



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1151

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1151

1979

1. Nos. 18108-18132

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 27 November 1979 to 4 December 1979*

	<i>Page</i>
No. 18108. Spain and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for citizens of both countries. Madrid, 14 April 1959	3
No. 18109. Spain and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism. Madrid, 2 March 1966	
Notification by Spain under the provisions of the above-mentioned Agreement . .	9
No. 18110. Spain and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for the citizens of both countries. Madrid, 5 May 1959	17
No. 18111. Spain and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism (with annex). Bonn, 22 July 1964	
Notification by Spain under paragraph 8(b) of the above-mentioned Agreement . . .	25
No. 18112. Spain and Paraguay:	
Agreement on social co-operation. Signed at Asunción on 5 November 1965	37
No. 18113. Spain and Ecuador:	
Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land (with protocol). Signed at Quito on 9 May 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Supplementary Agreement. Quito, 20 and 21 December 1977	47

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1151

1979

I. Nos 18108-18132

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 novembre 1979 au 4 décembre 1979*

	<i>Pages</i>
N° 18108. Espagne et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays. Madrid, 14 avril 1959	3
N° 18109. Espagne et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme. Madrid, 2 mars 1966	
Notification de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord susmentionné	9
N° 18110. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays. Madrid, 5 mai 1959	17
N° 18111. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme (avec annexe). Bonn, 22 juillet 1964	
Notification de l'Espagne en application de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 8 de l'Accord susmentionné	25
N° 18112. Espagne et Paraguay :	
Accord de coopération sociale. Signé à Asunción le 5 novembre 1965	37
N° 18113. Espagne et Équateur :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation (avec protocole). Signé à Quito le 9 mai 1974	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord complémentaire susmentionné. Quito, 20 et 21 décembre 1977	47

	<i>Page</i>
No. 18114. Spain and China:	
Trade Convention (with exchange of notes). Signed at Peking on 19 June 1978 . . .	71
No. 18115. Spain and World Tourism Organization:	
Supplementary Agreement concerning certain facilities granted to staff members of the organization. Signed at Madrid on 14 November 1978	89
No. 18116. Spain and Syrian Arab Republic:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus on 1 February 1979 .	97
No. 18117. Spain and Czechoslovakia:	
Treaty on cultural co-operation. Signed at Madrid on 7 March 1979	133
No. 18118. Union of Soviet Socialist Republics and Peru:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 11 November 1976	147
No. 18119. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambique:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Maputo on 31 March 1977	157
No. 18120. Union of Soviet Socialist Republics and Romania:	
Agreement on co-operation in fishing. Signed at Bucharest on 3 February 1978 . . .	207
No. 18121. Union of Soviet Socialist Republics and Cyprus:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Nicosia on 8 February 1978	217
No. 18122. Union of Soviet Socialist Republics and Nigeria:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Lagos on 21 March 1978	257
No. 18123. Union of Soviet Socialist Republics and New Zealand:	
Agreement on fisheries (with exchanges of letters). Signed at Wellington on 4 April 1978	273
No. 18124. Union of Soviet Socialist Republics and Poland:	
Agreement relating to fishing in the areas of the Barents Sea adjacent to the sea frontage of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 11 May 1978	297
No. 18125. Union of Soviet Socialist Republics and Poland:	
Agreement on mutual relations in the field of fishing in the Baltic Sea. Signed at Moscow on 11 May 1978	307

	<i>Pages</i>
N° 18114. Espagne et Chine :	
Convention commerciale (avec échange de notes). Signée à Pékin le 19 juin 1978 .	71
N° 18115. Espagne et Organisation mondiale du tourisme :	
Accord complémentaire relatif à certaines facilités accordées aux fonctionnaires de l'organisation. Signé à Madrid le 14 novembre 1978	89
N° 18116. Espagne et République arabe syrienne :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Damas le 1 ^{er} février 1979	97
N° 18117. Espagne et Tchécoslovaquie :	
Traité de coopération culturelle. Signé à Madrid le 7 mars 1979	133
N° 18118. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 11 novembre 1976	147
N° 18119. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mozambique :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Maputo le 31 mars 1977	157
N° 18120. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Bucarest le 3 février 1978	207
N° 18121. Union des Républiques socialistes soviétiques et Chypre :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Nicosie le 8 février 1978	217
N° 18122. Union des Républiques socialistes soviétiques et Nigéria :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Lagos le 21 mars 1978	257
N° 18123. Union des Républiques socialistes soviétiques et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif aux pêcheries (avec échanges de lettres). Signé à Wellington le 4 avril 1978	273
N° 18124. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Accord relatif à la pêche dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 11 mai 1978	297
N° 18125. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Accord relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la mer Baltique. Signé à Moscou le 11 mai 1978	307

	<i>Page</i>
No. 18126. Union of Soviet Socialist Republics and Lao People's Democratic Republic:	
Protocol concerning the equivalence of documents relating to education and academic degrees issued and awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic. Signed at Moscow on 23 May 1978	321
No. 18127. Union of Soviet Socialist Republics and Benin:	
Protocol concerning the legal status of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Benin. Signed at Cotonou on 12 September 1978	331
No. 18128. Switzerland and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning an additional grant for the construction of the urea fertilizer plant at Ashuganj. Dacca, 19 December 1978	339
No. 18129. Switzerland and Thailand:	
Agreement on the granting of a mixed credit (with exchanges of letters). Signed at Berne on 10 April 1979	345
No. 18130. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Abidjan and Niamey, 1 June 1976	361
No. 18131. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Georgetown on 26 July 1977	369
No. 18132. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning United States defence areas in the Turks and Caicos Islands. Washington, 29 September 1978	383
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Reservation made by Suriname upon succession	390
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by El Salvador	391

	<i>Pages</i>
N° 18126. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique populaire lao :	
Protocole relatif à l'équivalence des diplômes et grades universitaires délivrés et conférés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique populaire lao. Signé à Moscou le 23 mai 1978	321
N° 18127. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bénin :	
Protocole relatif au statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Bénin. Signé à Cotonou le 12 septembre 1978	331
N° 18128. Suisse et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord concernant un don supplémentaire pour la construction d'une fabrique d'engrais à Ashuganj. Dacca, 19 décembre 1978	339
N° 18129. Suisse et Thaïlande :	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (avec échanges de lettres). Signé à Berne le 10 avril 1979	345
N° 18130. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas. Abidjan et Niamey, 1 ^{er} juin 1976	361
N° 18131. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :	
Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Georgetown le 26 juillet 1977	369
N° 18132. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant les zones de défense des États-Unis situées dans les îles Turques et Caïques. Washington, 29 septembre 1978	383
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Réserve formulée par le Suriname lors de la succession	390
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion d'El Salvador	391

	<i>Page</i>
No. 9713. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi for air services between and beyond their respective territories. Signed at Blautyre on 27 September 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). Lilongwe, 16 August and 10 October 1978	392
No. 11084. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London 30 April 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 17 November 1977	396
No. 11454. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgements in civil matters. Signed at London on 28 October 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to Hong Kong of the above-mentioned Convention. Tel Aviv and Jerusalem, 20 September 1978	397
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	398
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between France and Singapore	401
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Finland and Singapore	401
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Israel of annexes B.1, E.1 and E.8 to the above-mentioned Convention	402
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratifications by El Salvador	406

	<i>Pages</i>
N° 9713. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Blantyre le 27 septembre 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec tableau des routes). Lilongwe, 16 août et 10 octobre 1978	394
N° 11084. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Loudres le 30 avril 1969 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 17 novembre 1977	396
N° 11454. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 octobre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'extension à Hong-Kong de la Convention susmentionnée. Tel-Aviv et Jérusalem, 20 septembre 1978 . . .	399
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	400
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre la France et Singapour . .	401
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre la Finlande et Singapour	401
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation d'Israël des annexes B.1, E.1 et E.8 à la Convention susmentionnée .	404
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratifications d'El Salvador	406

	<i>Page</i>
No. 14677. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia on a development loan of 29 million Swiss francs to the Government of the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta on 6 October 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Djakarta, 8 May 1978	407
No. 14678. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on a development loan of 35 million Swiss francs to the Government of the Republic of India. Signed at New Delhi on 9 October 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. New Delhi, 19 April 1978	411
No. 14679. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on the granting of transfer credits. Signed at New Delhi on 9 October 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. New Delhi, 19 April 1978	415
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by El Salvador	419
No. 15155. Grant Agreement (<i>Phewa Tal Dam Reconstruction</i>) between the Kingdom of Nepal and the United Nations (United Nations Capital Development Fund). Signed at Kathmandu on 9 December 1976:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Kathmandu on 29 November 1979	420
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation in respect of article 1 made upon accession by Iraq	421
No. 15596. South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances. Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973:	
Ratification by Uruguay	422

	<i>Pages</i>
N° 14677. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt d'aide financière de 29 millions de francs suisses au Gouvernement de la République d'Indonésie. Signé à Djakarta le 6 octobre 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Djakarta, 8 mai 1978	409
N° 14678. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant un prêt d'aide financière de 35 millions de francs suisses au Gouvernement de la République de l'Inde. Signé à New Delhi le 9 octobre 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. New Delhi, 19 avril 1978	413
N° 14679. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'ouverture de crédits de transfert. Signé à New Delhi le 9 octobre 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. New Delhi, 19 avril 1978	417
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion d'El Salvador	419
N° 15155. Accord de don (<i>Reconstruction du barrage Phewa Tal</i>) entre le Royaume du Népal et l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies). Signé à Katmandou le 9 décembre 1976 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Katmandou le 29 novembre 1979	420
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Iraq	421
N° 15596. Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 :	
Ratification de l'Uruguay	422

	<i>Page</i>
No. 16900. International Convention concerning the carriage of goods by rail (CIM). Concluded at Berne on 7 February 1970:	
Ratification by Lebanon	422
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Tunisia and Sweden	423
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Tunisia and Sweden	424
No. 17546. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and His Majesty's Government of Nepal on a development loan of 15 million Swiss francs. Signed at Kathmandu on 6 August 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Kathmandu, 28 April 1978	425
No. 17552. Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh on a development loan of 20 million Swiss francs to the People's Republic of Bangladesh. Signed at Berue on 18 March 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Dacca, 8 May 1978	429
No. 17558. Agreement betwceu the Government of the Swiss Confederation and the Government of the United Republic of Cameroou on a financial assistance loan of 6 million Swiss francs. Signed at Yaouudé on 19 July 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Yaoundé, 18 May 1978	435
No. 17816. Convention between Spaiu and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Signed at Madrid on 8 May 1969:	
Second Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 29 March 1978.	441

	<i>Pages</i>
N° 16900. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Conclue à Berne le 7 février 1970 :	
Ratification du Liban	422
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de la Tunisie et de la Suède	423
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de la Tunisie et de la Suède	424
N° 17546. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concernant un prêt d'aide financière de 15 millions de francs suisses. Signé à Katmandou le 6 août 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Katmandou, 28 avril 1978.....	427
N° 17552. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et la République populaire du Bangladesh concernant un prêt d'aide financière de 20 millions de francs suisses à la République populaire du Bangladesh. Signé à Berne le 18 mars 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Dacca, 8 mai 1978.....	431
N° 17558. Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun concernant un prêt d'aide financière de 6 millions de francs suisses. Signé à Yaoundé le 19 juillet 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Yaoundé, 18 mai 1978.....	433
N° 17816. Convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la sécurité sociale. Signée à Luxembourg le 8 mai 1969 :	
Deuxième avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 29 mars 1978.....	439

	<i>Page</i>
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Lebanon	443
Ratification by Lebanon and accession by Albania in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	443
Ratifications by Colombia, Lebanon and San Marino and accession by Albania in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and the General Regulations of the Universal Postal Union both done at Lausanne on 5 July 1974.	443
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made upon ratification by Guatemala in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974.	444
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Colombia, Lebanon and San Marino and accession by Albania . . .	446
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia, Lebanon and San Marino	447
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia, Lebanon and San Marino and accession by Albania . .	448
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia, Lebanon and San Marino	449
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia and San Marino	450
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia, Lebanon and San Marino	451
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia and San Marino	452
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia and San Marino	453

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Liban	443
Ratification du Liban et adhésion de l'Albanie à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969.....	443
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin et adhésion de l'Albanie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	443
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration formulée lors de la ratification par le Guatemala à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	444
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin et adhésion de l'Albanie.	446
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin	447
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin et adhésion de l'Albanie.	448
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin	449
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie et de Saint-Marin	450
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie, du Liban et de Saint-Marin	451
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie et de Saint-Marin	452
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie et de Saint-Marin	453

	<i>Page</i>
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Colombia and San Marino	454

	<i>Pages</i>
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de la Colombie et de Saint-Marin	454

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 November 1979 to 4 December 1979

Nos. 18108 to 18132



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 novembre 1979 au 4 décembre 1979

Nos 18108 à 18132

No. 18108

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
abolition of visas for citizens of both countries.
Madrid, 14 April 1959**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant nn accord relatif à l'abolition
des formalités de visas pour les ressortissants des deux
pays. Madrid, 14 avril 1959**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR CITIZENS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Ministro español de Asuntos Exteriores al Embajador de Suiza en Madrid

Madrid, 14 de abril de 1959

Excmo. Señor:

Tengo la honra de comunicar a V. E. que, a fin de facilitar los viajes entre España y Suiza, el Gobierno español está dispuesto a celebrar con el Gobierno suizo un Acuerdo en los términos siguientes:

1.^a Los súbditos españoles, sea cual fuese el lugar de su residencia, podrán sin necesidad de visado entrar en Suiza, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país.

Los súbditos españoles que deseen trasladarse a Suiza para ejercer un empleo remunerado o no deberán sin embargo obtener con anterioridad el correspondiente permiso (*assurance d'autorisation de séjour*) expedido por las autoridades competentes suizas, por intermedio de una representación diplomática o consular suiza o de la entidad o personas que contraten sus servicios.

2.^a Los ciudadanos suizos, sea cual fuese el país de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán sin necesidad de visado entrar y permanecer en España, en cada visita, por un plazo no superior a tres meses. Si, pasado este plazo desearan permanecer en España por más tiempo, deberán solicitarlo de las autoridades competentes españolas, que podrán conceder o no la oportuna autorización.

Los ciudadanos suizos que deseen ejercer empleos remunerados o no en España deberán someterse a lo que sobre este particular disponga la legislación española.

3.^a Los súbditos de ambos países contratantes quedan sujetos a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales que afectan a los extranjeros, desde el momento en que éstos entren en el territorio del otro país.

4.^a Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio de las personas que consideren indeseables.

¹ Came into force on 24 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

5.^a Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

6.^a Este Convenio es asimismo aplicable al Principado de Liechtenstein. Los súbditos españoles disfrutarán, por tanto, de las mismas facilidades para trasladarse a Liechtenstein que para entrar en Suiza; y los súbditos de Liechtenstein, a su vez, podrán penetrar en España con las mismas condiciones que los súbditos suizos.

7.^a El presente Acuerdo entrará en vigor el día 24 de abril de 1959. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

Si el Gobierno de Suiza estuviese de acuerdo con lo que precede, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la Nota de V. E. de respuesta en términos semejantes sean consideradas como instrumentos de acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Excmo. Sr. Philippe Zutter
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Suiza
Madrid

[TRANSLATION]

*The Spanish Minister for Foreign Affairs
to the Ambassador of Switzerland in
Madrid*

Madrid, 14 April 1959

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and Switzerland, is prepared to enter into an agreement with the Swiss Government in accordance with the following:

1. Spanish nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter Switzerland without a visa.

Spanish nationals who wish to move to Switzerland in order to engage in an occupation, gainful or otherwise, shall nevertheless first obtain, through a Swiss diplomatic or consular establishment or through the body or persons recruiting their services, the rele-

[TRADUCTION]

Le Ministre espagnol des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suisse à Madrid

Madrid, le 14 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de faciliter les voyages entre l'Espagne et la Suisse le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement suisse un accord dont les dispositions seraient les suivantes :

1. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de résidence, pourront entrer en Suisse sans visa s'ils sont munis d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays.

Les ressortissants espagnols qui désirent s'installer en Suisse pour y exercer un emploi, rémunéré ou non, devront toutefois obtenir au préalable l'autorisation correspondante (assurance d'autorisation de séjour) délivrée par les autorités compétentes suisses, en s'ad-

vant permit (*assurance d'autorisation de séjour*) issued by the competent Swiss authorities.

2. Swiss citizens who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their country of residence, enter and remain in Spain for up to three months each time without a visa. If, after the lapse of three months, they wish to remain in Spain longer, they must apply for a residence permit from the competent Spanish authorities; the said authorities may grant or deny the residence permit.

Swiss citizens who wish to engage in an occupation in Spain, gainful or otherwise, shall be subject to the provisions of Spanish legislation on this matter.

3. Spanish and Swiss nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

4. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

5. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

6. This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein. Spanish nationals shall therefore enjoy the same facilities for moving to Liechtenstein as they do for entering Switzerland; nationals of Liechtenstein, in turn, may enter Spain on the same conditions as Swiss citizens.

7. This Agreement shall enter into force on 24 April 1959. If it is denounced by either Contracting Party, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

ressant à une représentation diplomatique ou consulaire suisse ou par l'intermédiaire de l'organisme ou des personnes qui font appel à leurs services.

2. Les ressortissants suisses, quel que soit leur pays de résidence, porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront, sans obligation de visa, entrer en Espagne et y séjourner pendant trois mois au maximum à chaque visite. Si, passé ce délai, ils souhaitent prolonger leur séjour en Espagne, ils devront demander l'autorisation aux autorités espagnoles compétentes, autorisation qui pourra leur être accordée ou non.

Les ressortissants suisses qui souhaitent exercer un emploi, rémunéré ou non, en Espagne devront respecter les dispositions prévues en la matière par la législation espagnole.

3. Les ressortissants des deux pays contractants sont assujettis aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers à partir du moment où ils entrent sur le territoire de l'autre pays.

4. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif, ou le séjour dans ce territoire, aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

5. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour raisons d'ordre public, la suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord s'applique aussi à la Principauté du Liechtenstein. En conséquence, les ressortissants espagnols bénéficieront des mêmes facilités pour se rendre au Liechtenstein que pour entrer en Suisse; et les ressortissants du Liechtenstein pourront, pour leur part, pénétrer en Espagne dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 24 avril 1959. Pour le cas où il serait dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il cessera de s'appliquer deux mois après la date de la dénonciation.

If the Government of Switzerland agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this note and your note in reply, couched in similar terms, shall be regarded as constituting instruments of agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

His Excellency Philippe Zutter
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Switzerland
Madrid

Si le Gouvernement suisse est d'accord avec les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes identiques soient considérées comme des instruments d'accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Philippe Zutter
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Suisse
Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Embajador de Suiza en Madrid al Ministro español de Asuntos Exteriores

Madrid, 14 de abril de 1959

Señor Ministro:

Por Nota fecha de hoy, V. E. ha tenido a bien comunicarme lo que sigue:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de informarle que el Gobierno suizo está de acuerdo con cuanto antecede.

Aprovecho la ocasión, Señor Ministro, para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

PHILIPPE ZUTTER

A Su Excelencia
Don Fernando María Castiella
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Switzerland in
Madrid to the Spanish Minister for
Foreign Affairs*

Madrid, 14 April 1959

Sir,

In your note of today's date you have informed me as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Swiss Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

PHILIPPE ZUTTER

His Excellency
Don Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suisse à Madrid au
Ministre espagnol des affaires étran-
gères*

Madrid, le 14 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Par une note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suisse est d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

PHILIPPE ZUTTER

Son Excellence
Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 18109

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism. Madrid, 2 March 1966

Notification by Spain under the provisions of the above-mentioned Agreement

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme. Madrid, 2 mars 1966

Notification de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord susmentionné

Texte authentique : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 27 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND RELATING TO THE ABOLITION OF THE PASSPORT REQUIREMENT WITH A VIEW TO FACILITATING TOURISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT AFIN DE FACILITER LE TOURISME

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE SUIZA

Madrid, 2 de marzo de 1966

Excmo. Señor:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno suizo desea, en armonía con el Gobierno español, ampliar el Acuerdo hispano-suizo establecido por Canje de Notas de 14 de abril de 1959, por el que fue suprimida, en las condiciones que en el mismo se mencionan, la obligación del visado para los súbditos de ambos países, provistos de un pasaporte válido.

Me permito por tanto proponer a V.E., en nombre de mi Gobierno, que los ciudadanos suizos y los españoles, provistos de un pasaporte caducado desde menos de cinco años o de una tarjeta nacional de identidad válida, expedidos por las autoridades competentes de su país, sean igualmente dispensados de la obligación del visado para entrar y residir, sin ejercer empleo, en España y en Suiza respectivamente, por un periodo no superior a tres meses cada vez. Las demás disposiciones del Acuerdo hispano-suizo de 14 de abril de 1959 permanecen en vigor.

Dado que el Acuerdo precitado de 1959 es aplicable al Principado de Liechtenstein, éste beneficiará igualmente de las nuevas disposiciones previstas. En consecuencia, los súbditos de Liechtenstein podrán entrar en España en las mismas condiciones que los suizos. Por su parte, los súbditos españoles beneficiarán de las mismas facilidades para entrar en Liechtenstein que para entrar en Suiza.

Las nuevas disposiciones se aplicarán a los ciudadanos suizos y de Liechtenstein a partir del 1º de abril de 1966, y a los súbditos españoles tras un plazo de treinta días a partir de la fecha que el Gobierno español designe y comunique ulteriormente por vía diplomática.

Si el Gobierno español está conforme con lo que precede, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactada en términos análogos, sean consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el 1º de abril de 1966.

¹ Came into force on 1 April 1966, the date on which it became effective in respect of Swiss and Liechtenstein subjects, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, date à laquelle il a pris effet à l'égard des sujets suisses et liechtensteinois, conformément aux dispositions desdites notes.

Concluido por un año de duración, será prorrogado de año en año por tácita reconducción, salvo si fuese denunciado por uno de los dos Gobiernos con dos meses de antelación a la fecha de su expiración.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

MARIO FUMASOLI
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Suiza en España

Excmo. Señor D. Fernando María Castiella
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWITZERLAND

Madrid, 2 March 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Swiss Government, in accord with the Spanish Government, wishes to extend the Hispano-Swiss Agreement established by the Exchange of notes of 14 April 1959¹ abolishing, in the manner specified therein, the visa requirement for Spanish and Swiss nationals who are in possession of a valid passport.

I therefore venture to propose to you, on behalf of my Government, that Swiss and Spanish nationals who are in possession of a passport which has expired less than five years earlier, or of a valid national identity card issued by the competent authorities of their country, and who wish to enter and reside in Spain and Switzerland, respectively, for periods of up to three months each time without engaging in an occupation, should also be exempt from the visa requirement. The other provisions of the Hispano-Swiss Agreement of 14 April 1959 remain in force.

¹ See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUISSE

Madrid, le 2 mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suisse, de concert avec le Gouvernement espagnol, souhaite élargir l'Accord conclu entre l'Espagne et la Suisse aux termes de l'Echange de notes en date du 14 avril 1959¹ et par lequel a été supprimée, dans les conditions qui y sont stipulées, l'obligation des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays munis d'un passeport valide.

Je me permets en conséquence de proposer à Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que les ressortissants suisses et espagnols munis d'un passeport périmé depuis moins de cinq ans ou d'une carte nationale d'identité en cours de validité, délivrés par les autorités compétentes de leur pays, soient aussi exemptés de l'obligation des formalités de visas pour entrer et résider, sans exercer d'emploi, respectivement en Espagne et en Suisse, pour une période ne dépassant pas trois mois à chaque fois. Les autres dispositions de l'Accord du 14 avril 1959 entre l'Espagne et la Suisse restent en vigueur.

¹ Voir p. 3 présent volume.

Since the above-mentioned Agreement applies to the Principality of Liechtenstein, that country shall also benefit from the proposed new provisions. Accordingly, nationals of Liechtenstein may enter Spain on the same terms as Swiss nationals. For their part, Spanish nationals shall enjoy the same facilities for entering Liechtenstein as they do for entering Switzerland.

The new provisions shall apply to nationals of Switzerland and to nationals of Liechtenstein as from 1 April 1966; it shall apply to Spanish nationals as from the thirtieth day following the date designated by the Spanish Government and subsequently notified through the diplomatic channel.

If the Spanish Government agrees to the foregoing, I have the honour to suggest that this note together with your reply, couched in similar terms, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on 1 April 1966.

This Agreement is concluded for a period of one year; it shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by either Government two months prior to the date of expiry.

Accept, Sir, etc.

MARIO FUMASOLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Switzerland
in Spain

His Excellency
Mr. Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

Etant donné que l'Accord de 1959 précité s'applique à la Principauté du Liechtenstein, celle-ci bénéficiera aussi des nouvelles dispositions prévues. En conséquence, les ressortissants du Liechtenstein pourront entrer en Espagne dans les mêmes conditions que les Suisses. Pour leur part, les ressortissants espagnols bénéficieront des mêmes facilités pour entrer au Liechtenstein que pour entrer en Suisse.

Les nouvelles dispositions s'appliqueront aux ressortissants suisses et du Liechtenstein à partir du 1^{er} avril 1966, et aux ressortissants espagnols au terme d'un délai de 30 jours à compter de la date que le Gouvernement espagnol choisira et communiquera ultérieurement par la voie diplomatique.

Si ces suggestions recueillent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes identiques, soient considérées comme constituant à ce sujet entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1966.

Conclu pour une durée d'un an, l'Accord sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'un des gouvernements deux mois avant la date de son expiration.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la Suisse
en Espagne,
MARIO FUMASOLI

Son Excellence
Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 2 de marzo de 1966

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español está conforme con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos en la mencionada materia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Dr. Mario Fumasoli
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Suiza en España

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 2 March 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the proposals set forth in the said note and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement on

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 2 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions prévues dans ladite note et qu'il est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse

this matter between the two Govern-
ments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Mario Fumasoli
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Switzerland
to Spain

soient considérées comme constituant un
accord entre nos deux gouvernements
sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Mario Fumasoli
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la Suisse
en Espagne

NOTIFICATION BY SPAIN
UNDER THE PROVISIONS OF
THE AGREEMENT OF
2 MARCH 1966 RELATING TO
THE ABOLITION OF THE
PASSPORT REQUIREMENT
WITH A VIEW TO FACILITAT-
ING TOURISM¹

In a notification dated 6 December 1977 the Government of Spain informed the Government of Switzerland, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of 2 March 1966,¹ that the latter would enter into force in respect of Spanish subjects on 5 January 1978.

NOTIFICATION DE L'ESPAGNE
EN APPLICATION DES DISPO-
SITIONS DE L'ACCORD DU
2 MARS 1966 RELATIF À LA
SUPPRESSION DE L'OBLIGA-
TION DU PASSEPORT AFIN
DE FACILITER LE TOURISME¹

Par notification en date du 6 décembre 1977 le Gouvernement espagnol a informé le Gouvernement suisse, conformément aux dispositions de l'Echange de notes du 2 mars 1966¹, que ce dernier entrerait en vigueur à l'égard des sujets espagnols le 5 janvier 1978.

¹ See p. 10 of this volume.

¹ Voir p. 10 du présent volume.

No. 18110

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for the citizens of both countries.
Madrid, 5 May 1959**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des formalités de visas pour les ressortissants des deux
pays. Madrid, 5 mai 1959**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR THE CITIZENS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 5 de mayo de 1959

Excmo. Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y la República Federal de Alemania, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1.^a Los súbditos españoles, sea cual fuese el lugar de su domicilio, provistos de pasaporte válido, podrán entrar por los puestos de frontera oficialmente establecidos de la República Federal de Alemania y salir por los mismos sin necesidad de visado consular.

2.^a Los súbditos alemanes, sea cual fuese el lugar de su domicilio, provistos de pasaporte válido o de documento válido de viaje para niños en sustitución de pasaporte, podrán entrar por los puestos de frontera oficialmente establecidos del Estado español y salir por los mismos sin necesidad de visado consular.

3.^a En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país del que son extranjeras sin visado y desearan prolongar su estancia más de tres meses, deberán solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país en que se hallen, autorización que las referidas autoridades podrán conceder o no.

4.^a La formalidad del visado consular continuará siendo necesaria para los españoles y alemanes, que entren respectivamente en territorio alemán y español con el ánimo de dedicarse al ejercicio de una industria o profesión u otra actividad remunerada, y para los alemanes que deseen domiciliarse de un modo permanente en territorio español o permanecer en él sin interrupción durante más de tres meses. El visado consular será gratuito; deberá ser solicitado, antes del comienzo del viaje, respectivamente, de la autoridad alemana o española competente para el lugar en que el interesado tiene su domicilio.

5.^a Los súbditos de ambos países contratantes quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

¹ Came into force on 8 May 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

6.^a Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio de las personas que consideren indeseables.

7.^a Cualquiera de los dos Gobiernos readmitirán en todo momento y sin formalidades a las personas que hubieran entrado en el territorio del otro Estado al amparo de los beneficios de este Acuerdo, aun en el caso de que surjan dudas acerca de su nacionalidad.

8.^a Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

9.^a El presente Acuerdo se aplicará igualmente al Territorio de Berlín, a no ser que el Gobierno de la República Federal de Alemania declare lo contrario en comunicación dirigida al Gobierno español dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha de entrada en vigor.

10.^a El presente Acuerdo entrará en vigor el día 8 de mayo del año en curso. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

La presente Nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno de la República Federal de Alemania serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi distinguida consideración.

Excmo. Sr. Dr. Luitpold Werz
Encargado de Negocios de la Embajada
de la República Federal de Alemania
Madrid

[TRANSLATION]

Madrid, 5 May 1959

Sir,

I have the honour to inform you, with reference to the conversations on this subject between this Ministry and your Embassy, that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and the Federal Republic of Germany, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

1. Spanish nationals who are in possession of a valid Spanish passport may, irrespective of their place of domicile, enter and leave the Federal Republic of Germany at the authorized frontier crossing points without a visa.

2. Germans who are in possession of a valid German passport or child's identity document may, irrespective of their place of

[TRADUCTION]

Madrid, le 5 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, me référant aux conversations qui ont eu lieu au sujet de la suppression des visas, entre ce Ministère et l'Ambassade d'Allemagne, que le Gouvernement espagnol, afin de faciliter les voyages entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, est disposé à mettre en vigueur la réglementation suivante dont le principe a été convenu :

1. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de domicile, munis d'un passeport en cours de validité pourront entrer par les postes frontière officiellement établis de la République fédérale d'Allemagne et sortir par les mêmes voies sans visa consulaire.

2. Les ressortissants allemands, quel que soit leur lieu de domicile, munis d'un passeport en cours de validité ou pour les enfants,

domicile, enter and leave the Spanish State at the authorized frontier crossing points without a visa.

3. Spanish nationals who have entered the Federal Republic of Germany without a visa and Germans who have entered Spain without a visa shall require, for a stay of more than three months, a residence permit from the competent authorities of the host country; the said authorities may grant or deny the residence permit.

4. A visa shall continue to be required in the case of Spanish nationals and Germans who enter the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of the Spanish State respectively in order to exercise a trade, a profession or any other gainful activity, and in the case of Germans who wish to settle permanently in Spain or to stay in Spain without interruption more than three months. The visa shall be granted free of charge; application shall be made, before the commencement of travel, to the German or Spanish consular authority competent for the place of domicile of the applicant.

5. Spanish nationals and Germans shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

7. Either Government shall readmit at any time, without formalities, persons who have entered the territory of the other State by virtue of this Agreement, even if the nationality of the person concerned is in dispute.

8. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public safety or public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

d'un document de voyage valide en remplacement du passeport pourront entrer par les postes frontière officiellement établis de l'Etat espagnol et sortir par les mêmes voies sans visa consulaire.

3. Pour le cas où ces personnes seraient entrées dans le pays dont elles ne sont pas ressortissantes sans visa et où elles souhaiteraient prolonger leur séjour au-delà de trois mois, elles devront solliciter des autorités compétentes l'autorisation nécessaire, qui pourra ou non leur être accordée.

4. L'obligation du visa consulaire continuera de s'appliquer aux Espagnols et aux Allemands qui entrent respectivement en territoire allemand et espagnol dans le but d'y exercer un métier ou une profession ou toute autre activité rémunérée, ainsi qu'aux Allemands qui souhaitent séjourner de manière permanente en territoire espagnol ou y rester sans interruption pendant plus de trois mois. Le visa consulaire est gratuit; il doit être demandé, avant le début du voyage, respectivement à l'autorité allemande ou espagnole compétente dans le lieu où l'intéressé a son domicile.

5. Les ressortissants des deux pays contractants sont assujettis, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, réglementations et autres dispositions locales concernant les étrangers.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée dans leur territoire respectif, ou le séjour dans ce territoire, aux personnes jugées par elles indésirables.

7. L'un ou l'autre des deux gouvernements admettra à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Etat en bénéficiant des clauses du présent Accord, même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

8. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour raisons d'ordre public, cette suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Spanish Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

10. The Agreement shall enter into force on 8 May 1959. If it is denounced by either Government, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

This note and your reply expressing the acceptance of the Government of the Federal Republic of Germany shall be regarded as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

His Excellency Dr. Luitpold Werz
Chargé d'affaires of the Embassy
of the Federal Republic of Germany
Madrid

9. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne stipule le contraire dans une communication adressée au Gouvernement espagnol dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 8 mai de l'année en cours. S'il était dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, il cesserait de s'appliquer deux mois après la date de la dénonciation.

La présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément de la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Luitpold Werz
Chargé d'affaires de l'Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Madrid

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Madrid, den 5. Mai 1959

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz auf die Note vom 5. Mai d. J. mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, mit dem Ziel, Reisen zwischen Spanien und der Bundesrepublik Deutschland zu erleichtern, gleichfalls bereit ist, die in der obenbezeichneten Note Eurer Exzellenz enthaltenen Bestimmungen gemäss nachstehenden Punkten in Kraft zu setzen:

1. Spanische Staatsangehörige können unabhängig von ihrem Wohnort mit ihrem gültigen spanischen Pass ohne Sichtvermerk an den zugelassenen Grenzübergangsstellen der Bundesrepublik Deutschland ein- und ausreisen.

2. Deutsche können unabhängig von ihrem Wohnort mit ihrem gültigen deutschen Pass oder Kinderausweis ohne Sichtvermerk an den zugelassenen Grenzübergangsstellen des Spanischen Staates ein- und ausreisen.

3. Spanische Staatsangehörige, die ohne Sichtvermerk in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, und Deutsche, die ohne Sichtvermerk in Spanien eingereist sind, benötigen für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten eine Aufenthaltserlaubnis der zuständigen Behörden des Aufenthaltslandes; diese können die Aufenthaltserlaubnis erteilen oder versagen.

4. Der konsularische Sichtvermerk bleibt für diejenigen spanischen Staatsangehörigen und Deutschen erforderlich, welche in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bzw. in das Gebiet des Spanischen Staates einreisen, um ein Gewerbe, einen Beruf oder irgendeine sonstige Erwerbstätigkeit auszuüben, ferner für Deutsche, die sich in Spanien ständig niederlassen oder ohne Unterbrechung länger als drei Monate aufhalten wollen. Der Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt; er muss vor Beginn der Reise bei der für den Wohnsitz des Antragstellers zuständigen deutschen bzw. spanischen Konsularbehörde beantragt werden.

5. Spanische Staatsangehörige und Deutsche unterliegen vom Zeitpunkt ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates an den innerstaatlichen Gesetzen, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen über den Aufenthalt von Ausländern.

6. Den zuständigen Behörden jedes Landes bleibt das Recht vorbehalten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise zu verweigern oder ihnen den Aufenthalt zu untersagen.

7. Jede der beiden Regierungen wird Personen, die auf Grund der Vergünstigungen dieses Abkommens in das Gebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit formlos zurückübernehmen, selbst wenn im Einzelfall die Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

8. Jede der beiden Regierungen kann die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung zeitweilig aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Spanischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

10. Das Abkommen tritt am 8. Mai 1959 in Kraft. Wird es von einer der beiden Regierungen gekündigt, so bleibt es noch zwei Monate nach dem Zeitpunkt der Kündigung in Kraft.

Die Note Eurer Exzellenz und diese mit dem Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebene Antwortnote gelten als ein zwischen unseren beiden Regierungen abgeschlossenes Abkommen in der obenbezeichneten Angelegenheit.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. L. WERZ
Deutscher Geschäftsträger a. i.

Seiner Exzellenz Herrn Fernando María Castiella y Maíz
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Madrid

[TRANSLATION]

Madrid, 5 May 1959

Sir,

With reference to the note of 5 May 1959, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is also prepared, with a view to facilitating travel between Spain and the Federal Republic of Germany, to put into effect the provisions

[TRADUCTION]

Madrid, le 5 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note du 5 mai 1959, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est également prêt, aux fins de faciliter les voyages entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, à mettre en vigueur les disposi-

contained in your aforementioned note, in accordance with the following points:

[See note I]

Your note and this note in reply, signifying the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany, shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments on the aforementioned subject.

Accept, Sir, etc.

Dr. L. WERZ
German Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Fernando María Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

tions contenues dans la note susmentionnée, conformément aux points ci-après :

[Voir note I]

La présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément de la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires allemand
par intérim,
L. WERZ

Son Excellence
M. Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 18111

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism (with annex). Bonn, 22 July 1964

Notification by Spain under paragraph 8 (b) of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme (avec annexe). Bonn, 22 juillet 1964

Notification de l'Espagne en application de l'alinéa b du paragraphe 8 de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 27 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE ABOLITION OF THE PASSPORT REQUIREMENT WITH A VIEW TO FACILITATING TOURISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT AFIN DE FACILITER LE TOURISME

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 22. Juli 1964

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien der Regierung des Spanischen Staates in beiderseitigem Interesse folgende Vereinbarung über die Aufhebung des Paßzwanges vorschlägt:

1. a) Spanischen Staatsangehörigen wird unabhängig von ihrem Wohnort die Ein- und Ausreise über die zugelassenen Grenzübergangsstellen der Bundesrepublik Deutschland ausser mit einem gültigen Nationalpaß oder Kinderausweis auch mit einem gültigen *Documento Nacional de Identidad* gestattet.

b) Die Befreiung vom Paßzwang nach Absatz 1 gilt nicht für spanische Staatsangehörige, die beabsichtigen, im Bundesgebiet

1. sich als Arbeitnehmer zu betätigen;
2. selbständig einen stehenden Gewerbebetrieb oder einen landwirtschaftlichen Betrieb zu führen;
3. ein Reisegewerbe oder ein Marktgewerbe zu betreiben.

2. a) Deutschen wird unabhängig von ihrem Wohnort die Ein- und Ausreise über die zugelassenen Grenzübergangsstellen des Spanischen Staates ausser mit einem gültigen Nationalpaß oder Kinderausweis der Bundesrepublik Deutschland auch mit einem gültigen Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland gestattet.

b) Die Befreiung vom Paßzwang nach Absatz 1 gilt nicht für Deutsche, die sich im Gebiet des Spanischen Staates länger als drei Monate aufhalten, sich dort ständig niederlassen oder ein Gewerbe, einen Beruf oder irgendeine sonstige Erwerbstätigkeit ausüben wollen.

¹ Came into force on 1 August 1964, the date on which it became effective in respect of Germans, in accordance with paragraph 8 (a) of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1964, date à laquelle il a pris effet à l'égard des sujets allemands, conformément à l'alinéa a du paragraphe 8 desdites notes.

3. Spanische Staatsangehörige und Deutsche unterliegen vom Zeitpunkt ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates an den innerstaatlichen Gesetzen, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen über den Aufenthalt von Ausländern.

4. Den zuständigen Behörden beider Staaten bleibt das Recht vorbehalten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise nicht zu gestatten oder ihnen den Aufenthalt zu untersagen.

5. Jede der beiden Regierungen wird Personen, die aufgrund der Vergünstigungen dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit formlos zurücknehmen, selbst wenn im Einzelfall die Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

6. a) Vorstehende Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen aus allgemein politischen Gründen oder aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung vorübergehend ganz oder teilweise ausgesetzt werden; dies ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

b) Vorstehende Vereinbarung kann jederzeit gekündigt werden; sie tritt einen Monat nach Eingang der Kündigungsnote ausser Kraft.

7. Vorstehende Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, mit der Maßgabe, daß

a) die Bescheinigung mit Lichtbild des Polizeipräsidenten in Berlin für Kinder unter 16 Jahren sowie der behelfsmässige Personalausweis des Landes Berlin dem Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland gleichgestellt sind;

b) Kinder unter 16 Jahren, die in einem behelfsmässigen Personalausweis des Landes Berlin eingetragen sind, für den Grenzübertritt keinen besonderen Ausweis benötigen, wenn sie in Begleitung des Ausweisinhabers reisen, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

8. a) Vorstehende Vereinbarung tritt für Deutsche am 1. August 1964 in Kraft.

b) Den Zeitpunkt des Inkrafttretens für spanische Staatsangehörige wird die Spanische Regierung auf diplomatischem Wege mitteilen.

c) Die am 5. Mai 1959 durch Notenwechsel zwischen dem Spanischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Madrid getroffene Vereinbarung über die gegenseitige Aufhebung des Sichtvermerkszwanges wird durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Falls sich die Spanische Regierung mit den in den Nummern 1-8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz als Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit gelten.

Ich benutze diesen Anlaß, Euer Exzellenz, erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]

KARL CARSTENS

Seiner Exzellenz der Marqués de Bolarque
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Spanien
Bonn

ANLAGE ZUR NOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 22. JULI 1964

Personalausweise der Bundesrepublik Deutschland:

1. (grauer) Personalausweis bis 31. März 1957 ausgegeben;
2. (brauner) Personalausweis bis 31. März 1960 ausgegeben;
3. (grauer) Personalausweis, der ab 1. April 1960 ausgegeben wird und die Personalausweise zu Ziffer 1 und 2 allmählich ersetzt;
4. Kinderausweis.

Personalausweise des Landes Berlin:

5. behelfsmäßiger (grauer) Personalausweis, der durch den Personalausweis Ziffer 6 bis August 1965 ersetzt werden wird;
6. neuer behelfsmäßiger (grüner) Personalausweis;
7. Kinderlichtbildbescheinigung.

[TRANSLATION]

SECRETARY OF STATE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 22 July 1964

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating tourism between the Federal Republic of Germany and Spain and in their mutual interest, the Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Spanish State the following Agreement relating to the abolition of the passport requirement:

1. (a) Spanish nationals may, irrespective of their place of domicile, enter and leave the territory of the Federal Republic of Germany at the authorized frontier crossing points upon presentation of a valid national passport or child's identity document or of a valid Spanish identity document.

(b) The abolition of the passport requirement, referred to in the preceding paragraph, shall not apply to Spanish nationals who intend, in the Federal Republic, to:

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 22 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour faciliter le tourisme entre la République fédérale d'Allemagne et l'Espagne, et dans l'intérêt des deux pays, propose au Gouvernement espagnol l'Accord ci-après relatif à la suppression de l'obligation du passeport :

1. a) Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de domicile, pourront entrer dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne et en sortir par les postes frontière autorisés, non seulement sur présentation d'un passeport national ou d'une attestation pour enfants en cours de validité, mais aussi sur simple présentation de la carte d'identité espagnole non périmée.

b) La suppression de l'obligation du passeport visée dans le paragraphe précédent ne sera applicable qu'aux ressortissants espagnols qui n'ont pas l'intention :

1. Engage in gainful employment;
2. Be self-employed in industry, commerce or agriculture;
3. Work as hawkers or pedlars or in a market.

2. (a) Germans may, irrespective of their place of domicile, enter and leave the territory of the Spanish State at the authorized frontier crossing point upon presentation of a valid national passport or child's identity document of the Federal Republic of Germany or of a valid identity card of the Federal Republic of Germany.

(b) The abolition of the passport requirement, referred to in the preceding paragraph, shall not apply to Germans who remain in the territory of the Spanish State for more than three months, who settle there or who intend to exercise a trade, business, profession or any other gainful activity.

3. Spanish nationals and Germans shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

4. The competent authorities of each State reserve the right to refuse entry or permission to stay to any person whom they consider undesirable.

5. Either Government shall readmit at any time, without formalities, any persons who have entered the territory of the other State by virtue of this Agreement, even if the nationality of the person concerned is in dispute.

6. (a) Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement wholly or in part for reasons of public safety or public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

(b) This Agreement may be denounced at any time; it shall cease to have effect one

1. D'obtenir un poste ou un emploi en République fédérale d'Allemagne;
2. De s'établir à titre indépendant dans l'industrie, le commerce ou l'agriculture;
3. D'exercer le métier de vendeur ambulant ou de tenir un stand fixe sur les marchés.

2. a) Les ressortissants allemands, quel que soit le lieu de leur domicile, pourront entrer dans le territoire espagnol, et en sortir, par les postes frontière autorisés, non seulement sur présentation d'un passeport national ou d'une attestation pour enfants de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité, mais aussi sur simple présentation de la carte d'identité valide de la République fédérale d'Allemagne.

b) La suppression de l'obligation du passeport, en vertu du paragraphe précédent, ne s'applique pas aux ressortissants allemands qui séjournent dans le territoire de l'Etat espagnol pour une période supérieure à trois mois, qui s'y établissent ou qui ont l'intention d'exercer un emploi dans l'industrie ou le commerce, une profession ou toute autre activité lucrative.

3. Dès leur entrée sur le territoire national de l'autre Etat, tant les ressortissants espagnols que les ressortissants allemands seront assujettis aux lois, décrets et autres mesures qui réglementent dans ledit Etat le séjour des étrangers.

4. Les autorités compétentes des deux Etats se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour aux personnes jugées par elles indésirables.

5. Chacun des deux gouvernements acceptera sans conditions d'admettre à nouveau les personnes qui seraient entrées dans le territoire national de l'autre Etat grâce aux facilités prévues par le présent Accord, même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

6. a) Les deux gouvernements pourront suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour raisons de politique générale ou de sécurité nationale, cette suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique ordinaire.

b) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment et cessera de s'appliquer un mois

month after receipt of notification of denunciation.

7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that:

- (a) The certificate with photograph affixed, issued by the Chief of Police of Berlin for children under 16 years, and the provisional identity card of *Land Berlin* are treated as having the same status as the identity card of the Federal Republic of Germany;
- (b) Children under 16 years whose names are entered in a provisional identity card of *Land Berlin* shall not require any special document in order to cross the frontier, provided that they are accompanied by the holder of the provisional identity card, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Spanish State to the contrary within three months following the entry into force of this Agreement.

8. (a) This Agreement shall enter into force in respect of Germans on 1 August 1964.

(b) The date of its entry into force in respect of Spanish nationals shall be communicated by the Spanish Government through the diplomatic channel.

(c) This Agreement shall in no way affect the reciprocal abolition of visas established on 5 May 1959¹ by an exchange of notes between the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Madrid.

If the Spanish Government agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 8 above, I have the honour to propose that this note together with your note of reply expressing acceptance be regarded

après la réception de la notification de dénonciation.

7. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, de sorte que :

- a) Le certificat avec photographie que le Commissaire général de police de Berlin délivre aux moins de 16 ans ainsi que la carte provisoire d'identité du *Land Berlin* seront assimilés à la carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Les moins de 16 ans dont le nom figure sur une carte provisoire d'identité du *Land Berlin* n'auront besoin, pour passer la frontière, d'aucune autre attestation spéciale lorsqu'ils sont accompagnés du titulaire de la carte, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement espagnol, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration contraire.

8. a) Le présent Accord entrera en vigueur, pour ce qui est des ressortissants allemands, le 1^{er} août 1964.

b) La date d'entrée en vigueur pour les ressortissants espagnols sera communiquée par le Gouvernement espagnol par la voie diplomatique ordinaire.

c) Le présent Accord n'affecte en rien les dispositions relatives à la suppression réciproque des visas contenues dans l'Accord du 5 mai 1959¹ conclu par échange de notes entre le Ministère espagnol des affaires étrangères et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Madrid.

Si le Gouvernement espagnol accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 8 qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative correspondante de

¹ See p. 17 of this volume.

¹ Voir p. 17 du présent volume.

as constituting an agreement between the two Governments on the matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KARL CARSTENS

His Excellency the Marquis de Bolarque
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Spain
Bonn

ANNEX TO THE NOTE OF 22 JULY 1964
FROM THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS

Identity documents of the Federal Republic
of Germany:

1. Identity card (grey), issued up to 31 March 1957;
2. Identity card (brown), issued up to 31 March 1960;
3. Identity card (grey), issued as from 1 April 1960, gradually replacing the identity cards under 1 and 2 above;
4. Child's identity document.

Identity documents of *Land Berlin*:

5. Provisional identity card (grey), to be replaced by the identity card specified in 6 below by August 1965;
6. New provisional identity card (green);
7. Child's certificate with photograph affixed.

Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

KARL CARSTENS

Son Excellence le Marquis de Bolarque
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
Bonn

ANNEXE À LA NOTE DU MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN
DATE DU 22 JUILLET 1964

Cartes d'identité de la République fédérale
d'Allemagne :

1. Carte d'identité (grise) délivrée avant le 31 mars 1957;
2. Carte d'identité (marron) délivrée avant le 31 mars 1960;
3. Carte d'identité (grise) délivrée à partir du 1^{er} avril 1960 qui remplace progressivement les cartes d'identité nos 1 et 2;
4. Carte d'identité des enfants.

Cartes d'identité du *Land Berlin* :

5. Carte d'identité provisoire (grise) qui sera remplacée par la carte d'identité n° 6 avant août 1965;
6. Nouvelle carte d'identité provisoire (verte);
7. Certificat des enfants avec photographie.

11

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA
EL ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.

Bonn, 22 de julio de 1964

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta fecha de hoy que textualmente traducida dice así:

«Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federal de Alemania, para facilitar el turismo entre la República Federal de Alemania y España y en mutuo interés, propone al Gobierno español el siguiente acuerdo relativo a la supresión de la obligación del pasaporte:

1. *a)* Los súbditos españoles, cualquiera que sea el lugar de su domicilio, podrán entrar y salir en el territorio de la República Federal de Alemania por los puestos fronterizos autorizados, no sólo mediante la presentación de un pasaporte nacional o certificado para niños que se hallen en vigor, sino también mediante la simple presentación del documento nacional de identidad español no caducado.

b) La supresión de la obligación del pasaporte indicada en el párrafo anterior sólo será aplicable a los súbditos españoles que no se propongan:

1. Obtener un puesto o empleo de trabajo en la República Federal;
2. Establecerse independientemente en la industria, comercio o agricultura;
3. Ejercer actividad como vendedores ambulantes o en un puesto fijo en el mercado.

2. *a)* Los súbditos alemanes, cualquiera que sea el lugar de su domicilio, podrán entrar y salir en el territorio español por los puestos fronterizos autorizados, no sólo mediante la presentación de un pasaporte nacional o certificado para niños de la República Federal de Alemania que se hallen en vigor, sino también mediante la simple presentación del documento válido de identidad de la República Federal de Alemania.

b) La supresión de la obligación del pasaporte, según el párrafo anterior, no es aplicable a los súbditos alemanes que permanezcan en el territorio del Estado español por un período superior a tres meses, se establezcan en él o se propongan dedicarse al ejercicio de la industria o del comercio, de una profesión o de cualquier otra actividad lucrativa.

3. Desde el momento de su entrada en el territorio nacional del otro Estado, tanto los súbditos españoles como los alemanes están sometidos a las leyes, decretos y demás medidas que en ese Estado regulan la estancia de los extranjeros.

4. Las Autoridades competentes de ambos Estados se reservan el derecho de negar la autorización de entrada o de permanencia a cualquier persona cuando la misma sea considerada indeseable.

5. Cada uno de los dos Gobiernos aceptará sin más la repatriación de personas que hayan entrado en territorio nacional del otro Estado en virtud de las facilidades de este acuerdo, incluso cuando se trate de aquellas cuya nacionalidad es discutible.

6. *a)* Ambos Gobiernos podrán suspender el acuerdo anterior, en todo o en parte, temporalmente, por razones de política general o de seguridad nacional, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por la vía diplomática ordinaria.

b) El presente acuerdo puede ser denunciado en todo momento y dejará de estar en vigor un mes después de recibida la nota de denuncia.

7. El presente acuerdo es también válido para el Land de Berlín, con tal que:

a) El certificado provisto de una fotografía que el Comisario General de Policía de Berlín expide a los menores de 16 años así como el documento provisional de identidad del Land de Berlín sean equiparados al documento de identidad de la República Federal de Alemania;

b) Los menores de 16 años cuyos nombres figuran en un documento provisional de identidad del Land de Berlín no precisen para pasar la frontera ningún otro requisito especial cuando vayan acompañados del titular del documento provisional de identidad, siempre que en el plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente acuerdo el Gobierno de la República Federal de Alemania no dirija al Gobierno español declaración alguna en contrario.

8. a) El presente acuerdo entrará en vigor, por lo que hace a los súbditos alemanes, el 1º de agosto de 1964.

b) El momento de la entrada en vigor para los súbditos españoles será comunicado por el Gobierno español por la vía diplomática ordinaria.

c) Este acuerdo no afecta para nada al de supresión recíproca de los visados estipulado el 5 de mayo de 1959 por canje de notas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores español y la Embajada de la República Federal de Alemania en Madrid.

En el caso de que el Gobierno español acepte las propuestas contenidas en los números 1 a 8 que anteceden, tengo la honra de proponer que esta nota y la correspondiente nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia sean consideradas constitutivas de acuerdo entre ambos Gobiernos sobre esta materia.»

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español con cuanto antecede. En consecuencia el texto de la nota de Vuestra Excelencia y de la presente nota de respuesta se consideran constitutivos de acuerdo entre ambos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

LUIS DE URQUIJO Y LANDECHO
Embajador de España
en la República Federal Alemana

Excmo. Señor Prof. Dr. Karl Carstens
Subsecretario en el Ministerio de Negocios Extranjeros
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN
THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Bonn, 22 July 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which, in translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing. Accordingly, the text of your note and of this note in reply shall be

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM

Bonn, le 22 juillet 1964

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui, traduite textuellement, se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est d'accord avec ce qui précède. En conséquence, le texte de la note de Votre

regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LUIS DE URQUIJO Y LANDECHO
Ambassador of Spain
to the Federal Republic of Germany

His Excellency Dr. Karl Carstens
Under-Secretary, Ministry of
Foreign Affairs
Bonn

Excellence et celui de la présente réponse sont considérés comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne
en République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

LUIS DE URQUIJO Y LANDECHO

Son Excellence Monsieur Karl Carstens
Sous-Secrétaire au Ministère
des affaires étrangères
Bonn

NOTIFICATION BY SPAIN
UNDER PARAGRAPH 8(b) OF
THE AGREEMENT OF 22 JULY
1964 RELATING TO THE
ABOLITION OF THE PASS-
PORT REQUIREMENT WITH A
VIEW TO FACILITATING
TOURISM¹

In a notification dated 6 December 1977, the Government of Spain informed the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with paragraph 8 (b) of the Exchange of Notes of 22 July 1964,¹ that the latter would come into force in respect of Spanish subjects on 20 December 1977.

NOTIFICATION DE L'ESPAGNE
EN APPLICATION DE L'ALI-
NÉA *b* DU PARAGRAPHE 8 DE
L'ACCORD DU 22 JUILLET
1964 RELATIF À LA SUPPRES-
SION DE L'OBLIGATION DU
PASSEPORT AFIN DE FACI-
LITER LE TOURISME¹

Par notification en date du 6 décembre 1977 le Gouvernement espagnol a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de l'Echange de notes du 22 juillet 1964¹, que ce dernier entrerait en vigueur à l'égard des sujets espagnols le 20 décembre 1977.

¹ See p. 26 of this volume.

¹ Voir p. 26 du présent volume.

No. 18112

**SPAIN
and
PARAGUAY**

**Agreement on social co-operation. Signed at Asunción on
5 November 1965**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération sociale. Signé à Asunción le
5 novembre 1965**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL ESTADO ESPAÑOL

Considerando que el Paraguay y España se encuentran fraternalmente unidos por vínculos del pasado, del presente y de futuro;

Que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que las realizaciones en su beneficio deben ser factores preponderantes de relaciones permanentes entre ellos;

Que la protección del trabajador constituye un postulado indeclinable de la época presente y un derecho fundamental del hombre inserto en las legislaciones sociales;

Que la protección social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no solo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales creadas para la promoción social del trabajador hacia la meta de mejores niveles de vida;

Que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mútua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva;

Que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales de carácter general, sirve eficazmente a los programas de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y contribuye al esfuerzo de los que laboran en el ámbito iberoamericano; y

Que ello puede representar una contribución al mejor desarrollo del conjunto de los países hispano-americanos;

Han resuelto celebrar el presente Convenio y al efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Doctor Juan R. Chaves, Ministro Interino de Relaciones Exteriores; y

El Jefe del Estado Español, Generalísimo Don Francisco Franco Bahamonde, a Su Excelencia el Doctor Jesús Romeo Gorria, Ministro de Trabajo;

quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

I. EN IGUALDAD DE DERECHOS SOCIALES

Afirmar el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de forma que los españoles que trabajen por cuenta ajena en Paraguay y los paraguayos que trabajen por cuenta ajena en España, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos, sin más trámites ni requisitos que los de haber sido acreditados como trabajadores por los organismos correspondientes de ambos países.

II. EN INTERCAMBIO TÉCNICO

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que se consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio de altos directivos de la acción laboral y social de ambos países, en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

III. EN ASISTENCIA TÉCNICA

1. Prestarse asesoramiento mútuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Seguridad y de Promoción y Acción Social.

2. Prestarse asistencia técnica con Misiones que cooperen con los respectivos organismos nacionales:

a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción social agraria, estudios estadísticos y sociométricos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que a las Altas Partes convinieren.

b) En cursos de preparación de personal de las instituciones u organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

3. En el campo de la Seguridad Social, de acuerdo con lo previsto en el cláusula anterior, el Gobierno español proporcionará al del Paraguay una Misión de Expertos para colaborar con el Instituto de Previsión Social del Paraguay en la extensión y organización de los Seguros Sociales.

4. Los expertos y especialistas españoles enviados al Paraguay en aplicación del presente Convenio y de los Arreglos complementarios que se acuerden disfrutará durante su permanencia en este país de la situación que gozan los expertos y el personal de los Organismos Internacionales.

5. Los gastos que demanden el viaje y la remuneración de los expertos españoles que efectúen una misión en el Paraguay se fijarán por Acuerdos Adicionales.

IV. EN FORMACIÓN LABORAL

1. Los Gobiernos del Paraguay y España, a través de sus respectivos Ministerios de Justicia y Trabajo y de Trabajo, aunarán sus esfuerzos para el establecimiento de, al menos, un Centro de Formación Profesional en el Paraguay, tendiente a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo del país exige.

2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno del Paraguay becas para la formación de Monitores o Instructores del Centro de Formación Profesional. La selección de los becarios será hecha por las autoridades paraguayas.

3. Con igual fin a que se refiere el párrafo anterior, el Gobierno español proporcionará al Gobierno del Paraguay el equipo y la maquinaria necesarios para el funcionamiento de un centro piloto de formación profesional, prestando asesoramiento para su instalación y funcionamiento inicial.

4. Cuando el Gobierno español suministre al del Paraguay o a organismos de él dependientes, maquinaria, instrumentos o equipo, el Gobierno paraguayo autorizará la entrada de estos suministros eximiéndolos de derechos aduaneros y adicio-

nales, de las posibles restricciones a la importación y de toda clase de cargas fiscales, con tal de que se trate de aportes del primero de dichos Gobiernos para el mejor cumplimiento del presente Convenio.

V. NORMAS ADMINISTRATIVAS

De común acuerdo se establecerán las normas administrativas necesarias para desarrollar los principios contenidos en este Convenio.

VI. APROBACIÓN Y RATIFICACIÓN

1. El presente Convenio será aprobado y ratificado conforme a las prácticas legales vigentes en Ambas Partes y entrará en vigor el día en que se realice el canje de las Ratificaciones.

2. El canje de los Instrumentos de Ratificación será hecho en la ciudad de Madrid, en el más breve plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Asunción, a los cinco días del mes de noviembre del año mil novecientos sesenta y cinco.

[Signed — Signé]

Por el Estado Español:

JESÚS ROMEO GORRIA
Ministro de Trabajo

[Signed — Signé]

Por la República del Paraguay:

JUAN R. CHAVES
Ministro Interino
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE SPANISH STATE

Considering that Paraguay and Spain have been, are and will continue to be united by fraternal ties;

That labour is becoming an increasingly important factor in the life of peoples and that achievements on their behalf should be a predominant consideration in lasting relations between them;

That the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in social legislation;

That the social welfare of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only through the juridical means of the respective legislative instruments, but also through the effective co-operation of the social institutions set up for the social advancement of the worker to higher standards of living;

That the working out of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social programmes;

That this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions of a general nature, that it effectively serves the programmes of international institutions which specialize in social questions and that it contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community; and

That all this may contribute to the further development of the Hispano-American countries as a whole;

Have decided to conclude this Agreement and to that end have designated their respective plenipotentiaries as follows:

The President of the Republic of Paraguay, General Alfredo Stroessner: His Excellency Dr. Juan R. Chaves, Acting Minister for Foreign Affairs; and

The Head of the Spanish State, Generalissimo Francisco Franco Bahamonde: His Excellency Dr. Jesús Romeo Gorria, Minister of Labour;

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. IN RESPECT OF EQUALITY OF SOCIAL RIGHTS

To affirm the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards working for employers in Paraguay and Paraguayans working for employers in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, without having to undergo formalities or procedures other than accreditation as workers by the appropriate agencies in either country.

¹ Came into force on 16 January 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article VI (I).

II. IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

2. To hold periodic meetings to enable senior officials in the labour and social sectors of the two countries to share experiences and study the social achievements of major practical importance, so that each country might better draw on the other's experiences.

III. IN RESPECT OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. To give each other guidance with regard to the establishment or development of social security, social advancement and social welfare institutions.

2. To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(a) In the planning, introduction and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, in programmes aimed at promoting rural social welfare, statistical and sociometric surveys, migration, employment opportunities, vocational training and advancement, and social security, and in any other programmes on which the High Parties may agree;

(b) In training courses for personnel of the institutions or bodies responsible for the above-mentioned activities.

3. On the question of social security, in accordance with the provisions of the above clause, the Government of Spain shall make available to the Government of Paraguay a mission of experts to collaborate with the Social Security Institute of Paraguay in the extension and organization of social security.

4. The Spanish experts and specialists sent to Paraguay pursuant to this Agreement and any supplementary arrangements which may be worked out shall enjoy, during their stay in that country, the status granted to experts and staff of international agencies.

5. The travel expenses and the remuneration of Spanish experts on mission to Paraguay shall be determined by supplementary agreements.

IV. IN RESPECT OF JOB TRAINING

1. The Governments of Paraguay and Spain, through their respective Ministries of Justice and of Labour, shall co-operate in the establishment of at least one vocational training centre in Paraguay, with a view to meeting the demand for the skilled work force needed for the development of the country.

2. To further the implementation of the above provision, the Government of Spain shall award the Government of Paraguay training fellowships for instructors or teachers for the vocational training centre. The recipients of such fellowships shall be selected by the Paraguayan authorities.

3. To the same end, the Government of Spain shall make available to the Government of Paraguay the necessary equipment and machinery for the operation of a pilot vocational training centre, and shall provide guidance in its installation and initial operation.

4. When the Government of Spain supplies machinery, instruments or equipment to the Government of Paraguay or its subordinate agencies, the Government of Paraguay shall authorize the entry of such supplies free of customs and other duties,

and without subjecting them to any import restrictions or taxes, provided that such supplies are made available by the Government of Spain to further the implementation of this Agreement.

V. ADMINISTRATIVE REGULATIONS

The administrative regulations necessary for developing the principles laid down in this Agreement shall be established by mutual agreement.

VI. APPROVAL AND RATIFICATION

1. This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the legal procedures in force in the two countries, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Madrid as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies, in the city of Asunción, on 5 November 1965.

For the Spanish State:

[Signed]

JESÚS ROMEO GORRIA
Minister of Labour

For the Republic of Paraguay:

[Signed]

JUAN R. CHAVES
Acting Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'ÉTAT ESPAGNOL

Considérant que le Paraguay et l'Espagne sont et resteront fraternellement unis par les liens du passé et du présent, et par ceux qu'ils noueront à l'avenir;

Que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que les réalisations sociales accomplies en sa faveur doivent être des facteurs prépondérants pour l'établissement de relations permanentes entre eux;

Que la protection du travailleur constitue un des impératifs de l'époque actuelle et un droit fondamental de l'homme, inscrit dans les législations sociales;

Que la protection sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent nos législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales créées en vue d'assurer la promotion sociale des travailleurs jusqu'à ce que soient atteints de meilleurs niveaux de vie;

Que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle peuvent être utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs;

Que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent de questions générales et sert efficacement les programmes des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales, et qu'elle contribue aux efforts de ceux qui travaillent dans l'intérêt de la communauté ibéro-américaine;

Que ce qui précède peut contribuer à un développement plus complet des pays hispano-américains dans leur ensemble;

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République du Paraguay, Général d'armée Alfredo Stroessner :
Son Excellence Monsieur Juan R. Chaves, Ministre par intérim des relations extérieures;

Le Chef d'Etat espagnol, Généralissime Francisco Franco Bahamonde : Son Excellence Monsieur Jesús Romeo Gorria, Ministre du travail;

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus :

I. EN CE QUI CONCERNE LES DROITS SOCIAUX

D'affirmer le principe de l'égalité et la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les Espagnols qui travaillent pour le compte d'autrui au Paraguay et les Paraguayens qui travaillent pour le compte d'autrui en Espagne jouissent, sur le plan du travail, des mêmes droits que les ressortissants de ces pays, sans autres formalités

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

ni obligations que celles d'avoir été autorisés à travailler par les organismes compétents des deux pays.

II. EN CE QUI CONCERNE LES ÉCHANGES DE CARACTÈRE TECHNIQUE

1. D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques jugées intéressantes pour la protection des travailleurs et de leur famille ainsi que pour favoriser leur élévation sociale et améliorer leur niveau de vie.

2. De tenir périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions qui leur permettent d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

III. EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. De se consulter en vue de la création et du développement d'institutions de sécurité sociale ainsi que de promotion et d'action sociales.

2. De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

a) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion, de programmes relatifs à l'action sociale en milieu rural, aux études statistiques et sociométriques, à la migration, à la promotion de l'emploi, à la formation et la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes dont les Parties contractantes conviendraient;

b) A l'organisation de cours de formation de personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

3. Qu'en ce qui concerne la sécurité sociale, le Gouvernement espagnol enverra au Paraguay, conformément aux dispositions de la clause précédente, une mission d'experts chargée de collaborer avec l'Institut de prévision sociale du Paraguay à l'élargissement et à l'organisation des services de protection sociale.

4. Que les experts et spécialistes espagnols envoyés au Paraguay en application du présent Accord et des arrangements complémentaires qui seraient convenus jouiront durant leur séjour dans ce pays du même statut que les experts et le personnel des organismes internationaux.

5. Que les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols qui seraient envoyés en mission au Paraguay seront établis par des accords complémentaires.

IV. EN CE QUI CONCERNE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

1. Que les Gouvernements paraguayen et espagnol, par l'intermédiaire, pour le premier, de son Ministre de la justice et du travail, et pour le second, de son Ministre du travail, conjugueront leurs efforts afin de créer au Paraguay au moins un Centre de formation professionnelle afin de subvenir aux besoins de main-d'œuvre spécialisée résultant du développement de ce pays.

2. Qu'en vue d'une meilleure application des dispositions énoncées au paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement paraguayen des bourses d'études pour la formation de moniteurs ou instructeurs du Centre de formation professionnelle. Les autorités paraguayennes effectueront la sélection des boursiers.

3. Qu'aux mêmes fins que celles énoncées au paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol octroiera au Gouvernement paraguayen le matériel et les appareils nécessaires au fonctionnement d'un centre pilote de formation professionnelle et fournira des avis consultatifs pour leur installation et leur mise en marche.

4. Que, lorsque le Gouvernement espagnol fournira des machines, des instruments ou du matériel au Gouvernement paraguayen ou à des organismes en dépendant, celui-ci autorisera leur entrée en les exonérant de droits de douane et autres et en les exemptant des restrictions qui pourraient frapper les importations ainsi que de charges fiscales de toute nature, sous réserve que la livraison de ces fournitures par le Gouvernement espagnol tende à une meilleure application des dispositions du présent Accord.

V. MESURES ADMINISTRATIVES

Les mesures administratives nécessaires à l'application des principes énoncés dans le présent instrument seront établies d'un commun accord.

VI. APPROBATION ET RATIFICATION

1. Le présent Accord sera conclu et ratifié conformément à la législation en vigueur dans les deux Parties contractantes et il prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Madrid aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Asunción, le 5 novembre 1965.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre du travail,

[Signé]

JESÚS ROMEO GORRIA

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre par intérim des
relations extérieures,

[Signé]

JUAN R. CHAVES

No. 18113

**SPAIN
and
ECUADOR**

Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land (with protocol). Signed at Quito on 9 May 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Supplementary Agreement. Quito, 20 and 21 December 1977

Authentic texts: Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

Accord complémentaire relatif à la coopération technique eu matière de création et de développement des réseaux d'irrigation (avec protocole). Signé à Quito le 9 mai 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord complémentaire susmentionné. Quito, 20 et 21 décembre 1977

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 27 novembre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE IMPLANTACIÓN Y DESARROLLO DE REGADÍOS

El Gobierno español y el Gobierno de la República del Ecuador,

Deseosos de ampliar y mejorar la colaboración actualmente existente entre los dos países y de reforzar y desarrollar sus relaciones en el sector agrícola, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en materia de Implantación y Desarrollo de Regadíos, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos países el 7 de julio de 1971, designando como sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excelentísimo Señor Don Enrique Pérez Hernández, Presidente de la Delegación Española a la II. reunión de la Comisión Mixta hispano-ecuatoriana, y

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador al Excelentísimo Señor Rodrigo Valdez Baquero, Ministro Interino de Relaciones Exteriores,

los cuales, habiendo intercambiado sus plenipotencias, halladas en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo 1º 1. Los dos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos en materia de implantación y desarrollo de regadíos, mediante la colaboración técnico-profesional entre los Organismos nacionales competentes en cada uno de los dos países, a saber, el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo de España (designado en adelante por las siglas IRYDA) y el Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos (designado en adelante por las siglas INERHI).

2. A este efecto ambos Gobiernos adoptarán las disposiciones necesarias para que el IRYDA y el INERHI puedan proceder, mediante los oportunos programas, al intercambio, colaboración y formación de técnicos en materia de implantación y desarrollo de zonas de riego, favoreciendo en lo posible, y como complemento de dichos programas de formación la organización de visitas, misiones, seminarios y estancias de estudios y de perfeccionamiento.

Artículo 2º 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas a través del IRYDA, dependiente del Ministerio de Agricultura en España, al que corresponderá abonar los emolumentos devengados en España por los técnicos españoles que han de colaborar con el INERHI en Ecuador, incluidos los del «Equipo de supervisión» de los programas, y a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio español de Asuntos Exteriores, a la que corresponderá sufragar los gastos de pasaje de ida y regreso entre Ecuador y España, de asignación mensual, dietas y asistencia médica y hospitalaria de los técnicos ecuatorianos que hayan de seguir el correspondiente programa de formación en España, y los complementos de ayuda de costes a los técnicos del IRYDA que han de colaborar con el INERHI en Ecuador.

2. Ambos Departamentos harán frente a las obligaciones a que se refiere el párrafo anterior con aplicación a los créditos autorizados en presupuesto para cada uno de ellos.

Artículo 3º 1. El IRYDA se compromete a llevar a efecto un programa de formación de técnicos del INERHI en materia de implantación y desarrollo de zonas de riego. Este programa se desarrollará mediante períodos de estancia en España de seis meses en zonas regables del IRYDA, durante los cuales, previo el necesario curso teórico de información sobre la materia, los técnicos del INERHI participarán directamente en los trabajos y prácticas de implantación y desarrollo junto con el personal del IRYDA.

2. El programa de referencia, en principio, y salvo casos de fuerza mayor, se extenderá a lo largo de diez semestres, durante cada uno de los cuales se impartirá formación teórico-práctica, al mismo tiempo, a cinco técnicos del INERHI.

Artículo 4º 1. Paralelamente a los programas de formación en España de expertos ecuatorianos del INERHI a que se refiere el artículo anterior, el IRYDA procurará poner a disposición del INERHI una plantilla de tres técnicos superiores con título de Doctor Ingeniero Agrónomo y tres con título de Ingeniero Técnico Agrícola, que se trasladarán al Ecuador para colaborar directamente con el INERHI en la implantación y desarrollo de zonas de riego.

2. Los técnicos superiores, con el título de Dr. Ingeniero Agrónomo, residirán en las ciudades sede de la Administración Central o Regional del INERHI y colaborarán en el establecimiento de los planes y programas de transformación en regadío, así como en la supervisión y apoyo necesarios para asegurar el mejor cumplimiento de dichos planes.

3. Los técnicos de grado medio, Ingeniero Técnico Agrícola, con residencia en las áreas de actuación del INERHI, prestarán cooperación directa al respectivo gerente en la implantación y desarrollo de la zona de riego en cuestión.

Artículo 5º 1. La situación del personal ecuatoriano destacado en España y la del personal español puesto a la disposición del Ecuador (INERHI) a que se refieren los dos artículos anteriores será regulada por el Protocolo anexo a este Acuerdo.

2. Este Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

Artículo 6º De conformidad con el espíritu del Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-ecuatoriano de 7 de junio¹ de 1971, el Gobierno de la República del Ecuador se compromete a otorgar a los expertos españoles que, en virtud de este Convenio, envíe el IRYDA al INERHI las facilidades de todo tipo que el Gobierno de la República del Ecuador tenga establecidas para los expertos de Organismos internacionales, extendiéndoles a su llegada al país el oportuno documento de Misión Internacional, previa la presentación de la correspondiente credencial.

Artículo 7º 1. El IRYDA se compromete a mantener en España un Coordinador, que tendrá a su cargo tanto la preparación y vigilancia de la formación del personal del INERHI en España como la supervisión, coordinación y apoyo del personal del IRYDA desplazado al Ecuador. El Coordinador se dedicará, al desarrollo de los programas incluidos en este Acuerdo, contará con el apoyo, cuando fuera necesario, de un «Equipo de supervisión» del propio IRYDA, y podrá desplazarse al Ecuador, hasta dos veces por año, permaneciendo allí dos meses como máximo en cada viaje.

¹ Should read: "julio" — Devrait se lire : « julio ».

2. El INERHI por su parte se compromete a designar un Coordinador que se ocupe de establecer un enlace permanente entre dicho organismo y el personal del IRYDA, tanto el que se desplace al Ecuador como el del «Equipo de supervisión», para el mejor desarrollo del programa de cooperación técnica. El Coordinador del INERHI podrá desplazarse a España, en caso necesario, hasta dos veces por año, permaneciendo allí veinte días como máximo en cada viaje.

Artículo 8º 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de cinco años, prorrogándose tácitamente cada año, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes con un preaviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios mencionados firman el presente Acuerdo Complementario del Convenio Básico sobre Implantación y Desarrollo de Regadíos en la ciudad de Quito, el día nueve de mayo de 1974.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ
Presidente de la Delegación Española

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

RODRIGO VALDEZ BAQUERO
Ministro Interino
de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEXO QUE REGULA LA SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE EL ACUERDO COMPLEMENTARIO HISPANO-ECUATORIANO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE IMPLANTACIÓN Y DESARROLLO DE REGADIÓS

Cláusula 1a. 1. Para la ejecución de los sucesivos programas parciales de formación de personal del INERHI a que hace referencia el artículo 3º del Acuerdo Complementario, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos ecuatorianos las siguientes facilidades:

- a. Alojamiento, que no incluye alimentación, en las residencias de Ingenieros de que disponga el IRYDA en las zonas de trabajo;
- b. Una bolsa de llegada de 9.000 ptas. (nueve mil pesetas);
- c. Una bolsa mensual de 14.400 ptas. (catorce mil cuatrocientas pesetas) para cobertura de los gastos complementarios y material técnico;
- d. Pasajes aéreos Quito-Madrid-Quito en clase turista;
- e. Desplazamientos en el interior de España con motivo de los trabajos o estudios de formación;
- f. Una dieta diaria de 1.200 ptas. (mil doscientas pesetas); siempre que, por motivo de los trabajos o estudios de formación, pernocten fuera de las residencias a que hace referencia el apartado a);
- g. Asistencia médica y hospitalaria.

2. En el caso de que alguno de los técnicos ecuatorianos viniese acompañado de su esposa e hijos menores, el IRYDA les proporcionará alojamiento — que no incluye alimentación — en las residencias de ingenieros, fijadas para el desarrollo del programa.

3. Asistencia médica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de los técnicos del INERHI, que se desplacen a España, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

Cláusula 2a. 1. De análoga manera el Gobierno de la República del Ecuador proporcionará a los técnicos españoles a que hace referencia el artículo 4º del Acuerdo Complementario las siguientes facilidades:

- a. Pasajes aéreos Madrid-Quito-Madrid en clase turista;
- b. Transporte interno en el Ecuador, cuando sea al servicio del INERHI;
- c. Dietas de viaje equivalentes a 1.200 ptas. (mil doscientas pesetas) siempre que tuvieran que pernoctar fuera de la residencia establecida y por necesidades del servicio;
- d. Asistencia médica y hospitalaria;
- e. Cuando se trate de técnicos que habiten en las áreas irrigadas propiamente dichas, el INERHI proporcionará alojamientos, que no incluyen alimentación, en residencias equivalentes a las destinadas a los funcionarios de nivel superior de dicho Organismo, así como el transporte cuando sea para trabajos en las referidas áreas de riego;
- f. Bolsas mensuales de asistencia equivalentes a 52.000 ptas. (cincuenta y dos mil pesetas), cuando se trate de técnicos de nivel de Doctor, y equivalentes a 36.000 ptas. (treinta y seis mil pesetas) cuando se trate de técnicos de nivel de Ingeniero Técnico.

2. El IRYDA se compromete a garantizar a sus técnicos durante el tiempo de permanencia en Ecuador el pago de sus devengos en España.

3. El Gobierno de España se compromete a satisfacer a los técnicos del IRYDA durante el tiempo de permanencia en Ecuador una ayuda especial, consistente en el abono de 26.000 ptas. (veinte y seis mil pesetas) mensuales a los de nivel de Doctor, y 18.000 ptas. (dieciocho mil pesetas) mensuales a los de nivel de Ingeniero técnico.

4. Por tratarse de estancias más prolongadas, los técnicos del IRYDA que se desplacen al Ecuador irán normalmente acompañados de sus esposas e hijos menores. A aquellos que tengan que residir en las áreas regables propiamente dichas, el alojamiento que haya de proporcionarles el INERHI habrá de ser adecuado a sus circunstancias familiares.

5. El INERHI prestará asistencia médica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de los técnicos del IRYDA que se desplacen al Ecuador durante el tiempo de permanencia en dicho país.

6. El IRYDA se compromete a proporcionar una ayuda especial a los técnicos que se desplacen con sus familias, consistente en el pago de los gastos de transporte Madrid-Quito-Madrid de la esposa e hijos menores.

Cláusula 3a. 1. Al Coordinador del IRYDA, a que hace referencia el artículo 7º, 1, del Acuerdo Complementario, el Gobierno de la República del Ecuador proporcionará las siguientes facilidades:

- a. Pasajes aéreos Madrid-Quito-Madrid en clase turista con un máximo de dos al año;
- b. Transporte interno en el Ecuador, cuando sea al servicio del INERHI;
- c. Dietas de viaje equivalentes a 1.200 ptas. (mil doscientas pesetas) siempre que tuviera que pernoctar fuera de su residencia establecida en Quito y por necesidades del servicio;
- d. Asistencia médica y hospitalaria;
- e. Cuando haya de habitar en las áreas irrigadas propiamente dichas, el INERHI le proporcionará alojamiento, que no incluye alimentación, en residencias equivalentes a las destinadas a los funcionarios de nivel superior de dicho organismo;
- f. Ayuda de costos durante sus permanencias en el Ecuador, equivalentes a 90.000 ptas. (noventa mil pesetas) mensuales. Las estancias del Coordinador del IRYDA en Ecuador no podrán exceder de dos meses en cada viaje.

2. El IRYDA se compromete a garantizar a su Coordinador durante el tiempo de permanencia en Ecuador el pago de sus devengos en España.

Cláusula 4a. 1. Al Coordinador del INERHI, a que hace referencia el artículo 7º, 2, del Acuerdo Complementario, cuando sea necesario su desplazamiento a España, el Gobierno español le proporcionará las siguientes facilidades:

- a. Pasajes aéreos Quito-Madrid-Quito en clase turista con un máximo de dos al año;
- b. Transporte interno en España, siempre que sea por necesidades del servicio;
- c. Dietas de viaje equivalentes a 1.200 ptas. (mil doscientas pesetas) siempre que tuviera que pernoctar fuera de su residencia establecida en Madrid y por necesidades del servicio;
- d. Asistencia médica y hospitalaria;
- e. Alojamiento, que no incluye alimentación, en las residencias de Ingenieros de que disponga el IRYDA en las distintas zonas de trabajo cuando haya de desplazarse a ellas;
- f. Ayuda de costes durante sus permanencias en España, equivalentes a 90.000 ptas. (noventa mil pesetas) mensuales. Las estancias del Coordinador del INERHI en España no podrán exceder de 20 días en cada viaje.

Cláusula 5a. Los técnicos del IRYDA, a que se refiere el artículo 4º del Acuerdo Complementario, con independencia de las condiciones establecidas en la cláusula 2a. habrán de atenerse a las siguientes:

- a. Tendrán como mínimo 25 años de edad y cinco de experiencia profesional, de los cuales tres por lo menos en implantación de regadíos o explotación de áreas regadas;
- b. El período de permanencia de estos técnicos en el Ecuador será como mínimo de 12 meses;
- c. Por cada período de permanencia de dos años continuos en el Ecuador, dichos técnicos tendrán derecho a dos meses de vacaciones en España, con garantía de la totalidad de sus derechos.

En el caso de ser funcionario de carrera del organismo que presta la cooperación y durante el tiempo que dure dicha prestación, el experto técnico de que se trate estará en la situación de activo en comisión de servicio con carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20, *d*, del Estatuto de Personal de Organismos autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado precepto por el hecho del nombramiento por la Presidencia del IRYDA para el desempeño de esta misión.

Cláusula 6a. Tanto el IRYDA como el INERHI se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de los técnicos en estancias de formación o de servicio respectivamente, cuando tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso serán avisados dichos técnicos con un mínimo de 45 días de anticipación para los técnicos españoles y de 30 días para los técnicos ecuatorianos. Los técnicos españoles serán sustituidos dentro de un plazo adecuado para evitar perjuicios en la marcha de los programas.

Cláusula 7a. El Equipo de supervisión a que hace referencia el artículo 7º, punto 1, del Acuerdo Complementario, será sufragado por el IRYDA. Por su parte, el INERHI contribuirá al sostenimiento de dicho Equipo con una cantidad equivalente al dos por ciento de las mensualidades satisfechas por este Organismo a los técnicos del IRYDA que se mencionan en el artículo 4º del Acuerdo Complementario.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN OPENING UP AND DEVELOPING IRRIGABLE LAND

The Spanish Government and the Government of the Republic of Ecuador,
Desiring to extend and improve the collaboration currently existing between the two countries and to strengthen and develop their relations in the agricultural sector, have resolved to sign this Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land, in the framework of the Basic Agreement on technical co-operation signed between the two countries on 7 July 1971,² appointing as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Enrique Pérez Hernández, Chairman of the Spanish delegation to the second meeting of the Spanish-Ecuadorian Mixed Commission, and

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Rodrigo Valdez Baquero, Acting Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree as follows:

Article 1. 1. The two Governments decide to join forces to open up and develop irrigable land through technical and professional collaboration between the competent national bodies in each of the two countries, namely, the National Agrarian Reform and Development Institute of Spain (hereinafter referred to as IRYDA) and the Ecuadorian Water Resources Institute (hereinafter referred to as INERHI).

2. To this end, the two Governments shall take the necessary action to enable IRYDA and INERHI to organize, under the appropriate programmes, the exchange, collaboration and training of technicians specializing in opening up and developing irrigation areas, and to promote so far as possible, as a supplement to the above training programmes, the organization of visits, missions, seminars and study and advanced training courses.

Article 2. 1. The financial obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by IRYDA, a branch of the Spanish Ministry of Agriculture, which shall pay the salaries accruing in Spain to the Spanish technicians who are to collaborate with INERHI in Ecuador, including members of the "Supervisory Team" of the programmes, and by the International Technical Co-operation Directorate of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, which shall pay for the round-trip travel between Ecuador and Spain, the monthly and subsistence allowances and the medical and hospital care of the Ecuadorian technicians who are to participate in the training programme in Spain, and the additional expense allowances of the IRYDA technicians who are to collaborate with INERHI in Ecuador.

¹ Came into force on 9 May 1974 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

2. The two authorities shall discharge the obligations referred to in the previous paragraph by using the allocations to each of them authorized in the budget.

Article 3. 1. IRYDA undertakes to carry out a programme for training INERHI technicians in opening up and developing irrigation areas. This programme shall consist of periods in Spain lasting six months to be spent in IRYDA irrigable areas, during which, following the necessary theoretical course of information on the subject, the INERHI technicians shall participate directly, together with IRYDA personnel, in the practical work of opening up and developing.

2. In principle, and except in cases of *force majeure*, this programme shall be spread over ten six-month periods during each of which theoretical and practical training shall be given, at the same time, to five INERHI technicians.

Article 4. 1. Concurrently with the training programmes in Spain for the Ecuadorian experts of INERHI referred to in the previous article, IRYDA shall make available to INERHI a team of three high-level technicians with doctorates in agronomy and three with degrees in agricultural engineering, who shall go to Ecuador to collaborate directly with INERHI in opening up and developing irrigation areas.

2. The high-level technicians with doctorates in agronomy shall reside in the cities where the headquarters of the central or regional administration of INERHI is situated and shall collaborate in preparing the irrigation plans and programmes and in providing supervision and support needed to ensure optimum implementation of these plans.

3. The intermediate-level agricultural engineering technicians who reside in the INERHI areas of operation shall co-operate directly with the relevant co-ordinator in opening up and developing the respective irrigation area.

Article 5. 1. The status of the Ecuadorian personnel serving in Spain and of the Spanish personnel assigned to Ecuador (INERHI) and referred to in the previous two articles shall be governed by the protocol annexed to this Agreement.

2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 6. In accordance with the spirit of the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Ecuador of 7 July 1971, the Government of the Republic of Ecuador undertakes to provide the Spanish experts sent by IRYDA to INERHI pursuant to this Agreement with all the facilities of whatever kind which the Government of the Republic of Ecuador may have established for experts from international organizations and shall provide them upon their arrival in the country with the appropriate document identifying them as international technicians after presentation of the relevant credentials.

Article 7. 1. IRYDA undertakes to maintain a Co-ordinator in Spain who shall be responsible for preparing and monitoring the training of INERHI personnel in Spain and for supervising, co-ordinating and supporting the IRYDA personnel sent to Ecuador. The Co-ordinator shall concern himself with the implementation of the programmes included in this Agreement, shall have the support, as necessary, of a "Supervisory Team" from IRYDA itself, and may travel to Ecuador, but not more than twice a year, remaining there for not more than two months per trip.

2. INERHI, for its part, undertakes to appoint a Co-ordinator who shall establish a permanent link between INERHI and the IRYDA personnel, both those posted to Ecuador and the members of the "Supervisory Team" in order to ensure optimum implementation of the technical co-operation programme. The INERHI Co-ordinator may travel to Spain, as necessary, but not more than twice a year, remaining there for not more than 20 days per trip.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a five-year period which shall be automatically renewable each year; it may be denounced by either of the two High Contracting Parties at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed, in the framework of the Basic Agreement on technical co-operation, this Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land, in the city of Quito on 9 May 1974.

For the Spanish Government:

[Signed]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ
Chairman of the Spanish Delegation

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

RODRIGO VALDEZ BAQUERO
Acting Minister for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL GOVERNING THE STATUS OF PERSONNEL REFERRED TO
IN THE SUPPLEMENTARY SPANISH-ECUADORIAN AGREEMENT ON TECH-
NICAL CO-OPERATION IN OPENING UP AND DEVELOPING IRRIGABLE
LAND

Clause 1. 1. For the purpose of carrying out the successive partial training programmes for INERHI-personnel referred to in article 3 of the Supplementary Agreement, the Government of Spain shall provide the Ecuadorian technicians with the following facilities:

- (a) Accommodation, not including food, in the IRYDA engineers' residences in the work areas;
- (b) An installation grant of 9,000 (nine thousand) pesetas;
- (c) A monthly grant of 14,400 (fourteen thousand four hundred) pesetas to cover additional expenses and technical supplies;
- (d) Air fares, Quito-Madrid-Quito, in tourist class;
- (e) Travel within Spain for work or training purposes;
- (f) A subsistence allowance of 1,200 (one thousand two hundred) pesetas whenever, for work or training purposes, they spend the night away from the residences referred to in subparagraph (a);
- (g) Medical and hospital care.

2. If any of the Ecuadorian technicians is accompanied by his spouse and minor children, IRYDA shall provide them with accommodation — not including food — in the engineers' residences designated for those carrying out the programme.

3. Medical and hospital care for the spouses and minor children of the INERHI technicians posted to Spain, for the duration of their stay in that country.

Clause 2. 1. Similarly, the Government of the Republic of Ecuador shall provide the Spanish technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement with the following facilities:

- (a) Air fares, Madrid-Quito-Madrid, in tourist class;
- (b) Transport within Ecuador, when in the service of INERHI;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever they have to spend the night away from their established residence because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;
- (e) In the case of technicians living in the irrigated areas proper, INERHI shall provide accommodation, not including food, in residences equivalent to those provided for its own senior staff and transport for those working in the aforementioned irrigation areas;
- (f) Monthly allowances equivalent to 52,000 (fifty-two thousand) pesetas, for doctoral-level technicians, and equivalent to 36,000 (thirty-six thousand) pesetas for engineering technicians.

2. IRYDA undertakes to pay its technicians the salaries accruing to them in Spain for the duration of their stay in Ecuador.

3. The Government of Spain undertakes to provide the IRYDA technicians for the duration of their stay in Ecuador with a special grant, consisting of a payment of 26,000 (twenty-six thousand) pesetas monthly for doctoral-level technicians and 18,000 (eighteen thousand) pesetas monthly for engineering technicians.

4. For longer stays, IRYDA technicians assigned to Ecuador shall normally be accompanied by their spouses and minor children. For those who have to reside in the irrigable areas proper, the accommodation provided by INERHI shall be proportionate to their family circumstances.

5. INERHI shall provide medical and hospital care for the spouses and minor children of the IRYDA technicians assigned to Ecuador for the duration of their stay in that country.

6. IRYDA undertakes to provide a special grant to technicians who move with their families, namely, payment of the travel expenses, Madrid-Quito-Madrid, of spouses and minor children.

Clause 3. 1. The Government of the Republic of Ecuador shall provide the IRYDA Co-ordinator referred to in article 7, paragraph 1, of the Supplementary Agreement with the following facilities:

- (a) Air fares, Madrid-Quito-Madrid, in tourist class, but not more than two per year;
- (b) Travel within Ecuador, when in the service of INERHI;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever he has to spend the night away from his established residence in Quito because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;
- (e) When he has to live in the irrigated areas proper, INERHI shall provide him with accommodation, not including food, in residences equivalent to those provided for its own senior staff;
- (f) A cost-of-living allowance during his stays in Ecuador, equivalent to 90,000 (ninety thousand) pesetas per month. The duration of the IRYDA Co-ordinator's stays in Ecuador shall not exceed two months for each trip.

2. IRYDA undertakes to pay its Co-ordinator, for the duration of his stay in Ecuador, the salary accruing to him in Spain.

Clause 4. 1. The Spanish Government shall provide the INERHI Co-ordinator referred to in article 7, paragraph 2, of the Supplementary Agreement, when he has to travel to Spain, with the following facilities:

- (a) Air fares, Quito-Madrid-Quito, in tourist class, but not more than two per year;
- (b) Travel within Spain, as and when required by the service;
- (c) Travel subsistence equivalent to 1,200 (one thousand two hundred) pesetas, whenever he has to spend the night away from his established residence in Madrid because of the exigencies of the service;
- (d) Medical and hospital care;
- (e) Accommodation, not including food, in the IRYDA engineers' residences in the various work areas when he has to travel to them;
- (f) A cost-of-living allowance during his stays in Spain, equivalent to 90,000 (ninety thousand) pesetas per month. The duration of the INERHI Co-ordinator's stays in Spain shall not exceed 20 days for each trip.

Clause 5. The IRYDA technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement shall be required, independently of the conditions set forth in clause 2, to comply with the following rules:

- (a) They shall be at least 25 years old and have at least five years of professional experience, of which at least three must be in opening up irrigable land or exploiting irrigated areas;
- (b) The minimum stay of these technicians in Ecuador shall be 12 months;
- (c) For each stay of two continuous years in Ecuador, these technicians shall be entitled to two months' vacation in Spain, with all of their rights guaranteed.

If they are career personnel of the body providing the co-operation, the experts or technicians concerned shall have, for the duration of their assignment, the status of permanent staff on temporary assignment, in accordance with rule 20, *d* of the Staff Rules of Autonomous Bodies, it being understood that all the requirements set forth in the aforementioned rule have been met because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignment.

Clause 6. Both IRYDA and INERHI reserve the right to send back to their place of origin any of the trainees or serving technicians judged to be unsuitable. In this case, such Spanish technicians shall be given at least 45 days' notice and such Ecuadorian technicians at least 30 days' notice. The Spanish technicians shall be replaced within an appropriate period so as to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

Clause 7. The Supervisory Team referred to in article 7, paragraph 1, of the Supplementary Agreement shall be paid by IRYDA. For its part, INERHI shall contribute to the maintenance of this team in an amount equivalent to 2 per cent of the monthly salaries paid by INERHI to the IRYDA technicians referred to in article 4 of the Supplementary Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CRÉATION ET DE DÉVELOPPE-
MENT DES RÉSEAUX D'IRRIGATION

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de l'Equateur, Désireux de cultiver leurs liens de collaboration, de développer et renforcer leurs relations dans le secteur de l'agriculture, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre eux le 7 juillet 1971² et, à cette fin, ils ont désigné pour plénipotentiaires :

Pour S.E. le Chef de l'Etat espagnol : M. Enrique Pérez Hernández, Président de la délégation espagnole à la II^e réunion de la Commission mixte hispano-équatorienne;

Pour S.E. le Président de la République de l'Equateur : M. Rodrigo Valdez Baquero, Ministre par intérim des relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux gouvernements s'engagent à unir leurs efforts pour mettre en œuvre et développer les systèmes d'irrigation, par le biais d'une collaboration technique et professionnelle entre leurs organismes compétents, à savoir l'Institut national de réforme et de développement de l'Espagne (désigné ci-après par le sigle espagnol «IRYDA») et l'Institut équatorien des ressources hydrauliques (désigné ci-après par le sigle espagnol «INERHI»).

2. A cette fin, les deux gouvernements adopteront les dispositions voulues pour que l'IRYDA et l'INERHI puissent procéder, dans le cadre des programmes voulus, à l'échange, à l'organisation des travaux communs et à la formation de techniciens, à la création et à la mise en valeur des zones irriguées, favorisant dans toute la mesure possible, à titre accessoire, les visites, missions, séminaires et séjours d'étude et de perfectionnement.

Article 2. 1. Les obligations financières assumées par le Gouvernement espagnol sous couvert du présent Accord seront assumées par l'intermédiaire de l'IRYDA, sous l'autorité du Ministère de l'agriculture de l'Espagne, à qui il appartiendra de verser la rémunération due en Espagne aux techniciens espagnols, y compris les techniciens de l'Equipe de supervision des programmes, qui doivent collaborer en Equateur avec l'INERHI, et par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères, qui prendra à sa charges les frais de voyage aller et retour entre l'Equateur et l'Espagne, les indemnités mensuelles, les frais de séjour et l'assurance médicale et hospitalière des techniciens équatoriens appelés à suivre un programme de formation

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1974 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

analogue en Espagne, ainsi que les indemnités complémentaires à verser aux techniciens de l'IRYDA qui doivent collaborer avec l'INERHI en Equateur.

2. Les deux organismes assumeront les obligations financières visées dans le paragraphe précédent en utilisant les crédits inscrits à leur budget respectif.

Article 3. 1. L'IRYDA s'engage à réaliser un programme visant à former les techniciens de l'INERHI à la création et à la mise en valeur des zones irriguées. Ce programme sera réalisé sous forme de stages de six mois en Espagne dans les zones irriguées de l'IRYDA, stages au cours desquels les techniciens de l'INERHI, après avoir suivi un cours théorique en la matière, participeront directement aux travaux et aux activités de création et de mise en valeur avec leurs collègues de l'IRYDA.

2. Le programme visé dans le présent article durera en principe, sauf cas de force majeure, 10 semestres; au cours de chaque semestre, cinq techniciens de l'INERHI recevront concurremment une formation théorique et pratique.

Article 4. 1. Parallèlement au programme réalisé en Espagne pour former les spécialistes équatoriens de l'INERHI visés à l'article précédent, l'IRYDA mettra à la disposition de l'INERHI une équipe formée de trois techniciens supérieurs porteurs du titre d'ingénieur agronome (niveau doctorat) et de techniciens agricoles, qui se rendront en Equateur pour collaborer directement avec l'INERHI à la création et à la mise en valeur des zones irriguées.

2. Les techniciens supérieurs porteurs du titre d'ingénieur agronome (niveau doctorat) seront établis dans les villes où l'administration centrale ou régionale de l'INERHI a son siège, collaboreront à l'élaboration des plans et des programmes d'irrigation et assureront la supervision et l'appui nécessaires à la bonne exécution de ces plans et programmes.

3. Les techniciens agricoles seront établis dans les zones d'opérations de l'INERHI et coopéreront directement avec le directeur de la zone considérée dans le domaine de la mise en œuvre et du développement des systèmes d'irrigation.

Article 5. 1. Le statut du personnel équatorien détaché en Espagne et du personnel espagnol mis à la disposition de l'Equateur (par l'intermédiaire de l'INERHI) visés dans les deux articles précédents sera fixé dans le protocole annexe au présent Accord.

2. Ce protocole fera partie intégrante du présent Accord.

Article 6. Conformément aux principes consacrés dans l'Accord de base du 7 juillet 1971 relatif à la coopération technique hispano-équatorienne, le Gouvernement de la République de l'Equateur s'engage à accorder aux experts espagnols que l'IRYDA enverra à l'INERHI sous couvert du présent Accord toutes les facilités qu'il octroie aux experts des organisations internationales, et leur remettra notamment à leur arrivée, sur présentation de pièces accréditatives, un document de mission internationale.

Article 7. 1. L'IRYDA s'engage à établir en Espagne un Coordonnateur qui sera chargé de préparer et de superviser la formation du personnel de l'INERHI en Espagne et de superviser, coordonner et soutenir le personnel de l'IRYDA détaché en Equateur. Le Coordonnateur se consacrera à la réalisation des programmes prévus dans le présent Accord en s'appuyant au besoin sur les services de l'«équipe de supervision» de l'IRYDA; il pourra se rendre en Equateur au plus deux fois par an pour des séjours n'excédant pas deux mois.

2. De son côté, l'INERHI s'engage à désigner un Coordonnateur qui s'emploiera à instaurer des relations permanentes entre l'INERHI et le personnel de l'IRYDA, y compris celui qui se rend en Equateur avec l'«équipe de supervision» pour assurer le bon fonctionnement du programme de coopération technique. Le coordonnateur de l'INERHI pourra, au besoin, se rendre en Espagne au plus deux fois par an pour des séjours n'excédant pas 20 jours.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valide pendant cinq ans; il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique, à Quito, le 9 mai 1974.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Président
de la délégation espagnole,

[Signé]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre par intérim
des relations extérieures,

[Signé]

RODRIGO VALDEZ BAQUERO

PROTOCOLE ANNEXE RÉGLANT LE STATUT DU PERSONNEL VISÉ DANS L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CRÉATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX D'IRRIGATION CONCLU ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR

Clause première. 1. Aux fins de l'exécution des phases successives des programmes de formation du personnel de l'INERHI visés à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement espagnol accordera aux techniciens équatoriens les facilités suivantes :

- a) Un logement — non compris la nourriture — dans les résidences réservées aux ingénieurs dont dispose l'IRYDA dans les zones d'opérations;
- b) Une indemnité de prise de fonction de neuf mille (9 000) pesetas;
- c) Une allocation mensuelle de quatorze mille quatre cents (14 400) pesetas destinée à couvrir les faux frais et le coût du matériel technique;
- d) Des passages aériens en classe touriste Quito-Madrid-Quito;
- e) Des moyens de transport sur le territoire espagnol pour les voyages exigés par les travaux ou les études;
- f) Une indemnité journalière de subsistance de mille deux cents (1 200) pesetas chaque fois que les travaux ou les études exigent des intéressés qu'ils passent la nuit en dehors des résidences visées à l'alinéa a);
- g) L'assistance médicale et hospitalière.

2. Le logement — non compris la nourriture — de tout technicien équatorien qui serait accompagné de son conjoint ou d'enfants mineurs sera assuré dans les résidences d'ingénieurs établies aux fins de la mise en œuvre du programme.

3. L'assistance médicale et hospitalière sera consentie pendant tout le temps de leur séjour aux conjoints et enfants mineurs des techniciens de l'INERHI qui se rendent en Espagne.

Clause 2. 1. Par voie de réciprocité, le Gouvernement de la République de l'Equateur accordera aux techniciens espagnols visés à l'article 4 de l'Accord les facilités suivantes :

- a) Des passages aériens en classe touriste Madrid-Quito-Madrid;
- b) Des moyens de transport pour les voyages pour raison de service à l'intérieur de l'Equateur;
- c) Une indemnité journalière de subsistance équivalant à mille deux cents (I 200) pesetas chaque fois que des raisons de service obligeront les intéressés à passer la nuit en dehors de leur résidence;
- d) L'assistance médicale et hospitalière;
- e) En ce qui concerne les techniciens installés dans les zones irriguées proprement dites, le logement — non compris la nourriture — dans des résidences équivalentes à celles des fonctionnaires supérieurs de l'INERHI, ainsi que les moyens de transport nécessaires à l'exécution des travaux dans les zones considérées;
- f) Une allocation mensuelle équivalant à cinquante-deux mille (52 000) pesetas pour les techniciens supérieurs et équivalant à trente-six mille (36 000) pesetas pour les techniciens agricoles.

2. L'IRYDA s'engage à verser à ses techniciens leur rémunération en Espagne pendant leur séjour en Equateur.

3. Le Gouvernement espagnol s'engage à verser aux techniciens de l'IRYDA qui séjournent en Equateur une aide mensuelle spéciale de vingt-six mille (26 000) pesetas pour les techniciens supérieurs et de dix-huit mille (18 000) pesetas pour les techniciens agricoles.

4. En cas de séjour plus prolongé, les techniciens de l'IRYDA qui se rendent en Equateur seront normalement accompagnés de leurs conjoint et enfants mineurs. Ceux qui auront à résider dans les zones d'irrigation proprement dites recevront de l'INERHI un logement adapté à leur situation familiale.

5. L'INERHI fournira l'assistance médicale et hospitalière pendant le temps de leur séjour aux conjoints et enfants mineurs des techniciens de l'IRYDA qui se rendent en Equateur.

6. L'IRYDA s'engage à accorder une assistance particulière aux techniciens qui se déplacent avec leur famille en assumant le coût du transport Madrid-Quito-Madrid du conjoint et des enfants mineurs considérés.

Clause 3. 1. Le Gouvernement de la République de l'Equateur accordera les facilités suivantes au Coordonnateur de l'IRYDA visé au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord :

- a) Deux passages aériens au maximum par an, en classe touriste, Madrid-Quito-Madrid;
- b) Des moyens de transport à l'intérieur de l'Equateur, pour les voyages entrepris pour raison de service;
- c) Une indemnité journalière de subsistance équivalant à mille deux cents (I 200) pesetas chaque fois que des raisons de service obligeront l'intéressé à passer la nuit en dehors de sa résidence de Quito;
- d) L'assistance médicale et hospitalière;
- e) Le logement — non compris la nourriture — dans une résidence équivalant à celles auxquelles ont droit les fonctionnaires de niveau supérieur de l'INERHI quand l'intéressé devra séjourner dans les zones irriguées proprement dites;
- f) Une participation aux frais de séjour en Equateur équivalant à quatre-vingt-dix mille (90 000) pesetas par mois. Chaque séjour du Coordonnateur de l'IRYDA en Equateur ne pourra excéder deux mois.

2. L'IRYDA s'engage à verser au Coordonnateur sa rémunération en Espagne pendant tout le temps de son séjour en Equateur.

Clause 4. 1. Le Gouvernement espagnol accordera les facilités suivantes au Coordonnateur de l'INERHI visé au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord quand l'intéressé se déplacera en Espagne :

- a) Deux passages aériens au maximum par an, en classe touriste, Quito-Madrid-Quito;
- b) Des moyens de transport à l'intérieur de l'Espagne, pour les voyages entrepris pour raison de service;
- c) Une indemnité journalière de subsistance équivalant à mille deux cent (1 200) pesetas chaque fois que des raisons de service obligeront l'intéressé à passer la nuit en dehors de sa résidence de Madrid;
- d) L'assistance médicale et hospitalière;
- e) Le logement — non compris la nourriture — dans les résidences d'ingénieurs dont dispose l'IRYDA dans les diverses zones d'opérations, quand l'intéressé devra y séjourner;
- f) Une participation aux frais de séjour en Espagne, équivalant à quatre-vingt-dix mille (90 000) pesetas par mois. Chaque séjour du Coordonnateur de l'INERHI en Espagne ne pourra excéder 20 jours.

Clause 5. Les techniciens de l'IRYDA visés à l'article 4 de l'Accord seront assujettis aux conditions suivantes, nonobstant les dispositions de la clause 2 ci-dessus :

- a) Ils auront au moins 25 ans et cinq ans d'expérience professionnelle, dont trois au moins dans le domaine de la création de réseaux d'irrigation ou de l'exploitation des zones irriguées;
- b) Leur séjour en Equateur sera d'au moins 12 mois;
- c) Pour chaque séjour de deux ans consécutifs en Equateur ils auront droit à deux mois de congé en Espagne, sans perdre aucun de leurs droits.

Le technicien qui serait fonctionnaire de carrière de l'organisme qui offre sa coopération aura, pendant tout le temps de cette coopération, le statut de fonctionnaire en activité détaché à titre provisoire, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de l'article 20 du Statut du personnel des organismes autonomes; les formalités prévues dans ledit article seront réputées accomplies quand la présidence de l'IRYDA aura désigné l'intéressé pour accomplir la mission considérée.

Clause 6. L'IRYDA et l'INERHI se réservent le droit de renvoyer tout technicien en formation ou en service qui n'aurait pas leur agrément. L'intéressé sera informé de cette décision au moins 45 jours à l'avance dans le cas des techniciens espagnols et 30 jours à l'avance dans le cas des techniciens équatoriens. Les techniciens espagnols seront remplacés dans les meilleurs délais, afin de ne pas compromettre la réalisation des programmes.

Clause 7. L'équipe de supervision visée au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord sera rémunérée par l'IRYDA. De son côté, l'INERHI contribuera à l'entretien de l'équipe en versant un montant équivalant à 2 p. 100 de la rémunération mensuelle qu'il verse aux techniciens de l'IRYDA visés à l'article 4 de l'Accord.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 9 MAY 1974 ON TECHNICAL CO-OPERATION IN OPENING UP AND DEVELOPING IRRIGABLE LAND²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MODIFIANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 9 MAI 1974 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CRÉATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX D'IRRIGATION²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, 20 de diciembre de 1977

Nº 11-F

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al proyecto de reformas del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en Materia de Implantación y Desarrollo de Regadíos y Protocolo Anejo suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 9 de mayo de 1974, el mismo que fue planteado y rubricado durante la IVa. Reunión de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana celebrada en Quito del 25 al 30 de abril de 1977 (Anejo 3.2. del Acta Final).

Las modificaciones propuestas se refirieron al artículo 8º del Acuerdo y cláusulas 1a., 2a., 3a. y 4a. del Protocolo Anejo.

Al respecto, me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que el Consejo de Ministros de España del pasado mes de julio dió su conformidad al mencionado proyecto de reformas.

Con estos antecedentes, y con relación a las conversaciones que se han venido manteniendo entre esta Embajada y ese Honorable Ministerio, tendientes a las enmiendas de dichos artículo y cláusulas, me permito proponer a Vuestra Excelencia los siguientes textos:

Artículo 8º del Acuerdo:

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma, tendrá una duración de cinco años, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes con un preaviso de seis meses.

¹ Came into force on 21 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 53 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 58 du présent volume.

PROTOCOLO ANEJO

Cláusula 1a.:

1. *a.* Alojamiento, que no incluye alimentación, en las residencias de Ingenieros de que disponga el IRYDA en las zonas de trabajo, o establecimientos similares;
1. *b.* Una bolsa de llegada de 20.000 pesetas (veinte mil pesetas);
1. *c.* Una bolsa mensual de 28.000 pesetas (veintiocho mil pesetas) para cobertura de los gastos complementarios y material técnico;
1. *f.* Una dieta diaria de 2.000 pesetas (dos mil pesetas) siempre que, por motivo de los trabajos o estudios de formación, pernocten fuera de las residencias a que hace referencia el apartado 1.*a.*;
1. *g.* Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.
 3. Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a las esposas o hijos menores de los técnicos del INERHI que se desplacen a España, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

Cláusula 2a.:

1. *c.* Dietas de viaje de 600 sucres (seiscientos sucres) siempre que tuvieran que pernoctar fuera de la residencia establecida y por necesidades del servicio;
1. *d.* Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria;
1. *e.* Cuando se trate de técnicos que habiten en las áreas irrigadas propiamente dichas, el INERHI proporcionará alojamiento, que no incluye alimentación, en residencias equivalentes a las destinadas a los funcionarios de nivel superior de dicho Organismo, así como el transporte cuando sea para trabajos en las referidas áreas de riego.

La obligación del INERHI de proporcionar alojamiento podrá ser sustituida por el pago de la cantidad de 10.000 sucres (diez mil sucres) mensuales para cubrir dichas atenciones;
1. *f.* Bolsas mensuales de asistencia de 28.000 sucres (veintiocho mil sucres) cuando se trate de técnicos de nivel de Doctor, y de 18.000 sucres (dieciocho mil sucres) cuando se trate de técnicos de nivel de Ingeniero Técnico.
 3. El Gobierno de España se compromete a satisfacer a los técnicos del IRYDA durante el tiempo de permanencia en Ecuador una ayuda especial, consistente en el equivalente de 600 dólares USA (seiscientos dólares USA) mensuales a los de nivel de Doctor y 420 dólares USA (cuatrocientos veinte dólares USA) mensuales a los de nivel de Ingeniero Técnico.
 5. El INERHI prestará asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de los técnicos del IRYDA que se desplacen a Ecuador durante el tiempo de permanencia en dicho país.

Cláusula 3a.:

1. *c.* Dietas de viaje de 600 sucres (seiscientos sucres) siempre que tuviere que pernoctar fuera de su residencia establecida en Quito y por necesidades del servicio;
1. *d.* Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria;
1. *f.* Ayuda de costes durante su permanencia en Ecuador de 1.600 sucres (mil seiscientos sucres) diarios, las estancias del Coordinador del IRYDA en Ecuador no podrán exceder de dos meses en cada viaje.

Cláusula 4a.:

1. *c.* Dietas de viaje equivalentes a 2.000 pesetas (dos mil pesetas) siempre que tuviera que pernoctar fuera de su residencia establecida en Madrid y por necesidades de servicio;
1. *d.* Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria;

1. *f.* Ayuda de costes durante su permanencia en España, equivalente a 4.300 pesetas (cuatro mil trescientas pesetas) diarias. Las estancias del Coordinador del INERHI en España no podrán exceder de 20 días en cada viaje.

En caso de que el Ilustrado Gobierno del Ecuador encuentre aceptables las enmiendas arriba transcritas, me es grato sugerirlo que el texto de la presente nota, junto con el texto de contestación afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan la modificación del artículo 8º del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en Materia de Implantación y Desarrollo de Regadíos y Protocolo Anejo, en sus cláusulas 1a., 2a., 3a. y 4a., las mismas que entrarían en vigencia en la fecha de su nota de respuesta.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Embajador de España

Excmo. Señor D. José Ayala Lasso
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

Quito, 20 December 1977

No. 11-F

Sir,

I have the honour to refer to the draft revisions of the Supplementary Agreement on technical co-operation in the opening up and developing irrigable land and annexed protocol signed between our two Governments on 9 May 1974¹ which were proposed and signed and sealed during the fourth meeting of the Spanish-Ecuadorian Mixed Commission held at Quito from 25 to 30 April 1977 (annex 3.2 of the final act).

The proposed revisions relate to article 8 of the Agreement and clauses 1, 2, 3 and 4 of the annexed protocol.

In this regard, I am happy to inform you that the Council of Ministers of Spain, in July 1977, gave its consent to the above-mentioned draft revisions.

¹ See p. 53 of this volume.

[TRADUCTION]

Quito, le 20 décembre 1977

Nº 11-F

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux modifications qu'il est envisagé d'apporter à l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation et à son protocole annexe, conclus entre nos deux gouvernements le 9 mai 1974¹ et dont il a été question à la IV^e réunion de la Commission mixte hispano-équatorienne tenue à Quito du 25 au 30 avril 1977 (voir annexe 3.2 de l'acte final).

Les modifications envisagées portent sur l'article 8 de l'accord et les clauses première à 4 du protocole annexe.

J'ai le plaisir de vous informer que le Conseil des Ministres espagnol tenu en juillet dernier a approuvé le projet de réforme considéré.

¹ Voir p. 58 du présent volume.

Accordingly, and with reference to the talks which have been held between this Embassy and your Ministry for the purpose of amending this article and these clauses, allow me to propose to you the following texts:

Article 8 of the Agreement:

This Agreement shall enter into force on the day of its signature, and shall remain in force for a five-year period; it may be denounced by either of the two High Contracting Parties at six months' notice.

ANNEXED PROTOCOL

Clause 1:

1. (a) Accommodation, not including food, in the IRYDA engineers' residences in the work areas, or similar establishments;

1. (b) An installation grant of 20,000 (twenty thousand) pesetas;

1. (c) A monthly grant of 28,000 (twenty-eight thousand) pesetas to cover additional expenses and technical supplies;

1. (f) A subsistence allowance of 2,000 (two thousand) pesetas whenever, for work or training purposes, they spend the night away from the residences referred to in sub-paragraph (a);

1. (g) Medical, pharmaceutical and hospital care.

3. Medical, pharmaceutical and hospital care for the spouses and minor children of INERHI technicians posted to Spain, for the duration of their stay in that country.

Clause 2:

1. (c) Travel subsistence equivalent to 600 (six hundred) sucres, whenever they have to spend the night away from their established residence because of the exigencies of the service;

1. (d) Medical, pharmaceutical and hospital care;

1. (e) In the case of technicians living in the irrigated areas proper, INERHI shall

Dans ces circonstances, et me référant en outre aux consultations qu'ont eues l'Ambassade et le Ministère à propos des amendements à apporter aux articles susmentionnés, je me permets de vous proposer les textes suivants :

Article 8 de l'Accord :

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valide pendant cinq ans; il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE

Clause première :

1. a) Un logement — non compris la nourriture — dans les résidences réservées aux ingénieurs dont dispose l'IRYDA dans les zones d'opérations ou dans des installations analogues;

1. b) Une indemnité de prise de fonction de vingt mille (20 000) pesetas;

1. c) Une allocation mensuelle de vingt-huit mille (28 000) pesetas destinée à couvrir les faux frais et matériel technique;

1. f) Une indemnité journalière de subsistance de deux mille (2 000) pesetas chaque fois que les intéressés, pour des raisons de travail ou d'étude, passeront la nuit en dehors des résidences visées à l'alinéa a);

1. g) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

3. L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière sera consentie pendant tout le temps de leur séjour aux conjoint et enfants mineurs des techniciens de l'INERHI qui se rendent en Espagne.

Clause 2 :

1. c) Une indemnité journalière de subsistance de 600 (six cents) sucres chaque fois que des raisons de service obligeront les intéressés à passer la nuit en dehors de leur résidence;

1. d) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;

1. e) En ce qui concerne les techniciens installés dans les zones irriguées propre-

provide accommodation, not including food, in residences equivalent to those provided for its own senior staff and transport for those working in the aforementioned irrigation areas. The obligation of INERHI to provide accommodation may be replaced by the payment of an amount of 10,000 (ten thousand) sucres per month in lieu thereof;

1. *f*) Monthly allowances of 28,000 (twenty-eight thousand) sucres for doctoral-level technicians, and 18,000 (eighteen thousand) sucres for engineering technicians.

3. The Government of Spain undertakes to provide the IRYDA technicians for the duration of their stay in Ecuador with a special grant, consisting of the equivalent of 600 (six hundred) United States dollars monthly for doctoral-level technicians and 420 (four hundred twenty) United States dollars for engineering technicians.

5. INERHI shall provide medical, pharmaceutical and hospital care to the spouses and minor children of the IRYDA technicians assigned to Ecuador for the duration of their stay in that country.

Clause 3:

1. *c*) Travel subsistence equivalent to 600 (six hundred) sucres, whenever he has to spend the night away from his established residence in Quito because of the exigencies of the service;
1. *d*) Medical, pharmaceutical and hospital care;
1. *f*) A cost-of-living allowance during his stays in Ecuador of 1,600 (one thousand six hundred) sucres per day; the duration of the IRYDA Co-ordinator's stays in Ecuador shall not exceed two months for each trip.

Clause 4:

1. *c*) Travel subsistence equivalent to 2,000 (two thousand) pesetas, whenever he has to spend the night away from his established residence in Madrid because of the exigencies of the service;

ment dites, le logement — non compris la nourriture — dans des résidences équivalentes à celles des fonctionnaires supérieurs de l'INERHI, ainsi que les moyens de transport nécessaires à l'exécution des travaux dans les zones considérées.

Le logement que l'INERHI est tenue de fournir pourra être remplacé par le versement d'une allocation logement de dix mille (10 000) sucres par mois;

1. *f*) Une participation aux frais de vingt-huit mille (28 000) sucres par mois pour les techniciens supérieurs, et de dix-huit mille (18 000) sucres pour les techniciens agricoles.

3. Le Gouvernement espagnol s'engage à verser aux techniciens de l'IRYDA, pendant leur séjour en Equateur, une aide mensuelle spéciale équivalant, pour les techniciens supérieurs, à six cents (600) dollars des Etats-Unis et, pour les techniciens agricoles, à quatre cent vingt (420) dollars des Etats-Unis.

5. L'INERHI assurera l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière pendant le temps de leur séjour aux conjoint et enfants mineurs des techniciens de l'IRYDA qui se rendent en Equateur.

Clause 3 :

1. *c*) Une indemnité journalière de subsistance de six cents (600) sucres chaque fois que des raisons de service obligeront l'intéressé à passer la nuit en dehors de sa résidence de Quito;
1. *d*) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;
1. *f*) Une participation aux frais de séjour en Equateur de mille six cents (1 600) sucres par jour. Chaque séjour du Co-ordonnateur de l'IRYDA en Equateur ne pourra excéder deux mois.

Clause 4 :

1. *c*) Une indemnité journalière de subsistance équivalant à deux mille (2 000) pesetas chaque fois que des raisons de service obligeront l'intéressé à passer la nuit en dehors de sa résidence de Madrid;

1. (d) Medical, pharmaceutical and hospital care;
1. (f) A cost-of-living allowance during his stays in Spain equivalent to 4,300 (four thousand three hundred) pesetas per day. The duration of the INERHI Co-ordinator's stays in Spain shall not exceed 20 days for each trip.

If the Government of Ecuador finds the above revisions acceptable, may I suggest that the text of this note, together with the text of your affirmative reply, shall constitute the revision of article 8 of the Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land, and of clauses 1, 2, 3 and 4 of its annexed protocol, to enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Ambassador of Spain

His Excellency José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs
Quito

1. d) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;
1. f) Une participation aux frais de séjour en Espagne équivalant à quatre mille trois cents (4 300) pesetas par jour. Chaque séjour du Coordonnateur de l'INERHI en Espagne ne pourra excéder 20 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je me permettrai de proposer que le texte de la présente note et votre réponse en ce sens constituent un amendement à l'article 8 de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation, et des clauses première à 4 du protocole annexe, amendement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
MANUEL GÓMEZ-ACEBO

Son Excellence M. José Ayala Lasso
Ministre des relations extérieures
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 21 diciembre 1977

Nº 89-CAT/DAO

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 11-F, que Vuestra Excelencia se ha servido remitirme el 20 de diciembre en curso, en relación con las conversaciones que se han venido realizando entre este Ministerio y esa Honorable Embajada, tendientes a la reforma del artículo 8º del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en Materia de Implantación y Desarrollo de Regadíos suscrito entre nuestros

dos Gobiernos el 9 de mayo de 1974 y Protocolo Anexo, cláusulas primera, segunda, tercera y cuarta, nota cuyo texto dice:

[See note I — Voir note I]

En vista de que el Gobierno del Ecuador se encuentra conforme con los términos propuestos para las enmiendas del artículo 8º del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en referencia y de las cláusulas primera, segunda, tercera y cuarta del Protocolo Anexo, tengo a honra manifestarle que la comunicación antes citada de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen un acuerdo formal entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

JOSÉ AYALA LASSO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Manuel Gómez-Acebo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de España
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 21 December 1977

No. 89-CAT/DAO

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 11-F, dated 20 December 1977, concerning the talks which have been taking place between this Ministry and your Embassy, aimed at the revision of article 8 of the Supplementary Agreement on technical co-operation in opening up and developing irrigable land, signed between our two Governments on 9 May 1974, and its annexed protocol, clauses 1, 2, 3 and 4, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 21 décembre 1977

Nº 89-CAT/DAO

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 11-F que vous m'avez fait tenir le 20 décembre courant au sujet des consultations qu'ont tenues le Ministère et l'Ambassade sur les modifications à apporter à l'article 8 de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique en matière de création et de développement des réseaux d'irrigation conclu entre nos deux gouvernements le 9 mai 1974 et aux clauses première à 4 de son protocole annexe. Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

In view of the fact that the Government of Ecuador agrees with the proposed terms for the revisions of article 8 of the Supplementary Agreement on technical co-operation in question and of clauses 1, 2, 3 and 4 of the annexed protocol, I have the honour to inform you that the aforementioned communication, together with this reply, shall constitute a formal agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ AYALA LASSO

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Manuel Gómez-Acebo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
Quito

Les amendements de l'article 8 de l'Accord et des clauses première à 4 de son protocole annexe rencontrant l'agrément du Gouvernement de l'Equateur, j'ai le plaisir de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord officiel entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ AYALA LASSO

Son Excellence M. Manuel Gómez-Acebo
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne
Quito

No. 18114

**SPAIN
and
CHINA**

**Trade Convention (with exchange of notes). Signed at
Peking on 19 June 1978**

*Authentic texts: Spanish and Chinese.
Registered by Spain on 27 November 1979.*

**ESPAGNE
et
CHINE**

**Convention commerciale (avec échange de notes). Signée à
Pékin le 19 juin 1978**

*Textes authentiques : espagnol et chinois.
Enregistrée par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China, deseosos de fomentar las relaciones comerciales entre los dos países sobre una base de igualdad y beneficio mutuo, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes contribuirán a que el intercambio comercial entre el Reino de España y la República Popular China tenga la mayor regularidad y continuidad posibles y se realice en forma armónica y razonablemente equilibrada para conseguir la más completa utilización de las posibilidades derivadas del progreso de sus economías respectivas.

Artículo 2. Con objeto de asegurar condiciones recíprocamente ventajosas para el desarrollo del intercambio comercial entre los dos países, las Partes Contratantes convienen en concederse el trato de nación más favorecida en lo que concierne a:

- a) Los derechos de aduana, tasas o impuestos de cualquier índole que graven la importación y la exportación de mercancías o el comercio de tránsito y todos los impuestos o cargas internas, así como el método de percepción de los mismos;
- b) Las reglamentaciones, formalidades y gastos aduaneros relativos a la entrada, salida, tránsito, almacenamiento y transbordo de las mercancías de importación y exportación o de tránsito.

Las citadas disposiciones no se aplicarán:

- a) A las ventajas concedidas, o que pudieran concederse en el futuro, por una de las Partes Contratantes con objeto de facilitar sus relaciones comerciales fronterizas con los países vecinos;
- b) A las ventajas resultantes de uniones aduaneras o zonas de libre cambio, concluidas, o que pudieran serlo en el futuro, por cualquiera de las dos Partes Contratantes.

Artículo 3. En lo que se refiere al régimen de comercio y sistema de concesión de licencias, las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente un trato favorable igual que el aplicado a cualquier otro país. Al surgir un desequilibrio evidente en el intercambio comercial, la Parte con superávit debe esforzarse por adoptar medidas eficaces encaminadas a aumentar la importación desde la Parte deficitaria, con el fin de corregir el desequilibrio surgido.

Artículo 4. Las Partes Contratantes acuerdan que las mercancías objeto de intercambio comercial bilateral sólo podrán ser reexportadas a terceros países previa notificación escrita a las autoridades competentes del país exportador.

Las Partes Contratantes realizarán los esfuerzos necesarios para canalizar en la medida de lo posible, directamente los intercambios entre los dos países.

Artículo 5. Las Partes Contratantes acuerdan que la importación y la exportación de mercancías entre los dos países se efectuará conforme a las disposiciones del presente Convenio y de acuerdo con los contratos concluídos entre las corporaciones estatales de comercio exterior de la República Popular China y las personas físicas y jurídicas españolas habilitadas para realizar operaciones de comercio exterior. El intercambio se establecerá sobre la base de los precios internacionales vigentes en los principales mercados para las mercancías correspondientes.

Artículo 6. Los pagos que se deriven del intercambio comercial o de otras transacciones entre los dos países se realizarán en monedas libremente convertibles acordadas por ambas Partes, de conformidad con la reglamentación vigente en cada país respecto al régimen de divisas.

Artículo 7. Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente, dentro del marco de sus leyes y reglamentaciones respectivas, las facilidades necesarias para la participación en ferias y organización de exposiciones comerciales y en promover mutuamente el intercambio de visitas de personas, grupos y delegaciones de carácter comercial, y autorizarán la importación y exportación de los objetos destinados a las ferias y exposiciones, así como de las muestras de mercancías, en condiciones no menos favorables que las que fueran concedidas a cualquier otro país tercero.

Artículo 8. Cada una de las Partes Contratantes reconocerá los documentos comerciales, así como los certificados de calidad y análisis expedidos por los organismos competentes de la otra Parte, de conformidad con su reglamentación interna. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de efectuar las comprobaciones necesarias sobre los citados certificados.

Artículo 9. Las Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta Hispano-China, cuyas funciones consisten en verificar la ejecución del presente Convenio, formular las recomendaciones que estime oportunas y adoptar las medidas necesarias encaminadas a incrementar progresivamente el intercambio comercial entre los dos países. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Madrid y en Pekín, cuando ambas Partes Contratantes lo consideren necesario.

Artículo 10. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de la firma y entrará en vigor el día que las Partes Contratantes confirmen por intercambio de Notas que han sido cumplidas las disposiciones constitucionales sobre conclusión y entrada en vigor de acuerdos internacionales.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años a partir de su entrada en vigor. Al término de dicho plazo, el Convenio se prorrogará automáticamente por períodos anuales, salvo denuncia por escrito de cualquiera de las dos Partes tres meses antes del fin de cada prórroga.

La terminación del presente Convenio no influirá en la validez y la ejecución de los contratos concluídos en el marco de este Convenio.

HECHO en Pekín, el día 19 del mes de junio del año 1978, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de España

[Signed — Signé]

LI CHIANG
Ministro de Comercio Exterior

Por el Gobierno
de la República Popular China

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Pekín, 19 de junio de 1978

Excelencia:

Para la ejecución de lo establecido en el artículo 3º del Convenio Comercial firmado en el día de hoy entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China, las dos Partes Contratantes acuerdan: Al surgir un desequilibrio evidente en el intercambio comercial entre los dos países contratantes, si la Parte superavitaria no adopta medidas eficaces para corregir el desequilibrio, la Parte deficitaria podrá controlar adecuadamente la concesión de licencias de importación.

Le ruego, Excelencia, se sirva confirmar lo que antecede.
Acepte las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Li Chiang
Ministro de Comercio Exterior
del Gobierno de la República Popular China

¹ Signed by Marcelino Oreja Aguirre — Signé par Marcelino Oreja Aguirre.

II

Pekín, 19 de junio de 1978

Excelencia:

Acuso recibo de la carta de Su Excelencia de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicarle mi acuerdo a cuanto antecede.

Acepte las seguridades de mi más alta consideración.

*[Signed — Signé]*¹

A Su Excelencia Marcelino Oreja
Ministro de Asuntos Exteriores
del Gobierno del Reino de España

¹ Signed by Li Chiang — Signé par Li Chiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和西班牙王国政府贸易协定

中华人民共和国政府和西班牙王国政府愿意在平等互利的基础上发展两国间的贸易关系，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应努力使中华人民共和国和西班牙王国之间的贸易尽可能有规则地、持续地进行并使其和谐和合理地平衡发展，以达到最充分地利用各自经济发展所提供的可能性。

第 二 条

为了保证在互利条件下发展两国贸易，缔约双方同意在下列两个方面相互给予最惠国待遇。

1. 进口、出口或过境商品的关税、各种捐税和一切有关的国内捐税以及上述各项税捐的征收办法；

2. 进口、出口或过境货物在进口、出口、过境、仓储、转船方面有关海关的规章、手续以及费用。

本条的规定不适用于：

1. 缔约任何一方为了方便邻国的边境贸易而给予或将给予的优惠；

2. 缔约任何一方因参加或可能参加关税同盟、自由贸易区所给予有关国家的优惠。

第 三 条

缔约双方同意在贸易管制和许可制方面相互给予已给予第三国的同等优惠待遇。当贸易出现明显不平衡时，缔约顺差一方应努力采取有效措施，增加自缔约逆差一方的进口，以改善不平衡状况。

第 四 条

缔约双方同意两国之间交换的商品，只有在予先书面通知出口国有关当局后，才能转口给第三国。

缔约双方将作出必要的努力尽可能地开展两国间的直接贸易。

第 五 条

缔约双方同意两国间商品的进出口，应根据本协定的规定并通过中华人民共和国国营对外贸易公司与西班牙从事对外贸易的自然人和法人签订的合同进行。商品的交换以有关商品在主要市场的现行国际价格为基础。

第 六 条

两国之间的贸易支付和其他支付应按各自国家现行的外汇条例以双方同意的可自由兑换的货币办理。

第 七 条

缔约双方同意在各自法律和规章范围内相互给予参加展览会和组织出口贸易以必要的便利并相互促进两国贸易人员、小企业和代表

团的往来。双方应以不低于给予任何第三国的优惠条件，准许参加博览会和展览会的用品以及样品的进口和出口。

第 八 条

缔约任何一方必须承认缔约另一方有关机构根据其本国的规章所开出的商业证件以及质量和检验证明。缔约双方对上述证明均有复验权。

第 九 条

缔约双方同意成立中国和西班牙混合委员会。混合委员会的任务是检查本协定执行情况，提出适当建议和采取必要的措施，促进两国间贸易的不断增长。混合委员会将在缔约双方认为必要时，轮流在北京和马德里召开。

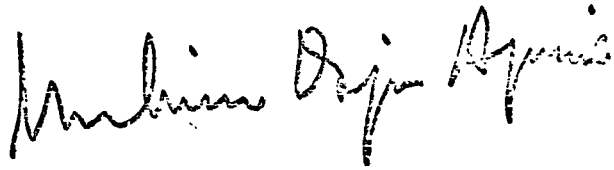
第 十 条

本协定自签字之日起暂时生效。双方以换函确认各自已履行完毕关于缔结国际协议及其生效的法律手续之日起正式生效。

本协定自正式生效之日起有效期为三年。在本协定期满三个月前缔约任何一方未以书面形式提出终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定的终止将不影响在本协定有效期内已签订合同的执行。

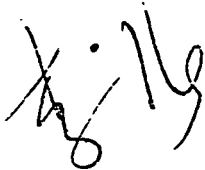
本协定于一九七八年六月十九日在北京签订，共两份，每份均用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。



MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

中华人民共和国
政府代表

西班牙王国
政府代表



LI CHIANG
Ministro de Comercio Exterior

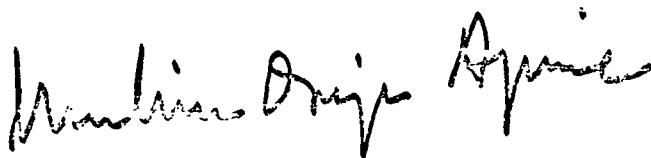
中华人民共和国对外贸易部部长李强先生阁下

阁下：

为了执行今天签订的西班牙王国政府和中华人民共和国政府贸易协定第三条的规定，缔约双方同意：当缔约两国贸易出现明显不平衡时，如顺差一方没有采取有效措施改善这种不平衡状况，逆差一方可以适当控制发放进口许可。

阁下，请确认上述内容。

顺致最崇高的敬意。



MARCELINO OREJA AGUIRRE

一九七八年六月十九日于北京

西班牙王国外交大臣马塞利诺·奥雷哈先生阁下

阁下：

我谨收到阁下今天的来信，内容如下：

“阁下：为了执行今天签订的西班牙王国政府和中华人民共和国政府贸易协定第三条的规定，缔约双方同意：当缔约两国贸易出

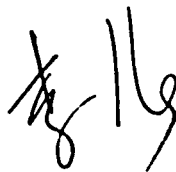
现明显不平衡时，如顺差一方没有采取有效措施改善这种不平衡状况，逆差一方可以适当控制发放进口许可。

阁下，请确认上述内容。

顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地向您确认同意上述内容。

顺致最崇高的敬意。



LI CHIANG

一九七八年六月十五日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China, desiring to promote trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that trade between the People's Republic of China and the Kingdom of Spain is conducted with the greatest possible regularity and continuity and in a harmonious and reasonably balanced manner in order to achieve maximum utilization of the possibilities provided by the development of their respective economies.

Article 2. In order to ensure mutually beneficial conditions for the development of trade between the two countries, the Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment in respect of:

- (a) All customs duties, taxes and charges levied on goods which are imported, exported or in transit and all domestic taxes and levies, as well as the method of collection thereof;
- (b) Customs regulations, formalities and expenses relating to the entry, exit, transit, storage and transshipment of goods imported, exported, or in transit.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Preferential treatment which either Contracting Party has granted or may grant for the purpose of facilitating frontier-zone trade with neighbouring countries;
- (b) Preferential treatment enjoyed by either Contracting Party by virtue of its participation or eventual participation in a customs union or free-trade area.

Article 3. The Contracting Parties agree to grant each other favourable treatment in respect of the trade regime and licensing system equivalent to that granted to third countries. In the case of an obvious imbalance in trade, the Party registering a surplus shall endeavour to take effective action to increase imports from the Party registering a deficit in order to correct the imbalance.

Article 4. The Contracting Parties agree that goods to be traded between the two countries may be re-exported to third countries provided that the competent authorities of the exporting country have been given prior notification in writing.

The Contracting Parties shall make the necessary efforts to foster direct trade between the two countries so far as possible.

Article 5. The Contracting Parties agree that the import and export of goods between the two countries shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and under contracts signed between State trading companies of the

¹ Applied provisionally from 19 June 1978, the date of signature, and came into force definitively on 30 October 1979, the date of the last of the notifications (effected on 6 November 1978 and 30 October 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legal provisions, in accordance with article 10.

People's Republic of China and individuals and corporations of the Kingdom of Spain engaged in foreign trade. Trade shall be conducted on the basis of the international prices current in major markets for the relevant goods.

Article 6. Payments relating to international trade or other transactions between the two countries shall be made in fully convertible currencies to be agreed upon by both Parties, in accordance with the exchange-control regulations in force in each country.

Article 7. Both Contracting Parties agree to grant each other, within the scope of their respective laws and regulations, the facilities necessary for participating in fairs and organizing trade exhibitions, and to promote visits by individuals, groups and delegations connected with trade on a basis of reciprocity, and shall authorize the import and export of articles for use in fairs and exhibitions and samples of merchandise on terms no less favourable than those granted to any third country.

Article 8. Each Contracting Party shall recognize the trade documents and certificates of quality and inspection issued by the relevant authorities of the other Contracting Party in accordance with its regulations. The Contracting Parties reserve the right to carry out the necessary checks in order to verify the above-mentioned certificates.

Article 9. The Contracting Parties agree to establish a Sino-Spanish Joint Commission for the purpose of monitoring the implementation of this Agreement, formulating such recommendations as it may deem appropriate and taking the necessary action gradually to increase trade between the two countries. The Joint Commission shall meet alternately at Peking and Madrid whenever the Contracting Parties deem this necessary.

Article 10. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties confirm by an exchange of notes that they have complied with their respective legal provisions in respect of the conclusion and entry into force of international agreements.

This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. The Agreement shall be automatically renewed for successive one-year periods unless it is denounced in writing by either Party three months prior to the expiration of such period.

Termination of this Agreement shall not affect the validity or performance of contracts concluded hereunder.

DONE at Peking on 19 June 1978, in two copies, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

LI CHIANG
Minister of Foreign Trade

EXCHANGE OF NOTES

I

Peking, 19 June 1978

Sir,

For the purpose of implementing the provisions of article 3 of the Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China, signed today, both Contracting Parties agree as follows: in the case of an obvious trade imbalance between the two contracting countries, if the Party registering a surplus does not take effective action to correct the imbalance, the Party registering a deficit may monitor the granting of import licences as it deems appropriate.

I hereby request you to confirm the above.

Accept, Sir, etc.

[MARCELINO OREJA AGUIRRE]

His Excellency Li Chiang
Minister of Foreign Trade of the Government
of the People's Republic of China

II

Peking, 19 June 1978

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[LI CHIANG]

His Excellency Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs of the Government
of the Kingdom of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes feront en sorte que les échanges commerciaux entre le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine soient les plus réguliers et les plus continus possibles et se déroulent d'une façon harmonieuse et raisonnablement équilibrée, afin d'utiliser de la façon la plus complète les possibilités qu'offre le progrès de leurs économies respectives.

Article 2. Afin d'assurer des conditions mutuellement avantageuses pour le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane, taxes ou impôts de quelque nature que ce soit frappant l'importation et l'exportation de marchandises ou le commerce de transit et tous les impôts ou droits internes, ainsi que les modalités de leur perception;
- b) Les réglementations, formalités et frais douaniers applicables à l'entrée, à la sortie, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit.

Les dispositions susmentionnées ne sont pas applicables :

- a) Aux avantages qui ont été ou qui pourraient être accordés à l'avenir par l'une des Parties contractantes afin de faciliter ses relations commerciales frontalières avec les pays voisins;
- b) Aux avantages résultant d'unions douanières ou de zones de libre-échange qui ont été ou qui pourraient être établies à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 3. Pour ce qui est du régime applicable au commerce et du système d'octroi de licences, les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement un traitement aussi favorable que celui qui est appliqué à tout autre pays. S'il surgit un déséquilibre évident dans les échanges commerciaux, la Partie bénéficiant d'un excédent s'emploiera à adopter des mesures efficaces afin d'accroître les importations en provenance de la Partie déficitaire afin de corriger le déséquilibre apparu.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent que les marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux bilatéraux ne pourront être réexportées vers des pays

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 19 juin 1978, date de la signature, et entrée en vigueur à titre définitif à compter du 30 octobre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 6 novembre 1978 et 30 octobre 1979) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

tiers qu'après notification écrite adressée aux autorités compétentes du pays exportateur.

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour acheminer directement, dans toute la mesure possible, les échanges entre les deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes conviennent que l'importation et l'exportation de marchandises entre les deux pays se feront conformément aux dispositions de la présente Convention et conformément aux contrats conclus entre les sociétés d'Etat de commerce extérieur de la République populaire de Chine et les personnes physiques et morales espagnoles autorisées à effectuer des opérations de commerce extérieur. Les échanges se feront sur la base des cours internationaux en vigueur sur les principaux marchés des marchandises correspondantes.

Article 6. Les paiements découlant des échanges commerciaux ou d'autres transactions entre les deux pays se feront en monnaies librement convertibles convenues entre les deux Parties, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays en ce qui concerne le contrôle des changes.

Article 7. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les facilités nécessaires pour leur permettre de participer à des foires et d'organiser des expositions commerciales, ainsi que d'encourager réciproquement l'échange de visites de personnes, de groupes et de délégations ayant des caractères officiels, et elles autoriseront l'importation et l'exportation des objets destinés aux foires et expositions ainsi que d'échantillons dans des conditions non moins favorables que celles accordées à tout autre pays tiers.

Article 8. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les documents commerciaux ainsi que les certificats de qualité et d'analyse délivrés par les organismes compétents de l'autre Partie, conformément à sa réglementation interne. Les Parties contractantes se réservent le droit de procéder aux vérifications nécessaires desdits certificats.

Article 9. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte hispano-chinoise qui aura pour tâche de vérifier les modalités d'application de la présente Convention, de formuler les recommandations qu'elle jugera opportunes et d'adopter les mesures nécessaires afin d'accroître progressivement les échanges commerciaux entre les deux pays. La Commission mixte se réunira alternativement à Madrid et à Pékin lorsque les deux Parties contractantes le jugeront nécessaire.

Article 10. La présente Convention sera appliquée à titre provisoire à partir de la date de sa signature, et elle entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes confirmeront par échange de notes que les formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

La présente Convention produira effet pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, la Convention sera automatiquement reconduite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne la dénonce par écrit moyennant préavis de trois mois avant l'expiration de la période de reconduction en cours.

La dénonciation de ladite Convention n'affectera pas la validité ni l'exécution des contrats conclus dans le cadre de ladite Convention.

FAIT à Pékin le 19 juin 1978, en double exemplaire en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

LI CHIANG

ÉCHANGE DE NOTES

1

Pékin, le 19 juin 1978

Monsieur le Ministre,

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 3 de la Convention commerciale signée ce jour entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit : s'il surgit un déséquilibre évident dans les échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes et si la Partie bénéficiant d'un excédent n'adopte pas des mesures efficaces pour corriger le déséquilibre apparu, la Partie déficitaire pourra contrôler comme il convient l'octroi de licences d'importation.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[MARCELINO OREJA AGUIRRE]

Son Excellence Monsieur Li Chiang
Ministre du commerce extérieur du Gouvernement
de la République populaire de Chine

II

Pékin, le 19 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[LI CHIANG]

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement
du Royaume d'Espagne

No. 18115

**SPAIN
and
WORLD TOURISM ORGANIZATION**

**Supplementary Agreement concerning certain facilities
granted to staff members of the organization. Signed at
Madrid on 14 November 1978**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 27 November 1979.*

**ESPAGNE
et
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

**Accord complémentaire relatif à certaines facilités ac-
cordées aux fonctionnaires de l'organisation. Signé à
Madrid le 14 novembre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO SOBRE DETERMINADAS FACILIDADES CONCEDIDAS A LOS FUNCIONARIOS DE LA ORGANIZACIÓN

El Gobierno de España y la Organización Mundial del Turismo,

Considerando que el artículo 16 del Convenio entre ambas partes de 10 de noviembre de 1975, relativo al estatuto jurídico de dicha Organización en España prevé el concierto de un acuerdo complementario con objeto de permitir y reglamentar la importación de cantidades limitadas de artículos destinados al uso o consumo por determinados funcionarios de la Organización, así como la importación temporal por los mismos de un automóvil cada cuatro años.

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. ARTÍCULOS EN FRANQUICIA PARA EL USO O CONSUMO DE LOS FUNCIONARIOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. El Gobierno español, de acuerdo con el Secretario General de la Organización, permitirá la importación en franquicia, conforme a las normas contenidas en el presente Acuerdo, de artículos destinados al uso o consumo de los funcionarios que tengan derecho a ella.

2. Los referidos artículos estarán destinados exclusivamente al uso o consumo por los funcionarios de la Organización, con prohibición expresa de poder ser vendidos o cedidos en España en cualquier forma o con cualquier finalidad.

Artículo II. ARTÍCULOS DE CONSUMO

1. Para los artículos de consumo, el Secretario General de la Organización formulará periódicamente, a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, la solicitud de un contingente en la que se especificarán los artículos destinados a los funcionarios.

2. Las clases y cantidades de los artículos incluidos en el contingente a que se refiere el anterior párrafo 1 serán fijados de común acuerdo entre el Secretario General y las autoridades competentes españolas.

3. Una vez recibidos los artículos por la Organización, el Secretario General efectuará la adjudicación individual de los mismos.

Artículo III. ARTÍCULOS DE USO

La solicitud de importación en franquicia de artículos de uso en cantidades apropiadas y adaptadas a las necesidades de cada funcionario será cursada por el Secretario General a las autoridades españolas competentes a través del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo IV. IMPORTACIÓN TEMPORAL EN FRANQUICIA Y DESTINO DE LOS VEHÍCULOS AUTOMÓVILES

1. Los funcionarios mencionados en el artículo 16.2 del Convenio de Sede tendrán derecho a la importación temporal de un automóvil cada cuatro años en franquicia de cualquier impuesto o derecho que graven la importación de estos vehículos.

2. Transcurrido el mencionado plazo de cuatro años desde que el automóvil fue importado, los funcionarios o propietarios de los vehículos en régimen de importación temporal en franquicia podrán solicitar su despacho de aduana definitivo. En cualquier momento, el funcionario propietario del vehículo podrá también desprenderse del mismo en los siguientes supuestos: abandono libre de gastos a favor de la Hacienda Pública; destrucción bajo intervención oficial y sin gasto para el Tesoro español; venta o transferencia a persona con derecho a importación temporal en franquicia de automóvil o su reexportación.

3. Para los vehículos importados temporalmente en franquicia, se podrá solicitar excepcionalmente el despacho de aduana definitivo en los casos siguientes: a) inutilidad o deterioro grave del vehículo, apreciado discrecionalmente por la Dirección General Aduanas; b) fallecimiento del funcionario propietario del vehículo; c) cese y subsiguiente traslado fuera de España del funcionario en cuestión, siempre que hubiese transcurrido un año desde la importación en franquicia del vehículo; d) cese del funcionario y decisión del mismo de fijar su residencia en España, con la prohibición expresa de poder vender o ceder en cualquier forma el vehículo objeto de despacho de aduana definitivo hasta haber transcurrido cuatro años desde su importación temporal en franquicia.

4. Cuando el funcionario propietario del vehículo se desprende del mismo según lo dispuesto en el presente artículo podrá solicitar la importación temporal en franquicia de un nuevo vehículo para el cual un nuevo plazo de cuatro años empezará a contar desde la fecha de dicha importación en franquicia.

Artículo V. CONSULTAS ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO PARA LA APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

1. El Gobierno español y el Secretario General de la Organización se consultarán periódicamente, a solicitud de una u otra parte, para todo cuanto concierna a la aplicación del presente Acuerdo y, especialmente, a fin de desarrollar las modalidades de su puesta en práctica y prevenir cualquier abuso en relación con las facilidades que en el mismo se contemplan.

2. En el caso de que ambas partes lo consideren necesario, el resultado de dichas consultas podrán consignarse mediante los apropiados canjes de notas.

Artículo VI. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo se aplicará, provisionalmente, a partir del momento de su firma.

2. Entrará definitivamente en vigor en la fecha en que ambas partes se hayan comunicado oficialmente el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus respectivas leyes y disposiciones constitutivas.

HECHO en Madrid, el 14 de noviembre de 1978, en dos ejemplares, redactados en idiomas francés y español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno español:

Por la Organización Mundial
del Turismo:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

IGNACIO AGUIRRE BORRELL
Secretario de Estado de Turismo

ROBERT C. LONATI
Secretario General

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIF À CERTAINES FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

Le Gouvernement de L'Espagne et l'Organisation mondiale du tourisme,
Considérant que l'article 16 de la Convention conclue entre les deux parties le 10 novembre 1975², relative au statut juridique de l'Organisation en Espagne, prévoit la conclusion d'un accord complémentaire ayant pour objet de permettre et de réglementer l'importation, en quantités limitées, d'articles destinés à l'usage ou à la consommation de certains fonctionnaires de l'Organisation, de même que l'importation temporaire par ces fonctionnaires d'une automobile tous les quatre ans,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ARTICLES EN FRANCHISE POUR L'USAGE OU LA CONSOMMATION DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

1. Le Gouvernement espagnol, en accord avec le Secrétaire général de l'Organisation, permet l'importation en franchise, conformément aux stipulations du présent Accord, d'articles destinés à l'usage ou à la consommation des fonctionnaires de l'Organisation y ayant droit.

2. Les articles mentionnés sont destinés exclusivement à l'usage ou à la consommation des fonctionnaires de l'Organisation et ne peuvent en aucun cas être vendus ou cédés en Espagne sous quelque forme ou à quelque fin que ce soit.

Article II. ARTICLES DE CONSOMMATION

1. Pour les articles de consommation, le Secrétaire général de l'Organisation formule périodiquement, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, une demande de contingent dans laquelle sont spécifiés les articles destinés aux fonctionnaires.

2. Les catégories et les quantités des articles pouvant figurer dans le contingent visé au paragraphe 1 ci-dessus seront fixées d'un commun accord entre le Secrétaire général et les autorités espagnoles compétentes.

3. Lorsque les articles sont en possession de l'Organisation, le Secrétaire général les fait remettre à chaque fonctionnaire concerné.

Article III. ARTICLES D'USAGE

Les demandes d'importation en franchise d'articles d'usage, en quantités appropriées correspondant aux besoins de chaque fonctionnaire, sont transmises par le Secrétaire général aux autorités espagnoles compétentes par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 novembre 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 31 octobre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 novembre 1978 et 31 octobre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités exigées par leurs lois et dispositions constitutives respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 69.

Article IV. IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE ET UTILISATION
DES VÉHICULES AUTOMOBILES

1. Les fonctionnaires visés à l'article 16.2 de la Convention de siège ont droit à l'importation temporaire d'une automobile tous les quatre ans avec exemption de tout impôt ou droit frappant l'importation de ces véhicules.

2. A l'échéance du délai mentionné de quatre ans à partir de la date d'importation de l'automobile, les fonctionnaires propriétaires des véhicules en régime d'importation temporaire en franchise peuvent demander leur dédouanement définitif. A tout moment, le fonctionnaire propriétaire du véhicule peut également s'en défaire dans les conditions suivantes : abandon à titre gratuit en faveur des finances publiques; destruction officiellement contrôlée, sans frais pour le Trésor espagnol; vente ou transfert à des personnes bénéficiant de l'importation temporaire d'automobile en franchise ou réexportation.

3. Pour les véhicules importés temporairement en franchise, une demande de dédouanement définitif peut être adressée exceptionnellement dans les cas suivants : a) impossibilité d'utilisation ou détérioration grave du véhicule, selon une évaluation laissée à la discrétion de la Direction générale des douanes; b) décès du fonctionnaire propriétaire du véhicule; c) cessation de fonctions et départ ultérieur d'Espagne du fonctionnaire considéré, à condition qu'une année se soit écoulée depuis la date d'importation en franchise du véhicule; d) cessation de fonctions du fonctionnaire et décision de sa part de fixer sa résidence en Espagne, avec interdiction expresse de vendre ou de céder sous quelque forme que se soit le véhicule faisant l'objet d'un dédouanement définitif jusqu'à ce qu'une période de quatre ans se soit écoulée depuis l'importation temporaire en franchise.

4. Lorsque le fonctionnaire propriétaire du véhicule s'en défait dans les conditions prévues au présent article, il pourra demander l'importation temporaire en franchise d'un nouveau véhicule pour lequel un nouveau délai de quatre ans commencera à compter de la date de cette importation en franchise.

Article V. CONSULTATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET L'ORGANISATION
MONDIALE DU TOURISME POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le Gouvernement espagnol et le Secrétaire général de l'Organisation se consultent périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre partie, pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord, et, en particulier, afin de définir les modalités de sa mise en application et de prévenir tout abus en rapport avec les facilités visées dans le présent Accord.

2. Dans le cas où l'une et l'autre parties le jugent nécessaire, le résultat de ces consultations pourra être consigné par écrit au moyen d'échanges de notes appropriés.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

2. Il entre définitivement en vigueur à la date où chacune des deux parties avise officiellement l'autre partie de l'accomplissement des formalités exigées par leurs lois et dispositions constitutives respectives.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, le 14 novembre 1978 en langue espagnole et en langue française qui feront également foi.

Pour l'Organisation mondiale
du tourisme :

[Signé]

ROBERT C. LONATI
Secrétaire général

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

IGNACIO AGUIRRE BARRILL
Secretario de Estado de Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE
WORLD TOURISM ORGANIZATION CONCERNING CERTAIN
FACILITIES GRANTED TO STAFF MEMBERS OF THE
ORGANIZATION**

The Government of Spain and the World Tourism Organization,

Considering that article 16 of the Agreement of 10 November 1975² between the two parties, concerning the legal status of the Organization in Spain, provides for the conclusion of a supplementary agreement for the purpose of authorizing and regulating the importation of limited quantities of articles for use or consumption by certain staff members of the Organization and the temporary importation, by such staff members, of a motor vehicle every four years,

Have agreed as follows:

*Article I. DUTY-FREE ARTICLES FOR USE OR CONSUMPTION
BY STAFF MEMBERS OF THE ORGANIZATION*

1. The Government of Spain, in agreement with the Secretary-General of the Organization, shall allow the duty-free importation, in accordance with the provisions of this Agreement, of articles for use or consumption by eligible staff members.

2. The articles in question shall be exclusively for use or consumption by staff members of the Organization, and their sale or transfer in Spain, in any form or for any purpose, is expressly forbidden.

Article II. ARTICLES FOR CONSUMPTION

1. The Secretary-General of the Organization shall apply periodically through the Ministry of Foreign Affairs for an allocation, specifying the articles intended for staff members.

2. The types and quantities of articles in the allocation referred to in paragraph 1 shall be determined by agreement between the Secretary-General and the competent Spanish authorities.

3. When the articles have been received by the Organization, the Secretary-General shall arrange for their distribution to the staff members concerned.

Article III. ARTICLES FOR USE

Requests for the duty-free importation of articles for use, in quantities appropriate to the needs of the staff members, shall be transmitted by the Secretary-General to the competent Spanish authorities through the Ministry of Foreign Affairs.

¹ Applied provisionally from 14 November 1978, the date of signature, and came into force definitively on 31 October 1979, the date of the last of the notifications (effected on 18 November 1978 and 31 October 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article VI (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 69.

Article IV. TEMPORARY DUTY-FREE IMPORTATION AND USE OF MOTOR VEHICLES

1. The staff members referred to in article 16.2 of the Headquarters Agreement shall have the right to the temporary importation of a motor vehicle every four years free of any customs or other duty levied on the importation of such vehicles.

2. At the end of the aforementioned period of four years from the date the motor car was imported, staff members owning motor vehicles temporarily imported duty-free may request permanent exemption from duty. A staff member owning a motor car may also dispose of it at any time in the following ways: handing it over free of charge to the Treasury; scrapping under official supervision and without cost to the Treasury; sale or transfer to a person having the right to temporary duty-free importation or re-exportation of a motor car.

3. Permanent exemption from customs duty in respect of motor cars temporarily imported duty-free may be requested exceptionally in the following cases: (a) if the vehicle is worthless or in a state of serious deterioration, as determined by the customs authorities; (b) death of the staff member owning the vehicle; (c) termination of the employment of the staff member in question and his departure from Spain, provided one year has elapsed since the duty-free importation of the motor car; (d) if the staff member leaves his employment and decides to take up residence in Spain, subject to the condition that he shall be expressly prohibited from the sale or any form of transfer of a vehicle permanently exempt from duty until four years from the date of temporary duty-free importation.

4. If the staff member owning the motor vehicle disposes of it under the provisions of this article, he may apply for the temporary duty-free importation of a new motor vehicle, and a new four-year period will start from the date of the duty-free importation.

Article V. CONSULTATIONS BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION ON THE IMPLEMENTATION OF THE PRESENT AGREEMENT

1. The Spanish Government and the Secretary-General of the Organization shall consult from time to time, at the request of either Party, on all matters concerning the implementation of this Agreement and especially in order to identify ways and means of giving effect to the Agreement and of preventing any abuse of the facilities envisaged in it.

2. Should both Parties consider it necessary, the results of any consultations may be recorded in an exchange of notes.

Article VI. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

2. It shall enter into force on the date of the official communication by both Parties that the formalities required under their respective legislation and constitutions have been completed.

DONE at Madrid on 14 November 1978, in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

IGNACIO AGUIRRE BORRELL
Secretary of State for Tourism

For the World Tourism Organization:

[Signed]

ROBERT C. LONATI
Secretary-General

No. 18116

**SPAIN
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus
on 1 February 1979**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.
Registered by Spain on 27 November 1979.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Damas le 1^{er} février 1979**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARABE DE SIRIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Arabe de Siria, Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y Siria y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término «Convenio» significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo y modificación adoptados de conformidad con los artículos 90 y 94 del Convenio aprobado por ambas Partes.

b) El término «Autoridades Aeronáuticas» significa, por lo que se refiere a la República Arabe Siria, el Director General de Aviación Civil del Ministerio de Transportes, y por lo que se refiere a España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Subsecretaría de Aviación Civil), o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades.

c) El término «Empresa aérea designada» se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el artículo III del mismo.

d) El término «territorio», «servicio aéreo internacional» y «escala para fines no comerciales» tiene el mismo significado que les dan los artículos 2º y 96º del Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

e) El término «rutas especificadas» significa las rutas establecidas o a ser establecidas en el Anexo al presente Convenio.

f) El término «servicios convenidos» significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

Artículo II. DERECHOS Y PRIVILEGIOS DE LAS EMPRESAS AÉREAS DESIGNADAS

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los «servicios convenidos» y las «rutas especificadas» respectivamente. La empresa de transporte aéreo designada de cada Parte Contratante gozará mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

- a) A sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) A hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) A hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correo en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a cualquier otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;
- d) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo III. DESIGNACIÓN DE EMPRESAS

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago (1944).

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el artículo II, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VI del presente Convenio.

Artículo IV. REVOCACIÓN DE AUTORIZACIONES

1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales; o
- b) Cuando esta empresa no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios; o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o inposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. EXENCIONES ADUANERAS, PASAJEROS EN TRÁNSITO

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo, de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a la vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a)*, *b)* y *c)*.

3) El equipo habitual de las aeronaves así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes solo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo VI. TARIFAS

1) En los párrafos siguientes, el término «tarifa» significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2) de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegaran a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 4) de este artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación, en la forma prevista en el párrafo 4), las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3) del presente artículo, o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5) de este artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad con respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3), las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4) del presente artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6) de este artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo VII. DISPOSICIONES, LEYES Y REGLAMENTOS, ZONAS PROHIBIDAS

1) Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los

límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros países que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo VIII. CERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo IX. TRANSFERENCIAS DE EXCEDENTES DE INGRESOS

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar, a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo X. CAPACIDAD

1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el artículo II c) y en el Anexo del presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;

- b) A las exigencias de una explotación económica en la ruta;
- c) A la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo XI. ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si les fuese solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volúmen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo XII. CONSULTAS ENTRE AUTORIDADES AERONÁUTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

Artículo XIII. MODIFICACIONES DEL CONVENIO

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2) Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo XIV. MODIFICACIONES DEL CONVENIO POR TRATADOS MULTILATERALES

El presente Convenio y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo XV. DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo XVI. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar para solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes,

a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente artículo.

4) Los costes del arbitraje se compartirán igualmente por las Partes Contratantes.

Artículo XVII. REGISTRO

El presente artículo y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XVIII. DISPOSICIÓN FINAL

El presente Convenio será aplicado provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para su definitiva entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en triplicado, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En Damasco el 1 de febrero de 1979.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FÉLIX FERNÁNDEZ-SHAW
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Árabe Siria:

[Signed — Signé]

AHMAD ANTAR
Director General de Aviación Civil

ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARABE DE SIRIA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

I. CUADRO DE RUTAS

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como sigue:

A) *Ruta Siria:*

Puntos en la República Árabe de Siria — vía puntos intermedios — Madrid y v/v.

B) *Ruta española:*

Puntos en España — vía puntos intermedios — Damasco y v/v.

NOTA. Los puntos intermedios de las rutas mencionadas en A) y B) serán operados por las empresas designadas sin ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad.

2. La empresa aérea designada por una Parte Contratante solamente podrá efectuar escala en un mismo servicio, en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las empresas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en el apartado I de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

4. Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor.

ملحق

لاتفاق النقل الجوي بين حكومة المملكة الاسبانية وحكومة الجمهورية العربية السورية

السورية لتسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما .

١ - الطرق المحددة :

ان الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة المشار اليها في هذا الاتفاق يجب أن تحدد

على الوجه التالي :

أ - الطرق السورية :

نقاط في الجمهورية العربية السورية - عن طريق نقاط متوسطة - مدريد وبالعكس .

ب - الطرق الاسبانية :

نقاط إسبانيا - عن طريق نقاط متوسطة - دمشق وبالعكس .

ملاحظة :

ان النقاط المتوسطة على الطريقين (أ) و (ب) اعلاه يجب أن تشغل من قبل مؤسسات النقل

الجوي المعنية دون ممارسة الحرية الخاصة لحقوق النقل .

٢ - يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الفريق المتعاقد أن تتوقف على نفس الخط في

نقطة واحدة تقع في اقليم الفريق المتعاقد الاخر .

٣ - يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية أن تحذف نقطة أو أكثر على الخط المشار اليه في

الجزء (١) من هذا الملحق . على كل أو جزء من خطوطها ، شريطة أن تكون نقطة

المنادرة لهذا الخط تقع في اقليم الفريق المتعاقد الذي عين هذه المؤسسة .

٤ - ان الرحلات وجدول سواميد تشغيل الخطوط المتفق عليها يجب أن توضع باتفاق

بين مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الفريقين المتعاقدين ويجب أن ترفع للموافقة

عليها الى سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين قبل (٣٠) يوماً على

الاقبل من دخولها جيز النفاذ .

- الفريقين المتعاقدين ، أن يطلب من رئيس منظمة الطيران المدني الدولي أن يعين معكما أو معكمن حسبما تقتضيه الحالة . ويجب أن يكون المحكم الثالث في هذه الحالة من رعايا دولة ثالثة ، كما يجب أن يقوم برئاسة الهيئة التحكيمية .
- ٣ - يتمهد الفريقان المتعاقدان ان يمثللا لاي قرار يصدر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤ - يتحمل الفريقان المتعاقدان نفقات التحكيم بالتساوي .

المادة ١٧

تسجيل الاتفاق

- يسجل هذا الاتفاق وتديلاته لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة ١٨

أحكام ختامية

- يطبق هذا الاتفاق مؤقثا بتاريخ التوقيع عليه ، ونهائيا بتاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية باعلام باشعار خطي من قبل كلا الحكومتين بان الاجراءات الدستورية لدخول الاتفاق حيز النفاذ قد استكملت نهائيا .

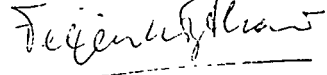
اثباتا لذلك فان الموقعين أدناه ، بما لهما من سلطة مخولة من حكومتهما قد وقعوا هذا الاتفاق .

حسب في دمشق _____ هذا اليوم الاول من شباط ١٩٧٩ على ثلاث نسخ باللغات الاسبانية والعربية والانكليزية ، وجميع هذه النصوص متساوية في الحجية .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
المدبر العام للطيران المدني
الدواء الجوي أحمد عنتر



عن حكومة المملكة الاسبانية
سفير المملكة الاسبانية
فليكس فيرنانديز - شو



المادة ١٤

تعديل الاتفاق بما ينسجم مع الاتفاقات المتعددة الاطراف

يعدل هذا الاتفاق وملاحقه على وجه ينسجم مع أية اتفاقية متعددة الاطراف يمكن أن يلتزم بها كلا الفريقين المتعاقدين .

المادة ١٥

انتهاء الاتفاق

يجوز لاي فريق متعاقد ، متى شاء ، ان يعلن للفريق المتعاقد الاخر بقراره بانتهاء مفعول هذا الاتفاق ، ويجب أن يبلغ هذا الاعلان في آن واحد الى منظمة الطيران المدني الدولي .
وينتهي مفعول الاتفاق في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر (١٢) شهرا من تاريخ استلام الاعلان من قبل الفريق المتعاقد الاخر ، ما لم يسحب اعلان الانتهاء ، بالاتفاق بين الفريقين المتعاقدين قبل انتهاء هذه الفترة . وفي حال عدم وجود اشعار بالاستلام من قبل الفريق المتعاقد الاخر ، فيعتبر ان الاعلان قد استلم بعد مضي اربعة عشر (١٤) يوما من تاريخ استلام منظمة الطيران المدني الدولي للاعلان .

المادة ١٦

تسوية الخلافات

- ١ - اذا نشأ أي خلاف بين الفريقين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، فعليهما أولا ففر هذا الخلاف بطريق المفاوضات .
- ٢ - اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات ، يجوز لهما الاتفاق على احالته الى شخص أو هيئة للفصل فيه ، كما يجوز هنا على طلب أي من الفريقين المتعاقدين احالته للفصل فيه الى هيئة مكونة من ثلاثة محكمين ، يسمي كل فريق متعاقد واحدا منهم ، ويعين الثالث من قبل المحكمين اللذين تمت تسميتهما . وعلى كل من الفريقين المتعاقدين أن يسمي محكما خلال سنتين يوما من تاريخ تلقي أي من الفريقين المتعاقدين من الفريق المتعاقد الاخر اعلانا بالطرق الدبلوماسية ، يطلب فيه التحكيم في الخلاف ويعين المحكم الثالث خلال فترة سنتين يوما اخرى .
وإذا لم يتم أي من الفريقين المتعاقدين بتسمية محكم خلال الفترة المحددة وإذا لم يعين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة ، فيجوز لاي من

٢ - على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أى من الفريقين المتعاقدين مراعاة ممالح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر على الخطوط التي تديرها المؤسسة الاخيرة على نفس الطريق باكمله أو على جزء منه .

٣ - ان حق أخذ أو انزال حركة جوية دولية في اقليمها قادمة من أو متجهة الى بلدان ثالثة طبقا لاحكام الفقرة (ج) من المادة (٢) من هذا الاتفاق وملحقه يجب أن تمارس طبقا للمبادئ العامة التالية المتعلقة بالسمعة والمقبولة لدى الفريقين المتعاقدين :

- ٦ - متطلبات الحركة بين بلدان مصدر الحركة ومقصد ها .
- ب - متطلبات التشغيل الاقتصادي للطريق .
- ج - متطلبات التشغيل المباشر لمؤسسة النقل الجوي .

المادة ١١

احصائيات

على سلطات الطيران لدى أى من الفريقين المتعاقدين أن تزود سلطات الطيران لدى الفريق المتعاقد الاخر بنما على طلبها بالمعلومات الاحصائية التي يمكن استخدامها بهدف اعادة النظر بالسمعة المعروضة على الخطوط المتفق عليها من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة لدى الفريق المتعاقد الاول .

ويجب أن تتضمن هذه البيانات جميع المعلومات المطلوبة لتحديد حجم الحركة المنقولة من قبل تلك المؤسسة على الخطوط المتفق عليها .

المادة ١٢

المشاورات بين سلطات الطيران

تحقيقا للتعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران المدني لدى الفريقين المتعاقدين بالتشاور من وقت لاخر بغية التأكد من تطبيق أحكام هذا الاتفاق وملاحقه والتقيّد به بشكل مرض .

المادة ١٣

تعديلات الاتفاق

- ١ - اذا رأى أى من الفريقين المتعاقدين من المرغوب فيه تعديل أى نص من نصوص هذا الاتفاق ، فيمكن أن يطلب التشاور مع الفريق المتعاقد الاخر ، وهذا التشاور الذي يمكن أن يكون بين سلطات الطيران والذي يمكن أن يجرى عن طريق المباحثات أو المراسلات ، يجب أن يبدأ خلال فترة ستين (٦٠) يوما من تاريخ الطلب . وأن أية تعديلات يتفق عليها على هذا النحو تدخل حيز النفاذ عند ما يجرى تبنيهما بمذكرات دبلوماسية .
- ٢ - يجوز بالاتفاق المباشر بين سلطات الطيران المختصة لدى الفريقين المتعاقدين اعراض التعديلات على ملحق هذا الاتفاق ويجرى تشبثها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

من القطر مثل الهجرة والجمارك والقواعد الصحية يجب أن تطبق ضمن ذلك اقليم على تشغيل مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر .

٣ - لكل فريق متعاقد الحق في أن يعيد أو يمنع طيران الطائرات التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر فوق بعض المناطق من اقليمه لاسباب عسكرية أو الامن العام بشرط أن يطبق ذلك التحريم أو تلك القيود بالتساوي على طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاول أو مؤسسات النقل الجوي للدول الاخرى التي تعمل على خطوط دولية منتظمة .

المادة ٨

الاجازات والشهادات

ان شهادات صلاحية الطائرات، وشهادات الاهلية والاجازات التي يصدرها أو يمتد بها أحد الفريقين المتعاقدين والتي لا تزال سارية المفعول يجب أن يعترف بهما ويمتد بها الفريق المتعاقد الاخر بغية تشغيل الطرق والخطوط الواردة في ملحق هذا الاتفاق، شريطة أن تكون تلك المتطلبات التي صدرت أو اعتمدت بموجبها هذه الاجازات أو الشهادات سارية أو أعلى من الحد الأدنى للمعايير التي يمكن أن توضع طبقاً لاتفاقيات الطيران المدني الدولي .

الا أن كل فريق متعاقد، يحتفظ فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه بحق عدم الاعتراف بسريان شهادات الاهلية والاجازات التي يمنحها لاي من رعاياه الفريق المتعاقد الاخر .

المادة ٩

تحويل فائز الايرادات

يمنح كل فريق متعاقد الفريق المتعاقد الاخر الحق بالتحويل الحر بالسمير الرسمي للتبادل، للفائز من ايراداته عن مصروفاته التي حققها في اقليمه من جراء نقل الركاب والامتعة والبريد والشحن الذي قامت به مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر . وحيثما يوجد اتفاق للمدفوعات بين الفريقين المتعاقدين فان المدفوعات يجب أن تجرى طبقاً لاحكام ذلك الاتفاق .

المادة ١٠

السمعة

١ - يجب أن يكون الهدف الرئيسي للخطوط المتفق عليها على أي من الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق هو تحقيق السمعة الملائمة لنقل الحركة القادمة من أو المتجهة الى اقليم الفريق المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي .

- النقل الجوي الاخرى العاملة على كل أو جزء من هذا الطريق، وحيثما كان ذلك ممكنا، فيجب عند التوصل الى مثل هذا الاتفاق اتباع الاجراءات المطبقة لدى اتحاد النقل الجوي الدولي في تحديد هذه الاجور.
- ٤ - ترفع الاجور المتفق عليها على هذا النحو الى سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين للموافقة عليها قبل تسعين (٩٠) يوما على الاقل من التاريخ المقترح للعمل بها، ويجوز في حالات خاصة تقصير هذه المدة بشرط موافقة تلك السلطات.
- ٥ - يجوز أن تعطى هذه الموافقة صراحة، واذ لم تصرح احدى سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثين يوما من تاريخ رفع الاجور طبقا للفقرة (٤) من هذه المادة فتعتبر هذه الاجور موافق عليها، وفي حالة تقصير فترة تقديم هذه الاجور، كما اشترطت في الفقرة (٤)، فيجوز لسلطات الطيران أن توافق بان تكون الفترة التي يجب أن يتم خلالها الاعلام عن عدم الموافقة أقبل من ثلاثين (٣٠) يوما.
- ٦ - اذا لم يتفق على الاجور بموجب الفقرة (٣) من هذه المادة، أو اذا اعلمت احدى سلطات الطيران سلطات الطيران الاخرى عن عدم موافقتها، على أية اجور متفق عليها بموجب أحكام الفقرة (٣) خلال المدة المنوه عنها في الفقرة (٥) من هذه المادة، فعلى سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين بعد التشاور مع سلطات الطيران لاية دولة يعتبر رأيا مقيدا، وان تسمى الى تحديد الاجور باتفاق مشترك.
- ٧ - اذا لم تتوصل سلطات الطيران الى اتفاق على أية اجور رفعت اليها بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة، أو على تحديد أية اجور بموجب الفقرة (٦) من هذه المادة، فيجب أن يسوى هذا الخلاف بموجب الاحكام المتعلقة بتسوية النزاع الواردة في هذا الاتفاق.
- ٨ - تبقى الاجور الموضوعة وفق أحكام هذه المادة سارية المفعول الى أن توضع اجور جديدة، ومع ذلك، فان هذه الاجور يجب أن لا يمتد العمل بها بمقتضى هذه الفقرة لكثر من اثني عشر (١٢) شهرا من تاريخ انتهاء العمل بها.

المادة ٧

أحكام، قواعد، وأنظمة، مناطق محرمة

- ١ - ان القوانين والانظمة المطبقة لدى أي من الفريقين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول أو خروج الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية من وإلى اقليمه، أو تلك القوانين والانظمة المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات أثناء وجودها في اقليمه، يجب أن توضع موضع التنفيذ على طائرات المؤسسة المعنية من قبل الفريق المتعاقدين الاخر.
- ٢ - ان القوانين والانظمة التي تنظم دخول واقامة ومغادرة الركاب والركب الطائر والامتصاص والبريد والشحن فوق اقليم كل فريق متعاقد، وكذلك الانظمة المتعلقة بالدخول والخروج

- ٢ - تمدني أيضا من نفس الرسوم والضرائب باستثناء رسوم الخدمات المقدسة :
- أ - مخزونات الطائرات التي تؤخذ على متنها في إقليم أي من الفريقين المتعاقدين ضمن حدود تضمها سلطات ذلك الفريق المتعاقد لاستعمالها على متن الطائرات العاملة على خطط دولي تابع للفريق المتعاقد الاخر .
- ب - قطع التبدل التي ادخلت الى اقليم أي من الفريقين المتعاقدين لصيانة أو اصلاح الطائرات التي تستعملها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر على خطوط دولية .
- ج - الوقود وزيوت التشحيم المعدة لتموين الطائرات التي تستعملها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر على خطوط دولية حتى ولو كانت هذه التميمينات تستخدم في جزء من الرحلة يتم فوق اقليم الفريق المتعاقد الذي اخذت منه هذه التميمينات على متن الطائرات .
- يمكن أن يشترط في وضع المواد المشار اليها اعلاه في الفقرات (أ) و (ب) و (ج) تحت اشراف الجمارك أو مراقبتها .
- ٣ - ان اجهزة الطائرة النظامية وكذلك المواد والسون الموجودة على متن الطائرات التابعة لاي من الفريقين المتعاقدين يجوز انزالها في اقليم الفريق المتعاقد الاخر بموافقة سلطات الجمارك فقط في ذلك الاقليم ، وفي هذه الحالة يمكن أن توضع تحت اشراف السلطات المذكورة السى حين اعادة تصديرها أو التصرف بها طبقا لانظمة الجمارك .
- ٤ - لا يخضع المسافرون البارون (بالترانزيت) عبر اقليم أي من الفريقين المتعاقدين الا لمراقبة صسطة جدا . وتمدني الامتعة والحمولة بالمرور المباشر من الرسوم الجمركية وما شابهها من الضرائب .

المادة ٦

الاجور

- ١ - ان التمييز " الاجور " يعني في الفقرات التالية : الاسعار التي تدفع لقاء نقل الركاب والامتعة والشحن بالشروط التي بموجبها تطبق تلك الاسعار ، بما في ذلك الاسعار والشروط المقررة للوكالة والخدمات الاضافية الاخرى ، ويستبعد منها المكافأة أو شروط نقل البريد .
- ٢ - توضع الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين على النقل الى اقليم الفريق المتعاقد الاخر أو منه في مستهبات معدولة ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف التشغيل والرهج المعقول والاجور التي تتقاضاها مؤسسات نقل جوى اخرى .
- ٣ - على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كلا الفريقين ، اذا كان ذلك مستسا ، الاتفاق على تحديد الاجور المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، وذلك بعد التشاور مع مؤسسات

- ٤ — يحق لكل فريق متعاقد ان يرفض منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة أو أن يفرض ما يراه من شروط ضرورية على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعنية في الحقوق المبينة في المادة (٢) ، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها الفريق المتعاقد المذكور بان جزءاً هاماً من ملكية مؤسسة النقل الجوي وإدارتها الفعلية في يد الفريق المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياها .
- ٥ — يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي عينت وصدر لها ترخيص على هذا النحو أن تبدأ في أي وقت بتشغيل الخطوط المتفق عليها ، شريطة أن توضع اجور سارية المفعول بموجب المادة (٦) من هذا الاتفاق بالنسبة لهذه الخطوط .

المادة ٤

سحب التراخيص

- ١ — يحق لأي من الفريقين المتعاقدين أن يحجب أو يسحب ترخيص التشغيل الممنوح لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الفريق المتعاقد الاخر أو أن يوقف ممارسته للحقوق المحددة في المادة (٢) من هذا الاتفاق ، أو يفرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة تلك الحقوق :
- أ — في أية حالة لا يقتنع فيها بان جزءاً هاماً من ملكية تلك المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الفريق المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي أو في يد رعاياها .
- ب — في حالة تقصير تلك المؤسسة بالتقيد بقوانين وأنظمة الفريق المتعاقد الذي منح تلك الحقوق ، أو
- ج — في حالة تقصير تلك المؤسسة بالتشغيل بموجب الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ — ما لم يكن اتخاذ اجراءات فورية ، من الغاء ترخيص أو امتناع أو ايقاف أو فرض الشروط المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ضرورياً لمنع التماي في خرق القوانين والانظمة ، فان مثل هذا الحق يجب أن لا يمارس الا بعد التشاور مع الفريق المتعاقد الاخر .

المادة ٥

الاعفاء من الرسوم الجمركية ، الركاب المارون

- ١ — تعفى الطائرات ، التي تسيرها مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل أي من الفريقين المتعاقدين على الخطوط الدولية وكذلك أجهزتها النطاسية وموتورها من الوقود وزيت التشحيم ومخزون الطائرات (بما في ذلك المأكولات والمشروبات والتبغ) الموجودة على متن تلك الطائرات ، من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم أو الضرائب عند وصولها الى اقليم الفريق المتعاقد الاخر شريطة أن تبقى تلك الاجهزة والموتور على متن الطائرة السان بعد تصديرها .

هـ - التعمير " الطرق المحددة " يعني الطرق المثبتة والتي ستثبت في ملحق هذا الاتفاق .
و - التعمير " الخطوط المتفق عليها " يعني الخطوط الجوية الدولية التي يمكن أن تشغل بموجب أحكام هذا الاتفاق على الطرق المحددة .

المادة ٢

حقوق وامتيازات مؤسسات النقل الجوي المعينة

يمنح كل فريق متعاقد الفريق المتعاقد الاخر الحقوق المحددة في هذا الاتفاق بغية انشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المذكورة في ملحق هذا الاتفاق .
ان مثل هذه الخطوط والطرق سيطلق عليها فيما بعد على التوالي " الخطوط المتفق عليها " و " الطرق المحددة " وتتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أي من الفريقين المتعاقدين بالحقوق التالية أثناء تشغيلها لخط متفق عليه على طريق محددة :

- أ - التحليق عبر اقليم الفريق المتعاقد الاخر دون هبوط فيه ،
- ب - الهبوط في الاقليم المذكور لاغراض غير النقل التجاري ،
- ج - الهبوط في الاقليم المذكور في نقاط محددة لتلك الطريق في ملحق هذا الاتفاق بقصد انزال وأخذ مايشمله النقل الدولي من ركاب وشحن وبريد بموجب أحكام ملحق هذا الاتفاق ، من والى اقليم الفريق المتعاقد الاخر أو من والى اقليم أية دولة اخرى .
- د - ليس في هذا الاتفاق مايفسر بأنه يمنح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أحد الفريقين المتعاقدين امتيازاً باخذ ركاب أو شحن أو بريد لقاء أجر أو مكافأة أو بدون أجر أو مكافأة من اقليم الفريق المتعاقد الاخر الى نقطة اخرى في اقليم ذلك الفريق المتعاقد الاخر .

المادة ٣

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- ١ - لكل فريق متعاقد الحق بان يعين ، خطياً الى الفريق المتعاقد الاخر ، مؤسسة نقل جوي واحدة بغية استثمار الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢ - على الفريق المتعاقد الاخر عند استلامه هذا التعيين ، ومع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة ، أن يمنح دون تأخير ترخيص التشغيل المناسب لمؤسسة النقل الجوي المعينة .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الفريقين المتعاقدين ان تطلب من مؤسسة النقل الجوي التي عينها الفريق المتعاقد الاخر ان تثبت لها أنها تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والانظمة المطبقة بصورة عادية ومعقولة من قبل تلك السلطات على تشغيل الخطوط الجوية الدولية التي تتوافق مع أحكام اتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو ١٩٤٤) .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق نقل جوي

بين

حكومة المملكة الاسبانية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة المملكة الاسبانية
وحكومة الجمهورية العربية السورية
رغبة منهما في تعزيز نمو النقل الجوي بين اسبانيا وسورية ولاستمرار التعاون الدولي
الذي أبعده حد في هذا المجال
ورغبة بتطبيق أحكام ومبادئ اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع في
شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤، على النقل الجوي .
قد اتفقتا على مايلي :

المادة ١

تعاريف

- فما يتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق ولحقه، وما لم يرد نص بخلاف ذلك
- أ - الاتفاقية: تعني اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤، وتتضمن أي ملحق أو تعديل يتهنى بموجب المادة (١٠) و (١٤) من هذه الاتفاقية، تمت الموافقة عليه من قبل الفريقين المتعاقدين .
- ب - التعبير "سلطات الطيران" يعني بالنسبة للمملكة الاسبانية وزارة النقل والمواصلات (أمانة الوزارة للطيران المدني) وبالنسبة للجمهورية العربية السورية المديرية العامة للطيران المدني في وزارة النقل، أو في كلتا الحالتين، أي شخص أو هيئة مرخص لها للقيام بممارسة أية وظائف من قبيل تلك السلطات .
- ج - التعبير "مؤسسة النقل الجوي المعنية" يعني المؤسسة التي عنها كسل من الفريقين المتعاقدين لتشغيل الخطوط المتفق عليها بموجب المادة (٣) من هذا الاتفاق .
- د - التعابير "الاقليم" و "خط دولي" و "توقف لأغراض غير تجارية" يقصد بها المعاني المحددة لها في المادتين (٢) و (١٦) من اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤ .

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Syrian Arab Republic,

Desiring to promote the development of air transport between Spain and Syria and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to the air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944²,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its annex, except as otherwise provided herein,

(a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex and amendment adopted under articles 90 and 94 of that Convention, approved by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Syrian Arab Republic, the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Transport and, in the case of Spain, the Ministry of Transport and Communication (Subsecretaria de Aviación Civil) or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities;

(c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party had designated to operate the agreed services in accordance with article III of this Agreement;

(d) The term "territory", "international service" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

(e) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the annex to the present Agreement;

(f) The term "agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement in the specified routes.

¹ Applied provisionally from 1 February 1979, the date of signature, and came into force definitively on 11 October 1979, the date of the last of the diplomatic notes (exchanged on 27 August and 11 October 1979) by which both Governments informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article II. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes in the annex hereto.

Such services and routes are hereafter called the “agreed services” and the “specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at points specified for the route in the annex to the present Agreement for purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of any other State;
- (d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate permissions.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention of International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permissions referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with provisions of article VI of the present Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. REVOCATION OF AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate withholding, revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, PASSENGERS IN TRANSIT

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air services of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI. TARIFFS

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those

prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of the other airlines.

3. The tariffs referred to paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. PROVISIONS, RULES AND REGULATIONS, PROHIBITED AREAS

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be enforced to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules, will be enforced in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of the other State which operated on international scheduled air services.

Article VIII. CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided in the annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standard which may be established pursuant to the conventions on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article IX. TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article X. CAPACITY

1. The agreed services on any of the routes specified in the annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The right to embark or disembark international air traffic in their respective territories originated in or destined to third countries, according to the provisions of article II (c) of the present Agreement and its annex shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties, that capacity shall be related to:

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic;
- (b) The requirements of an economic operation of the route;
- (c) The requirements of through airline operations.

Article XI. STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistics

information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article XII. CONSULTATIONS BETWEEN AERONAUTICAL AUTHORITIES

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article XIII. MODIFICATION OF AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party, such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

*Article XIV. MODIFICATION OF AGREEMENT TO CONFORM WITH
MULTILATERAL AGREEMENT*

The present Agreement and its annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XV. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further

period of sixty days. If either of the Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified and the third arbitrator is not appointed within the period specified, the president of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitration body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared by the Contracting Parties.

Article XVII. REGISTRATION

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the international Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVIII. FINAL PROVISION

The present Agreement shall be applied provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Damascus this first day of February 1979, in triplicate, in Spanish, Arabic and English languages, all the texts being equally valid.

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

Director General of Civil Aviation,

Major General AHMAD ANTAR
[Signed]

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Ambassador,
[Signed]

FÉLIX FERNÁNDEZ-SHAW

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN, FOR THE SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

I. SPECIFIED ROUTES

The agreed services on the specified routes referred to in the present Agreement will be determined as follows:

(A) *The Syrian route:*

For points in the Syrian Arab Republic—via intermediate points—Madrid and vice versa.

(B) *Spanish route:*

For points in Spain—via intermediate points—Damascus and vice versa.

NOTE: The intermediate points of routes (A) and (B) above shall be operated by both designated airlines without exercising fifth freedom traffic rights.

2. The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the Contracting Party.

3. The designated airline may omit one or more points of the route indicated in part 1 of this annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

4. The frequencies and time-tables of the operations of the agreed air services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to its entry into force.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la Syrie et de poursuivre dans la mesure la plus large possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et modifications adoptées conformément aux articles 90 et 94 de la Convention approuvée par les deux Parties.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République arabe syrienne, de la Direction générale de l'aéronautique civile auprès du Ministère des transports, et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère des transports et des communications (Sous-Secrétariat à l'aviation civile), ou, dans les deux cas, des institutions et personnes légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

c) L'expression « entreprise(s) aérienne(s) désignée(s) » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien que l'une ou l'autre Partie contractante charge d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées en annexe au présent Accord, comme prévu à l'article III ci-après.

d) Le terme « territoire » de même que les termes « service aérien international » et « escale à des fins non commerciales » s'entendent comme ils ont été définis aux articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

e) Par « routes spécifiées », on entend les routes établies ou pouvant être établies dans l'annexe du présent Accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} février 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif à compter du 11 octobre 1979, date de la dernière des notes diplomatiques (échangées les 27 août et 11 octobre 1979), par lesquelles les deux Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

Article II. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES AÉRIENNES DÉSIGNÉES

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont dénommés ci-après les «services convenus» et les «routes spécifiées». Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits suivants pendant la période durant laquelle elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans atterrir;
- b) Le droit de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales;
- c) Le droit de faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord, pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante, ou en provenance ou à destination d'un autre Etat, comme prévu à l'annexe du présent Accord;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées par une Partie contractante le droit de pratiquer un trafic de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, suivant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée les permis d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie démontre qu'elle est en condition de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser les permis d'exploitation mentionnés au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estimera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien, des droits visés à l'article II si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été désignée de cette façon et aura reçu les permis nécessaires, elle pourra commencer d'exploiter à n'importe quel moment les services convenus, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV. RÉVOCATION DES PERMIS

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer le permis d'exploitation concédé à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, de suspendre l'exercice, par cette entreprise, des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice desdits droits :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque l'entreprise ne respectera pas les lois et règlements de la Partie qui aura concédé ces privilèges; ou
- c) Lorsque l'entreprise de transport aérien abandonnera l'exploitation des services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, la Partie contractante ne pourra exercer cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. EXEMPTIONS DOUANIÈRES, PASSAGERS EN TRANSIT

1. Les avions qu'utilisera, pour les services aériens internationaux, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, le carburant, les lubrifiants et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ces avions, seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des avions assurant les services internationaux de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des avions utilisés dans les services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie; et
- c) Le carburant et les lubrifiants destinés aux avions utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, et assurant des services aériens internationaux, même lorsque lesdits carburant et lubrifiants sont consommés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b*, et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des avions de même que les autres articles et provisions susmentionnés ne pourront pas être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou auront reçu une autre destination dûment autorisée.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article VI. TARIFS

1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour un transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si cela est possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises concluront cet accord en recourant, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 90 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. L'approbation pourra être accordée expressément. Si aucune des deux autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle notification lui a été donnée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai de notification d'un désaccord sera inférieur à 30 jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique, dans les délais visés au paragraphe 5 du présent article, exprime son désaccord avec un tarif établi conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties, après avoir consulté celles de tout autre Etat dont elles jugeraient les conseils utiles, s'efforceront d'établir les tarifs d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif qui leur aura été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou sur l'établissement d'un tarif selon le paragraphe 6 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord pour le règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à 12 mois à compter de la date à laquelle elle aurait dû expirer.

Article VII. DISPOSITIONS, LOIS ET RÈGLEMENTS, ZONES INTERDITES

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, de même que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine, seront également applicables, sur ledit territoire, aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante pourra, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, limiter ou interdire le survol par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de certaines zones de son territoire, pour autant que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article VIII. CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par chaque Partie contractante et qui ne sont pas périmés seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de toutes les routes définies dans l'annexe au présent Accord, pour autant que les conditions dans lesquelles ces certificats, licences ou brevets ont été délivrés ou validés soient au moins égales aux conditions minimales qui pourront avoir été fixées dans les conventions relatives à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article IX. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes obtenus sur son territoire au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier ou de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par cette autre Partie. Les transferts entre Parties contractantes, lorsqu'ils sont réglés par un accord spécial, s'effectueront conformément à celui-ci.

Article X. CAPACITÉ

1. Les services convenus établis sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord auront essentiellement pour but d'offrir une capacité adéquate de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer, sur le territoire des Parties contractantes, un trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme

prévu à l'alinéa c de l'article II et dans l'annexe au présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de l'exploitation rationnelle du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et de sorte que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route en question;
- c) A la demande de trafic dans le secteur que traverse la ligne.

Article XI. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques qui pourront raisonnablement être considérés comme nécessaires pour la révision de la capacité à offrir, dans les services convenus, par l'entreprise de transport aérien désignée par ladite autre Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises mentionnées sur les services convenus.

Article XII. CONSULTATIONS ENTRE AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article XIII. MODIFICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation à l'autre Partie. Cette consultation, qui pourra avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire verbalement ou par correspondance, commencera dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par échange de notes diplomatiques.

Article XIV. MODIFICATION DE L'ACCORD PAR CONVENTION MULTILATÉRALE

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait avoir force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XV. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification sera communiquée au même moment à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties, et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception, par l'une des Parties, d'un préavis de l'autre Partie par voie de note diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans cette éventualité, le tiers arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés en parts égales par les Parties contractantes.

Article XVII. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée, ainsi que tout échange de notes auquel il donnerait lieu, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII. DISPOSITION FINALE

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont l'une et l'autre accompli les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur définitive.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, en triple exemplaire, en langues espagnole, arabe et anglaise, le 1^{er} février 1979, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

FÉLIX FERNÁNDEZ-SHAW

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
Le Directeur général
de l'Aéronautique civile,

[Signé]

AHMAD ANTAR

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT LE TRAFIC AÉRIEN
RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. TABLEAU DE ROUTES

Les services convenus sur les routes spécifiées, visés dans le présent Accord, sont les suivants :

A) *Route syrienne* :

De points situés en République arabe syrienne — via des points intermédiaires — Madrid et *vice versa*.

B) *Route espagnole* :

De points situés en Espagne — via des points intermédiaires — Damas et *vice versa*.

NOTE : Les points intermédiaires des routes mentionnées en A et B seront exploités par les entreprises désignées sans exercice des droits de trafic de 5^e liberté.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante ne pourra, pour un même service, faire escale qu'en un point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises désignées pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points, ou changer l'ordre de ces points, sur les routes visées au paragraphe 1 de la présente annexe pour tous les services ou partie de ses services, pour autant que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les fréquences et horaires d'exploitation des services aériens convenus seront établis par accord mutuel entre les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes et devront être soumis pour agrément aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

No. 18117

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty on cultural co-operation. Signed at Madrid on
7 March 1979**

*Authentic texts: Spanish and Czech.
Registered by Spain on 27 November 1979.*

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité de coopération culturelle. Signé à Madrid le 7 mars
1979**

*Textes authentiques : espagnol et tchèque.
Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia,

Animados por el deseo de seguir desarrollando y fortaleciendo las relaciones de amistad entre ambos países y sus pueblos en espíritu de amistad y de cooperación mutua,

Considerando que el desarrollo de las relaciones en la esfera de la cultura, arte, educación, ciencia y sanidad contribuirá al mejor entendimiento entre los pueblos y por consiguiente a las buenas relaciones entre los Estados,

Y dentro del espíritu de los acuerdos del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa,

Han decidido acordar lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación mutua en la esfera de la cultura, el arte, la educación, la ciencia, la sanidad, la cinematografía, los medios de comunicación social, el desarrollo comunitario, la juventud y el deporte.

Artículo 2. Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de las relaciones culturales mediante

- a) La actuación de conjuntos artísticos y de artistas en las representaciones teatrales, conciertos y las demás actividades artísticas;
- b) La cooperación entre los museos, galerías de arte y otras organizaciones en la esfera de la cultura;
- c) La presentación de las obras teatrales y musicales de la otra Parte en los teatros y salas de conciertos;
- d) La organización de exposiciones;
- e) Las traducciones de obras literarias, científicas y especialización profesional de la otra Parte;
- f) El conocimiento mutuo de la producción editorial y fonográfica de los respectivos países, fomentando la cooperación en materia de derechos de autor;
- g) La cooperación entre sus bibliotecas, instituciones bibliográficas y archivos;
- h) Los intercambios de publicaciones, libros, microfilms e información de carácter profesional;
- i) La cooperación entre las organizaciones de la juventud.

Artículo 3. Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de bibliotecarios y archiveros a fin de contribuir al mejor conocimiento de los sistemas bibliotecarios y archivísticos de ambos países, facilitando, asimismo, el intercambio bibliográfico.

Artículo 4. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación mutua en el campo de la educación:

- a) Apoyarán la enseñanza y la difusión de los idiomas español, checo y eslovaco en sus respectivos países;
- b) Favorecerán las relaciones entre sus respectivas escuelas superiores y los institutos pedagógicos;
- c) Procurarán conceder becas para cursar estudios en las escuelas superiores y universidades;
- d) Apoyarán los intercambios de literatura científica y pedagógica, material de enseñanza, y se ofrecerán recíprocamente ayuda al organizarse las exposiciones en la materia.

Artículo 5. Las Partes Contratantes desplegarán sus esfuerzos para asegurar informaciones objetivas sobre el otro país en manuales y programas de enseñanza y contribuirán así al mejor entendimiento entre los pueblos de ambos países.

Artículo 6. A fin de seguir desarrollando la cooperación en el campo de la enseñanza e investigación, ambas Partes Contratantes estudiarán el tema del reconocimiento recíproco de diplomas universitarios, diplomas de las demás escuelas superiores, así como grados científicos.

En caso de necesidad concluirán un Convenio especial sobre esta materia.

Artículo 7. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación mutua en la esfera de las ciencias y el intercambio científico, ante todo sobre la base de convenios directos entre el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España y la Academia de Ciencias checoslovaca.

Artículo 8. Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación mutua en la esfera de la sanidad:

Apoyarán ante todo:

- a) El intercambio de información de común interés en esta esfera;
- b) El intercambio de especialistas para estudios y consultas;
- c) Los contactos directos entre las instituciones y organizaciones de ambos países.

Artículo 9. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación en el campo de la cinematografía. Con este fin,

- a) Favorecerán la organización de Semanas de Cine de la otra Parte;
- b) Apoyarán el intercambio de películas argumentales, documentales y noticiarios;
- c) Realizarán — cuando sea conveniente — la producción conjunta de películas argumentales y documentales;
- d) Favorecerán la cooperación recíproca directa entre las respectivas organizaciones de cinematografía.

Artículo 10. A fin de lograr un mejor entendimiento y fomento de las relaciones de amistad, las Partes Contratantes apoyarán la cooperación directa en el campo de los medios de comunicación social:

- a) Facilitando la cooperación entre las agencias de prensa y organizaciones de radiodifusión y televisión;

- b) Intercambiando representantes de las agencias de prensa y organizaciones de radiodifusión y de televisión;
- c) Facilitando el intercambio de materiales de prensa y de programas de radio y de televisión.

Artículo 11. Las Partes Contratantes apoyarán la participación de los representantes de la otra Parte para participar en conferencias científicas, festivales artísticos y demás acontecimientos internacionales de carácter artístico organizados en ambos países. Las Partes Contratantes procurarán, asimismo, intercambiar documentación y materiales relativos a dichos acontecimientos internacionales.

Artículo 12. Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de las relaciones mutuas en la esfera de la educación física y el deporte.

Estas relaciones se concretarán por medio de un Convenio bilateral entre los organismos rectores de la educación física y el deporte de uno y otro país, orientándose, principalmente, al intercambio de técnicos en materia de educación física y deportes, y a manifestaciones deportivas en aquellas especialidades en que exista el necesario equilibrio.

Artículo 13. Las Partes Contratantes colaborarán con el fin de imposibilitar la exportación, la importación y la venta ilegales de bienes culturales.

Artículo 14. Las Partes Contratantes designarán sus representantes que se reunirán, en intervalos regulares, en una Comisión Mixta, fijándose las fechas de reunión por vía diplomática. La Comisión Mixta tomará decisiones referentes a la realización de las disposiciones de este Tratado, determinará las condiciones relativas a la organización y financiación de los intercambios objeto del Tratado y elaborará los programas ejecutivos del mismo.

Artículo 15. El presente Tratado deberá ser aprobado de acuerdo con la legislación interna de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha de la última notificación de la aprobación.

Artículo 16. El Tratado será válido por un período de cinco años desde la fecha de su entrada en vigor. Transcurrido este primer período de validez, ésta será tácitamente prorrogada, siempre por otros cinco años, salvo en el caso de que una de las Partes Contratantes lo denuncie comunicándolo por escrito a la otra Parte, con seis meses de antelación como mínimo, antes de la expiración del período corriente de validez.

HECHO en Madrid, el día 7 de marzo de 1979, en dos ejemplares, en lengua española y en lengua checa, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK
Ministro de Asuntos Exteriores

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Španělského království a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním dále rozvíjet a upevňovat přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a jejich národy v duchu přátelství a vzájemné spolupráce,

uznávající, že rozvoj vztahů v oblasti kultury, umění, školství, vědy a zdravotnictví přispívá k lepšímu porozumění mezi národy a tím k dobrým vztahům mezi státy,

se v souladu se zásadami obsaženými v Závěrečném aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě dohodly takto:

Článek 1. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, umění, školství, vědy, zdravotnictví, filmu, hromadných sdělovacích prostředků, sociálního společenského rozvoje, jakož i spolupráci mezi mládeží a v oblasti sportu.

Článek 2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj kulturních vztahů formou:

- a) vystupování uměleckých souborů a umělců na divadelních představeních, koncertech a dalších uměleckých setkáních,
- b) spolupráce mezi muzei, uměleckými galeriemi a dalšími organizacemi v oblasti kultury,
- c) uvádění divadelních a hudebních děl druhé strany v divadelních a koncertních sálech,
- d) pořádání výstav,
- e) překladů literárních, vědeckých a odborných děl druhé strany,
- f) vzájemného poznávání publikací a fonografických nahrávek svých zemí a tím budou podporovat spolupráci v oblasti autorských práv,
- g) spolupráce mezi knihovnami, bibliografickými institucemi a archívy,
- h) výměn publikací, knih, mikrofilmů a informací odborné povahy,
- i) spolupráce mezi organizacemi mládeže.

Článek 3. Smluvní strany budou podporovat výměnu knihovníků a archivářů s cílem přispět k lepšímu poznání knihovních a archivních systémů obou zemí, jakož i bibliografickou výměnu.

Článek 4. Smluvní strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství a budou zejména:

- a) podporovat výuku a šíření španělštiny, češtiny a slovenštiny ve svých zemích,
- b) podporovat styky mezi vysokými školami a pedagogickými ústavy,
- c) poskytovat stipendia ke studijním pobytům na vysokých školách,

d) podporovat výměnu vědecké a pedagogické literatury, vyučovacích a názorných pomůcek a vzájemně si poskytovat podporu při pořádání příslušných výstav.

Článek 5. Smluvní strany budou usilovat o zabezpečení objektivních informací o druhé zemi v učebnicích a učebních osnovách a tím budou napomáhat lepšímu vzájemnému porozumění mezi národy obou zemí.

Článek 6. Za účelem dalšího rozvoje spolupráce v oblasti výuky a výzkumu smluvní strany přezkoumají otázku vzájemného uznávání univerzitních diplomů, diplomů dalších vysokých škol a ostatních vědeckých hodností.

V případě potřeby o tom uzavřou zvláštní dohodu.

Článek 7. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti vědy a výměny vědeckých pracovníků, a to zejména na základě přímých ujednání mezi Nejvyšší radou pro vědecké výzkumy a Československou akademií věd.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci na poli zdravotnictví.

Budou napomáhat zejména:

- a) výměně informací společného zájmu v této oblasti,
- b) výměně odborníků za účelem studia a konzultací,
- c) přímým stykům mezi institucemi a organizacemi obou zemí.

Článek 9. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti filmu. Za tím účelem budou:

- a) napomáhat organizaci “filmových týdnů” druhé země,
- b) podporovat výměnu hraných a dokumentárních filmů a týdeníků,
- c) realizovat tam, kde to bude vhodné, společnou výrobu hraných a dokumentárních filmů,
- d) podporovat vzájemnou přímou spolupráci mezi filmovými organizacemi obou stran.

Článek 10. Za účelem lepšího vzájemného porozumění a upevnění přátelských vztahů budou smluvní strany podporovat přímou spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, zejména:

- a) usnadňováním spolupráce tiskových agentur, rozhlasových a televizních organizací,
- b) vzájemnou výměnou představitelů tiskových agentur a rozhlasových a televizních organizací,
- c) usnadňováním výměny tiskových materiálů, rozhlasových a televizních programů.

Článek 11. Smluvní strany budou podporovat účast představitelů druhé smluvní strany na vědeckých konferencích, uměleckých festivalech a jiných mezinárodních akcích uměleckého charakteru, konaných ve své zemi. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu dokumentace a materiálů o těchto mezinárodních akcích.

Článek 12. Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemných styků v oblasti tělovýchovy a sportu. Tyto styky budou konkretizovány dvoustrannými dohodami mezi řídicími orgány tělovýchovy i sportu obou zemí a budou zaměřeny zejména na výměnu odborníků z oblasti tělovýchovy a sportu a na sportovní akce v těch disciplínách, v nichž je sportovní výkonnost na přibližně stejné úrovni.

Článek 13. Smluvní strany budou spolupracovat v tom směru, aby zabránily nedovolenému dovozu, vývozu a nezákonnému prodeji kulturních statků.

Článek 14. Smluvní strany budou jmenovat své zástupce do smíšené komise, která se bude scházet na pravidelných zasedáních. Doba zasedání komise bude dohodnuta diplomatickou cestou.

Smíšená komise bude přijímat rozhodnutí týkající se realizace ustanovení této dohody a stanovení podmínek financování a organizování výměn, které jsou předmětem této dohody a bude vypracovávat prováděcí programy k této dohodě.

Článek 15. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny druhé nóty o tomto schválení.

Článek 16. Tato dohoda zůstane v platnosti pět let od svého vstupu v platnost a poté bude mlčky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

DÁNO v Madridu dne 7 de marzo de 1979 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Španělského království:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Za vládu
Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Motivated by the desire to continue developing and strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples in a spirit of friendship and mutual co-operation,

Considering that the development of relations in the fields of culture, art, education, science and health will contribute to better understanding between the peoples and therefore to good relations between the States,

And in keeping with the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote mutual co-operation in the fields of culture, art, education, science, health, cinematography, social communication media, community development, youth and sports.

Article 2. Each Contracting Party shall encourage the development of cultural relations through:

- (a) The participation of artistic groups and artistes in theatrical productions, concerts and other artistic events;
- (b) Cultural co-operation between museums, art galleries and other organizations;
- (c) The presentation of the theatrical and musical works of the other Party in theatres and concert halls;
- (d) The organization of exhibitions;
- (e) Translations of literary, scientific and vocationally specialized works of the other Party;
- (f) The exchange of information on the production of publications and sound recordings in the respective countries and the promotion of co-operation in the matter of copyrights;
- (g) Co-operation between their libraries, bibliographic institutions and archives;
- (h) The exchange of publications, books, microfilms and vocational information;
- (i) Co-operation between youth organizations.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the exchange of librarians and archivists in order to improve their knowledge of the library and archive systems of the two countries and to facilitate bibliographic exchange.

¹ Came into force on 8 October 1979, the date of the last of the notifications (effected on 7 September and 8 October 1979) by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article 15.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article 4. The Contracting Parties shall develop mutual co-operation in education:

- (a) They shall support the teaching and dissemination of the Spanish, Czech and Slovak languages in their respective countries;
- (b) They shall encourage relations between their respective higher educational establishments and pedagogical institutes;
- (c) They shall seek to award scholarships for courses in higher educational establishments and universities;
- (d) They shall support exchanges of scientific and pedagogical literature and teaching materials; and they shall offer each other assistance in the organization of exhibitions on the subject.

Article 5. The Contracting Parties shall seek to provide objective information about each other's country in teaching manuals and curricula, thereby contributing to better understanding between the peoples of the two countries.

Article 6. In order to continue developing co-operation in teaching and research, the two Contracting Parties shall study the matter of reciprocal recognition of university diplomas, diplomas from other higher education establishments, and degrees in science.

If necessary, they shall conclude a special agreement on this subject.

Article 7. The Contracting Parties shall support mutual co-operation in the sciences and scientific exchange, particularly on the basis of direct agreements between the Higher Council of Scientific Research of Spain and the Czechoslovak Academy of Sciences.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage mutual co-operation in health matters:

They shall support, in particular:

- (a) The exchange of information of common interest in this field;
- (b) The exchange of specialists for studies and consultations;
- (c) Direct contacts between the institutions and organizations of the two countries.

Article 9. The Contracting Parties shall support co-operation in cinematography. To that end,

- (a) They shall encourage the organization of "cinema weeks" for showing each other's films;
- (b) They shall support the exchange of feature, documentary and news films;
- (c) They shall jointly produce — where appropriate — feature and documentary films;
- (d) They shall encourage direct, reciprocal co-operation between their respective cinematographic organizations.

Article 10. In order to reach a better understanding and to promote friendly relations, the Contracting Parties shall support direct co-operation in respect of social communication media:

- (a) By facilitating co-operation between press agencies and radio and television organizations;

- (b) By exchanging representatives of press agencies and radio and television organizations;
- (c) By facilitating the exchange of press materials and radio and television programmes.

Article 11. Each Contracting Party shall support the participation of representatives of the other Party in scientific conferences, art festivals and other international events of an artistic nature organized in the two countries. The Contracting Parties shall also seek to exchange documentation and materials concerning these international events.

Article 12. The Contracting Parties shall promote the development of mutual relations in physical education and sports.

These relations shall be formalized in a bilateral agreement between the authorities in charge of physical education and sports in the two countries and shall deal principally with the exchange of physical education and sports technicians, and with sports events in sports where the necessary balance exists.

Article 13. The Contracting Parties shall collaborate to prevent the illegal export, import or sale of cultural property.

Article 14. The Contracting Parties shall appoint their representatives, who shall meet, at regular intervals, as a Mixed Commission; the meeting dates shall be established through the diplomatic channel. The Mixed Commission shall take decisions concerning the implementation of the provisions of this Treaty, determine the conditions pertaining to the organization and financing of the exchanges to which the Treaty refers and prepare the programmes for carrying it out.

Article 15. This Treaty shall be approved in accordance with the domestic legislation of each of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the last notification of approval.

Article 16. The Treaty shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. After this first period of validity, it shall be automatically renewed, for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it by notifying the other Party in writing, with at least six months' notice, before the expiry of the current period of validity.

DONE at Madrid, on 7 March 1979, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHNOUPEK
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie,

Désireux de développer encore et de consolider les relations entre les deux pays et leurs peuples qu'animent les mêmes sentiments amicaux et le même esprit de coopération,

Considérant que de plus étroites relations dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la santé sont de nature à contribuer à une meilleure entente entre les peuples et à maintenir de bonnes relations entre les Etats,

Et dans l'esprit même qui a inspiré la conclusion des accords contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science, de la santé, de la cinématographie, des médias, du développement communautaire, de la jeunesse et des sports.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles au moyen de :

- a) La participation d'ensembles artistiques et d'artistes à des représentations théâtrales, des concerts et autres activités artistiques;
- b) La coopération entre musées, galeries d'art et autres organismes dans le domaine de la culture;
- c) La présentation dans les théâtres et salles de concert d'œuvres théâtrales et musicales de l'autre Partie;
- d) L'organisation d'expositions;
- e) La traduction d'ouvrages littéraires, scientifiques et de spécialisation professionnelle de l'autre Partie;
- f) L'échange de publications et enregistrements sonores de chacune des Parties, en favorisant la coopération en matière de droits d'auteur;
- g) La coopération entre leurs bibliothèques, institutions bibliographiques et archives;
- h) L'échange de publications, livres, microfilms et information de caractère professionnel;
- i) La coopération entre organisations de jeunesse.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 septembre et 8 octobre 1979) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article 15.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront l'échange de bibliothécaires et d'archivistes afin d'acquérir mutuellement une plus ample connaissance des systèmes de bibliothèques et d'archives de leurs pays respectifs, favorisant de la sorte les échanges bibliographiques.

Article 4. Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de l'éducation à cette fin :

- a) Elles encourageront l'enseignement et la diffusion des langues espagnole, tchèque et slovaque dans leurs pays respectifs;
- b) Elles favoriseront les relations entre leurs établissements d'enseignement supérieur et instituts pédagogiques;
- c) Elles octroieront des bourses d'études dans leurs écoles d'études supérieures et leurs universités;
- d) Elles favoriseront les échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, ainsi que de matériel éducatif, et s'aideront mutuellement dans l'organisation d'expositions sur ces thèmes.

Article 5. Les Parties contractantes feront en sorte que des informations objectives soient incorporées dans les manuels et programmes d'enseignement de l'autre pays, respectivement, contribuant ainsi à une meilleure entente entre leurs peuples.

Article 6. Afin de développer encore la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la recherche, les Parties contractantes étudieront le problème que pose la reconnaissance réciproque des diplômes universitaires et de ceux délivrés par d'autres écoles d'études supérieures, ainsi que des certificats attestant l'obtention de grades universitaires.

Un accord spécial sera éventuellement conclu à ce sujet.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des sciences et l'échange d'information scientifique sur la base, notamment, d'accords directs entre le Conseil supérieur de la recherche scientifique d'Espagne et l'Académie des sciences de Tchécoslovaquie.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la santé.

Dans ce sens elles encourageront notamment :

- a) L'échange d'information présentant un intérêt commun;
- b) L'échange de spécialistes aux fins d'études et de consultations;
- c) Les contacts directs entre les institutions et organisations des deux pays.

Article 9. Afin de promouvoir la coopération dans le domaine cinématographique, les Parties contractantes :

- a) Favoriseront l'organisation de festivals au cours desquels seront présentés des films provenant de l'autre Partie;
- b) Encourageront l'échange de films cinématographiques documentaires et de films à thème;
- c) Réaliseront — à leur mutuelle convenance — des coproductions de films documentaires et autres;

- d) Favoriseront la collaboration directe entre leurs organismes de cinématographie respectifs.

Article 10. En vue de parvenir à une plus large compréhension mutuelle et de resserrer leurs liens d'amitié, les Parties contractantes encourageront la collaboration directe dans le cadre des moyens de communication et de diffusion en facilitant :

- a) La coopération entre agences de presse et organismes de radiodiffusion et de télévision;
- b) L'échange de représentants de leurs agences de presse et organismes de radiodiffusion et de télévision;
- c) L'échange de matériel de presse et de programmes de radiodiffusion et de télévision.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la participation de représentants de l'autre Partie aux conférences scientifiques, festivals artistiques et autres manifestations artistiques internationales organisées dans leurs pays respectifs, de même que l'échange d'information et de matériel ayant trait à ces diverses manifestations internationales.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront le développement de leur coopération dans les domaines de l'éducation physique et des sports.

Cette coopération se concrétisera à la faveur d'un accord bilatéral entre les organismes compétents en matière d'éducation physique et de sport de l'un et de l'autre pays, visant notamment à promouvoir l'échange de techniciens dans ces domaines et l'organisation de compétitions sportives dans les spécialités où existe l'équilibre nécessaire.

Article 13. Les Parties contractantes collaboreront pour empêcher l'exportation, l'importation et la vente illicite de biens culturels.

Article 14. Les Parties contractantes désigneront respectivement les membres d'une Commission mixte appelée à se réunir à intervalles réguliers à des dates fixées par la voie diplomatique. Il appartiendra à cette Commission mixte de prendre des décisions quant à l'exécution des dispositions contenues dans ce Traité, de déterminer les conditions dans lesquelles seront organisés et financés les échanges prévus dans ce Traité et d'élaborer les programmes en vue de l'exécution de celui-ci.

Article 15. Le présent Traité devra être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière notification d'approbation.

Article 16. Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans à dater de son approbation définitive. Au terme de cette période, il sera tacitement reconduit pour cinq ans s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité au moyen d'un préavis donné par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Madrid, le 7 mars 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et tchèque, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

BOHUSLAV CHNOUPEK

No. 18118

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PERU**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Lima on 11 November 1976**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
PÉROU**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Lima le 11 novembre 1976**

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Перу,

желая укреплять сотрудничество между двумя странами в области науки и техники,

принимая во внимание, что это сотрудничество будет способствовать укреплению дружественных отношений, которые установились между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Перу,

договорились о следующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать развитию сотрудничества между обеими Сторонами в области науки и техники, основываясь на равноправии, уважении суверенитета, невмешательстве во внутренние дела каждого государства и взаимных интересах.

Статья 2. Сотрудничество, являющееся целью настоящего Соглашения, будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

- а) обмен учеными и специалистами;
- б) обмен научно-технической информацией;
- в) организация симпозиумов и конференций по проблемам науки и техники, интересующих обе Стороны;
- г) предоставление аспирантских стипендий и стипендий для повышения квалификации;
- д) совместная разработка некоторых технологических процессов в промышленности, сельском хозяйстве и других отраслях, представляющих взаимный интерес.

Статья 3. Специальные соглашения или контракты, на основе которых будет развиваться сотрудничество между компетентными организациями и учреждениями обеих стран, будут заключаться в соответствии с действующим в обеих странах законодательством.

В упомянутых специальных соглашениях или контрактах могут, в частности, предусматриваться сроки, финансовые условия и процедура реализации конкретных проектов, по которым могла бы быть достигнута договоренность.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны, в целях обеспечения благоприятных условий в выполнении специалистами другой Стороны возложенных на них обязанностей предоставят им привилегии и иммунитеты, предусмотренные законом в отношении специалистов тех стран, которые оказывают им научно-техническое содействие.

Статья 5. Поставка машин, оборудования и другой аппаратуры, осуществляемые в целях научно-технического сотрудничества, будут пользоваться всеми таможенными льготами, которые обеспечат их свободный ввоз в страну-получатель.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны соглашаются создать Смешанную комиссию для изучения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и, в частности, для разработки программ, направленных на достижение целей Соглашения, для периодической оценки результатов и для выработки рекомендаций своим Правительствам, направленных на успешное выполнение целей настоящего Соглашения. Члены указанной Комиссии будут назначаться в равном количестве обеими Правительствами. В ее работе могут участвовать эксперты, назначаемые обеими Сторонами.

Комиссия будет собираться периодически в сроки, согласованные Сторонами по своим соответствующим дипломатическим каналам, и ее заседания будут проводиться поочередно в столицах двух стран.

Статья 7. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 лет, по истечении которых оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону за три месяца до истечения соответствующего периода о намерении депонировать его.

Депонирование настоящего Соглашения не будет затрагивать реализацию специальных соглашений или контрактов, находящихся в стадии осуществления, выполнение которых будет продолжаться до истечения установленного срока действия.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда обе Стороны проинформируют друг друга путем обмена нотами о выполнении необходимых для его вступления в силу юридических требований в соответствии с их внутренним законодательством.

Свершено в Лиме одиннадцатого ноября тысяча девятьсот семьдесят шестого года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

А. Н. МАНЖУЛО
Глава Советской
правительственной делегации

По уполномочию Правительства
Республики Перу:

[Signed — Signé]

ХОСЕ ДЕ ЛА ПУЭНТЕ РАДБИЛ
Министр иностранных дел
Республики Перу

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIA- LISTAS SOVIÉTICAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República del Perú;

Deseosos de fortalecer la cooperación entre ambos países en la ciencia y la técnica;

Considerando que esta cooperación contribuirá a fortalecer aún más las relaciones amistosas que existen entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República del Perú;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a contribuir al desarrollo de la cooperación técnica y científica entre ambos países, con base a la igualdad de derechos, el respeto a la soberanía, la no intervención en los asuntos internos de cada Estado y el interés recíproco.

Artículo II. La cooperación que es la finalidad del presente Convenio será efectuada en particular en las siguientes formas:

- a) Intercambio de científicos y técnicos;
- b) Intercambio de información científico-técnica;
- c) Organización de simposios y conferencias sobre los problemas de ciencia y técnica de interés mutuo;
- d) Otorgamiento de becas de postgrado y especialización;
- e) Elaboración conjunta de procesos tecnológicos en la industria, agricultura y en otras ramas de interés recíproco.

Artículo III. De acuerdo con la legislación vigente en ambos países, las Partes suscribirán los Acuerdos o Contratos específicos en base de los cuales se desarrollará la colaboración entre organismos y organizaciones competentes de ambos países.

En dichos Acuerdos o Contratos específicos podrán en particular preverse los plazos, condiciones financieras y procedimientos a fin de realizar los proyectos concretos a convenir.

Artículo IV. Las Partes Contratantes, a fin de facilitar a los técnicos de la otra el cumplimiento de su misión, les otorgarán los privilegios e inmunidades concedidos por ley a los expertos de los países que le otorgan cooperación técnica.

Artículo V. Los equipos, maquinarias, y cualesquiera de los implementos que posibiliten la cooperación científico-técnica, gozarán de todas las facilidades de carácter aduanero que permitan su libre internación en la Parte receptora de esta cooperación.

Artículo VI. Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta para estudiar las cuestiones relacionadas con el cumplimiento del presente Convenio y, en particular, para elaborar programas dirigidos a cumplir los fines del Convenio, para evaluar periódicamente los resultados y para elaborar recomendaciones a sus Gobiernos dirigidas al mejor cumplimiento de los objetivos de este instrumento. Los Miembros de la Comisión serán designados en cantidad equitativa por ambos Gobiernos. En sus trabajos podrán participar expertos designados por ambas Partes.

La Comisión se reunirá periódicamente en las fechas que acuerden las Partes a través de sus respectivos canales diplomáticos; y las reuniones se celebrarán alternadamente en las capitales de los dos países.

Artículo VII. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, al término de los cuales se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años hasta que una de las Partes Contratantes informe a la otra Parte, con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, sobre su propósito de denunciarlo.

La denuncia del presente Convenio no afectará los Acuerdos o Contratos específicos que se hallaren en aplicación, los que continuarán ejecutándose hasta su término normal.

Artículo VIII. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se informen por cambio de notas haber cumplido con las formalidades exigidas por su legislación interna para su puesta en vigor.

SUSCRITO en Lima el día 11 de noviembre de mil novecientos setentiseis en dos ejemplares, cada uno en español y en ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

ALEXEY N. MANZHULO
Jefe de la Delegación
Gubernamental Soviética

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries in the field of science and technology,

Considering that such co-operation will help to strengthen the friendly relations existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote the development of technical and scientific co-operation between the two countries on the basis of equal rights, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State and mutual interest.

Article 2. The co-operation which is the aim of this Agreement shall take in particular the following forms:

- (a) Exchange of scientists and experts;
- (b) Exchange of scientific and technical information;
- (c) Organization of symposia and conferences on scientific and technical problems of interest to the two Parties;
- (d) Awarding of scholarships for post-graduate study and further training;
- (e) Joint elaboration of technological processes in industry, agriculture and other areas of mutual interest.

Article 3. The specific agreements or contracts on the basis of which collaboration shall be developed between the competent parties and organizations of the two countries shall be concluded in accordance with the legislation in effect in the two countries.

Such agreements or contracts may, in particular, specify the time-limits, financial terms and procedures for implementing specific projects which may be agreed upon.

Article 4. Each Contracting Party shall, in order to ensure favourable conditions for the performance by experts of the other Party of the duties assigned to them, grant them the privileges and immunities which are accorded by law to experts from countries extending technical co-operation to it.

¹ Came into force on 19 April 1978, the date of the exchange of notes by which the Parties had informed each other of the completion of their required domestic legislation, in accordance with article 8.

Article 5. Deliveries of machinery, equipment and other apparatus carried out for purposes of scientific and technical co-operation shall be given all customs privileges which will permit their free entry into the receiving country.

Article 6. The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission to study questions relating to the implementation of this Agreement and, in particular, to prepare programmes designed to achieve the purposes of the Agreement, to evaluate the results periodically and to draft recommendations to their Governments aimed at the successful implementation of the purposes of this Agreement. Each Government shall appoint an equal number of members of the Commission. Experts designated by the two Parties may participate in the work of the Commission.

The Commission shall meet periodically on the dates agreed by the Parties through their respective diplomatic channels; the meetings shall be held alternately in their respective capitals.

Article 7. This Agreement shall remain in force for five years, after which it shall be renewed automatically for successive five-year periods until either Contracting Party gives the other notice, three months before the expiry of the respective period, of its intention to denounce it.

Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of specific agreements or contracts which may be under way; they shall continue to be implemented until the established expiration date.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other by an exchange of notes that the requirements of their domestic legislation for its entry into force have been complied with.

DONE at Lima on 11 November 1976, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

ALEXEI N. MANZHULO
Head of the Soviet
Government Delegation

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifique et technique,

Considérant que cette coopération contribuera à renforcer encore plus les relations amicales qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays, sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures de chaque Etat et des avantages réciproques.

Article 2. La coopération visée par le présent Accord prendra en particulier les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de techniciens;
- b) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- c) Organisation de colloques et de conférences sur les problèmes scientifiques et techniques d'intérêt commun;
- d) Octroi de bourses d'études du troisième cycle et d'études de spécialisation;
- e) Mise au point conjointe de procédés technologiques dans l'industrie et l'agriculture et dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Article 3. Conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les Parties concluront les accords ou contrats spécifiques sur la base desquels se réalisera la collaboration entre les organismes et organisations compétents des deux pays.

Lesdits accords ou contrats spécifiques pourront, en particulier, prévoir les délais, les conditions financières et les procédures applicables à la réalisation des projets qu'il sera décidé de réaliser d'un commun accord.

Article 4. Chaque Partie contractante, afin de faciliter aux techniciens de l'autre Partie l'accomplissement de leurs tâches, leur accordera les privilèges et immunités accordés conformément à la loi aux experts des pays qui lui fournissent une coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article 8.

Article 5. La Partie bénéficiant de la coopération prévue par le présent Accord accordera toutes les facilités douanières nécessaires pour permettre la libre importation sur son territoire des équipements, machines et autres fournitures nécessaires à la coopération scientifique et technique.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte chargée d'étudier les questions liés à l'application du présent Accord et, en particulier, de formuler les programmes tendant à réaliser les fins dudit Accord, d'évaluer périodiquement les résultats obtenus et de formuler à l'intention des deux gouvernements des recommandations tendant à réaliser au mieux les objectifs prévus dans le présent Accord. Les membres de la Commission seront désignés, en nombre égal, par les deux gouvernements. Des experts désignés par les deux Parties pourront participer aux travaux de la Commission.

La Commission se réunira périodiquement aux dates arrêtées par les Parties par la voie diplomatique, alternativement dans les capitales des deux pays.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, moyennant préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours, de son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les contrats ou accords spécifiques en cours d'application, lesquels continueront de produire effet jusqu'à leur expiration normale.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées, par échange de notes, que les formalités requises par leur législation interne à cet effet ont été remplies.

FAIT à Lima le 11 novembre 1976, en deux exemplaires en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Chef de la délégation
gouvernementale soviétique,

[Signé]

ALEXEI N. MANJOULO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

No. 18119

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOZAMBIQUE**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Maputo on
31 March 1977**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MOZAMBIQUE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Maputo le
31 mars 1977**

Textes authentiques : russe et portugais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕС- ПУБЛИКОЙ МОЗАМБИК

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Мозамбик,

руководимые желанием дальнейшего развития и укрепления существующих братских дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

желая урегулировать консульские связи между ними,

решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агенство;
2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;
3. «глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;
4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций;
5. «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;
6. «член персонала консульства» означает консульское должностное лицо и сотрудника консульства;
7. «член семьи» означает супругу (супруга) члена персонала консульства, его детей и родителей, а также родителей его супруги (супруга), проживающих вместе с ним и находящихся на его иждивении;
8. «консульские помещения» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения и земельные участки, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;
9. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги и другие технические средства для работы консульства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;
10. «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства. Однако в понятие «судно» не входят военные суда;

11. «самолет» означает любой летательный аппарат с опознавательными знаками представляемого государства.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ
ЧЛЕНОВ ПЕРСОНАЛА КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают членам персонала консульства и членам их семей соответствующие удостоверения.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо

или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязательство, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнить свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 8. Представляемое государство может в соответствии с законодательством государства пребывания приобретать в пользование земельные участки, благоустраивать их, строить на правах собственности, реконструировать и арендовать здания для размещения консульских помещений и жилых помещений членов персонала консульства.

Государство пребывания оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

РАЗДЕЛ III. Привилегии и Иммунитеты

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 11. 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власть государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям членов персонала консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право спосылать с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и валізами. При использовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские валізы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская валіза может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих валізу, по он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую валізу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую валізу.

Статья 14. 1. Члены персонала консульства и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к членам персонала консульства и членам их семей с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Члены персонала консульства и члены их семей пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если оно только не было приобретено от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или другой деятельности в целях личной выгоды, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приехали на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты «а», «б», «в», «г», «д» упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 16. Представляемое государство может отказаться от иммунитета членов персонала консульства и членов их семей, предусмотренного в статьях 14 и 15. Отказ в каждом конкретном случае должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо обязательно давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей членов персонала консульства, если они не являются гражданами государства пребывания.

Статья 18. Члены персонала консульства и члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19. Члены персонала консульства и члены их семей освобождаются от требований, предусмотренных законодательством государства пребывания относительно регистрации и получения разрешения на жительство. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также на граждан представляемого государства, постоянно проживающих в нем.

Статья 20. 1. Консульские помещения и жилые помещения членов персонала консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо палогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 22. 1. Члены персонала консульства освобождаются от уплаты всех палогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Члены персонала консульства, а также члены их семей освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов,

от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;

д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 статьи не распространяются на граждан государства пребывания и граждан представляемого государства, постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей освобождаются от таможенного контроля.

3. Члены персонала консульства, а также члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество, если это имущество находилось в государстве пребывания, исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым госу-

дарством п государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функций, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;

- б) составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество;
- г) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- д) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы и выписки из этих документов;
- е) переводить документы и удостоверять правильность перевода;
- ж) удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- з) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 33. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в

государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 34. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания ни коим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь суду представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сношаться с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностное лицо имеет право :

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) выдавать временное свидетельство на право плавание под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо и извещают его о принятых мерах по спасению людей, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь этому судну, капитану, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры по сохранению груза и ремонту судна.

2. Консульское должностное лицо может обращаться также к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры. С этой целью компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие.

3. Если собственник судна, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры по сохранению или распоряжению судном или грузом, то консульское должностное лицо может принимать от имени собственника судна представляемого государства такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

4. Положения, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, применяются также к любому предмету, являющемуся собственностью граждан представляемого государства и находившемуся на судне представляемого государства или третьего государства, найденному на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставленному в порт консульского округа.

5. Потерпевшее аварию судно, его груз и запасы не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами, если они не передаются для использования в этом государстве.

Статья 41. Статьи 37, 38, 39 и 40 применяются соответственно также и к самолетам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в г. Мапуту 31 марта 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную Республику Мозамбик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Ilchev — Signé par L. Ilchev.

² Signed by Zh. Chissano — Signé par J. Tchissano.

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ МОЗАМБИК

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Мозамбик, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в г. Мапуту 31 марта 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную Республику Мозамбик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Ilchev — Signé par L. Ilitchev.

² Signed by Zh. Chissano — Signé par J. Tchissano.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Moçambique desejosas de desenvolver e consolidar as relações fraternais de amizade e de cooperação existentes entre os dois Estados, com vista a regular os seus laços consulares, decidiram concluir a presente Convenção Consular e com este objectivo concordaram no seguinte:

CAPÍTULO I. DEFINIÇÕES

Artigo Primeiro. Na presente Convenção os termos abaixo mencionados têm o seguinte significado:

1. «Consulado» significa Consulado-Geral, Consulado, Vice-Consulado e Agência Consular;
2. «Distrito Consular» significa o território do Estado acreditador no qual o Consulado está autorizado a exercer suas funções consulares;
3. «Chefe do Consulado» significa a pessoa que está autorizada a dirigir o Consulado;
4. «Funcionário Consular» significa qualquer pessoa, incluindo o Chefe do Consulado, que está encarregado de exercer as funções consulares;
5. «Empregado Consular» significa qualquer pessoa que não seja funcionário Consular e exerça funções administrativas e técnicas no Consulado, bem como os trabalhos referentes à sua manutenção;
6. «Membro do pessoal do Consulado» significa funcionário consular e empregado consular;
7. «Membro de família» significa esposa (o) de um membro do pessoal do Consulado, seus filhos, seus pais e os da sua esposa (o) com ele residentes e por ele (a) sustentados;
8. «Instalações consulares» significam os edifícios ou parte dos edifícios, incluindo a residência do Chefe do Consulado, as dependências anexas e os terrenos utilizados exclusivamente para os fins do consulado, sejam quais forem os proprietários;
9. «Arquivos consulares» significam toda a correspondência de serviço, cifra, documentos e papéis, livros e outros meios técnicos para o trabalho consular, bem como o equipamento necessário para a sua protecção e conservação;
10. «Navio do Estado Acreditado» significa qualquer transporte marítimo que navega sob a bandeira deste Estado. Todavia os navios de guerra não serão abrangidos por este termo;
11. «Avião do Estado Acreditado» significa qualquer transporte aéreo que navega sob a insígnia deste Estado. Todavia, os aviões de guerra não serão abrangidos por este termo.

CAPÍTULO II. ESTABELECIMENTO DO CONSULADO, DESIGNAÇÃO DOS MEMBROS DO PESSOAL DO CONSULADO E DOS EMPREGADOS DO CONSULADO

Artigo Segundo. 1. Um Consulado não poderá ser estabelecido no Estado Acreditador sem a concordância deste Estado.

2. A sede do Consulado e os limites do Distrito Consular serão fixados de comum acordo entre o Estado Acreditado e o Estado Acreditador.

3. O Funcionário Consular só pode ser um cidadão do Estado Acreditado.

Artigo Terceiro. 1. Antes de designar o Chefe do Consulado o Estado Acreditado deverá, por vias diplomáticas, solicitar o consentimento do Estado Acreditador sobre essa designação.

2. O Estado Acreditado, através da sua Representação Diplomática encaminhará ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado Acreditador a carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado. Na carta de nomeação ou em qualquer outro documento deverão ser indicados o nome e apelido do Chefe do Consulado, o seu cargo e também o Distrito Consular onde ele exercerá suas funções e a sede do Consulado.

3. Após o envio da carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado, o Estado Acreditador conceder-lhe-á no prazo mais curto possível o *exequatur* ou qualquer outra autorização.

4. O Chefe do Consulado só começará a desempenhar as suas funções após receber do Estado Acreditador o *exequatur* ou outra autorização.

5. O Estado Acreditador, antes de entregar o *exequatur* ou qualquer outra autorização, poderá conceder ao Chefe do Consulado permissão provisória para o exercício das suas funções.

6. A partir do *exequatur* ou qualquer outra autorização, mesmo provisória, as autoridades do Estado Acreditador tomarão as medidas necessárias para que o Chefe do Consulado possa exercer as suas funções.

Artigo Quarto. 1. O Estado Acreditado comunicará ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado Acreditador o nome, apelido e cargo dos Funcionários Consulares que não sejam o Chefe do Consulado.

O Estado Acreditador, após receber esta informação através do seu Ministério dos Negócios Estrangeiros, considerará estes Funcionários Consulares como tendo assumido o exercício das suas funções.

2. As autoridades competentes do Estado Acreditador entregarão aos membros do pessoal do Consulado e membros de suas famílias, os documentos de identificação apropriados.

Artigo Quinto. O Estado Acreditador poderá a todo o momento, sem justificar a sua decisão, notificar o Estado Acreditado, por vias diplomáticas, que ele retira o *exequatur* ou qualquer outra autorização dada ao Chefe do Consulado e que o Funcionário Consular ou Empregado do Consulado são indesejáveis. Neste caso o Estado Acreditado deverá retirar este Funcionário Consular ou Empregado do Consulado mesmo que ele já exerça as suas funções. No caso de o Estado Acreditado não cumprir em prazo razoável esta obrigação, o Estado Acreditador poderá recusar a essa pessoa a qualidade de Funcionário Consular ou Empregado do Consulado.

Artigo Sexto. 1. Se o Chefe do Consulado estiver por qualquer razão impedido de exercer as suas funções ou se o cargo de Chefe do Consulado ficar vago temporariamente, o Estado Acreditado poderá encarregar a um funcionário Consular do mesmo Consulado ou de outro Consulado no Estado Acreditador, ou um dos membros do pessoal diplomático da sua representação diplomática no Estado Acreditador, para agir provisoriamente como Chefe do Consulado. O nome e apelido desta pessoa serão comunicados com antecedência ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado Acreditador.

2. A pessoa encarregada temporariamente para dirigir o Consulado, terá os mesmos direitos, privilégios e imunidades que os Chefes de Consulado nomeados de acordo com as disposições da presente Convenção.

3. Quando um membro do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Acreditado fôr nomeado para agir como Chefe interino do Consulado de acordo com o ponto um do presente artigo, não será afectado nos seus privilégios e imunidades diplomáticos.

Artigo Sétimo. 1. As disposições da presente Convenção no que se refere aos direitos e às obrigações dos Funcionários Consulares, aplicar-se-ão ao exercício de funções consulares por membros do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Acreditado no Estado Acreditador.

2. A execução das funções consulares pelas pessoas mencionadas no ponto um do presente artigo não afecta os privilégios e imunidades decorrentes do seu estatuto diplomático.

Artigo Oitavo. De acordo com os regulamentos legais do Estado Acreditador, o Estado Acreditado poderá usufruir terrenos, introduzir melhorias e benfeitorias, construir com título de propriedade, reconstruir e arrendar edifícios para estabelecimento de instalações consulares e acomodação dos membros do pessoal do Consulado. O Estado Acreditador dará apoio e assistência necessários ao Estado Acreditado.

CAPÍTULO III. PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo Nono. O Estado Acreditador garantirá a protecção do Funcionário Consular e tomará as medidas necessárias para que o Funcionário Consular possa exercer as suas funções e fazer uso dos direitos, privilégios e imunidades previstos pela presente Convenção e legislação do Estado Acreditador. O Estado Acreditador tomará as medidas necessárias para garantir a protecção das instalações consulares e residências dos Funcionários Consulares.

Artigo Décimo. 1. O Escudo Consular com brasão do Estado Acreditado e a denominação do Consulado nas línguas do Estado Acreditado e do Estado Acreditador poderão ser colocados no edifício consular.

2. A bandeira do Estado Acreditado poderá ser hasteada no edifícios consular e na residência do Chefe do Consulado.

3. O Chefe do Consulado poderá colocar a bandeira do Estado Acreditado nos meios de transportes próprios.

Artigo Décimo Primeiro. 1. As instalações consulares serão invioláveis. As autoridades do Estado Acreditador não poderão ocupar as instalações consulares sem o consentimento do Chefe do Consulado, do Chefe da Representação Diplomática do Estado Acreditado ou da pessoa por eles indicada.

2. As disposições do parágrafo um do presente artigo serão aplicadas aos locais de residências dos membros do pessoal do consulado, desde que sejam cidadãos do Estado Acreditado.

Artigo Décimo Segundo. Os arquivos consulares serão invioláveis sempre e independentemente do local em que se encontrem.

Artigo Décimo Terceiro. 1. O Consulado terá o direito de comunicar com o Governo, as Representações Diplomáticas e os Consulados do Estado Acreditado. Para tanto, o Consulado poderá utilizar todos os meios de comunicação correntes, o código, os correios e malas diplomáticas e consulares. Utilizando os meios de comunicação correntes, o Consulado pagará as mesmas taxas que a Representação Diplomática.

2. A correspondência de serviço do Consulado, independentemente dos meios de comunicação que utilizar, e as malas consulares com marcas externas que indiquem o seu carácter oficial, serão invioláveis e não podem ser apreendidos pelas autoridades do Estado Acreditador.

3. Os correios consulares do Estado Acreditado gozarão, no território do Estado Acreditador, dos mesmos direitos, privilégios e imunidades que os correios diplomáticos.

4. A mala consular poderá ser confiada ao comandante de um navio ou de um avião. Este receberá um documento oficial em que será indicado o número de volumes que constituem a mala, não sendo, porém, considerado como correio consular. Um Funcionário Consular poderá receber a mala consular, directamente e sem qualquer obstáculo, do comandante do navio ou do avião, bem como entregar-lhe essa mala.

Artigo Décimo Quarto. 1. Os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias gozarão de imunidades pessoais. Eles não poderão de modo algum ser presos nem detidos. Estas disposições não serão aplicadas aos cidadãos do Estado Acreditador nem a pessoas que nele permanentemente residam.

2. O Estado Acreditador deverá tratar os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias com o devido respeito e tomar todas as medidas necessárias para evitar quaisquer atentados contra as suas pessoas, liberdade e dignidade.

Artigo Décimo Quinto. 1. Os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias gozarão da imunidade da jurisdição do Estado Acreditador, com excepção das acções civis:

- a) Com respeito a propriedade particular imóvel, no território do Estado Acreditador, desde que não a tenha adquirido em nome do Estado Acreditado e para fins consulares;
- b) Com respeito a herança, quando desempenham o papel de executor do testamento, curador da propriedade herdada ou herdeiro, como pessoas particulares e não em nome do Estado Acreditado;
- c) Com respeito a actividade profissional ou outras actividades lucrativas por eles exercida no Estado Acreditador, para além das suas funções oficiais;
- d) Decorrentes de um contrato por eles concluído, no qual não tenham assumido, directa ou indirectamente, compromissos como representantes do Estado Acreditado;

e) Movidas por terceiros em caso de prejuízo causado por acidente no Estado Acreditador envolvendo meios de transporte.

2. Nenhuma medida executiva poderão ser tomadas contra as pessoas mencionadas no parágrafo primeiro do presente artigo, com excepção dos casos previstos pelas alíneas a), b), c), d), e) do referido parágrafo, só e na medida em que essas medidas possam ser tomadas sem violar a sua imunidade pessoal ou a dos seus locais de residência.

3. As imunidades previstas pelo presente artigo não se aplicarão aos cidadãos do Estado Acreditador nem às pessoas que nele permanentemente residam.

Artigo Décimo Sexto. O Estado Acreditado poderá renunciar as imunidades dos membros do pessoal do Consulado e dos membros de suas famílias, previstas nos artigos décimo quarto e décimo quinto. Uma tal renúncia deverá ser expressamente declarada para cada caso individual e por escrito.

A renúncia à imunidade da jurisdição nas acções civis não implicará a renúncia à imunidade no que respeita à execução da decisão, para a qual seja necessária uma renúncia à parte.

Artigo Décimo Sétimo. 1. O Funcionário Consular não será obrigado a depôr como testemunha.

2. O Empregado do Consulado poderá ser chamado para depôr como testemunha nos tribunais ou perante outras autoridades competentes do Estado Acreditador. Ele poderá negar-se, Contudo, a depôr sobre os assuntos relativos à actividade oficial.

No entanto, não poderão ser aplicadas medidas coercivas sobre o Empregado do Consulado.

3. As disposições do presente artigo serão extensíveis aos familiares dos membros do pessoal do Consulado e que não sejam cidadãos do Estado Acreditador.

Artigo Décimo Oitavo. Os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias, desde que não sejam cidadãos do Estado Acreditador, serão isentos, no Estado Acreditador, do serviço militar e da prestação de qualquer tipo de actividade obrigatória.

Artigo Décimo Nono. Os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias não serão sujeitos a obrigações provenientes de regulamentos legais do Estado Acreditador a registar-se e obter uma autorização de residência. Esta disposição não se aplicará aos cidadãos do Estado Acreditador nem às pessoas que nele permanentemente residam.

Artigo Vigésimo. 1. As instalações consulares e as residências dos membros do pessoal do Consulado, desde que sejam propriedade do Estado Acreditado ou em seu nome arrendadas ou de qualquer pessoa física ou jurídica que age em nome deste Estado, assim como as transacções ou documentos relativos à aquisição dos bens mencionados, serão isentos de quaisquer impostos ou taxas.

2. As disposições do parágrafo primeiro do presente artigo não serão aplicadas ao pagamento de taxas incidindo sobre as remuneração de serviços particulares.

Artigo Vigésimo Primeiro. O Estado Acreditado será isento de impostos e taxas incidindo sobre os bens móveis que sejam propriedade deste Estado ou estejam

na sua posse ou usufruto e sejam utilizados para fins consulares. Esta isenção aplica-se igualmente à aquisição desses bens.

Artigo Vigésimo Segundo. 1. Os membros do pessoal do Consulado serão isentos do pagamento de todos os impostos e de outras taxas que o Estado Acreditador lance sobre os salários por eles recebidos em remuneração das suas funções oficiais.

2. Os membros do pessoal do Consulado e os membros de suas famílias serão isentos, no Estado Acreditador, de todos os impostos e taxas do Estado e locais, inclusive os impostos e taxas sobre os seus bens móveis.

3. As isenções estipuladas no parágrafo segundo do presente artigo, não se aplicarão em relação a:

- a) Impostos e taxas sobre os bens pessoais imóveis que se encontrem no Estado Acreditador;
- b) Impostos e taxas sobre a herança e a aquisição de bens no Estado Acreditador, com excepção dos impostos e taxas a que se aplica a isenção prevista no artigo vigésimo quarto da presente Convenção;
- c) Impostos e taxas sobre os rendimentos particulares que tenham a sua fonte no Estado Acreditador;
- d) Impostos e taxas sobre as transacções e os documentos que formalizam ou se referam às transacções, inclusive as taxas de Estado de todos os tipos sobre estas transacções, com excepção dos impostos e taxas, de cujo pagamento fica isento de acordo com o artigo vigésimo da presente Convenção;
- e) O pagamento de serviços particulares prestados.

4. As disposições dos parágrafos primeiro e segundo do presente artigo não se aplicarão aos cidadãos do Estado Acreditador nem às pessoas do Estado Acreditado que nele permanentemente residam.

Artigo Vigésimo Terceiro. 1. Todos os objectos, inclusive os meios de transportes destinados ao uso oficial do Consulado, estarão isentos de impostos alfandegários, do mesmo modo que os objectos destinados ao uso oficial da Representação Diplomática.

2. Os Funcionários Consulares e membros das suas famílias estarão isentos do controlo alfandegário.

3. Os membros do pessoal do Consulado, e os membros de suas famílias, que não sejam cidadãos ou residentes permanentes do Estado Acreditador estão isentos de impostos alfandegários do mesmo modo que as correspondentes categorias do pessoal da missão diplomática.

4. No parágrafo terceiro do presente artigo a expressão «correspondentes categorias do pessoal da missão diplomática» refere-se aos membros do pessoal diplomático, se se tratar de Funcionários Consulares, e do pessoal técnico e administrativo, se se tratar de empregados do Consulado.

Artigo Vigésimo Quarto. No caso de morte de um membro de pessoal do Consulado ou de qualquer membro da sua família, o Estado Acreditador autorizará a exportação dos bens móveis do defunto sem pagamento dos impostos aduaneiros e isentará esses bens dos impostos sobre sucessões e de sisa, desde que esses bens se encontrem no dito Estado exclusivamente em razão da permanência do defunto, na sua qualidade de membro do pessoal do Consulado ou membro da sua família.

As disposições do presente artigo não abrangerão os bens adquiridos no Estado Acreditador que estejam sujeitos a proibição ou limitações de exportação.

Artigo Vigésimo Quinto. Sem prejuízo das leis e dos regulamentos do Estado Acreditador sobre as zonas cujo acesso é interdito ou condicionado por razões de segurança de Estado, os membros do pessoal do consulado estão autorizados a deslocar-se livremente dentro do distrito consular.

Artigo Vigésimo Sexto. Todas as pessoas que usufruem dos privilégios e das imunidades previstas na presente Convenção, deverão, sem prejuízo daqueles privilégios e imunidades, respeitar as leis e os regulamentos do Estado Acreditador, incluindo as leis e os regulamentos referentes ao trânsito e ao seguro de automóveis.

CAPÍTULO IV. FUNÇÕES CONSULARES

Artigo Vigésimo Sétimo. O Funcionário Consular deverá cooperar no sentido de desenvolver e reforçar as relações de amizade entre o Estado Acreditado e o Estado Acreditador e contribuir para o desenvolvimento dos laços económicos, comerciais, científicos e culturais entre eles.

Artigo Vigésimo Oitavo. 1. O Funcionário Consular terá o direito de exercer as funções indicadas neste capítulo, bem como outras funções consulares desde que estas não contrariem a legislação do Estado Acreditador.

2. O Funcionário Consular terá o direito de exercer as suas funções dentro dos limites do distrito consular. Fora destes limites, o Funcionário Consular só poderá exercer as suas funções com o acordo prévio das autoridades do Estado Acreditador.

3. No exercício das suas funções, terá o direito de se dirigir por escrito ou oralmente às Autoridades competentes do distrito consular, incluindo as representações dos organismos nacionais.

Artigo Vigésimo Nono. O Funcionário Consular terá o direito de proteger os direitos e os interesses do Estado Acreditado dos seus cidadãos e pessoas jurídicas.

Artigo Trigésimo. 1. O Funcionário Consular terá direito a:

- a) Receber quaisquer requerimentos sobre as questões de cidadania;
- b) Registrar os cidadãos do Estado Acreditado;
- c) Entregar, renovar e anular os passaportes, os vistos de entrada, de saída e de trânsito e outros documentos análogos, assim como modificá-los;
- d) Registrar e receber a notificação e os documentos sobre nascimento ou morte dos cidadãos de Estado Acreditado;
- e) Registrar matrimónios e divórcios em conformidade com a legislação do Estado Acreditado, se ambas as pessoas forem cidadãos deste;
- f) Receber todas as declarações respeitantes a relações de parentesco entre os cidadãos do Estado Acreditado;
- g) Cobrar as taxas consulares no território do Estado Acreditador, de acordo com as leis e os regulamentos do Estado Acreditado;
- h) Proceder à filiação adoptiva, quando o perfilhado e o perfilhante são cidadãos do Estado Acreditado.

2. O Funcionário Consular informará os órgãos competentes do Estado Acreditador sobre os registos dos actos sobre o estado civil, efectuados no Consulado em

conformidade com alíneas *d*) e *e*) do parágrafo primeiro do presente artigo, se as leis nacionais assim o exigirem.

3. As disposições das alíneas *d*) e *e*) do parágrafo primeiro do presente artigo não dispensarão as pessoas interessadas da obrigação de respeitar as formalidades exigidas pela legislação do Estado Acreditador.

Artigo Trigésimo Primeiro. 1. O Funcionário Consular terá o direito de realizar os seguintes actos:

- a) Receber, redigir e autenticar as petições dos cidadãos do Estado Acreditado, e entregar-lhes os documentos correspondentes;
- b) Redigir, autenticar e receber em depósito testamentos dos cidadãos do Estado Acreditado;
- c) Redigir ou autenticar os actos e as transacções entre os cidadãos do Estado Acreditado, sempre que tais actos e transacção não contrariem a legislação do Estado Acreditador e não se refirem à constituição ou à transferência de direitos sobre bens imóveis;
- d) Redigir e autenticar actos e transacções entre cidadãos do Estado Acreditado, de um lado, e cidadãos de outros Estados, de outro lado, desde que esses actos e transacções respeitem exclusivamente a bens ou a direitos existentes no Estado Acreditado ou se reportem a negócios a celebrar nesse Estado, sob condição de que esses actos e transacções não contrariem a legislação do Estado Acreditador;
- e) Legalizar documentos emenados das autoridades ou personalidades oficiais do Estado Acreditado ou do Estado Acreditador, assim como autenticar as cópias, traduções e extractos desses documentos;
- f) Traduzir documentos e autenticar a exactidão da tradução;
- g) Reconhecer assinaturas dos cidadãos do Estado Acreditado em qualquer espécie de documentos;
- h) Receber em depósito bens e documentos dos cidadãos do Estado Acreditado ou por conta destes cidadãos, sempre que isto não contrarie a legislação do Estado Acreditador.

2. Os documentos redigidos, autenticados ou traduzidos pelo Funcionário Consular, em conformidade com o parágrafo primeiro do presente artigo, serão considerados no Estado Acreditador como documentos com o mesmo valor jurídico e a mesma força probatória que os redigidos, autenticados ou traduzidos pelas autoridades e organismos competentes do Estado Acreditador. No caso da legislação deste Estado assim o exigir, os documentos deverão ser legalizados.

Artigo Trigésimo Segundo. 1. As autoridades competentes do Estado Acreditador deverão, no mais breve prazo possível, levar ao conhecimento do Funcionário Consular o falecimento dum cidadão do Estado Acreditado e comunicar-lhe as informações sobre bens da herança, os herdeiros e legatários sobre existência de testamento.

2. As autoridades competentes do Estado Acreditador deverão, no mais breve prazo possível, informar o Funcionário Consular sobre a abertura de herança no Estado Acreditador, caso o herdeiro ou legatário sejam cidadãos do Estado Acreditado. Esta disposição aplicar-se-á igualmente aos casos em que as autoridades competentes do Estado Acreditador tiverem conhecimento da abertura de uma herança a favor de um cidadão do Estado Acreditado, no território de um terceiro Estado.

3. Se o Consulado for o primeiro a ter conhecimento, da morte ou abertura de herança deverá comunicar este facto às autoridades competentes do Estado Acreditador.

Artigo Trigésimo Terceiro. 1. Se um cidadão do Estado Acreditado tiver direito ou pretender uma certa parte dos bens deixados no Estado Acreditador por um defunto, qualquer que seja a sua cidadania e se ele não reside no Estado Acreditador e não esteja representado por qualquer forma, o Funcionário Consular terá o direito de representar os interesses de tal cidadão como se este tivesse autorgado procuração ao Funcionário Consular. Tal representação cessa os seus efeitos a partir do momento em que o Funcionário Consular seja informado sobre o facto de que o cidadão mencionado protegerá os seus interesses do Estado Acreditador quer pessoalmente quer ali representado por um mandatário legalmente designado.

2. Se o cidadão do Estado Acreditado que não tenha domicílio no Estado Acreditador falecer no território deste Estado durante a sua estadia, o Funcionário Consular terá direito de dipôr do dinheiro, dos documentos, dos bens e dos objectos pessoais em conformidade com a legislação do Estado Acreditado.

Artigo Trigésimo Quarto. O Funcionário Consular poderá em nome do cidadão do Estado Acreditado, desde que este não se encontre no Estado Acreditador, receber dos tribunais, das autoridades ou de particulares, dinheiro ou quaisquer outros bens devidos a esse cidadão, em consequência da morte de qualquer pessoa, incluindo a sua parte na herança, o pagamento de compensações de acordo com a legislação sobre acidentes de trabalho e os valores que correspondem ao seguro de vida.

Artigo Trigésimo Quinto. 1. O Funcionário Consular terá o direito de oferecer aos tribunais ou outras autoridades competentes do Estado Acreditado as candidaturas convenientes dos tutores ou dos curadores dos cidadãos de Estado Acreditado ou para os bens de tais cidadãos quando esses bens se encontrem abandonados.

2. Se o tribunal ou as autoridades competentes considerarem que a candidatura proposta não é aceitável por qualquer razão, o Funcionário Consular poderá propôr outra candidatura.

Artigo Trigésimo Sexto. 1. O Funcionário Consular terá o direito de entrar em contacto e de comunicar com qualquer cidadão do Estado Acreditado, prestar-lhe toda a ajuda e assistência incluindo a adopção de medidas para lhe assegurar assistência jurídica.

O Estado Acreditador não restringirá de modo algum o contacto do cidadão do Estado Acreditado com o Consulado e a livre entrada daquele no Consulado.

2. As autoridades competentes do estado Acreditador deverão levar ao conhecimento do Funcionário Consular do Estado Acreditado a prisão ou detenção de um cidadão do Estado Acreditado.

3. O Funcionário Consular terá o direito de visitar e entrar em contacto com o cidadão do Estado Acreditado que esteja preso ou detido ou cumprindo a pena prisional.

Os direitos indicados neste parágrafo exercer-se-ão em conformidade com as leis e regras do Estado Acreditador sob a condição de as leis e regras referidas não anularem estes direitos.

Artigo Trigésimo Sétimo. 1. O Funcionário Consular terá o direito de prestar toda a ajuda e assistência aos navios de Estado Acreditado em portos, águas territoriais ou interiores do Estado Acreditador.

2. O Funcionário Consular poderá ir a bordo do navio, e o capitão e os membros da tripulação podem entrar em contacto com o Funcionário Consular logo que o navio receba permissão de comunicar livremente com a costa.

3. O Funcionário Consular poderá pedir a assistência das autoridades locais para qualquer problema referente ao cumprimento das suas funções em relação aos navios do Estado Acreditado ao ao capitão e aos restantes membros da tripulação.

Artigo Trigésimo Oitavo. O Funcionário Consular terá o direito de:

- a) Sem perterir o direito das autoridades locais de investigar qualquer acidente, que tenha lugar durante a viagem ou acostagem do navio do Estado Acreditado nos portos, de interrogar o capitão e qualquer membro da tripulação, verificar os documentos de bordo, receber as declarações sobre a viagem, bem como facilitar a entrada, saída e permanência do navio no porto;
- b) Sem perterir os direitos das autoridades locais, solucionar qualquer disputa entre o capitão e qualquer membro da tripulação, incluindo as questões referentes ao contrato e condições de trabalho, na medida em que tal seja previsto na legislação do Estado Acreditado;
- c) Tomar medidas para a hospitalização e repatriação do capitão ou qualquer membro da tripulação;
- d) Receber, formular e autenticar qualquer declaração ou outro documento, previsto pela legislação do Estado Acreditado em relação aos navios;
- e) Fornecer certificado provisório autorizando a navegação sob a bandeira do Estado Acreditado, quanto aos navios adquiridos ou recém construídos.

Artigo Trigésimo Nono. 1. Caso os tribunais ou outras autoridades competentes do Estado Acreditador pretendam efectuar actos coercivos ou realizar qualquer investigação oficial a bordo do navio do Estado Acreditado, as autoridades competentes do Estado Acreditador informarão o Funcionário Consular. Este aviso será feito ao começo dessas acções para que o Funcionário Consular possa estar presente durante a realização das mesmas. Se o Funcionário Consular não tiver estado presente, as autoridades competentes do Estado Acreditador fornecer-lhe-ão a seu pedido, a informação completa sobre tudo o que se tiver passado.

2. As disposições do parágrafo primeiro deste artigo serão igualmente aplicáveis caso o capitão ou qualquer membro da tripulação devam ser interrogados em terra pelas autoridades do Estado Acreditador.

3. As disposições deste artigo não serão contudo aplicáveis ao controlo comum aduaneiro, sanitário e de passaportes, nem aos actos efectuados a pedido ou com consentimento do capitão do navio.

Artigo Quadragésimo. 1. As autoridades competentes do Estado Acreditador deverão no prazo mais breve informar ao Funcionário Consular, quando um navio do Estado acreditado estiver naufragado, encalhado ou quando sofra qualquer

outra avaria no Estado Acreditador, e deverão comunicar-lhe quais as medidas que foram tomadas para salvamento das pessoas do navio e da carga. O Funcionário Consular poderá proporcionar qualquer assistência ao referido navio, ao comandante, aos membros da tripulação e passageiros e poderá providenciar para assegurar a carga e a sua reparação.

2. O Funcionário Consular poderá também interceder junto as autoridades competentes do Estado Acreditador para tomar tais medidas. Para este fim as autoridades competentes do Estado Acreditador proporcionarão toda a assistência necessária ao Funcionário Consular.

3. Se o proprietário, o comandante ou qualquer representante seu não possam tomar as necessárias medidas para conservar ou dispôr de navio ou da carga, o Funcionário Consular poderá, em nome do proprietário do navio do Estado Acreditado tomar as medidas que o referido proprietário teria tomado.

4. As disposições dos pontos um, dois e três do presente artigo, serão também aplicáveis a qualquer objecto que seja propriedade de nacionais do Estado Acreditado, quando a bordo de um navio do Estado Acreditador ou de um terceiro Estado, fora encontrado a beira mar ou dentro das águas do Estado Acreditador ou dirigido a um porto do Distrito Consular.

5. O navio avariado, a sua carga e abastecimento deverão ser isentos de direitos alfandegários, no Estado Acreditador a não ser que sejam destinados para uso no Estado Acreditador.

Artigo Quadragésimo Primeiro. Os artigos trigésimo sétimo, trigésimo oitavo, trigésimo nono e quadragésimo aplicam-se igualmente no que fôr apropriado ao avião.

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo Quadragésimo Segundo. 1. A presente Convenção será ratificada e entrará em vigor no trigésimo dia após a troca dos instrumentos de ratificação, que será efectuada em Moscovo.

2. A presente Convenção vigorará até que expirem seis meses a partir da data na qual uma das Altas Partes Contratantes notifique por escrito a outra Alta Parte Contratante sobre a sua intenção de cessar a sua validade.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes firmaram a presente Convenção e nela apuseram os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Maputo em trinta e um de março de mil novecentos e setenta e sete, em dois exemplares em língua russa e em língua portuguesa, fazendo ambos os textos igual fé.

Pela União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Iliev — Signé par L. Iliev.

² Signed by Zh. Chissano — Signé par J. Tchissano.

PROTOCOLO ANEXO À CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

Assinado na data de hoje a Convenção Consular entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Moçambique, adiante designada por «Convenção», os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes concordaram no seguinte:

1. A notificação do Funcionário Consular, prevista pelo ponto dois do artigo trigésimo sexto da Convenção, realizar-se-á dentro de três dias a partir da prisão ou detenção de cidadão de Estado Acreditado.

2. O direito do Funcionário Consular, mencionado no ponto três do artigo trigésimo sexto da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão do Estado Acreditado, será concedido a partir do quarto dia após a prisão ou detenção.

3. O direito do Funcionário Consular, mencionado no ponto três do artigo trigésimo sexto da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão de Estado Acreditado no decurso da prisão ou detenção ou cumprimento da pena, será concedido periodicamente ao Funcionário Consular.

O presente Protocolo é parte integrante da Convenção.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários de Altas Partes Contratantes firmaram o presente Protocolo e nele apuseram os seus respectivos selos.

FEITO em Maputo em trinta e um de março de mil novecentos e setenta e sete, em dois exemplares, um em russo e outro em português, fazendo ambos os textos igual fé.

Pela União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Ilchev — Signé par L. Ilitchev.

² Signed by Zh. Chissano — Signé par J. Tchissano.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique,

Desiring further to develop and strengthen the existing fraternal and friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consulate district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions;

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative or technical duties or service duties in the consulate;

6. "Member of the consular staff" shall mean a consular officer or a consular employee;

7. "Member of the family" shall mean the wife (husband) of a member of the consular staff and his (her) children, parents and parents-in-law, that live with them and are their dependants;

8. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

9. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books and other office equipment and supplies, and equipment intended for their safe-keeping;

10. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State; however the term "vessel" shall not include military vessels;

11. "Aircraft" shall mean any aircraft bearing the markings of the sending State.

¹ Came into force on 23 July 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 42 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR STAFF

Article 2. 1. A consulate may be established in the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consulate and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such an appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and functions of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to members of the consular staff and members of their families.

Article 5. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 6. 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act

as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of a consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 8. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire land for use, adapt it, erect buildings, with title thereto, reconstruct buildings and lease buildings for the purposes of establishing consular premises and living quarters for members of the consular staff.

The receiving State shall assist the sending State in this connection.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to the consular officer and shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of members of the consular staff who are nationals of the sending State.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or an aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 14. 1. Members of the consular staff and members of their families shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat members of the consular staff and members of their families with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 15. 1. Members of the consular staff and members of their families shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless it has been acquired on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee, as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or other activity for personal profit exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measure of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 16. The sending State may waive the immunities of members of the consular staff and members of their families provided for in articles 14 and 15. Such waivers shall in each specific case be express and shall be in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 17. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of members of the consular staff, provided that they are not nationals of the receiving State.

Article 18. Members of the consular staff and members of their families, provided that they are not nationals of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19. Members of the consular staff and members of their families shall be exempt from requirements under the laws of the receiving State relative to registration and residence permits. This provision shall not apply to persons who are nationals of the receiving State or to nationals of the sending State who are permanent residents of the receiving State.

Article 20. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of members of the consular staff, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 22. 1. Members of the consular staff shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Members of the consular staff and members of their families shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:
- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
 - (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
 - (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
 - (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;
 - (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to nationals of the receiving State or nationals of the sending State who are permanent residents of the receiving State.

Article 23. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection.

3. Members of the consular staff and members of their families, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, shall be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. In the event of the death of a member of the consular staff or a member of his family, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a member of the consular staff or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas the entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be

under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. The consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and any other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits, a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer may apply in writing or orally to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationship of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

- (b) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property;
- (d) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;
- (e) To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (f) To translate documents and certify the accuracy of the translation;
- (g) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (h) To accept for safekeeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 34. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual, money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports of the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 38. A consular officer shall be entitled:

(a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its

- voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
 - (c) To make arrangements for the in-hospital treatment and the repatriation of the master or any member of the crew;
 - (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
 - (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 39. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection or to action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence and of measures taken for the preservation of lives, the vessel and its cargo.

A consular officer may extend all possible assistance to such vessel, its master, the members of its crew and its passengers, and take measures to save the cargo and repair the vessel.

2. A consular officer may also request the competent authorities of the receiving State to take such measures. The competent authorities of the receiving State shall render the consular officer the necessary assistance for that purpose.

3. Where neither the owner of the vessel, the master or another authorized agent is in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or cargo, the consular officer may make, on behalf of the owner of the vessel of the sending State, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to any article belonging to a national of the sending State found on board a vessel of the sending State or of a third State, found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of the consular district.

5. A damaged vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duties in the receiving State, provided that they are not released for use in that State.

Article 41. Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Maputo on 31 March 1977, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[L. ILICHEV]

For the People's Republic
of Mozambique:

[ZH. CHISSANO]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, referred to in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer referred to in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Maputo on 31 March 1977, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of the Soviet Socialist
Republics:

[L. ILICHEV]

For the People's Republic
of Mozambique:

[ZH. CHISSANO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU MOZAMBIQUE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire du Mozambique,

Désireuses de développer et de renforcer davantage encore les relations amicales et fraternelles et la coopération entre les deux Etats,

Désireuses de réglementer leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention :

1. L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires;
2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend de tout territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
3. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée de diriger le poste consulaire;
4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;
5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;
6. L'expression «membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et employés consulaires;
7. L'expression «membre de la famille» s'entend du conjoint d'un membre du poste consulaire, de ses enfants, de ses père et mère; beau-père et belle-mère, vivant à son foyer et à sa charge;
8. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que des dépendances et des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment, qui sont exclusivement utilisés à des fins consulaires, quel qu'en soit le propriétaire;
9. L'expression «archives consulaires» s'entend de toute correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres et du matériel technique destinés à l'activité du poste consulaire, ainsi que du matériel servant à les conserver;
10. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire battant pavillon dudit Etat. Toutefois cette expression ne concerne pas les bâtiments de guerre;

¹ Entrée en vigueur le 23 juillet 1979, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

11. Le mot «aéronef» s'entend de tout appareil volant portant des marques d'identification de l'Etat d'envoi.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION
DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul, un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique du consentement de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionnés doivent indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence considère que lesdites personnes sont entrées en fonction dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu les informations susmentionnées.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membres du poste consulaire, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires.

Article 5. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivrée à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire lorsqu'il est déjà entré en fonction. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obliga-

tion dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

Article 6. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire et jouit des privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1. Les droits et les obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. L'Etat d'envoi peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, acquérir des terrains, les faire aménager et faire construire avec droit de propriété ou reconstruire et louer tous bâtiments nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde à cette fin son aide à l'Etat d'envoi.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la façade du bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 11. 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement, la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

Article 14. 1. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille avec un respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 15. 1. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des actions civiles :

- a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sauf s'ils ont été acquis au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant la succession lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;

- c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales lucratives qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;
- e) D'une tierce partie pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe susindiqué, et à condition dans ces cas que les mesures appropriées puissent être prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 16. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des membres du poste consulaire et des membres de leur famille prévue aux articles 14 et 15. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1. Un fonctionnaire n'est pas tenu de porter témoignage.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle. Cependant, aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres de la famille des membres du poste consulaire.

Article 18. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille, pour autant qu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 19. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Les locaux consulaires et la résidence des membres du poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens susindiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne concernent pas le paiement de services concrets.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 22. 1. Les membres du poste consulaire sont exempts du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris ceux frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence, à l'exception de ceux auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention;
- e) Le paiement de services concrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 23. 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exempts du contrôle douanier.

3. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. L'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» employée au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit des employés consulaires.

Article 24. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens à condition que ces biens se soient trouvés

dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des moyens de transport.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement de leurs relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires pour autant qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris aux autorités représentant des organismes centraux.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toute déclaration et tout document sur les questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications;
- d) Enregistrer et recevoir toute notification et tout document concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les mariages et dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toute déclaration concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir, sur le territoire de l'Etat de résidence, des droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;

h) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis au poste consulaire, conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, lorsque la législation locale l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier des actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers;
- d) Etablir ou authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- f) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- g) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- h) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, authentifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 32. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette dispo-

sition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté autrement, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration lui avait été établie par ce ressortissant. Une telle procuration au profit du fonctionnaire consulaire cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant défend lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou y est représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence meurt dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque celui-ci ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une compensation conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance sur la vie.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil, y compris la prise de mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire, dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question relative à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) De recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;
- e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 39. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables toutefois aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 40. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire; elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire et de la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire ayant subi une avarie, au capitaine, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des mesures concernant la conservation de la cargaison et la réparation du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire a également le droit de s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre lesdites mesures. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence apportent le concours nécessaire à cette fin au fonctionnaire consulaire.

3. Si le propriétaire du navire, le capitaine ou une autre personne à ce habilitée n'est pas en mesure de prendre les mesures nécessaires à la conservation ou à la destination du navire ou de la cargaison, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont également applicables à tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi trouvé sur un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, sur le rivage ou à proximité du rivage de l'Etat de résidence ou ramené dans un port de la circonscription consulaire.

5. Un navire ayant subi une avarie, sa cargaison et ses réserves ne sont pas frappés de taxes douanières dans l'Etat de résidence s'ils ne sont pas transmis pour être utilisés dans ledit Etat.

Article 41. Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1. La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention de la résilier.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Maputo le 31 mars 1977 en double exemplaire, chacun en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. ILITCHEV]

Pour la République populaire
du Mozambique :

[J. TCHISSANO]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Mozambique (ci-après dénommée la «Convention»), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Le droit de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou est détenu sous une autre forme, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Le droit de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévu au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine est accordé au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Maputo le 31 mars 1977 en double exemplaire, chacun en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. ILITCHEV]

Pour la République populaire
du Mozambique :

[J. TCHISSANO]

No. 18120

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ROMANIA**

**Agreement on co-operation in fishing. Signed at Bucharest
on 3 February 1978**

Authentic texts: Russian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche.
Signé à Bucarest le 3 février 1978**

Textes authentiques : russe et roumain.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

желая развивать сотрудничество в области рационального использования и воспроизводства рыбных ресурсов, совершенствования техники промысла и технологии обработки рыбы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются сотрудничать в области рыбного хозяйства и в этих целях через свои компетентные организации будут осуществлять на основе взаимности мероприятия, направленные на увеличение производства рыбы и рыбной продукции для обеспечения потребностей в них каждой страны.

Советские и румынские компетентные организации будут оказывать взаимную помощь в совместных районах промысла, в частности, путем обмена на условиях контрактов некоторыми видами эксплуатационных материалов и запасных частей.

Статья 2. В целях разработки и осуществления мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия.

Каждая из Договаривающихся Сторон назначит в эту Комиссию своего Представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне в течение месяца после вступления в силу настоящего Соглашения.

Сессии Смешанной Комиссии будут проводиться по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон, причем расходы по проведению сессии несет сторона, на территории которой проводится сессия.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании Устава, разработанного и принятого на ее первой сессии.

Первая сессия Комиссии состоится не позднее трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Комиссия принимает рекомендации, которые вступают в силу после их утверждения Договаривающимися Сторонами.

Статья 3. Смешанная Комиссия выполняет следующие функции:

- a) разрабатывает и после их утверждения организует осуществление планов сотрудничества и взаимной помощи в области рыбного хозяйства, в том числе, планов взаимного командирования специалистов;

- б) организует взаимный обмен опытом по вопросам освоения и воспроизводства сырьевых ресурсов, повышения производительности промысла, интенсификации рыбоводства во внутренних водоемах, технологии обработки и увеличения производства рыбопродукции;
- в) разрабатывает предложения о созыве научных и технических конференций и совещаний по различным проблемам рыбного хозяйства, представляющим взаимный интерес;
- г) разрабатывает и организует проведение мероприятий, направленных на развитие советского и румынского рыболовства в различных районах Мирового океана;
- д) определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой из Договаривающихся Сторон в Смешанную Комиссию в целях осуществления настоящего Соглашения;
- е) рассматривает другие вопросы, представляющие взаимный интерес в области рыбного хозяйства, которые могут быть возложены на нее Договаривающимися Сторонами.

Статья 4. Взаимная передача результатов научно-технических исследований, предусмотренных планами сотрудничества, научно-технической документации и образцов или моделей и материалов, а также взаимное командирование специалистов и научных работников будут осуществляться в соответствии с «Общими условиями осуществления научно-технического сотрудничества и кооперирования между СССР и СРР», принятыми Советско-Румынской Комиссией по научно-техническому сотрудничеству.

Статья 5. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из соглашений в которых они участвуют.

Статья 6. Настоящее Соглашение может быть изменено с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 7. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу в день его подписания. Оно будет оставаться в силе в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно о его денонсации не позже, чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода.

СОВЕРШЕНО в городе Бухарест 3 февраля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by P. Blazhovich — Signé par P. Blajovitch.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE
SOCIALISTE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMÂNIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL ECONOMIEI
PISCICOLE

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Socialiste România,

Pornind de la relațiile prietenești existente între cele două țări;

Dorind să dezvolte colaborarea în domeniul folosirii raționale și dezvoltării resurselor piscicole, perfecționării tehnicii de pescuit și tehnologiei de prelucrare a peștelui;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Părțile contractante sînt de acord să colaboreze în domeniul economiei piscicole și în acest scop, prin organizațiile lor competente, vor stabili, pe bază de reciprocitate, măsuri îndreptate spre creșterea producției de pește și a produselor din pește pentru asigurarea cerințelor fiecărei țări cu astfel de produse.

Organizațiile sovietice și române competente își vor acorda ajutor reciproc în zonele comune de pescuit, în special prin schimb, în condiții contractuale, a unor materiale de exploatare și piese de schimb.

Articolul 2. În scopul elaborării și realizării măsurilor pentru aplicarea prezentului Acord se crează o Comisie mixtă.

Fiecare din Părțile contractante va numi, în această Comisie, reprezentantul său și locțiitorul acestuia și va comunica celelalte Părți contractante numele lor, în termen de o lună de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Sesiunile Comisiei mixte vor avea loc pe măsura necesității, dar nu mai puțin de o dată pe an, alternativ pe teritoriul fiecăreia din Părțile contractante, iar cheltuielile pentru desfășurarea sesiunilor vor fi suportate de Partea pe teritoriul căreia se organizează sesiunea.

Comisia mixtă va funcționa pe baza statutului elaborat și adoptat în cadrul primei sesiuni.

Prima sesiune a Comisiei va avea loc nu mai tîrziu de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Comisia adoptă recomandări, care intră în vigoare după aprobarea lor de către Părțile contractante.

Articolul 3. Comisia mixtă îndeplinește următoarele funcții:

- a) elaborează și, după aprobarea lor, organizează realizarea planurilor de colaborare și ajutor reciproc în domeniul economiei piscicole, inclusiv a planurilor de schimb reciproc de specialiști;
- b) organizează schimbul reciproc de experiență privind problemele de punere în valoare și dezvoltare a resurselor de materie primă, creșterea productivității pes-

- cuitului, intensificarea pisciculturii în apele interioare, tehnologii de prelucrare și creșterea producției de produse din pește;
- c) elaborează propuneri privind convocarea de conferințe științifice și tehnice și de consfătuiri privind diferitele probleme ale economiei piscicole, care prezintă interes reciproc;
- d) elaborează și organizează realizarea de măsuri orientate spre dezvoltarea pescuitului sovietic și românesc în diferitele zone ale Oceanului Mondial;
- e) stabilește caracterul și volumul materialelor statistice și al altor materiale, care sînt prezentate de fiecare din Părțile contractante în Comisia mixtă, în scopul realizării prezentului Acord;
- f) examinează alte probleme de interes reciproc din domeniul economiei piscicole, cu care poate fi însărcinată de către Părțile contractante.

Articolul 4. Transmiterea reciprocă a rezultatelor cercetărilor tehnico-științifice prevăzute în planurile de colaborare, a documentațiilor tehnico-științifice și a mostrelor sau modelelor și materialelor, precum și schimbul reciproc de specialiști și oameni de știință, se vor realiza în conformitate cu «Condițiile generale de realizare a colaborării și cooperării tehnico-științifice între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă România», adoptate de Comisia de colaborare tehnico-științifică sovieto-române.

Articolul 5. Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților contractante, care rezultă din alte acorduri la care ele participă.

Articolul 6. Prezentul Acord poate fi modificat cu acordul ambelor Părți contractante.

Articolul 7. Prezentul Acord se încheie pe termen de cinci ani și intră în vigoare pentru perioade succesive de cinci ani, dacă nici una dintre Părțile contractante nu va notifica în scris denunțarea lui, cu cel puțin șase luni înaintea expirării perioadei de cinci ani în curs.

ÎNCHIEIAT în orașul București, la 3 februarie 1978, în două exemplare, fiecare în limbile rusă și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din Imputernicirea Guvernului
Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste:

[Signed — Signé]¹

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

² Signed by P. Blazhovich—Signé par P. Blajovitch.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CO-OPERATION IN FISHING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Wishing to develop co-operation in the rational use and development of fishery resources and the improvement of fishing techniques and fish processing technology,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to co-operate in fishing matters and for that purpose shall, through their competent organizations, arrange, on a reciprocal basis, for activities designed to increase the production of fish and fishery products to meet the requirements of each country for such products.

The competent Soviet and Romanian organizations shall render each other assistance in joint fishing areas, particularly through the exchange, on a contractual basis, of certain types of fishing materials and spare parts.

Article 2. A Mixed Commission shall be established for the purpose of devising and implementing measures for the application of this Agreement.

Each Contracting Party shall appoint a representative and an alternate to the Commission and shall communicate their names to the other Contracting Party within one month after the entry into force of this Agreement.

Sessions of the Mixed Commission shall be held as necessary, but not less than once a year, alternately in the territory of each Contracting Party, and the costs of holding the sessions shall be borne by the Party in whose territory the session is held.

The work of the Mixed Commission shall be conducted on the basis of the rules of procedure drawn up and adopted at its first session.

The first session of the Commission shall be held not later than three months after the entry into force of this Agreement.

The Commission shall adopt recommendations, which shall enter into force after their approval by the Contracting Parties.

Article 3. The Mixed Commission shall perform the following functions:

- (a) Draw up and, after their approval, arrange for the implementation of plans for co-operation and mutual assistance in fishing, including plans for the exchange of specialists;
- (b) Arrange for the reciprocal exchange of experience in matters relating to the utilization and development of raw material resources, increased fishing produc-

¹ Came into force on 3 February 1978 by signature, in accordance with article 7.

- tivity, the intensification of pisciculture in inland waters, and technology for the processing and increased production of fishery products;
- (c) Draw up proposals concerning the convening of scientific and technical conferences and meetings on various problems concerning fishing, which are of mutual interest;
 - (d) Devise and arrange for the implementation of measures for the development of Soviet and Romanian fishing in various areas of the high seas;
 - (e) Determine the nature and volume of statistical and other materials to be submitted by each Contracting Party to the Mixed Commission, with a view to the implementation of this Agreement;
 - (f) Consider other problems of mutual interest in the field of fishing, referred to it by the Contracting Parties.

Article 4. The reciprocal transmittal of the results of the technical and scientific research provided for in the co-operation plans, of technical and scientific documents and of samples or models and materials, and the reciprocal exchange of specialists and scientists, shall take place in accordance with the "General conditions for the conduct of scientific and technical collaboration and co-operation between the Union of the Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Romania", adopted by the Soviet-Romanian Commission on Scientific and Technical Co-operation.

Article 5. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other agreements to which they are parties.

Article 6. This Agreement may be amended with the consent of both Contracting Parties.

Article 7. This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for further five-year terms unless one of the Contracting Parties gives written notice of denunciation at least six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Bucharest on 3 February 1978, in duplicate in the Russian and the Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[P. BLAZHOVICH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Désireux de développer leur coopération en matière d'exploitation rationnelle et de reproduction des ressources halieutiques, ainsi que de perfectionnement du matériel de pêche et des techniques relatives au traitement du poisson;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer dans le domaine de la pêche et, à cet effet, prendront, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et sur la base de la réciprocité, des mesures en vue d'accroître le volume de la production de poissons et de produits de la mer, de manière à satisfaire les besoins de chacun des deux pays à cet égard.

Les autorités compétentes soviétiques et roumaines s'accordent mutuellement assistance dans les zones communes de pêche, notamment en procédant à l'échange par contrat de certains types de matériels de pêche et de pièces détachées.

Article 2. Aux fins de l'élaboration et de la réalisation des mesures prévues pour l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte.

Chacune des deux Parties contractantes désignera son représentant à cette Commission ainsi qu'un suppléant et communiquera leurs noms à l'autre Partie dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mixte se réunira en tant que de besoin, et au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, les frais d'organisation de la session étant supportés par la Partie sur le territoire de laquelle la session aura lieu.

La Commission mixte fonctionnera sur la base du règlement intérieur qu'elle élaborera et adoptera à sa première session.

La première session de la Commission mixte se tiendra dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mixte adoptera des recommandations qui entreront en vigueur à la suite de leur approbation par les Parties contractantes.

Article 3. Les attributions de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Elaborer et, après leur approbation, organiser des programmes de coopération et d'assistance mutuelle en matière d'industrie de la pêche, et notamment, pour ce qui concerne les missions réciproques de techniciens;

¹ Entré en vigueur le 3 février 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

- b) Organiser des échanges réciproques de données d'expérience en matière d'exploitation et de reproduction des ressources halieutiques, d'accroissement de la productivité de l'industrie, d'intensification de la pêche dans les bassins intérieurs, des techniques relatives au traitement du poisson et d'accroissement du volume de production de poisson;
- c) Elaborer des projets de colloques et de réunions de caractère scientifique et technique portant sur divers problèmes d'intérêt mutuel concernant l'industrie de la pêche;
- d) Elaborer et mettre en œuvre des mesures visant à développer l'industrie de la pêche hauturière tant soviétique que roumaine dans diverses zones;
- e) Déterminer le type et l'importance des éléments statistiques ou autres que chacune des Parties contractantes doit fournir à la Commission mixte aux fins de réalisation du présent Accord;
- f) Examiner toute question d'intérêt mutuel dans le domaine de la pêche que les Parties contractantes pourront lui soumettre.

Article 4. En matière d'échanges des résultats de la recherche scientifique et technique prévue au titre des programmes de coopération, de communication réciproque de documentation, de modèles, d'échantillons et de matériaux de caractère scientifique et technique, ainsi que s'agissant des missions réciproques de techniciens et de chercheurs, il sera fait application des «Modalités générales de mise en œuvre de la coopération scientifique et technique entre l'URSS et la République socialiste de Roumanie» adoptées par la Commission soviéto-roumaine de coopération scientifique et technique.

Article 5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des accords auxquels elles sont parties.

Article 6. Le présent Accord est sujet à modification par accord entre les deux Parties contractantes.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et prend effet le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur par périodes successives de cinq ans tant qu'aucune des Parties contractantes ne l'aura dénoncé par notification écrite adressée à l'autre six mois au moins avant la date d'expiration.

FAIT à Bucarest le 3 février 1978, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[P. BLAJOVITCH]

No. 18121

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CYPRUS**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Nicosia on
8 February 1978**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CHYPRE**

**Couvention consulaire (avec protocole). Signée à Nicosie le
8 février 1978**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КИПР

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Кипр,
Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,
Желая урегулировать консульские связи между ними,
Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения.

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агенство;
2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;
3. «глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;
4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций;
5. «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;
6. «консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;
7. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, фильмы, илестки, журналы консульского учета и технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;
8. «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;
9. «гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. После выдачи экзекватуры или другого разрешения или даже временного согласия власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. 1. Представляемое государство заблаговременно сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульства.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения личности.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязатель-

ство, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 8. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобрести в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоя-

щей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 11. 1. Консульские помещения и резиденция главы консульства неприкосновенны. Представители властей государства пребывания не могут вступать в них без согласия на это главы консульства или главы дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания или лица, назначенного одним из них.

2. В случае возникновения пожара в помещении консульства или иного стихийного бедствия, угрожающего безопасности граждан и имуществу государства пребывания, находящемуся в непосредственной близости, согласие дается в кратчайший подходящий срок.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры, которые являются гражданами представляемого государства и не проживают в государстве пребывания постоянно, пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вручена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо по согласованию с соответствующими местными властями может принять консульскую вализу непосредственно и беспре-

пятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 14. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- a) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *а, б, в, г, д* упомянутого пункта и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Сотрудники консульства и члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или не проживают в нем постоянно, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции этого государства. Они также пользуются иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции государства пребывания в отношении любых действий, совершенных ими при исполнении официальных обязанностей.

Статья 16. 1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

2. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся елужебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 18. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 20. 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на граждан государства пребывания или лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 22. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого

вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в госу-

дарстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать развитию экономических, торговых, научных и культурных связей между ними.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства и своих граждан.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;

- д) регистрировать браки и расторжение браков в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Положения подпунктов г, д и з пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в государстве пребывания; составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания, при условии, что они не противоречат законодательству государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. Консульское должностное лицо имеет право без особой доверенности представлять в учреждениях государства пребывания граждан представляемого государства, если они отсутствуют или не в состоянии защищать свои интересы по другим причинам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданином представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания ставет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 34. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 35. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни, с учетом любых ограничений в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданом представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Без ущерба для прав консульского должностного лица, предусмотренных настоящей Консульской конвенцией, консульское должностное лицо все же должно воздержаться от каких-либо действий в соответствии с настоящим пунктом, если такой гражданин в присутствии консульского должностного лица и представителя соответствующих властей государства пребывания откажется от этого в определенно выраженной форме.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 38. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 39. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) без ущерба для нрав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры,

- касающиеся договора и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
 - г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
 - д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 40. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 41. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или

вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, как мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 42. Статьи 38-41 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Никозии «8» февраля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Республику Кипр:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Astavin — Signé par S. Astavine.

² Signed by I. Khristofidis — Signé par I. Khristofidis.

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КИПР

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Кипр, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.
2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.
3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Никозии 8 февраля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Республику Кипр:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Astavin — Signé par S. Astavine.

² Signed by I. Khristofidis — Signé par I. Khristofidis.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus,
Guided by the desire to develop further the existing friendly relations and co-operation between the two states,
Being desirous of regulating consular relations between them,
Have decided to conclude the present Consular Convention and for this purpose have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1. In this Convention the terms introduced hereunder have the following meaning:

1. "Consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" means the area of the receiving state assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" means a person entrusted with the direction of the consulate;
4. "Consular officer" means any person, including the head of the consulate, entrusted with the exercise of consular functions;
5. "Employee of the consulate" means any person, who is not a consular officer, performing administrative, technical or service functions in a consulate;
6. "Consular premises" means buildings, parts of buildings, including the residence of the head of the consulate, auxiliary premises as well as plots of land ancillary thereto used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership;
7. "Consular archives" means all official correspondence, code, documents, books, films, tapes, registers of the consulate and technical office facilities as well as equipment for their safekeeping;
8. "Vessel of the sending state" means any vessel sailing under the flag of that state;
9. "Citizen of the sending state", depending on the context, also means any legal person.

SECTION II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CONSULATE

- Article 2.* 1. A consulate may be established in the receiving state only with that state's consent.
2. The location of a consulate and the limits of its consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving states.
 3. A consular officer shall be a citizen only of the sending state.

¹ Came into force on 19 August 1979, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 43 (1).

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of a consulate, the sending state shall obtain through diplomatic channels the approval of the receiving state to such an appointment.

2. The sending state, through its diplomatic mission, shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state the consular commission or other document of appointment of the head of the consulate. The consular commission or other document shall specify the full name of the head of the consulate, his rank, the consular district in which he is to perform his duties, and the seat of the consulate.

3. Upon the presentation of the commission or other document of appointment of the head of the consulate, the receiving state shall grant him as soon as possible and free of charge an exequatur or other authorization.

4. The head of the consulate may enter upon the exercise of his duties after the receiving state grants him an exequatur or other authorization.

5. Pending the grant of an exequatur or other authorization, the receiving state may accord the head of the consulate a provisional authorization to perform his functions.

6. After the grant of an exequatur or other authorization or even a provisional authorization, the authorities of the receiving state shall take the necessary measures in order that the head of the consulate may exercise his functions.

Article 4. 1. The sending state shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state of the full name and function of a consular officer other than the head of the consulate.

2. Competent authorities of the receiving state shall issue appropriate identity cards to consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them.

Article 5. The receiving state may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending state through diplomatic channels that the exequatur or other authorization granted to the head of a consulate has been revoked or that a consular officer or employee of the consulate is unacceptable. In such a case, the sending state shall recall the officer or employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If the sending state fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving state may refuse to recognize the person concerned as a consular officer or an employee of the consulate.

Article 6. 1. If the head of a consulate is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of a consulate is temporarily vacant, the sending state may empower a consular officer of the same or another consulate in the receiving state or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving state to act temporarily as head of the consulate. The full name of this person shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

2. A person empowered to act as a temporary head of the consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate in conformity with the provisions of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending state to a consulate in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending state in the receiving state who are charged with the performance of consular functions within that mission shall have the same rights and duties as consular officers under this Convention.

2. The performance of consular functions by persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 8. 1. The sending state may, in conformity with the conditions and in a form prescribed by the law of the receiving state, acquire ownership, possession or use of plots of land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises, build and reconstruct buildings and improve plots of land, necessary for lodging consular offices and providing living quarters for consular officers and employees of the consulate. Where necessary, the receiving state shall render the sending state appropriate assistance in this respect.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending state from compliance with any building or town planning laws and regulations applicable to the area in which the plots of land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving state shall ensure a consular officer its protection and take the necessary measures in order that a consular officer may perform his duties and enjoy the rights, privileges and immunities under this Convention and the law of the receiving state. The receiving state shall take the necessary measures to ensure protection of consular offices and living quarters of consular officers.

Article 10. 1. The consular shield with the coat of arms of the sending state and the name of the consulate in the language of the sending state and in the language of the receiving state may be affixed on the outer side of the building in which the consulate is located.

2. The flag of the sending state may be flown at the consulate and also at the residence of the head of the consulate.

3. The flag of the sending state may be flown by the head of the consulate on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises and the residence of the head of consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving state may not enter the consular premises without the consent of the head of the consulate or the head of the diplomatic mission of the sending state or a person nominated by one of them.

2. In case of fire or other disaster threatening security of citizens and property of the receiving state in the immediate vicinity, the consent is granted in the shortest appropriate term.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and employees of the consulate who are citizens of the sending state.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. The consulate shall have the right to communicate with the Government, diplomatic missions and consulates of the sending state. For this purpose, the consulate may use all public means of communication, code, diplomatic and consular couriers and pouches. The same tariffs shall apply to a consulate in the use of public means of communication as apply to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of what means of communication are used, and consular pouches bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and not subject to detention by the authorities of the receiving state.

3. Consular couriers who are nationals of the sending state and are not permanent residents of the receiving state shall enjoy in the territory of the receiving state the same rights, privileges and immunities as those accorded to diplomatic couriers.

4. A consular pouch may be entrusted to the commander of a vessel or aircraft. The commander shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the pouch, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may by arrangement with the appropriate local authority take possession of a consular pouch directly and freely from the commander of a vessel or aircraft as well as to transmit such pouch to him.

Article 14. 1. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be liable to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are citizens of the receiving state or to persons permanently residing therein.

2. The receiving state shall treat consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving state, except in respect of civil proceedings:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving state unless they possess it on behalf of the sending state for consular purposes;
- (b) Relating to succession, when they act as testamentary executors, trustees of estate of succession, successors or beneficiaries in their private capacity and not on behalf of the sending state;
- (c) Relating to any professional or commercial activity carried on by them in the receiving state outside the scope of their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract, expressly or impliedly as an agent of the sending state;
- (e) By a third party for damage arising from an accident in the receiving state caused by a means of transport.

2. No measures of execution shall be taken with respect to the persons referred to in paragraph 1 of this article, except for cases covered by sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph and only on condition that appropriate measures are taken without the violation of their personal inviolability and that of their residence.

3. Consular employees and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving state, shall be

immune from the criminal jurisdiction of that state. They shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving state in respect of any act performed in their official capacity.

Article 16. 1. The sending state may waive immunity with regard to consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them. Such waiver shall always be express and communicated in writing.

2. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of a judgement for which a separate waiver must be made.

Article 17. 1. A consular officer shall be under no obligation to give evidence as a witness.

2. An employee of the consulate may be required to give witness testimony before courts or other competent authorities of the receiving state. He may decline to give witness testimony with regard to matters falling within the scope of his official duties.

However, in no case any coercive measures against an employee of the consulate are permissible.

3. The provisions of this article shall apply also to members of the families of consular officers or employees of the consulate if they reside with them and are not citizens of the receiving state.

Article 18. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them, provided that they are not citizens of the receiving state, shall be exempt in the receiving state from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving state relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are citizens of the receiving state or persons who permanently reside therein.

Article 20. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises and living quarters of consular officers and employees of the consulate, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending state or of some natural or legal person acting on behalf of that state, and in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of the said property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments for specific services rendered.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to citizens of the receiving state or persons who permanently reside therein.

Article 21. The sending state shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of movable property which is in its ownership, possession or use, and which is used for consular purposes, and in respect of the acquisition of such property.

Article 22. 1. Consular officers and employees of the consulate shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state in respect of the remuneration received by them for their official duties.

2. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them shall also be exempt in the receiving state from all taxes and charges, national or local, including taxes and charges in respect of movable property owned by them.

3. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall not apply with respect to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated within the receiving state;
- (b) Taxes and charges on the succession and acquisition of property in the receiving state, except for taxes and charges the exemption from the payment of which is provided for in article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving state;
- (d) Taxes and charges on transactions or instruments effecting transactions or pertaining thereto, including stamp duties of any kind imposed or collected in connection therewith, except for taxes and duties the exemption from the payment of which is provided for in article 20 of this Convention;
- (e) Payments for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are citizens of the receiving state or persons who permanently reside therein.

Article 23. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of the diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of the consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs examination.

3. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them, provided that they are not citizens of the receiving state or are not persons permanently residing therein, shall be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to the corresponding categories of personnel of the diplomatic mission.

4. The term "corresponding categories of personnel of the diplomatic mission" in paragraph 3 of this article refers, in relation to consular officer, to members of the diplomatic staff and, in relation to employees of the consulate, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. In the case of the death of a consular officer, an employee of the consulate or a member of his family residing with him, the receiving state shall permit export of the movable property of the deceased without payment of customs duties and shall exempt the property from taxes or charges on the succession or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving state was due solely to the presence of the deceased in that state in his capacity of a consular officer, an employee of the consulate or a member of his family.

The provisions of this article shall not apply to the property acquired in the receiving state, the export of which is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving state with regard to areas [the] entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and employees of the consulate shall be permitted to travel freely within the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to their privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving state, including those relative to the control of traffic and to the insurance of the means of transport.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall further the strengthening of friendly relations between the sending state and the receiving state and promote the development of economic, trade, scientific and cultural ties between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to exercise the functions specified in this section, as well as other consular functions, provided that they do not conflict with the law of the receiving state.

2. A consular officer shall be entitled to exercise his functions within the consular district. A consular officer may exercise his functions outside his consular district only with the consent of the authorities of the receiving state.

3. In connection with the exercise of his functions, a consular officer may apply and correspond with the competent authorities of the consular district, including branches of central agencies.

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending state and its citizens.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to citizenship;
- (b) To keep a register of citizens of the sending state;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register and receive notifications and documents of the birth or death of a citizen of the sending state;
- (e) To register a marriage or divorce under the law of the sending state, provided that both persons concerned are citizens of the sending state;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a citizen of the sending state;
- (g) To collect in the territory of the receiving state consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending state;
- (h) To formalize adoption, provided that the adoptee and the adopter are citizens of the sending state.

2. The provisions of sub-paragraphs (d), (e) and (h) of paragraph 1 of this article shall not exempt any person concerned from the obligation to fulfil the formalities required under the law of the receiving state.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive, draw up and attest declarations by citizens of the sending state and to issue appropriate documents to them;
- (b) To draw up, attest and receive for safekeeping a will of a citizen of the sending state;
- (c) To draw up and attest acts and transactions between citizens of the sending state insofar as such acts and transactions are not inconsistent with the law of the receiving state and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property in the receiving state; to draw up and attest acts and transactions between citizens of the sending state, on the one part, and citizens of other states, on the other part, insofar as such acts and transactions relate exclusively to the property or rights in the sending state or pertain to cases to be considered in that state, provided that such acts and transactions are not inconsistent with the law of the receiving state;
- (d) To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or receiving state and to authenticate copies, translations and extracts from such documents;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signature of a citizen of the sending state in all kinds of documents;
- (g) To receive for safekeeping the property and documents from citizens of the sending state or for them insofar as this is not inconsistent with the law of the receiving state.

2. The documents drawn up or certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving state as documents having the same legal and evidential force as if they were drawn up, certified or translated by the competent authorities or offices of the receiving state, provided they are not inconsistent with the laws of the receiving state.

If this is required under the law of the receiving state, such documents must be legalized.

Article 32. A consular officer shall have the right to represent, without any special power of attorney in the institutions of the receiving state, nationals of the sending state if they are absent or for other reasons unable to defend their interests. This representation remains operative until the persons so represented appoint their attorneys or assume the defense of their rights and interests.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving state shall as soon as possible notify a consular officer of the death of a citizen of the sending state and shall inform him of the estate, the successors, the beneficiaries as well as of the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving state shall as soon as possible inform a consular officer of an estate left in the receiving state when the successor or the beneficiary is a citizen of the sending state. This also applies to cases where the competent authorities of the receiving state learn of an estate left to a citizen of the sending state in the territory of a third state.

3. If a consular officer is the first to learn of the death or of an estate left, he shall likewise inform the competent authorities of the receiving state.

Article 34. 1. Where a citizen of the sending state is entitled to, or claims an interest in property left in the receiving state after the death of a person of any citizenship and is not present in the receiving state or otherwise represented in that state, a consular officer shall be entitled to represent the interests of the said citizen.

2. If a citizen of the sending state dies during his temporary stay in the receiving state, not being domiciled in that state, a consular officer shall be entitled under the law of the sending state to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 35. A consular officer may, on behalf of a citizen of the sending state, if such citizen is not present in the receiving state, receive from a court, authorities or an individual, money or other property to which the citizen concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including a share in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance policies, subject to any restrictions imposed by the law of the receiving state.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to propose to courts or other competent authorities of the receiving state appropriate persons to act as guardians or trustees for citizens of the sending state or for the property of such citizens when that property is left without supervision.

2. If the court or competent authorities consider that the person proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to meet with, communicate with, advise and assist in every possible way any citizen of the sending state, including making arrangements for legal assistance to him.

The receiving state shall in no way restrict communication of a citizen of the sending state with the consulate or his access to the consulate.

2. The competent authorities of the receiving state shall immediately inform a consular officer of the sending state of the arrest or detention in other form of a citizen of the sending state.

3. A consular officer shall have the right without delay to visit and communicate with a citizen of the sending state who has been arrested or is held under any other form of detention or is serving a sentence of imprisonment.

Without prejudice to the rights of a consular officer provided for by the present Consular Convention, a consular officer should nevertheless refrain from any actions in accordance with the present paragraph if such a citizen, in presence of a consular officer and a representative of relevant authorities of the receiving state, renounces it in a certain expressed form.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving state provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending state in a port and territorial or inland waters of the receiving state.

2. A consular officer may proceed on board the vessel and the master and members of the crew of the vessel may communicate with the consular officer as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving state in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending state or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 39. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving state, any incident occurring during the voyage or anchorage in ports of a vessel of the sending state, question the master and any member of the crew of the vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and also facilitate the entry into, stay in and departure from a port, of the vessel;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving state, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending state;
- (c) To make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (d) To receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the law of the sending state in regard to vessels;
- (e) To issue a provisional certificate authorizing a newly acquired or built vessel to sail under the flag of the sending state.

Article 40. 1. Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving state to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending state, they shall so inform a consular officer. Such notification shall be made in time to enable the consular officer to be present. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving state with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving state to question the master or any member of the crew of the vessel ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to passports, customs or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1. If a vessel of the sending state is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving state or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel, being the property of a citizen of the sending state, is found on or near the coast of the receiving state or is brought into a port of that state, the competent authorities of the receiving state shall as soon as possible notify a consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may render every assistance to a wrecked vessel, the members of her crew and her passengers. For this purpose, he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving state.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article also as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a wrecked vessel of the sending state or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving state or brought into a port of that state and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, a consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending state and being the property of a citizen of that state.

4. Where any articles forming part of the cargo of a wrecked vessel of the receiving state or of a third state is the property of a citizen of the sending state and is found on or near the coast of the receiving state or is brought into a port of that state, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, a consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. Articles 38 to 41 shall also apply to aircraft.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 43. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the High Contracting Parties informs in writing the other High Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Nicosia on 8 February 1978, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Astavin — Signé par S. Astavine.

² Signed by I. Khristofidis — Signé par I. Khristofidis.

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification of a consular officer provided for in paragraph 2 of article 37 of the Convention shall be made within three days from the time of arrest or detention in other form of a citizen of the sending state.

2. The rights specified in paragraph 3 of article 37 of the Convention of a consular officer to visit and communicate with a citizen of the sending state who is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the arrest or detention.

3. The rights specified in paragraph 3 of article 37 of the Convention of a consular officer to visit and communicate with a citizen of the sending state who is under arrest or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded on a recurrent basis.

This protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Nicosia on 8 February 1978 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Astavin — Signé par S. Astavine.

² Signed by I. Khristofidis — Signé par I. Khristofidis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre,
Guidées par le désir de développer encore davantage les relations amicales et la coopération actuelles entre les deux Etats,
Désireuses de régler leurs relations consulaires,
Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions énoncées ci-dessous ont la signification suivante :

1. L'expression «consulat» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire;
2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend de la zone de l'Etat de résidence à l'intérieur de laquelle le consulat est autorisé à remplir ses fonctions consulaires;
3. L'expression «chef de consulat» s'entend de la personne chargée de diriger le consulat;
4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef du consulat, chargée de l'exercice des fonctions consulaires;
5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui, sans être fonctionnaire consulaire, accomplit dans un consulat des tâches administratives ou techniques, ou fournit des services;
6. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments, y compris la résidence du chef du consulat, des locaux annexes et des terrains attenants, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins de l'exercice des fonctions consulaires;
7. L'expression «archives consulaires» s'entend de toute la correspondance officielle, des codes et chiffres, des documents, des livres, des films, des bandes d'enregistrement, des registres du consulat et du matériel technique de bureau, ainsi que des meubles destinés à leur conservation;
8. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout bâtiment destiné à la navigation maritime battant pavillon de cet Etat;
9. L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» inclut, selon le contexte, les personnes morales.

¹ Entrée en vigueur le 19 août 1979, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES CONSULATS, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un consulat ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège d'un consulat et les limites de sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

Article 3. 1. Avant de nommer le chef d'un consulat, l'Etat d'envoi doit obtenir, par voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi adresse, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision consulaire ou tout autre acte relatif à la nomination du chef du consulat. La lettre de provision consulaire ou un autre acte en tenant lieu doit indiquer les nom et prénoms du chef du consulat, son grade, la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du consulat.

3. Sur présentation de la lettre de provision ou autre acte relatif à la nomination du chef du consulat, l'Etat de résidence lui délivre dans les plus brefs délais et gratuitement l'*exequatur* ou autre autorisation.

4. Le chef du consulat peut commencer à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur* ou autre autorisation.

5. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut donner au chef du consulat l'autorisation d'exercer provisoirement ses fonctions.

6. Après avoir délivré l'*exequatur* ou autre autorisation, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour que le chef du consulat puisse remplir ses fonctions.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique d'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence le nom complet et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef du consulat.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent des cartes d'identité appropriées aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leurs familles résidant avec eux.

Article 5. L'Etat de résidence peut, à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou autre autorisation accordé au chef d'un consulat a été révoqué ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire ou l'employé consulaire concerné, si celui-ci est déjà en fonction. Si l'Etat d'envoi ne satisfait pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire ou d'employé consulaire.

Article 6. 1. Si, pour une raison quelconque, le chef d'un consulat ne peut exercer ses fonctions, ou si le poste de chef de consulat se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du consulat un fonctionnaire consulaire de ce consulat ou d'un autre consulat dans l'Etat de rési-

dence ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms complets de cette personne sont communiqués d'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Une personne chargée d'exercer temporairement les fonctions de chef de consulat jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au chef d'un consulat conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un consulat, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires dans cette mission jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que ceux qui sont prévus par la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. 1. L'Etat d'envoi, conformément aux conditions et sous une forme prescrites par la loi de l'Etat de résidence, a le droit d'acquérir la propriété, la possession ou l'utilisation de terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou locaux annexes, de construire et de reconstruire des bâtiments et d'aménager des terrains pour y installer les locaux du consulat et pour loger les fonctionnaires et les employés consulaires. En cas de besoin, l'Etat de résidence accorde à l'Etat d'envoi une aide appropriée à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi d'observer les lois et règlements de construction et d'urbanisme applicables à la zone dans laquelle sont sis les terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou locaux annexes concernés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et des locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1. L'écusson consulaire de l'Etat d'envoi, comportant le nom du consulat dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'extérieur de l'immeuble occupé par le consulat.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au consulat et à la résidence du chef du consulat.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré par le chef du consulat sur le moyen de transport qu'il utilise.

Article 11. 1. Les locaux du consulat et la résidence du chef du consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux du consulat sans le consentement du chef du consulat ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. En cas d'incendie ou d'autre catastrophe menaçant la sécurité de ressortissants et de biens de l'Etat de résidence se trouvant dans le voisinage immédiat, le consentement est accordé dans les délais les plus brefs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux locaux d'habitation des fonctionnaires et des employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le consulat a le droit de communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les consulats de l'Etat d'envoi. Il peut utiliser à cette fin tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le consulat bénéficie des mêmes tarifs qu'une mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du consulat, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi et qui ne résident pas de façon permanente dans l'Etat de résidence jouissent sur le territoire de cet Etat des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire, par arrangement avec l'autorité locale compétente, peut prendre possession d'une valise consulaire directement et librement des mains du commandant d'un navire ou d'un aéronef, ou peut lui remettre la valise.

Article 14. 1. La personne du fonctionnaire consulaire, de l'employé consulaire et des membres de sa famille résidant avec lui est inviolable. Il ne peut être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux personnes qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté ou à leur dignité.

Article 15. 1. Le fonctionnaire consulaire et tout membre de sa famille résidant avec lui jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit d'une procédure civile relative à :

a) Un bien immeuble privé sis sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'il n'en soit propriétaire au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;

- b) Une succession dans laquelle il figure comme exécuteur testamentaire, curateur d'un bien successoral, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) Une activité professionnelle ou commerciale quelconque exercée dans l'Etat de résidence, en dehors de ses fonctions officielles;
- d) Un contrat qu'il a passé, mais sans agir expressément ou tacitement en qualité d'agent de l'Etat d'envoi;
- e) Un dommage causé à un tiers à la suite d'un accident provoqué dans l'Etat de résidence par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'encontre des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* dudit paragraphe et à la seule condition que des mesures appropriées soient prises sans porter atteinte à leur inviolabilité personnelle et à celle de leur domicile.

3. Les employés consulaires et les membres de leur famille, à la condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, jouissent de l'immunité de juridiction pénale dans cet Etat. Ils jouissent également de l'immunité de juridiction civile et administrative de l'Etat de résidence à l'égard de tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 16. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille qui résident avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution d'un jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1. Un fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin.

2. Un employé consulaire peut être appelé à déposer comme témoin devant les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

Toutefois, en aucun cas, des mesures de contrainte ne peuvent être prises à l'encontre d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui résident avec eux et qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 18. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux, à la condition qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés dans l'Etat de résidence du service militaire et de toutes autres prestations personnelles obligatoires.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour et les autres obligations analogues imposées aux étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Aucun impôt ou taxe similaire, quel qu'il soit, n'est établi ni perçu sur les locaux consulaires et les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires à la condition que les biens en question appartiennent à l'Etat d'envoi ou soient loués en son nom ou au nom d'une quelconque personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat, ni sur les transactions et actes relatifs à l'acquisition desdits biens.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services concrets.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempté des impôts et autres taxes similaires, quels qu'ils soient, sur les biens meubles qui lui appartiennent ou qui se trouvent en sa possession ou à sa disposition et qui sont utilisés à des fins consulaires, et du chef de l'acquisition de ces biens.

Article 22. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exemptés de tous impôts et taxes similaires, quels qu'ils soient, établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne la rémunération qu'ils reçoivent du chef de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont également exemptés dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes nationales ou locales, y compris des taxes et impositions du chef des biens meubles qui leur appartiennent.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels sis sur le territoire de l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes dont l'exemption est prévue à l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions ou sur les actes effectuant des transactions ou relatives à des transactions, y compris les droits de timbre, quels qu'ils soient, établis ou perçus à l'occasion de transactions, à l'exception des impôts et droits dont l'exemption est prévue à l'article 20 de la présente Convention;
- e) La rémunération de services concrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 23. 1. L'exemption de droits de douane accordée sur les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique est également accordée sur tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du consulat.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux, à la condition qu'ils ne soient pas des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés des droits de douane

dans les mêmes conditions que les catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression «catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique» désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit de fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit d'employés consulaires.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt en exemption de droits de douane et exempte ses biens de tous impôts ou taxes sur la succession ou l'acquisition de biens, à la condition que la présence des biens en question dans l'Etat de résidence ait été due uniquement à la présence du défunt dans cet Etat en sa qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est restreinte ou interdite.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements régissant la circulation et l'assurance des moyens de transport.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et culturelles entre les deux Etats.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à remplir les fonctions énoncées dans le présent titre, ainsi que toutes autres fonctions consulaires, à la condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à remplir ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Il peut remplir ses fonctions en dehors des limites de sa circonscription consulaire uniquement avec le consentement des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou verbalement, aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire, y compris aux représentants des autorités centrales.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toutes déclarations concernant la nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

- c) Délivrer, modifier, renouveler et annuler les passeports et les visas d'entrée, de sortie et de transit et les autres documents similaires;
- d) Enregistrer et recevoir les déclarations et les documents concernant la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer un mariage ou un divorce conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à la condition que les époux soient des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir des déclarations concernant le statut familial d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Procéder aux formalités d'adoption, à la condition que l'adopté et l'adoptant soient des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions des alinéas *d*, *e* et *h* du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les personnes concernées de l'obligation de remplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir, établir et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir et certifier des actes et des transactions passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ces actes et transactions ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits réels sur un bien immeuble sis sur le territoire de l'Etat de résidence; établir et certifier des actes et des transactions passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants de l'Etat de résidence, d'autre part, pour autant que ces actes et transactions portent exclusivement sur des biens ou des droits sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou concernent des affaires devant être examinées dans cet Etat, sous réserve que lesdits actes et transactions ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser des documents délivrés par les autorités ou les personnalités officielles de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- f) Légaliser la signature d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt les biens et documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de tels ressortissants, pour autant que cela ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou services compétents dudit Etat, à la condition qu'ils ne soient pas contraires à la législation de cet Etat.

Si la législation de l'Etat de résidence l'exige, ces documents doivent être légalisés.

Article 32. Le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter sans procuration spéciale, devant les institutions de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi si, en raison de leur absence ou de toute autre raison, ils ne sont pas en mesure de défendre leurs intérêts. Cette représentation se poursuit jusqu'à ce que les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument elles-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent aussi rapidement que possible le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent aussi rapidement que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans ledit Etat lorsque l'héritier ou l'ayant droit est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire est le premier à apprendre le décès ou l'ouverture d'une succession, il informe de la même façon les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a des droits ou revendique un intérêt sur une succession ouverte dans l'Etat de résidence après le décès d'une personne de quelque nationalité que ce soit et qu'il n'est pas présent dans l'Etat de résidence ou qu'il n'y est pas représenté d'une autre manière, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les intérêts dudit ressortissant.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède au cours d'un séjour temporaire dans l'Etat de résidence et qu'il n'y était pas domicilié, le fonctionnaire consulaire est habilité, en vertu de la législation de l'Etat d'envoi, à disposer de l'argent, des documents, des biens et des effets du défunt.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir d'un tribunal, d'autorités ou d'un particulier, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, des sommes d'argent ou autres biens revenant audit ressortissant à la suite d'un décès, y compris une part de succession, des versements au titre des lois sur les accidents du travail et les maladies professionnelles et des indemnités provenant de polices d'assurance sur la vie, sous réserve de toutes restrictions imposées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou aux autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des personnes appropriées en tant que gardiens ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou des biens de ces ressortissants lorsque lesdits biens sont laissés sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes estiment que la personne proposée est inacceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer un nouveau candidat.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et à communiquer avec lui, à lui fournir aide et conseil par tous les moyens possibles et à prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au consulat ni leurs rapports avec le consulat.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire concerné de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à toute autre forme de détention ou qui purge une peine de prison et à communiquer avec lui.

Sans préjudice des droits qui lui sont conférés par la présente Convention consulaire, le fonctionnaire consulaire doit néanmoins s'abstenir de toute action conformément au présent paragraphe si ce ressortissant, en sa présence et en la présence d'un représentant des autorités compétentes de l'Etat de résidence, y renonce d'une manière explicite déterminée.

Le droit visé au présent paragraphe s'exerce conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition, toutefois, que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports et les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi ou le capitaine et les membres de l'équipage de ce navire.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée ou des escales dans des ports à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à examiner les documents de bord et à recevoir des déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire, ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités compétentes de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux contrats et aux conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat provisoire autorisant un navire nouvellement acquis ou construit à naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi.

Article 40. 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte, quelles

qu'elles soient, ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ils doivent en aviser le fonctionnaire consulaire compétent. Cette notification doit être faite en temps voulu pour que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention d'interroger à terre le capitaine ou un membre de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de passeports, de douanes ou d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 41. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est rejeté à la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'informent également des mesures déjà prises en vue du sauvetage du navire, des passagers, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire ayant subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat, et que, ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom de l'armateur du navire les dispositions que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Si un objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers qui a subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que, ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé, n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire toutes les dispositions que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Article 42. Les articles 38 à 41 s'appliquent également aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. 1. La présente Convention devra être ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nicosie, le 8 février 1978, en double exemplaire, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[S. ASTAVINE]

Pour la République de Chypre :

[I. KHRISTOFIDIS]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre (dénommée ci-après la «Convention»), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention s'effectuera dans un délai de trois jours à compter de l'arrestation ou de la mise en détention, sous une autre forme, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le droit reconnu au fonctionnaire consulaire par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est en état d'arrestation ou détenu sous une autre forme et de communiquer avec lui doit être accordé dans un délai de quatre jours à compter de l'arrestation ou de la mise en détention.

3. Le droit reconnu au fonctionnaire consulaire par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est en état d'arrestation ou détenu sous une autre forme ou qui purge une peine d'emprisonnement et de communiquer avec lui doit être accordé sur une base périodique.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nicosie, le 8 février 1978, en double exemplaire, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[S. ASTAVINE]

Pour le Présidium
de la République de Chypre :

[I. KHRISTOFIDIS]

No. 18122

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NIGERIA**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Lagos on
21 March 1978**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NIGÉRIA**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Lagos le 21 mars
1978**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕ- РАЛЬНЫМ ВОЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВ- НОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Федеральное Военное Правительство Федеративной Республики Нигерия, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая содействовать и развивать торговые отношения между двумя государствами на базе равноправия, взаимной выгоды и принципа сбалансированности торговли,

признавая, что сотрудничество в области торговли является необходимым условием для развития экономических отношений между обоими государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1) Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обоими государствами.

2) Положения абзаца 1 настоящей статьи не будут распространяться на преимущества и льготы, которые каждая Договаривающаяся Сторона:

- a) предоставила или может предоставить соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;
- b) предоставила или может предоставить странам-членам таможенного союза или зоны свободной торговли, уже существующих или могущих быть образованными в ее регионе или субрегионе.

Статья 2. 1) В течение срока действия настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны приложат все усилия к увеличению объема торговли между обоими государствами.

2) Товарами, поставляемыми по настоящему Соглашению, будут считаться товары, указанные в индикативных списках А и Б, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3) Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что на поставки товаров, не перечисленных в списках товаров А и Б, могут также распространяться положения настоящего Соглашения.

4) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу, при необходимости, импортные и экспортные лицензии на основе режима наиболее благоприятствуемой нации.

5) Для целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что страной происхождения товаров будет считаться страна, где такие товары были полностью произведены или изготовлены или прошли окончательную существенную переработку. В отношении частично обработанных товаров страной происхождения таких товаров будет считаться

ся страна, где последняя обработка в значительной степени изменила их характер, структуру или стоимость товара.

Статья 3. 1) Товарооборот между обоими государствами по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с законами и постановлениями в отношении импорта и экспорта, действующими в каждом из государств.

2) Экспорт и импорт товаров по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и юридическими и физическими лицами Федеративной Республики Нигерия, с другой.

3) Товары, экспортируемые по настоящему Соглашению, могут быть реэкспортированы только с предварительного письменного согласия компетентных органов страны-экспортера.

4) Бартерные сделки не будут заключаться без предварительного письменного согласия компетентных органов обоих государств.

Статья 4. Для целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу право свободного транзита товаров через территорию другой Стороны при условии соблюдения законов и постановлений, действующих в каждом из государств.

Статья 5. 1) Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что все платежи по настоящему Соглашению или связанные с его выполнением будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законодательством о валютных операциях и валютном контроле, действующим на территории их государств.

2) Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, будут устанавливаться по текущим ценам основных мировых рынков на аналогичные товары.

Статья 6. В целях содействия развитию торговли между обоими государствами Договаривающиеся Стороны будут разрешать организацию выставок и оказывать содействие друг другу в участии в ярмарках, проводимых в каждом из государств, путем оказания необходимой помощи в организации и проведении этих мероприятий.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами и правилами, действующими в каждом из государств, будут разрешать импортировать и экспортировать с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов следующие импортные товары при условии, что в случае их продажи или потребления будут уплачены соответствующие пошлины, налоги и прочие сборы:

- 1) образцы товаров и рекламные материалы, необходимые только для получения заказов и рекламы;
- 2) предметы, предназначенные для испытаний и экспериментов;
- 3) товары, предметы, изделия и инструменты, необходимые для организации торговых ярмарок и выставок;
- 4) оборудование, материалы, инструменты и предметы, ввозимые для сборки или ремонта.

Статья 8. 1) В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются учредить Смешанную Комиссию, которая будет состоять из представителей обеих Договаривающихся Сторон.

2) В задачи Комиссии будет входить:

- а) обсуждение мер по обеспечению развития торговых отношений между двумя государствами;
- б) оказание содействия обмену соответствующей информацией относительно состояния торговли между обоими государствами.

3) Комиссия будет собираться по просьбе каждой из Договаривающихся Сторон в удобное для них время поочередно в Лагосе и Москве.

Статья 9. 1) Настоящее Соглашение вступает в силу временно с даты его подписания и окончательно с даты обмена нотами, подтверждающими одобрение или ратификацию его в соответствии с конституционной процедурой Договаривающихся Сторон, и будет оставаться в силе в течение пяти лет с даты обмена этими нотами.

2) За шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны проведут переговоры о возможности продления этого Соглашения или заключения нового соглашения.

Статья 10. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде.

Статья 11. Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены по настоящему Соглашению.

Статья 12. Договаривающиеся Стороны проведут переговоры о заключении соглашения об учреждении своих торговых представительств на территории каждого из государств.

СОВЕРШЕНО в Лагосе 21 марта 1978 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Федеральное Военное Правитель-
ство Федеративной Республики
Нигерия:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by M. Shuva — Signé par M. Chouva.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 21 МАРТА 1978 ГОДА

Список «А». ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ
в Союз Советских Социалистических Республик

Какао-бобы
Орехи кола
Каучук
Пальмиста
Хлопок и хлопок-семена
Кофе в зернах
Гуммиарабик
Арахис, орехи кешью, орехи сального дерева и другие маслосемена
Оловянная руда и олово
Колумбит
Цинк, вольфрам, свинец
Арахидное масло
Какао-масло, какао-порошок и какао-паста
Пальмовое и пальмоядерное масло
Мелкое и крупное кожсырье, выделанная кожа
Пиломатериалы
Фанера
Пряности
Волокно кокосовых орехов
Текстиль
Изделия из эмали и пластмасс
Оцинкованные листы железа
Мыло, косметические и парфюмерные изделия
Обувь и изделия из кожи
Автопокрышки и камеры
Тропические фрукты разны
Нефтепродукты
Произведения печати, кинофильмы и грампластинки
Другие товары

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 21 МАРТА 1978 ГОДА

Список «Б». ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК в ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ НИГЕРИЯ

Машины и оборудование

в том числе:

станки металлорежущие, энергетическое и электротехническое оборудование, включая передвижные электростанции, горюшахтное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, текстильное оборудование, промышленные швейные машины, станки деревообрабатывающие и пилы, дорожно-строительные машины, насосы, компрессоры, полиграфическое оборудование

киноаппаратура, приборы, лабораторное и медицинское оборудование
подшипники шариковые и роликовые
металлорежущие инструменты
тракторы, сельскохозяйственные машины и инвентарь
автомобили легковые и грузовые (включая самосвалы)
мотоциклы и велосипеды
суда и навигационные приборы
запасные части к машинам и оборудованию
Прокат черных металлов
Химические товары и красители
Химические удобрения
Резино-технические изделия
Автомобильные камеры и покрышки
Стелко оконное
Газетная и другая бумага
Хлопчатобумажные ткани
Ткани из синтетического волокна
Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая
Медикаменты
Электробытовые товары
Канцелярские товары
Рыба свежемороженая
Винно-водочные изделия
Кинофильмы, книги, произведения печати, грампластинки
Прочие товары

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of promoting and developing trade relations between the two States on the basis of equality of rights, mutual benefit and the principle of balance of trade,

Recognizing that cooperation in the field of trade is an essential condition for the development of economic relations between both States,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters regarding trade between both States.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to advantages and privileges that each Contracting Party:

- (a) Has granted or may grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;
- (b) Has granted or may grant to member countries of a Customs Union or a Free Trade Area already established or which may be established in its region or sub-region.

Article 2. (1) During the period of the validity of this Agreement, the Contracting Parties shall make every effort to increase the volume of trade between both States.

(2) The goods and commodities subject to this Agreement shall be those in the indicative lists A and B which are integral parts of this Agreement.

(3) The Contracting Parties agree that deliveries of goods and commodities other than those specified in the lists of goods A and B may also be subject to the provisions of this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall grant each other, whenever necessary, import and export licences on the basis of the most-favoured-nation treatment.

(5) For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties agree that the country of origin of goods and commodities shall be deemed to be the country where such goods and commodities were wholly produced or manufactured or underwent their last substantial processing. In the case of partly manufactured goods, the origin of such goods shall be the country in which any final operation has altered their character, composition or value to a considerable extent.

¹ Applied provisionally from 21 March 1978, the date of signature, and came into force definitively on 29 June 1978 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

Article 3. (1) The exchange of goods and commodities between both States under this Agreement shall be subject to the laws and regulations relating to imports and exports in force in either State.

(2) Export and import of goods and commodities under this Agreement shall be effected on the basis of contracts to be concluded between Soviet foreign trade organisations, on the one hand, and legal and physical persons of the Federal Republic of Nigeria, on the other.

(3) Goods and commodities to be exported under this Agreement may also be re-exported with the prior written consent of the competent authorities of the exporting country.

(4) Barter transactions shall not be entered into except with the prior written consent of the competent authorities of both States.

Article 4. For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall grant each other the right of free transit of goods across the territory of the other Party subject to the rules and regulations in force in either State.

Article 5. (1) The Contracting Parties agree that all payments under this Agreement or in connection with its execution shall be effected in a freely convertible currency in conformity with the legislation on foreign exchange operation and control in force in the territory of their States.

(2) The Contracting Parties agree that the prices of goods and commodities to be delivered under this Agreement shall be fixed at the current prices in the main world markets of similar goods and commodities.

Article 6. In order to facilitate the development of trade between both States, the Contracting Parties shall permit the holding of exhibitions, and encourage each other to participate in Trade Fairs staged by either State, by granting necessary assistance for the organisation and operation thereof.

Article 7. The Contracting Parties shall, according to the laws and regulations in force in their respective States, permit free of customs duties, taxes and other levies, the import and export of the following import products, provided that if they are sold or consumed the appropriate duties, taxes and other levies shall be paid:

- (1) Samples of goods and publicity materials required only for obtaining orders and for advertising purposes;
- (2) Objects designed for tests and experiments;
- (3) Goods, articles, products and tools necessary for the organisation of trade fairs and exhibitions;
- (4) Equipment, materials, tools and articles imported for assembly or repair purposes.

Article 8. (1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Committee which shall be composed of representatives of both Contracting Parties.

(2) It shall be the duty of the Committee:

- (a) To discuss measures to ensure the development of trade relations between the two States;

(b) To promote the exchange of relevant information concerning the situation of trade between both States.

(3) The Committee shall meet at the request of either of the Contracting Parties at their convenience, alternatively in Lagos and Moscow.

Article 9. (1) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of notes confirming that it has been approved or ratified in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall remain in force for five years from the date of exchange of these notes.

(2) Six months prior to the expiration of the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall hold negotiations on the possibility of extension of this Agreement or conclusion of a new agreement.

Article 10. Any modifications and amendments to this Agreement shall be made in writing.

Article 11. The provisions of this Agreement shall continue to apply, after its expiry, to all commercial transactions which have been entered into but not fully performed under the present Agreement.

Article 12. The Contracting Parties shall negotiate an agreement on the establishment of their Trade Representations in the territory of either State.

DONE in Lagos on 21 March 1978, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Federal Military Government
of the Federal Republic of Nigeria:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 21 MARCH 1978

LIST "A" OF GOODS FOR EXPORT FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Cocoa beans
Kola nuts
Rubber
Palm kernel
Cotton and cotton seed
Coffee beans
Gum arabic
Groundnuts, cashewnuts, sheanut and other oil seeds
Tin ores and metal
Columbite
Zinc, tungsten, lead
Groundnut oil

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by M. Shuva — Signé par M. Chouva.

Cocoa butter, powder and paste
Palm oil and palm kernel oil
Hides and skins and leather
Sawn timber
Plywood and veneers
Spices
Coconut fibres
Textiles
Enamelware, plastic goods
Galvanised corrugated iron sheets
Soap, cosmetics, perfumery
Shoes and leather products
Tyres and tubes
Various tropical fruits
Petroleum products
Books, publications, cinema films and gramophone records
Other commercial goods

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 21 MARCH 1978

LIST "B" OF GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

Machinery and equipment including:

Metal cutting machine-tools, power generating and electrotechnical equipment, including mobile electric stations, mining equipment, lifting and handling equipment, textile equipment, industrial sewing machines, wood-working machine-tools and saws, road building machinery, pumps, compressors, printing equipment; cinema equipment, instruments, laboratory and medical equipment; ball and roller bearings; cutting tools; tractors, agricultural machinery and implements; cars and trucks (including dump trucks); motor cycles and bicycles; ships and navigation instruments; spare parts to machinery and equipment

Rolled ferrous metals

Chemicals and dyes

Chemical fertilizers

Technical rubber articles

Automobile tyres and tubes

Window glass

Newsprint and other paper

Cotton textiles

Synthetic fiber textiles

Metal, china and porcelain

Medicine

Electric home appliances

Stationery

Fresh frozen fish

Wines and spirits

Books, publications, cinema films, gramophone records

Other commercial goods

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Désireux de promouvoir et développer les relations commerciales entre les deux Etats sur la base de l'égalité des droits, du profit mutuel et du principe de la balance commerciale;

Reconnaissant que la coopération commerciale est une condition essentielle du développement des relations économiques entre les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le régime de la nation la plus favorisée pour toutes les questions concernant les échanges entre les deux Etats.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages et privilèges que chacune des Parties contractantes :

- a) A accordés ou pourrait accorder à des pays voisins pour faciliter les échanges frontaliers;
- b) A accordés ou pourrait accorder à des pays membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange existante ou qui pourrait être créée dans sa région ou sous-région.

Article 2. 1. Pendant la période de validité du présent Accord, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux Etats.

2. Les biens et marchandises sujets au présent Accord seront ceux qui sont énumérés dans les listes indicatives A et B qui font partie intégrante du présent Accord.

3. Les Parties contractantes conviennent que les livraisons de biens et marchandises autres que ceux énumérés dans les listes A et B peuvent également être sujets aux dispositions du présent Accord.

4. Les Parties contractantes s'accorderont l'une l'autre, selon que de besoin, les licences d'importation et d'exportation sur la base du régime de la nation la plus favorisée.

5. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes conviennent que le pays d'origine des biens et marchandises sera considéré le pays où lesdits biens et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 21 mars 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 29 juin 1978 par un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

marchandises ont été produits ou fabriqués dans leur totalité ou le pays où ils ont été soumis à leur dernière transformation substantielle. Pour ce qui est des produits partiellement manufacturés, on considérera comme pays de provenance le pays où a été effectuée la dernière opération qui en ait modifié de manière notable les caractéristiques, la composition ou la valeur.

Article 3. 1. Les échanges de biens et marchandises entre les deux Etats en vertu du présent Accord s'effectueront conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chacun des Etats concernant les importations et les exportations.

2. L'exportation et l'importation de biens et marchandises en vertu du présent Accord s'effectueront sur la base des contrats conclus entre des organismes soviétiques du commerce extérieur d'une part et des personnes physiques et morales de la République fédérale du Nigéria d'autre part.

3. Les biens et marchandises à exporter en vertu du présent Accord peuvent aussi être réexportés avec l'accord préalable des autorités compétentes du pays d'exportation.

4. Il ne sera pas conclu de contrat de troc sans l'accord écrit préalable des autorités compétentes des deux Etats.

Article 4. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transiter, sur leurs territoires respectifs, des marchandises en provenance de l'autre Partie sous réserve des règles et règlements en vigueur dans les Etats.

Article 5. 1. Les Parties contractantes conviennent que tous les règlements relevant du présent Accord ou concernant son exécution s'effectueront en une monnaie librement convertible conformément aux lois sur l'utilisation et le contrôle des changes en vigueur sur le territoire de leurs Etats respectifs.

2. Les Parties contractantes conviennent que les prix des biens et marchandises à livrer en vertu du présent Accord seront établis aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux de biens et marchandises similaires.

Article 6. Afin de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux Etats, les Parties contractantes autoriseront l'organisation d'expositions et favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales organisées par l'un des deux Etats, en s'accordant mutuellement l'assistance nécessaire pour l'organisation et la tenue de ces foires.

Article 7. Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs Etats respectifs, autoriseront l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, des impôts et autres droits des produits d'importation ci-après, sous réserve que, s'ils sont vendus ou consommés, les droits, impôts et autres droits appropriés seront payés :

- 1) Des échantillons de marchandises et des matériels publicitaires nécessaires à l'obtention de commandes et à des fins de publicité;
- 2) Des objets destinés à être soumis à des essais et à des expériences;
- 3) Des biens, articles, produits et instruments nécessaires à l'organisation de foires commerciales et d'expositions;
- 4) Le matériel, les matériaux, les instruments et les articles importés à des fins d'assemblage ou de réparation.

Article 8. 1. Aux fins de la bonne exécution du présent contrat, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui se composera de représentants des deux Parties.

2. La Commission aura pour tâche :

- a) D'examiner les mesures à prendre pour assurer le développement des relations commerciales entre les deux Etats;
- b) De promouvoir les échanges d'informations pertinentes sur l'état du commerce entre les deux Etats.

3. Le Comité se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes alternativement à Lagos et à Moscou.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement le jour de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé ou ratifié conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes, et il restera en vigueur cinq ans à compter de la date de cet échange.

2. Six mois avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, les Parties contractantes tiendront des négociations sur la possibilité de le prolonger ou d'en conclure un nouveau.

Article 10. Toutes les modifications et tous les amendements dont pourrait faire l'objet le présent Accord seront soumis par écrit.

Article 11. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer, après son expiration, à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues mais n'auront pas été pleinement exécutées en application du présent Accord.

Article 12. Les Parties contractantes négocieront un accord relatif à l'établissement de leurs bureaux commerciaux sur le territoire de leurs Etats respectifs.

FAIT à Lagos le 21 mars 1978, en deux exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. MANJOULO]

Pour le Gouvernement militaire fédéral
de la République fédérale du Nigéria :

[M. CHOUVA]

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 MARS 1978

LISTE A. MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Graines de cacao
Noix de cola
Caoutchouc
Palmiste
Coton et graines de coton
Graines de café

Gomme arabique
 Arachides, noix d'acajou et autres graines oléagineuses
 Minerai d'étain et métal
 Colombite
 Zinc, tungstène, plomb
 Huile d'arachide
 Beurre, poudre et pâte de cacao
 Huile de palme et huile de palmiste
 Cuirs et peaux
 Bois scié
 Contre-plaqué et bois en grume
 Epices
 Fibres de noix de coco
 Textiles
 Articles en émail, produits plastiques
 Tôles ondulées galvanisées
 Savon, produits de beauté, parfums
 Chaussures et produits de cuir
 Pneus et chambres à air
 Divers fruits tropicaux
 Produits du pétrole
 Livres, publications, films cinématographiques et disques
 Autres marchandises

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 MARS 1978

LISTE B. MARCHANDISES À EXPORTER DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Machines et matériel, notamment :

Machines-outils à découper les métaux, matériel énergétique et électrotechnique, notamment centrales électriques mobiles et moteurs électriques, matériel d'extraction, matériel de levage et de manutention, tours à bois et scies, machines de construction routière, matériel destiné à l'industrie textile, machines à coudre industrielles, pompes, compresseurs, matériel polygraphique

Instruments, appareils cinématographiques, appareillage médical et de laboratoire

Roulements à bille et à rouleaux

Instruments à découper les métaux

Tracteurs, machines et outillage agricole

Voitures, automobiles et camions (y compris les camions à benne)

Motocycles et bicyclettes

Bateaux de pêche et instruments de navigation et pièces de rechange

Laminés de métaux ferreux

Produits et colorants chimiques

Engrais chimiques

Caoutchoucs, manufacturés

Pneumatiques et chambres à air d'automobiles

Verre à vitre

Papier journal et autre
Cotonnades
Articles de fibres synthétiques et artificielles
Vaisselle de métal, de porcelaine et de faïence
Médicaments
Appareils électroménagers
Fourniture de bureau
Poisson frais congelé
Vins et eaux de vie
Livres, publications, films cinématographiques et disques
Autres marchandises

No. 18123

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on fisheries (with exchanges of letters). Signed at
Wellington on 4 April 1978**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif aux pêcheries (avec échanges de lettres).
Signé à Wellington le 4 avril 1978**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Новой Зеландии,

учитывая их заинтересованность в рациональном управлении, сохранении и использовании живых ресурсов моря,

отмечая важность этих ресурсов как источника протеина,

признавая, что Правительство Новой Зеландии предполагает, согласно соответствующим принципам международного права, осуществлять в пределах зоны в 200 морских миль суверенные права в целях исследования и эксплуатации, сохранения и управления живыми ресурсами этой зоны,

принимая во внимание работу Третьей Конференции ООН по морскому праву,

выражая желание установить положения и условия, в соответствии с которыми должны осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства,

принимая во внимание их желание содействовать сотрудничеству в области рыболовства,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Новой Зеландии обязуются обеспечить тесное сотрудничество между двумя странами по вопросам, относящимся к сохранению и использованию живых ресурсов моря.

Статья II. Правительство Новой Зеландии обязуется разрешать судам СССР осуществлять рыболовство в районе, подпадающем под рыболовную юрисдикцию Новой Зеландии, установленную законом Новой Зеландии от 1977 года «О территориальном море и исключительной экономической зоне» (здесь и далее для целей настоящего Соглашения именуемой новозеландской зоной), на условиях положений настоящего Соглашения в целях использования квот, насколько это возможно, которые составляют части от общих допустимых уловов, превышающих промысловые возможности Новой Зеландии.

Статья III. 1. Правительство Новой Зеландии при осуществлении своих суверенных прав в отношении живых ресурсов в пределах новозеландской зоны, с учетом изменений при необходимости, в случае непредвиденных обстоятельств, ежегодно будет определять:

- a) общий допустимый улов по отдельным видам промысловых запасов или их частям;
- b) новозеландские промысловые возможности в отношении таких запасов;
- c) квоты, выделяемые для судов СССР из частей излишка промысловых запасов или частей промысловых запасов.

2. Правительство Новой Зеландии информирует Правительство Союза Советских Социалистических Республик, насколько это возможно полно, о решениях, принятых в соответствии с пунктом 1 данной статьи.

3. Для использования квот вылова, выделяемых в соответствии с пунктом 1 (с) данной статьи, суда СССР получают лицензии в соответствии с законодательством Новой Зеландии.

Статья IV. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает меры к тому, чтобы:

- a) его граждане и рыболовные суда воздерживались от ведения промысла живых ресурсов в новозеландской зоне, если они не имеют лицензий, выданных в соответствии с законодательством Новой Зеландии;
- b) все суда, имеющие лицензии на ведение рыболовного промысла в новозеландской зоне, соблюдали соответствующие законы и правила Новой Зеландии, положения настоящего Соглашения, а также условия, указанные в лицензиях;
- c) все рыболовные суда разрешали и содействовали допуску на борт компетентных должностных лиц Новой Зеландии в целях инспекции или контроля;
- d) все рыболовные суда постоянно соблюдали указания, данные любым правительственным органом, судном или самолетом Новой Зеландии.

2. В случае принудительных действий, предпринятых в соответствии с рыболовным законодательством Новой Зеландии, Правительство Новой Зеландии по дипломатическим каналам незамедлительно информирует Правительство Союза Советских Социалистических Республик о принятых мерах и наказании, установленном в соответствии с таким законодательством.

Статья V. Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет все необходимые меры для обеспечения незамедлительной и соответствующей компенсации Правительству или гражданам Новой Зеландии за любой ущерб или повреждение, за нанесение которых ответственны рыболовные суда СССР, имеющие лицензии в соответствии со статьей III настоящего Соглашения, при их нахождении в новозеландской зоне в целях осуществления рыболовства.

Статья VI. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Новой Зеландии соглашаются сотрудничать непосредственно или через соответствующие международные организации для обеспечения надлежащего управления морскими живыми ресурсами за пределами новозеландской зоны и сохранения этих ресурсов, включая районы, непосредственно к ней прилегающие.

Статья VII. Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет меры к тому, чтобы его граждане и суда воздерживались, в соответствии с законодательством Новой Зеландии, от причинения беспокойства морским млекопитающим, ведения охоты, отлова или убоя любого морского млекопитающего в новозеландской зоне, если это специально не санкционировано Правительством Новой Зеландии.

Статья VIII. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается сотрудничать с Правительством Новой Зеландии в планировании и проведении научных исследований в целях управления живыми ресурсами и их сохранения в новозеландской зоне.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Новой Зеландии такую статистическую и биологическую информацию, которую может запросить время от времени Правительство Новой Зеландии в целях управления живыми ресурсами и их сохранения в новозеландской зоне.

Статья IX. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Новой Зеландии будут проводить периодические двусторонние консультации по выполнению настоящего Соглашения и изучать возможности развития дальнейшего сотрудничества в области рыболовства. В частности, они рассмотрят будущее двустороннее сотрудничество в отношении:

- a) совместных мероприятий, включая, насколько это возможно и в соответствии с законодательством Новой Зеландии, создание смешанных предприятий по лову, использованию, обработке и реализации живых ресурсов новозеландской зоны;
- b) расширения рынков сбыта, включая улучшение условий доступа на рынок рыбы и рыбных продуктов новозеландского происхождения;
- c) совместных мероприятий в отношении рыбных ресурсов, представляющих взаимный интерес за пределами новозеландской зоны, включая координацию усилий и сотрудничество в отношении рыбных ресурсов Субантарктики и, в соответствии с Договором по Антарктике, районов Антарктики;
- d) договоренностей о:
 - i) заходах в новозеландские порты рыболовных судов СССР, имеющих диспетчеризацию в соответствии со статьей III настоящего Соглашения;
 - ii) осуществлении на коммерческой основе их снабжения продовольственным и топливом, а также ремонта в новозеландских портах; и
 - iii) смене их экипажей авиарейсами в Новую Зеландию и обратно;
- e) предоставления другим рыболовным судам СССР по усмотрению Правительства Новой Зеландии услуг, указанных в пункте d) данной статьи;
- f) договоренностей о том, чтобы Министерство рыбного хозяйства СССР было представлено в Новой Зеландии с учетом таких условий, которые могут быть определены Правительством Новой Зеландии, для оказания содействия в реализации настоящего Соглашения, включая договоренности, указанные в данной статье;
- g) других вопросов, которые могут быть согласованы.

2. Правительство Новой Зеландии при осуществлении своих суверенных прав в соответствии со статьей III настоящего Соглашения будет принимать во внимание все соответствующие факторы, включая, помимо всего прочего, интересы Новой Зеландии, развитие сотрудничества между двумя Правительствами в соответствии с настоящим Соглашением, а также данные о совет-

ском промысле живых ресурсов у побережья Новой Зеландии до момента подписания настоящего Соглашения.

Статья X. 1. Для целей настоящего Соглашения и без ущерба для позиций Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Новой Зеландии в отношении применения соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи ООН в том, что касается островов Кука, Ниуэ и Токелау, Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет осуществлять меры для обеспечения того, чтобы его граждане и суда соблюдали законы, касающиеся рыболовства, действующие время от времени в отношении вод, находящихся под юрисдикцией островов Кука, Ниуэ и Токелау.

2. Без ущерба положениям пункта I данной статьи, настоящее Соглашение не распространяется на острова Кука, Ниуэ и Токелау.

Статья XI. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обоими Правительствами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых являются оба Правительства, или точкам зрения обоих Правительств в отношении морского права.

Статья XII. 1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до 30 июня 1982 года, если ни одно из Правительств не заявит о прекращении его действия не позднее, чем за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Веллингтоне 4 апреля 1978 года в двух экземплярах каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Новой Зеландии:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by B. E. Talboys — Signé par B. E. Talboys.

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand,

Recalling their concern for the rational management, conservation and utilisation of the living resources of the sea,

Noting the importance of these resources as a source of protein,

Recognising that the Government of New Zealand proposes, in accordance with relevant principles of international law, to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources of that zone,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Desirous of establishing terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted,

Taking into account their desire to promote cooperation in the field of fisheries,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters relating to the conservation and utilisation of the living resources of the sea.

Article II. The Government of New Zealand undertakes to permit USSR vessels to fish within the area under New Zealand fisheries jurisdiction established by the New Zealand Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1977 (hereinafter referred to for the purposes of this Agreement as the New Zealand Zone) subject to the provisions of this Agreement, for allocations as appropriate of parts of total allowable catches surplus to the New Zealand harvesting capacity.

Article III. (1) The Government of New Zealand will, in the exercise of its sovereign rights, determine annually, subject to adjustment where necessary to meet unforeseen circumstances, with respect to the living resources within the New Zealand Zone:

- (a) The total allowable catch for individual fisheries or parts of fisheries;
- (b) The New Zealand harvesting capacity in respect of such fisheries; and
- (c) The allocation for USSR vessels of parts of surpluses of fisheries, or parts of fisheries.

(2) The Government of New Zealand shall give to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as much notice as possible of decisions taken pursuant to paragraph (1) of this article.

¹ Came into force on 4 April 1978 by signature, in accordance with article XII (1).

(3) In order to fish for allocations pursuant to paragraph (1)(c) above, USSR vessels shall obtain licences in accordance with New Zealand law.

Article IV. (1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure:

- (a) That its nationals and fishing vessels refrain from fishing for living resources in the New Zealand Zone unless licensed in accordance with New Zealand law;
- (b) That all vessels licensed to fish in the New Zealand Zone comply with relevant New Zealand laws and regulations, the provisions of this Agreement and the terms and conditions established in their licences;
- (c) That all fishing vessels allow and assist boarding by competent New Zealand officials for the purposes of inspection or enforcement;
- (d) That all fishing vessels comply at all times with instructions given by any New Zealand Government Agency, vessel or aircraft.

(2) In the case of enforcement action taken in accordance with New Zealand laws relating to fisheries, the Government of New Zealand will give prompt notification through diplomatic channels informing the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the measures taken and any penalty imposed in accordance with such laws.

Article V. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that all necessary measures are taken to ensure prompt and adequate compensation to the New Zealand Government or New Zealand citizens for any loss or damage for which USSR fishing vessels licensed in accordance with article III of this Agreement have been responsible while in the New Zealand Zone for the purpose of fisheries operations.

Article VI. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand agree to cooperate directly or through appropriate international organisations in ensuring the proper management and conservation of the marine living resources beyond the limits of the New Zealand Zone, including areas immediately adjacent to it.

Article VII. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that its nationals and vessels will refrain in accordance with New Zealand law from harassing, hunting, capturing or killing any marine mammal in the New Zealand Zone, unless specifically authorised by the Government of New Zealand.

Article VIII. (1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to cooperate with the Government of New Zealand in the planning and conduct of scientific research for the purposes of managing and conserving the living resources in the New Zealand Zone.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall make available to the Government of New Zealand such statistical and biological information as may be required from time to time by the Government of New Zealand for the purposes of managing and conserving the living resources in the New Zealand Zone.

Article IX. (1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand shall hold periodic bilateral consultations

regarding the implementation of this Agreement and shall examine the possibility of developing further cooperation in the field of fisheries. In particular, they shall consider future bilateral cooperation in respect of:

- (a) Cooperative arrangements, including, as appropriate, and subject to the requirements of New Zealand law, joint ventures, for the catching, utilisation, processing and marketing of living resources from the New Zealand Zone;
- (b) The expansion of markets, including improved market access, for fish and fish products originating in New Zealand;
- (c) Cooperative arrangements in respect of fishery resources of mutual interest outside the New Zealand Zone including coordination of effort and cooperation in respect of the fishery resources of the sub-Antarctic and, consistently with the Antarctic Treaty, the Antarctic;
- (d) Arrangements for:
 - (i) The entry to New Zealand ports of USSR fishing vessels licensed in accordance with article III of this Agreement,
 - (ii) Their provisioning, refuelling and repair, on a commercial basis, while in New Zealand ports, and
 - (iii) The replacement of their crews by air through flights to and from New Zealand;
- (e) The extension, at the discretion of the Government of New Zealand, of the facilities referred to in point (d) above, to other USSR fishing vessels;
- (f) Arrangements for the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics to be represented in New Zealand, subject to such conditions as may be determined by the Government of New Zealand, to assist in the implementation of this Agreement including arrangements made pursuant to this article;
- (g) Such other matters as may be agreed.

(2) The Government of New Zealand, in the exercise of its sovereign rights under article III of this Agreement, will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, New Zealand interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to this Agreement and the record of Soviet fishing for living resources off the coast of New Zealand prior to signature of this Agreement.

Article X. (1) For the purposes of this Agreement and without prejudice to the positions of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand with regard to the application of the relevant resolutions of the United Nations General Assembly concerning the Cook Islands, Niue and Tokelau, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take measures to ensure that its nationals and vessels comply with laws relating to fisheries which are in force from time to time in respect of waters under the jurisdiction of the Cook Islands, Niue, and Tokelau.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this article, this Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article XI. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

Article XII. (1) This Agreement will enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement will remain in force until 30 June 1982 unless terminated by either Government by giving notification of such termination twelve months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Wellington on this 4 day of April 1978 in two copies in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by B. E. Talboys — Signé par B. E. Talboys.

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Веллингтон, 4 апреля 1978 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Новой Зеландии в области рыболовства, подписанное сегодня, в пункте 1 статьи III которого указывается, что определения, сделанные Правительством Новой Зеландии при осуществлении его суверенных прав, могут изменяться при необходимости, в случае непредвиденных обстоятельств.

Советское Правительство понимает под «непредвиденными обстоятельствами», упомянутыми в этом Соглашении, обстоятельства, влияющие на запасы рыбы.

Имею честь предложить, чтобы настоящее Письмо и ответное Письмо Вашего Превосходительства рассматривались как составляющие договоренность относительно понимания выражения «непредвиденные обстоятельства».

Примите, Ваше Превосходительство, заверение в моем весьма высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

Министр рыбного хозяйства СССР

Его Превосходительству Г-ну Б. Э. Толбойзу
Министру иностранных дел Новой Зеландии

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

[See letter Ia]

Please accept, etc.

[A. A. ISHKOV]

Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

His Excellency B. E. Talboys
Minister of Foreign Affairs
of New Zealand

¹ Signed by A. A. Ishkov — Signé par A. A. Ichkov.

IIa

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 4 April 1978 concerning paragraph (1) of article III of the Agreement on fisheries we have signed today which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Agreement on fisheries between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand we have signed today, paragraph (1) of article III which states that determinations made by the Government of New Zealand in the exercise of its sovereign rights may be adjusted when necessary to meet unforeseen circumstances.

It is the Soviet Government's understanding that the ‘unforeseen circumstances’ referred to in this Agreement are circumstances affecting the fish stocks.

I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply should constitute an agreement concerning the interpretation of the words ‘unforeseen circumstances’.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.”

I am glad to confirm that my Government shares the understanding concerning the interpretation of the words “unforeseen circumstances” stated in your letter and agrees that Your Excellency's letter and this reply should constitute an agreement concerning the interpretation of the words “unforeseen circumstances”.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Minister of Foreign Affairs

His Excellency A. A. Ishkov
Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

Ib

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Веллингтон, 4 апреля 1978 года

Ваше Превосходительство,

По поручению Советского Правительства имею честь уведомить Вас, что в связи с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Новой Зеландии в области рыболовства, которое мы подписали сегодня, Правительство Союза Советских Социалистических Республик, принимая во внимание статью VI Соглашения, а также тот факт, что имеются два небольших участка моря, полностью окруженных новозеландской зоной, упомянутой в Соглашении, имеет честь сообщить, что

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

советские суда не будут осуществлять рыболовство в вышеназванных участках в период действия этого Соглашения.

Настоящее заявление не может рассматриваться как паносящее ущерб советской позиции, касающейся свободы рыболовства в открытом море.

Примите, Ваше Превосходительство, заверение в моем весьма высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

Министр рыбного хозяйства СССР

Его Превосходительству Г-ну Б.Э. Толбойзу
Министру иностранных дел Новой Зеландии

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

[See letter II b]

Please accept, etc.

[A. A. ISHKOV]

Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

His Excellency B. E. Talboys
Minister of Foreign Affairs
of New Zealand

II b

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

Thank you for your letter of 4 April 1978 concerning the two areas of sea fully enclosed by the New Zealand Zone which reads as follows:

“On the instruction of the Soviet Government I have the honour to inform you that in connection with the Agreement on fisheries between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand we have signed today, the Government of the Soviet Socialist Republics, taking into account article VI of the Agreement as well as the fact that there are two small areas of sea completely enclosed by the New Zealand Zone mentioned in the Agreement, has the honour to advise that USSR vessels will not fish in the above-mentioned areas for the period the Agreement is in force.

¹ Signed by A. A. Ishkov — Signé par A. A. Ichkov.

This statement cannot be considered as prejudicial to the Soviet position regarding freedom of fishing on the high seas.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.”

I am grateful for the assurance contained in Your Excellency’s letter and appreciate your Government’s cooperation in this matter.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Minister of Foreign Affairs

His Excellency A. A. Ishkov
Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

I c

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

With reference to the consultations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the implementation of article IX of the Agreement on fisheries between the Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on 4 April 1978, I have the honour to make the following proposals:

- (1) The Government of New Zealand undertakes:
 - (a) To authorise licensed USSR fishing vessels to enter designated New Zealand ports, in accordance with New Zealand laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of provisioning, refuelling or effecting repairs, on a commercial basis, and such other purposes as may be determined by the Government of New Zealand, subject to the availability of facilities and the needs of New Zealand vessels;
 - (b) To authorise the replacement by air through flights by designated routes and carriers to and from designated airports in New Zealand, in accordance with New Zealand laws, regulations and administrative requirements, of the crews of licensed USSR fishing vessels;
 - (c) To permit, subject to such conditions as may be determined by the Government of New Zealand, the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics to be represented in New Zealand to assist in the implementation of the Agreement on fisheries between the Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, including arrangements made pursuant to article IX of that Agreement.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to ensure compliance by its nationals and vessels with the New Zealand laws, regulations and administrative requirements relevant to the implementation of paragraph (1) above.

I have the honour to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments and that this Agreement should enter into

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

force from the date of your reply and should remain in force until twelve months following the giving of notice in writing of its termination by either Government.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Minister of Foreign Affairs

His Excellency A. A. Ishkov
Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

Ис

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Веллингтон, 4 апреля 1978 года

Ваше Превосходительство,

Благодарю Вас за Ваше письмо от 4 апреля 1978 г., в котором говорится следующее:

«Ссылаясь на консультации, имевшие место между представителями обоих Правительств относительно выполнения статьи IX Соглашения между Правительством Новой Зеландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в области рыболовства, подписанного 4 апреля 1978 г., имею честь предложить следующее:

1. Правительство Новой Зеландии обязуется:

- a) разрешать на коммерческой основе советским рыболовным судам, имеющим лицензии, заходить в определенные порты Новой Зеландии в соответствии с новозеландскими законами, правилами и административными требованиями в целях пополнения запаса продовольствия, заправки топливом или осуществления ремонта и в других целях, которые могут быть определены Правительством Новой Зеландии в зависимости от наличия средств и с учетом потребностей новозеландских судов;
- b) разрешать осуществлять доставку экипажей советских рыболовных судов, имеющих лицензии, авнарейсами по определенным маршрутам и определенными самолетами в Новую Зеландию и обратно с определенных аэропортов и в соответствии с законами, правилами и административными требованиями Новой Зеландии;
- c) разрешить с учетом таких условий, которые могут быть определены Правительством Новой Зеландии, Министерству рыбного хозяйства Союза Советских Социалистических Республик быть представленным в Новой Зеландии для оказания содействия в реализации Соглашения в области рыболовства между Правительством Новой Зеландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, включая договоренности согласно статье IX этого Соглашения.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуется обеспечить соблюдение его гражданами и судами законов, правил и административных требований Новой Зеландии, касающихся выполнения пункта 1 настоящего письма.

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

Я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и Ваш ответ составил договоренность между двумя Правительствами и чтобы эта договоренность вступила в силу с даты Вашего ответа и действовала до истечения двенадцати месяцев со дня направления письменного уведомления одним из Правительств о ее прекращении».

Я имею честь подтвердить, что предложения, содержащиеся в Вашем письме, приемлемы для Советского Правительства и что Ваше письмо и мой ответ составляют договоренность между двумя Правительствами и что эта договоренность вступит в силу с даты моего ответа и будет действовать до истечения двенадцати месяцев со дня направления письменного уведомления одним из Правительств о ее прекращении.

Примите, Ваше Превосходительство, заверение в моем весьма высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

Министр рыбного хозяйства СССР

Его Превосходительству Г-ну Б. Э. Толбойзу
Министру иностранных дел Новой Зеландии

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Wellington, 4 April 1978

Your Excellency,

Thank you for your letter of 4 April 1978 which reads as follows:

[See letter 1c]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your letter are acceptable to my Government and should constitute an agreement between our two Governments and that this agreement should enter into force from the date of this reply and should remain in force until twelve months following the giving of notice in writing of its termination by either Government.

Please accept, Your Excellency, an assurance of my highest consideration.

[A. A. ISHKOV]

Minister of Fisheries of the Union
of Soviet Socialist Republics

His Excellency B. E. Talboys
Minister of Foreign Affairs
of New Zealand

¹ Signed by A. A. Ishkov — Signé par A. A. Ichkov.

² Translation supplied by the Government of New Zealand.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Rappelant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer,

Relevant l'importance que revêtent ces ressources en tant que sources de protéines,

Reconnaissant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande propose, conformément aux principes pertinents du droit international, d'exercer dans une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de cette zone,

Compte tenu des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Désireux d'établir les clauses et conditions régissant leurs rapports mutuels dans le domaine des pêcheries,

Compte tenu de leur désir de promouvoir la coopération dans le domaine des pêcheries,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engagent à assurer une étroite coopération entre les deux pays pour toutes les questions liées à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer.

Article II. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à autoriser les navires de l'URSS à pêcher dans la zone relevant de la juridiction néo-zélandaise en matière de pêcheries établie par la loi de 1977 relative à la mer territoriale et à la zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommée, aux fins du présent Accord, la «zone néo-zélandaise»), conformément aux dispositions du présent Accord et sur la base d'allocations appropriées d'une partie de l'excédent des prises totales autorisées par rapport à la capacité de pêche de la Nouvelle-Zélande.

Article III. 1. Dans l'exercice de ses droits souverains, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déterminera annuellement, sous réserve des ajustements qui pourront se révéler nécessaires compte tenu de circonstances imprévues, en ce qui concerne les ressources biologiques de la zone néo-zélandaise :

- a) Les prises totales autorisées pour chaque pêcherie ou partie d'une pêcherie;
- b) La capacité de pêche de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne ces pêcheries; et
- c) L'allocation aux navires de l'URSS d'une partie des excédents des pêcheries ou des parties de pêcheries.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informera le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques, aussi longtemps à l'avance que possible, des décisions prises conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les navires de l'URSS devront, pour récolter les prises qui leur auront été allouées conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, obtenir des licences, conformément à la législation néo-zélandaise.

Article IV. 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra des mesures pour faire en sorte que :

- a) Ses ressortissants et ses navires de pêche s'abstiennent de pêcher les ressources biologiques dans la zone néo-zélandaise à moins qu'ils n'aient reçu une licence conformément à la législation néo-zélandaise;
- b) Tous les navires ayant reçu une licence les autorisant à pêcher dans la zone néo-zélandaise se conforment aux lois et règlements pertinents de la Nouvelle-Zélande, aux dispositions du présent Accord et aux clauses et conditions fixées dans leurs licences;
- c) Tous les navires de pêche permettent aux agents néo-zélandais compétents de monter à bord à des fins d'inspection ou d'exécution et coopèrent avec lesdits agents;
- d) Que tous les navires de pêche se conforment à tout moment aux instructions données par tout organisme gouvernemental, navire ou aéronef néo-zélandais.

2. En cas de mesures d'exécution prises conformément aux lois néo-zélandaises relatives aux pêcheries, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informera sans retard, par la voie diplomatique, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des mesures prises et des sanctions éventuellement imposées conformément auxdites lois.

Article V. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques veillera à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer une indemnisation rapide et adéquate du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou de ressortissants néo-zélandais en cas de pertes ou dommages causés par des navires de pêche de l'URSS titulaires d'une licence, conformément à l'article III du présent Accord, pendant leur séjour dans la zone néo-zélandaise à des fins de pêche.

Article VI. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conviennent de coopérer directement, par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer la gestion rationnelle et la conservation des ressources biologiques marines au-delà de la zone néo-zélandaise, y compris dans les zones immédiatement adjacentes.

Article VII. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent, conformément à la législation néo-zélandaise, de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer tout mammifère marin dans la zone néo-zélandaise, à moins d'avoir été expressément autorisés à le faire par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à coopérer avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à la planification et à la conduite de recherches scientifiques aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques dans la zone néo-zélandaise.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques communiquera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les informations statistiques et biologiques dont le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra avoir besoin aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques de la zone néo-zélandaise.

Article IX. 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tiendront des consultations bilatérales périodiques concernant l'exécution du présent Accord et examineront la possibilité de développer encore la coopération dans le domaine des pêcheries. En particulier, ils étudieront la possibilité d'une coopération bilatérale future en ce qui concerne :

- a) Des arrangements en coopération, y compris, s'il y a lieu et sous réserve des conditions prévues par la législation néo-zélandaise, des coentreprises, afin de capturer, d'utiliser, de traiter et de commercialiser les ressources biologiques de la zone néo-zélandaise;
- b) L'expansion des marchés, y compris l'amélioration de l'accès aux marchés, du poisson et des produits du poisson provenant de Nouvelle-Zélande;
- c) Des arrangements de coopération relatifs aux ressources halieutiques d'intérêt commun hors de la zone néo-zélandaise, y compris la coordination des activités et une coopération en ce qui concerne les ressources halieutiques de la zone adjacente à l'Antarctique et, dans la mesure où cela est conforme au Traité sur l'Antarctique, de l'Antarctique;
- d) Des arrangements relatifs à :
 - i) L'entrée dans les ports néo-zélandais des navires de pêche de l'URSS titulaires d'une licence, conformément à l'article III du présent Accord;
 - ii) Leur approvisionnement en vivres, en combustibles et à leurs réparations, sur une base commerciale, pendant qu'ils se trouvent dans les ports néo-zélandais; et
 - iii) La relève de leurs équipages par air, par vols aériens à destination et en provenance de Nouvelle-Zélande;
- e) L'extension, au gré du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, des facilités visées à l'alinéa d ci-dessus à d'autres navires de pêche de l'URSS;
- f) Les arrangements à prendre pour permettre au Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'être représenté en Nouvelle-Zélande, sous réserve des conditions que pourra fixer le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, pour aider à l'application du présent Accord ainsi que des arrangements pris conformément au présent article;
- g) Toutes autres questions convenues d'un commun accord.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains en vertu de l'article III du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tiendra compte de tous les facteurs pertinents, y compris, entre autres, des intérêts de la Nouvelle-Zélande, du développement de la coopération entre les deux gouvernements conformément au présent Accord et de la façon dont, avant la signature du présent Accord, les navires de l'URSS ont pêché les ressources biologiques se trouvant au large des côtes de la Nouvelle-Zélande.

Article X. 1. Aux fins du présent Accord et sans préjudice des positions du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne l'application des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies concernant les îles Cook, Nioué et Tokélaou, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra des mesures pour veiller à ce que ses ressortissants et ses navires se conforment aux lois relatives aux pêcheries en vigueur dans les eaux relevant de la juridiction des îles Cook, Nioué et Tokélaou.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord n'est pas applicable aux îles Cook, à Nioué ou à Tokélaou.

Article XI. Le présent Accord est sans préjudice des autres accords existants conclus entre les deux gouvernements, des conventions multilatérales existantes auxquelles les deux gouvernements sont parties ou des vues de l'un ou l'autre des gouvernements en ce qui concerne le droit de la mer.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1982, à moins que l'un ou l'autre des deux gouvernements ne le dénonce moyennant un préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 4 avril 1978, en deux exemplaires en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[B. E. TALBOYS]

ÉCHANGES DE LETTRES

1a

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux pêcheries signé ce jour, dont le paragraphe 1 de l'article III stipule que les décisions prises par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans l'exercice de ses droits souverains pourront être modifiées si besoin est pour tenir compte de circonstances imprévues.

Il est entendu pour le Gouvernement soviétique que les «circonstances imprévues» visées dans ledit Accord sont des circonstances affectant les stocks de poisson.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord concernant l'interprétation de l'expression «circonstances imprévues».

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,

[A. A. ICHKOV]

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys
Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande

IIa

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 avril 1978 concernant le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord relatif aux pêcheries signé ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai le plaisir de confirmer que mon gouvernement partage l'interprétation de l'expression «circonstances imprévues» figurant dans votre lettre et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord concernant l'interprétation de l'expression «circonstances imprévues».

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[BRIAN TALBOYS]

Son Excellence Monsieur A. A. Ichkov
Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

Ib

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Gouvernement soviétique, j'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux pêcheries signé ce jour, que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, compte tenu de l'article VI de l'Accord ainsi que du fait qu'il existe deux petites zones maritimes totalement encloses par la zone néo-zélandaise visée dans l'Accord, a décidé

que les navires de l'URSS ne pêcheraient pas dans les zones susmentionnées pendant la période de validité de l'Accord.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme préjugant la position soviétique en ce qui concerne la liberté de la pêche en hauturière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,
[A. A. ICHKOV]

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys
Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande

IIb

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre lettre du 4 avril 1978 concernant les deux zones maritimes totalement encloses par la zone néo-zélandaise, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I b*]

Je vous sais gré des assurances contenues dans votre lettre et remercie votre gouvernement pour la coopération dont il a fait preuve à cet égard.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[BRIAN TALBOYS]

Son Excellence Monsieur A. A. Ichkov
Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

Ic

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'application de l'article IX de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries signé le 4 avril 1978, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à :

- a) Autoriser les navires de pêche de l'URSS titulaires d'une licence à entrer dans les ports néo-zélandais désignés, conformément aux lois, règlements et dispositions administratives de la Nouvelle-Zélande, aux fins de s'approvisionner en vivres ou en combustibles, d'y subir des réparations, sur une base commerciale et à toutes autres fins que pourra déterminer le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sous réserve que des facilités soient disponibles et sous réserve des besoins des navires néo-zélandais;
- b) Autoriser la relève par air, au moyen de vols effectués sur des routes désignées et par des transporteurs désignés à destination et en provenance d'aéroports néo-zélandais désignés, conformément aux lois, règlements et dispositions administratives de la Nouvelle-Zélande, des équipages des navires de pêche de l'URSS titulaires de licences;
- c) Autoriser, sous réserve des conditions que pourra fixer le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à se faire représenter en Nouvelle-Zélande pour aider à l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries ainsi que des arrangements pris conformément à l'article IX dudit Accord.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à veiller à ce que ses ressortissants et ses navires se conforment aux lois, règlements et dispositions administratives de la Nouvelle-Zélande dans le cadre de l'application du paragraphe 1 ci-dessus.

Je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié par son écrit son intention de le dénoncer.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[BRIAN TALBOYS]

Son Excellence Monsieur A. A. Ichkov
Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

IIC

Wellington, le 4 avril 1978

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre lettre du 4 avril 1978, qui se lit comme suit :

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon gouvernement et constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le demeu-

rera jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements aura notifié par écrit son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des pêcheries de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,

[A. A. ИЧКОВ]

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys
Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande

No. 18124

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Agreement relating to fishing in the areas of the Barents Sea
adjacent to the sea frontage of the Union of Soviet
Socialist Republics. Signed at Moscow on 11 May 1978**

Authentic texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la pêche dans les zones de la mer de Barents
adjacentes au littoral de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 11 mai 1978**

Textes authentiques : russe et polonais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЫБОЛОВСТВЕ В РАЙОНАХ БАРЕНЦЕВА МОРЯ, ПРИЛЕГАЮЩИХ К ПОБЕРЕЖЬЮ СССР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

подтверждая свою готовность к продолжению сотрудничества по вопросам международных отношений и экономических связей в области рыболовства,

учитывая желание Польской Народной Республики продолжать рыболовный промысел в районах Баренцева моря, прилегающих к побережью СССР,

руководствуясь стремлением определить условия и порядок рыбного промысла Польской Народной Республики в морских районах, определенных Постановлением Совета Министров СССР от 17 мая 1977 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. В прилегающих к побережью СССР районах Баренцева моря, определенных Постановлением Совета Министров СССР от 17 мая 1977 года, суда Польской Народной Республики могут на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, вести промысел рыбных ресурсов, над которыми СССР осуществляет суверенные права, как они установлены Указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР».

Статья 2. Советская сторона будет заблаговременно сообщать Польской Народной Республике годовые квоты вылова в морских районах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, а также районы ее промысла.

Статья 3. Советские компетентные органы будут выдавать рыболовным судам Польской Народной Республики разрешения на рыбный промысел в районах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, без которых ведение рыбного промысла не допускается. Промысел рыбы будет вестись в соответствии с правилами, установленными Министерством рыбного хозяйства СССР, которое также определяет и условия выдачи разрешений на рыбный промысел.

Статья 4. Правительство Польской Народной Республики обеспечит соблюдение рыболовными судами Польской Народной Республики порядка и условий промысла, предусмотренных настоящим Соглашением, а также по-

становлениями и правилами, издаваемыми в СССР в целях сохранения рыбных ресурсов и регулирования рыболовства.

Правительство Польской Народной Республики обеспечит возможность соответствующим должностным лицам, назначенным советскими компетентными органами, беспрепятственно подниматься на борт и производить осмотр любого рыболовного судна Польской Народной Республики, ведущего промысел в районах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения.

В случае нарушений рыболовными судами Польской Народной Республики порядка и условий ведения промысла советские компетентные органы будут принимать соответствующие меры к рыболовным судам Польской Народной Республики, предусмотренные законодательством СССР.

Статья 5. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит своих представителей, которые будут встречаться не реже одного раза в год для согласования мероприятий по выполнению настоящего Соглашения.

Статья 6. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся Соглашениям между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики или двусторонним и многосторонним Соглашениям в области рыболовства, участникам которых они являются, а также точкам зрения обоих правительств по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву.

Статья 7. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет и в дальнейшем возобновляться на последующие пятилетние периоды, если его действие не будет прекращено ранее любой из Договаривающихся Сторон путем направления письменного уведомления о таком прекращении не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено Договаривающимися Сторонами после принятия, с учетом работы III Конференции ООН по морскому праву, другого законодательного акта СССР, определяющего режим морских районов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 11 мая 1978 года в двух подлинных экземплярах на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by E. Olshesky — Signé par E. Olchevsky.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA NA MORZU BARENTSA W MORSKICH STREFACH PRZYLEGLYCH DO WYBRZEŻY ZSRR

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Wychodząc z przyjaznych stosunków istniejących między Umawiającymi się Stronami,

Potwierdzając swoją gotowość kontynuowania współpracy w zakresie stosunków międzynarodowych i więzi gospodarczych w dziedzinie rybołówstwa,

Uwzględniając życzenia Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kontynuowania rybołówstwa w morskich strefach Morza Barentsa, przyległych do wybrzeży ZSRR,

Kierując się dążeniem określenia porządku i warunków uprawiania rybołówstwa przez Polską Rzeczpospolitą Ludową w morskich strefach, określonych w Uchwale Rady Ministrów ZSRR z dnia 17 maja 1977 roku,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. W morskich strefach przyległych do wybrzeży Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, określonych w Uchwale Rady Ministrów ZSRR z dnia 17 maja 1977 roku, statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na warunkach przewidzianych w niniejszym Porozumieniu, mogą prowadzić eksploatację zasobów rybnych, nad którymi ZSRR sprawuje suwerenne prawa, w zakresie ustanowionym przez Dekret Prezydium Rady Najwyższej ZSRR z dnia 10 grudnia 1976 roku «O czasowych środkach w sprawie ochrony żywych zasobów i uregulowania rybołówstwa w morskich strefach przyległych do wybrzeży ZSRR».

Artykuł 2. Strona radziecka będzie wcześniej podawać do wiadomości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej roczne kwoty połowowe w morskich strefach, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, jak również rejon połowów.

Artykuł 3. Właściwe organy radzieckie będą wydawać statkom rybackim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zezwolenia na uprawianie rybołówstwa w strefach, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, bez których uprawianie rybołówstwa jest niedozwolone. Uprawianie rybołówstwa będzie prowadzone zgodnie z zasadami ustalonymi przez Ministerstwo Gospodarki Rybnej ZSRR, które również określi warunki wydawania takich zezwoleń.

Artykuł 4. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni przestrzeganie przez statki rybackie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porządku i warunków uprawiania rybołówstwa przewidzianych w niniejszym Porozumieniu, jak również postanowień i przepisów wydawanych w ZSRR w celu ochrony zasobów rybnych i regulowania rybołówstwa.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni odpowiednim funkcjonariuszom, wyznaczonym przez właściwe organy radzieckie, możliwość swobodnego wejścia na pokład i przeprowadzenia oględzin jakiegokolwiek statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prowadzącego połowy w strefach, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia.

W przypadku naruszenia przez statki rybackie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porządku i warunków prowadzenia rybołówstwa, właściwe organy radzieckie, w stosunku do statków rybackich Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, będą podejmowały odpowiednie środki przewidziane w ustawodawstwie ZSRR.

Artykuł 5. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy swoich Przedstawicieli, którzy w celu uzgodnienia środków podjętych dla realizacji niniejszego Porozumienia będą spotykali się nie rzadziej niż raz w roku.

Artykuł 6. Niniejsze Porozumienie nie narusza innych istniejących umów między Rządami Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub dwustronnych i wielostronnych porozumień w dziedzinie rybołówstwa których są one stronami, jak również ich poglądów odnośnie prawa morza, będącego przedmiotem obrad III Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie Prawa Morza.

Artykuł 7. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania i będzie obowiązywało w okresie pięciu lat oraz następnie będzie przedłużane na kolejne okresy pięcioletnie, o ile nie zostanie ono wcześniej wypowiedziane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron w drodze przekazania pisemnego zawiadomienia nie później, niż na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu pięcioletniego.

Niniejsze Porozumienie może być zmienione przez Umawiające się Strony po wydaniu, z uwzględnieniem prac III Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie Prawa Morza, innego aktu ustawodawczego ZSRR określającego status stref morskich, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia.

SPORZADZONO w Moskwie dnia 11 maja 1978 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z Upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

² Signed by E. Olshevsky—Signé par E. Olchevsky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO FISHING IN THE AREAS OF THE BARENTS SEA ADJACENT TO THE SEA FRONTAGE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries;

Confirming their readiness to continue co-operation on questions of international relations and economic ties in the field of fisheries;

Considering the desire of the Polish People's Republic to continue to engage in fishing operations in the areas of the Barents Sea adjacent to the sea frontage of the USSR;

Guided by the wish to define the terms and conditions for the fishing operations of the Polish People's Republic in the sea areas specified in the Decree of the Council of Ministers of the USSR of 17 May 1977;

Have agreed as follows:

Article 1. In the areas of the Barents Sea adjacent to the sea frontage of the USSR specified in the Decree of the Council of Ministers of the USSR of 17 May 1977, vessels of the Polish People's Republic may, under the terms stipulated in this Agreement, engage in fishing operations in respect of resources over which the USSR possesses sovereign rights, as they are established by the Edict of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976 entitled "Provisional Measures to Conserve Living Resources and to Regulate Fishing in the Sea Areas Adjacent to the Sea Frontage of the USSR".

Article 2. The Soviet Party shall promptly communicate to the Polish People's Republic the annual catch quotas for the sea areas referred to in article 1 of this Agreement and the areas in which fishing operations may be conducted.

Article 3. The competent Soviet bodies shall issue fishing vessels of the Polish People's Republic permits to engage in fishing operations in the areas referred to in article 1 of this Agreement; fishing operations shall not be allowed without such permits. Fishing operations shall be conducted in accordance with the rules established by the Ministry of the Fishing Industry of the USSR, which shall also establish the conditions for issuing the permits for fishing operations.

Article 4. The Government of the Polish People's Republic shall ensure observance by the fishing vessels of the Polish People's Republic of the terms and conditions for engaging in fishing operations stipulated in this Agreement and in the decrees and regulations published in the USSR to conserve the fish resources and to regulate fishing.

¹ Came into force on 11 May 1978 by signature, in accordance with article 7.

The Government of the Polish People's Republic shall ensure the relevant officials appointed by the competent Soviet bodies of the possibility of freely boarding and inspecting any fishing vessel of the Polish People's Republic engaged in fishing operations in the areas referred to in article 1 of this Agreement.

In the event of violations by fishing vessels of the Polish People's Republic of the terms and conditions for engaging in fishing operations, the competent Soviet bodies shall take the appropriate measures with respect to the fishing vessels of the Polish People's Republic as provided for by the legislation of the USSR.

Article 5. Each Contracting Party shall appoint its own representatives to meet at least once a year to agree on measures to expedite this Agreement.

Article 6. This Agreement shall not prejudice other agreements in force between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic or bilateral or multilateral fisheries agreements to which they are a party, or the viewpoints of the two Governments on matters relating to the law of the sea within the purview of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall be valid for five years. It shall be renewed for subsequent five-year periods unless previously terminated by either of the Contracting Parties by written notification no later than six months before the expiry of the relevant five-year period.

This Agreement may be reviewed by the Contracting Parties after the adoption, in connection with the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, of another legislative act of the USSR establishing a regime for the sea areas stipulated in article 1 of this Agreement.

DONE at Moscow on 11 May 1978 in duplicate in the Russian and Polish languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the Polish People's Republic:

[E. OLSHEVSKY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA PÊCHE DANS LES ZONES DE LA MER DE BARENTS ADJACENTES AU LITTORAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Déterminés à poursuivre leur coopération dans le domaine de relations internationales et de liens économiques en matière de pêche;

Considérant le désir de la République populaire de Pologne de poursuivre l'exercice de la pêche dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'URSS;

Désireux de préciser les conditions et les modalités d'exercice de la pêche effectuée par la République populaire de Pologne dans les zones maritimes définies dans le décret adopté le 17 mai 1977 par le Conseil des Ministres de l'URSS;

Sont convenus ce qui suit :

Article premier. Dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'URSS, telles qu'elles sont définies dans le décret adopté le 17 mai 1977 par le Conseil des Ministres de l'URSS, les navires de la République populaire de Pologne peuvent, dans les conditions prévues au présent Accord, exploiter les ressources halieutiques sur lesquelles l'URSS exerce des droits de souveraineté dont les modalités sont fixées dans la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

Article 2. La Partie soviétique informera à l'avance la République populaire de Pologne des quotas annuels de prise dans les zones maritimes définies à l'article premier du présent Accord, ainsi que de ses zones de pêche.

Article 3. Les autorités soviétiques compétentes donneront aux bateaux de pêche de la République populaire de Pologne les autorisations de pêche requises dans les zones définies à l'article premier du présent Accord. Les captures se feront conformément à la réglementation établie par le Ministère de la pêche de l'URSS, qui définit également les conditions d'octroi des autorisations de pêche.

Article 4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera respecter, par les bateaux de pêche de la République populaire de Pologne, les procédures et conditions de pêche prévues dans le présent Accord, ainsi que les lois et règlements en vigueur en URSS aux fins de préservation des ressources halieutiques et de réglementation de la pêche.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne assurera aux fonctionnaires appropriés, désignés par les autorités soviétiques compétentes, le droit sans réserve de monter à bord et de procéder à l'inspection de tout bateau de pêche de la République populaire de Pologne pêchant dans les zones définies à l'article premier du présent Accord.

Au cas où les bateaux de pêche de la République populaire de Pologne ne respecteraient pas les modalités et conditions relatives à l'exercice de la pêche, les autorités soviétiques compétentes prendront, à l'encontre des bateaux de pêche de la République populaire de Pologne, les mesures appropriées prévues dans la législation de l'URSS.

Article 5. Chacune des Parties contractantes désignera ses représentants qui se rencontreront au moins une fois par an pour convenir des mesures d'application du présent Accord.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres Accords conclus entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne ou aux accords bilatéraux et multilatéraux auxquels ils sont parties en matière de pêche, ainsi qu'aux positions des deux gouvernements sur les questions relatives au droit de la mer soumises à l'examen de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il s'appliquera pendant cinq ans et sera ensuite renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes y met fin au préalable par note écrite adressée au moins six mois avant la date d'expiration.

Le présent Accord pourra être revu par les Parties contractantes après adoption par l'URSS, compte tenu des décisions de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, d'un nouveau texte législatif précisant le statut des zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord.

FAIT à Moscou le 11 mai 1978, en deux exemplaires originaux, l'un en langue russe et l'autre en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[E. OLCHEVSKY]

No. 18125

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Agreement on mutual relations in the field of fishing in the
Baltic Sea. Signed at Moscow on 11 May 1978**

Authentic texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Accord relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de
la pêche dans la mer Baltique. Signé à Moscou le 11 mai
1978**

Textes authentiques : russe et polonais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

учитывая длительное сотрудничество по вопросам рыболовства в рамках соответствующих международных организаций,

подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение рыбных запасов в водах, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах от 13 сентября 1973 г., и наиболее рациональное управление этими запасами и их эксплуатацию,

принимая во внимание взаимозависимость определенных популяций живых ресурсов Балтийского моря, эксплуатируемых рыбаками обеих стран,

принимая во внимание работу III Конференции ООН по морскому праву и желая содействовать прогрессивному развитию морского права и определению условий, в соответствии с которыми будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства,

отмечая расширение Союзом Советских Социалистических Республик с 1 апреля 1978 г. и Польской Народной Республикой с 1 января 1978 г. своей юрисдикции в области рыболовства в районах Балтийского моря, прилегающих к побережью этих стран,

принимая во внимание традиционное рыболовство каждой Договаривающейся Стороны в районах, на которые распространяется юрисдикция в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны и желая свести к минимуму в настоящее время и в будущем отрицательные последствия для такого рыболовства, вызванные расширением Договаривающимися Сторонами своей юрисдикции в области рыболовства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет разрешать рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения вести промысел в пределах района, находящегося под ее юрисдикцией в области рыболовства в Балтийском море, за пределами двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются ее территориальные воды.

Статья 2. В районе, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона соответствующим образом ежегодно определяет, при условии корректив, вносимых в случае непредвиденных обстоятельств:

- а) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, рекомендаций Международной Комиссии по рыболовству в Балтийском море и других факторов;
- б) после консультаций между представителями обеих Договаривающихся Сторон квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны и районы, в которых они должны быть выбраны, учитывая при этом необходимость рационального управления живыми ресурсами, а также другие критерии, признанные международным правом.

Статья 3. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут уведомлять компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о названии и регистрационном номере судна, орудиях лова и других соответствующих характеристиках, а также о фамилии капитана каждого рыболовного судна, которое намерено вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения. По получении такого уведомления компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны выдают в соответствии со своим законодательством лицензии, которые могут понадобиться для того, чтобы другая Договаривающаяся Сторона могла использовать выделяемые ей квоты.

Статья 4. 1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению запасов, законы и правила, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной. Такие суда должны иметь на борту промысловые журналы, регулярно заполняемые по форме, согласованной Договаривающимися Сторонами, докладывать о своем входе в такой район и выходе из него и выполнять другие условия, относящиеся к рыболовству и информации об уловах, которые установят компетентные власти этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение своими судами и их экипажами при ведении промысла в районе, находящемся под юрисдикцией в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны, требований, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи.

3. В случае принятия новых законов или правил, имеющих значение для ведения рыболовства, каждая Договаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

4. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны должны представлять компетентным властям другой Договаривающейся Стороны подобные отчеты об улове, времени нахождения на промысле судов и другую соответствующую информацию таким образом и в такое время, как это может быть предусмотрено этой Договаривающейся Стороной.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать в области сохранения, рационального использования и воспроизводства запасов

проходных видов рыб как в районах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, так и в других районах Балтийского моря.

Статья 6. С учетом положений настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и через соответствующие международные организации в целях обеспечения исследований и надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности в отношении:

- а) запасов рыбы и других живых ресурсов, находящихся в пределах районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения;
- б) других запасов рыбы, представляющих интерес для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут продолжать развивать научно-техническое и экономическое сотрудничество в области воспроизводства, увеличения рыбных запасов, а также разведения новых видов рыб в Вислинском заливе Балтийского моря и принимать для этого все необходимые меры.

Статья 8. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 9. Настоящее Соглашение будет временно применяться со дня подписания и окончательно вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10-летнего периода. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 11 мая 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by Olshevsky — Signé par Olchevsky.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WZAJEMNYCH STOSUNKACH W DZIEDZINIE RYBOŁÓWSTWA NA MORZU BAŁTYCKIM

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Mając na uwadze długoletnią współpracę w dziedzinie rybołówstwa w ramach odpowiednich organizacji międzynarodowych,

Potwierdzając wzajemne dążenie do zapewnienia ochrony zasobów rybnych w wodach objętych Konwencją o Rybołówstwie i Ochronie Żwych Zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach, sporządzoną dnia 13 września 1973 roku oraz w szczególności racjonalne zarządzanie tymi zasobami i ich eksploatację,

Uwzględniając współzależność określonych populacji żywych zasobów Morza Bałtyckiego, eksploatowanych przez rybaków obu krajów,

Mając na uwadze prace III Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie Prawa Morza oraz pragnąc przyczynić się do postępowego rozwoju prawa morza, w związku z którym będą realizowane ich wzajemne stosunki w dziedzinie rybołówstwa,

Uwzględniając rozszerzenie przez Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich z dniem 1 kwietnia 1978 roku oraz przez Polską Rzeczpospolitą Ludową z dniem 1 stycznia 1978 roku swojej jurysdykcji w dziedzinie rybołówstwa na obszarach Morza Bałtyckiego przylegających do wybrzeży tych krajów,

Biorąc pod uwagę tradycyjne połowy każdej z Umawiających się Stron na obszarach objętych jurysdykcją w dziedzinie rybołówstwa drugiej Umawiającej się Strony oraz chcąc ograniczyć do minimum obecnie i w przyszłości niekorzystne skutki dla takiego rybołówstwa w rezultacie rozszerzenia przez Umawiające się Strony swojej jurysdykcji w dziedzinie rybołówstwa,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. Każda z Umawiających się Stron stosownie do postanowień niniejszego Porozumienia zezwoli statkom rybackim drugiej Umawiającej się Strony na prowadzenie działalności rybołowniczej na obszarach znajdujących się pod jej jurysdykcją w dziedzinie rybołówstwa na Morzu Bałtyckim poza granicami dwunastu mil morskich od linii podstawowych, od których jest mierzone jej morze terytorialne.

Artykuł 2. Na obszarze, o którym mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, każda z Umawiających się Stron w odpowiedni sposób określa corocznie, przy możliwości wprowadzenia zmian w razie zaistnienia nieprzewidzianych okoliczności:

- a) ogólny dopuszczalny połów poszczególnych stad lub grup stad, uwzględniając ich współzależność, zalecenia Międzynarodowej Komisji Rybołówstwa Morza Bałtyckiego oraz inne czynniki;

- b) po konsultacjach między przedstawicielami obu Umawiających się Stron kwoty połowowe dla statków rybackich drugiej Umawiającej się Strony oraz obszary, na których powinny być one wylowione, uwzględniając przy tym konieczność racjonalnego zarządzania żywymi zasobami oraz inne kryteria określone przez prawo międzynarodowe.

Artykuł 3. Właściwe władze każdej z Umawiających się Stron będą zawiadamiały właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o nazwie i numerze rejestracyjnym statku, narzędziach połowowych i innych stosownych danych oraz o nazwisku kapitana każdego statku rybackiego, który zamierza poławiać na obszarach, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia. Po otrzymaniu takiego zawiadomienia właściwe władze każdej z Umawiających się Stron, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, wydają licencje potrzebne do tego, aby druga Umawiająca się Strona mogła wykorzystać przyznane jej kwoty.

Artykuł 4. 1. Statki rybackie jednej Umawiającej się Strony przy prowadzeniu połowów na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, powinny przestrzegać zarządzeń dotyczących ochrony zasobów oraz przepisów i zasad dotyczących rybołówstwa, ustanowionych przez tę Umawiającą się Stronę. Statki te powinny posiadać na pokładzie dzienniki okrętowe regularnie wypełniane według wzoru uzgodnionego przez Umawiające się Strony. Powinny one zawiadamiać o swoim wejściu na taki obszar i wyjściu z niego oraz spełniać inne warunki odnoszące się do rybołówstwa i informacji o połowach, ustanowione przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony.

2. Każda z Umawiających się Stron zapewni podczas wykonywania rybołówstwa na obszarze znajdującym się pod jurysdykcją w dziedzinie rybołówstwa drugiej Umawiającej się Strony przestrzeganie przez swoje statki i ich załogi wymogów przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. W razie przyjęcia nowych przepisów lub zasad dotyczących wykonywania rybołówstwa, każda z Umawiających się Stron zawczasu zawiadomi o tym drugą Umawiającą się Stronę.

4. Właściwe władze każdej z Umawiających się Stron powinny przekazywać właściwym władzom drugiej Umawiającej się Strony szczegółowe sprawozdania o połowach, okresach znajdowania się statków na łowiskach i innych stosownych informacji w taki sposób i w takim czasie, jaki może być określony przez tę Umawiającą się Stronę.

5. Każda z Umawiających się Stron może na swoim obszarze, o którym mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, podejmować zgodnie z prawem międzynarodowym takie kroki, jakie mogą się okazać konieczne dla zabezpieczenia przestrzegania przez statki drugiej Umawiającej się Strony postanowień niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w dziedzinie ochrony, racjonalnego wykorzystania i odnowienia zasobów gatunków ryb wędrujących zarówno na obszarach określonych w artykule 1 niniejszego Porozumienia, jak i na innych obszarach Morza Bałtyckiego.

Artykuł 6. Uwzględniając postanowienia niniejszego Porozumienia obie Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy zarówno bezpośredniej, jak i poprzez odpowiednie międzynarodowe organizacje w celu zabezpieczenia badań i

właściwego zarządzania żywymi zasobami morza oraz ich ochrony, zwłaszcza w odniesieniu do:

- a) zasobów ryb i innych żywych zasobów znajdujących się na obszarach, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia,
- b) innych zasobów ryb stanowiących przedmiot zainteresowania obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7. Umawiające się Strony hędą kontynuowały rozwój współpracy naukowo-technicznej i gospodarczej w dziedzinie odnowicnia i powiękshzenia zasobów rybnych, jak również hodowli nowych gatunków ryb w Zalewie Wiślanyh i podejmą w tym celu wszelkie niezbędne środki.

Artykuł 8. Niniejsze Porozumienie nie narusza innych istniejących umów między Umawiającymi się Stronami lub istniejących wielostronnych konwencji, których są one uczestnikami. Nie narusza ono także stanowisk którejkolwiek z Umawiających się Stron odnośnie prawa morza.

Artykuł 9. Niniejsze Porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia podpisania i w pełni wejdzie w życie w dniu wymiany not zawiadamiających o jego zatwierdzeniu zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w każdym kraju.

Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy przez okres dziesięciu lat. W razie, gdy Porozumienie nie zostanie wypowiedziane przez którąkolwiek Umawiającą się Stronę w drodze pisemnego zawiadomienia na dwanaście miesięcy przed upływem tego okresu, pozostaje ono w mocy na dalsze okresy sześciolatnie pod warunkiem, że pisemne zawiadomienie o jego wypowiedzeniu nie zostanie przekazane na dwanaście miesięcy przed upływem jakiegokolwiek takiego sześciolatniego okresu.

SPORZĄDZONO w Moskwie dnia 11 maja 1978 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z Upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by E. Olshevsky — Signé par E. Olchevsky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC ON MUTUAL RELATIONS IN THE FIELD
OF FISHING IN THE BALTIC SEA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

Bearing in mind their long co-operation, within the framework of the appropriate international organizations, on problems of fishing;

Confirming their mutual desire to conserve fish stocks in the waters to which the Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts of 13 September 1973² applies, and to ensure the most rational management and exploitation of these stocks;

Taking into account the interdependence of specific populations of living resources of the Baltic Sea exploited by the fishermen of both countries;

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and wishing to further the progressive development of maritime law and the definition of the terms under which their mutual relations in the field of fisheries shall be carried out;

Noting the extension by the Union of Soviet Socialist Republics as from 1 April 1978 and by the Polish People's Republic as from 1 January 1978 of their fisheries jurisdiction in the area of the Baltic Sea adjacent to the coasts of these countries;

Taking into account the traditional fishing of each Contracting Party in the area to which the jurisdiction of the other Contracting Party applies in respect of fishing, and wishing to minimize, now and in the future, the negative effects of such fishing attributable to the extension by the Contracting Parties of their fisheries jurisdiction;

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall permit the fishing vessels of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement, to engage in fishing operations in the area under its fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond the limit of 12 nautical miles from the base lines from which its territorial waters are measured.

Article 2. In the area referred to in article 1 of this Agreement, each Contracting Party shall determine annually, subject to amendment in the event of unforeseen circumstances:

- (a) The amount of total allowable catch of particular stocks or groups of stocks with due regard for their interdependence, the recommendations of the International Baltic Sea Fishery Commission and other factors;

¹ Applied provisionally from 11 May 1978, the date of signature, and came into force definitively on 30 March 1979, the date of the exchange of notes notifying its ratification in conformity with the legislation in force in each country, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

- (b) After consultation between the representatives of the two Contracting Parties, catch quotas for fishing vessels of another Contracting Party and the areas in which they must be taken, due regard being paid to the need for the rational management of living resources and other criteria recognized in international law.

Article 3. The competent authorities of each Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party of the name and registration number of the vessel, the fishing gear and other relevant specifications, as well as the surname of the captain of each fishing vessel which intends to engage in fishing operations within the area referred to in article 1 of this Agreement. Upon such notification, the competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, grant the licences which may be required so that the other Contracting Party may use the quotas assigned to it.

Article 4. 1. The fishing vessels of one Contracting Party, when carrying out fishing operations within the area of the other Contracting Party, as referred to in article 1 of this Agreement, shall observe the stock conservation measures and fishery laws and regulations established by the said other Contracting Party. Such vessels must keep on board log-books regularly maintained in the manner agreed upon by the Contracting Parties, report on their entry into and exit from the area, fulfil other conditions relating to fishing and to information on catches which the competent authorities of the said other Contracting Party shall establish.

2. Each Contracting Party shall ensure that its vessels and their crews fulfil the requirements stipulated in paragraph 1 of this article when engaging in fishing operations in the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party.

3. If new laws or regulations affecting fishing operations are adopted, each Contracting Party shall so inform the other Contracting Party in good time.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with detailed reports about the catch, the time for which the vessels are engaged in fishing operations and other relevant information in the manner and at the time prescribed by the said other Contracting Party.

5. Each Contracting Party may take, within its area as referred to in article 1 of this Agreement and in accordance with international law, such measures as may be deemed necessary to secure the observance by the vessels of the other Contracting Party of the provisions of this Agreement.

Article 5. The Contracting Parties undertake to co-operate in the conservation, rational utilization and replenishment of stocks of anadromous fish species, both in the areas referred to in article 1 of this Agreement and in other areas of the Baltic Sea.

Article 6. With due regard for the provisions of this Agreement, both Contracting Parties undertake to co-operate, both directly and through the appropriate international organizations, to study, and to ensure proper management of, the living resources of the sea and conserve them, particularly with respect to:

- (a) Stocks of fish and other living resources within the area referred to in article 1 of this Agreement;
- (b) Other stocks of fish of interest to both Contracting Parties.

Article 7. The Contracting Parties shall continue to develop scientific, technical and economic co-operation in regenerating and increasing fish stocks and in breeding new fish species in the Vistula Inlet of the Baltic Sea, and to take all necessary measures to that effect.

Article 8. This Agreement shall not prejudice other existing agreements between the two Contracting Parties or existing multilateral conventions to which they are parties, nor shall it prejudice the points of view of either Contracting Party with respect to maritime law.

Article 9. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date of the exchange of notes notifying its ratification in accordance with the legislation in force in each country.

This Agreement shall remain in force for a 10-year period. If it is not terminated by either of the Contracting Parties by written notification within 12 months of the expiry of this period, it shall remain in force for additional six-year periods, provided that notification of its termination is not submitted within 12 months of the expiry of any such six-year period.

DONE at Moscow on 11 May 1978 in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the Polish People's Republic:

[E. OLSHEVSKY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LEURS RELATIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant la coopération durable qu'ils entretiennent en matière de pêche dans le cadre des organisations internationales compétentes;

Egalement désireux d'assurer la conservation des réserves halieutiques dans les eaux auxquelles s'applique la Convention du 13 septembre 1973 sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts,² ainsi que de gérer et d'exploiter ces ressources de la manière la plus rationnelle possible;

Tenant compte de l'interdépendance desdites réserves de ressources biologiques de la mer Baltique exploitées par les pêcheurs des deux pays;

Considérant les débats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et désirant contribuer au développement ordonné du droit de la mer et à la définition des modalités d'exercice de leurs rapports mutuels dans le domaine de la pêche;

Notant l'élargissement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à partir du 1^{er} avril 1978, et par la République populaire de Pologne, à partir du 1^{er} janvier 1978, de la juridiction qu'elles exercent en matière de pêche dans les zones de la mer Baltique adjacentes au littoral desdits pays;

Considérant l'exercice traditionnel de la pêche auquel se livre chaque Partie contractante dans les zones où l'autre Partie contractante exerce sa juridiction sur les ressources halieutiques et désireux de réduire au maximum, dans la période actuelle et à l'avenir, les conséquences négatives résultant, pour ladite pêche, de l'élargissement, par les Parties contractantes, de leur juridiction dans le domaine de la pêche;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante permettra aux bateaux de pêche de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord, d'exercer la pêche à l'intérieur de la zone soumise à sa juridiction en matière de pêche dans la mer Baltique, dans les limites de 12 milles marins à partir des lignes délimitant ses eaux territoriales.

Article 2. Dans la zone visée à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante déterminera annuellement, pour ce qui la concerne, sous réserve des modifications en cas de circonstances imprévues :

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 mai 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 mars 1979, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été ratifié selon la législation de chaque Partie, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

- a) Le quota général de captures autorisé pour des réserves données ou des ensembles de réserves, compte tenu de leur interdépendance, des recommandations de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique et d'autres facteurs;
- b) Après consultation entre les représentants des deux Parties contractantes, les quotas de capture ouverts aux bateaux de pêche de l'autre Partie contractante et les zones dans lesquelles la pêche doit s'exercer, en tenant compte à cette fin de la nécessité d'une gestion rationnelle des ressources biologiques ainsi que d'autres critères reconnus par le droit international.

Article 3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiqueront à celles de l'autre Partie le nom et le numéro d'enregistrement du navire, le matériel de pêche et les autres caractéristiques appropriées, ainsi que le nom du capitaine de chaque unité ayant l'intention de pêcher dans les limites de la zone visée à l'article premier du présent Accord. Sur réception de ces renseignements, les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivreront, conformément à leur législation, les licences éventuellement requises pour que l'autre Partie contractante puisse exploiter les quotas qui lui sont alloués.

Article 4. 1. Les bateaux de pêche d'une Partie contractante qui procèdent à des captures à l'intérieur de la zone de l'autre Partie contractante dont il est question à l'article premier du présent Accord doivent observer les dispositions visant à préserver les stocks ainsi que les lois et les règlements en vigueur de ladite Partie contractante applicables en matière de pêche. Ces bateaux doivent disposer à bord de journaux de pêche remplis régulièrement selon le modèle adopté par les Parties contractantes, rendre compte de leur entrée dans cette zone et de leur sortie de celle-ci et remplir les autres conditions relatives à la pêche et à l'information sur les captures qu'établissent les autorités compétentes de ladite Partie.

2. Chaque Partie contractante garantit l'application par ses navires et leurs équipages, lorsqu'ils pêchent dans la zone soumise à la juridiction de l'autre Partie contractante en matière de pêche, des obligations visées au premier alinéa du présent article.

3. En cas d'adoption d'une législation ou d'une réglementation nouvelles concernant l'exercice de la pêche, chaque Partie contractante en informe à l'avance l'autre Partie.

4. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante doivent présenter à leurs homologues de l'autre Partie des rapports détaillés sur les captures, la période d'activité des bateaux de pêche et toute autre information appropriée selon les modalités et dans des délais éventuellement prévus par ladite Partie.

5. A l'intérieur de la zone qui est la sienne, et qui est visée à l'article premier du présent Accord, chaque Partie contractante peut prendre, conformément au droit international, les mesures apparaissant indispensables pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à la préservation, à l'exploitation et au renouvellement rationnels des espèces de poisson de passage tant dans les zones visées à l'article premier du présent Accord que dans d'autres zones de la mer Baltique.

Article 6. Conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées aux fins d'assurer la recherche et l'exploitation rationnelles des ressources biologiques, ainsi que leur préservation, s'agissant en particulier :

- a) Des réserves halieutiques et des autres ressources biologiques existant dans les limites des zones visées à l'article premier du présent Accord;
- b) Des autres réserves halieutiques intéressant les deux Parties contractantes.

Article 7. Les Parties contractantes continueront à développer leur coopération scientifique, technique et économique pour assurer le renouvellement et l'augmentation des réserves halieutiques, ainsi que l'élevage de nouvelles espèces de poissons dans l'estuaire de la Vistule sur la mer Baltique. Elles continueront à prendre à cette fin toute mesure indispensable.

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres accords conclus entre les deux Parties contractantes ou aux conventions multilatérales en vigueur auxquelles elles sont parties. Elles ne portent pas non plus préjudice aux positions de l'une ou l'autre Partie contractantes relatives au droit de la mer.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera temporairement à partir du jour de sa signature et entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange de notes informant de sa ratification conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

Le présent Accord s'appliquera pendant une période de 10 ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne mette fin à son application, par notification écrite, 12 mois avant la date d'expiration, il continuera à s'appliquer pendant des périodes successives de six ans, sauf dénonciation par écrit 12 mois avant l'expiration de toute période de six ans.

FAIT à Moscou le 11 mai 1978, en deux exemplaires, en langue russe et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

[E. OLCHEVSKY]

No. 18126

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Protocol concerning the equivalence of documents relating to education and academic degrees issued and awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic. Signed at Moscow on 23 May 1978

Authentic texts: Russian and Lao.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Protocole relatif à l'équivalence des diplômes et grades universitaires délivrés et conférés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique populaire lao. Signé à Moscou le 23 mai 1978

Textes authentiques : russe et lao.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ, ВЫДАВАЕМЫХ И ПРИСВАИВАЕМЫХ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений в области образования, науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Лаосской Народно-Демократической Республикой;

имея в виду перспективу дальнейшего развития сотрудничества в этих областях;

с целью установления норм взаимного признания документов об образовании и ученых степеней в Союзе Советских Социалистических Республик и Лаосской Народно-Демократической Республике;

Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1. Свидетельство о восьмилетнем образовании, выдаваемое в СССР, и свидетельство о неполном среднем образовании, выдаваемое в ЛНДР, эквивалентны и дают право продолжать учебу в полиной средней школе, профессионально-техническом училище и поступать в средние специальные учебные заведения обеих стран.

Статья 2. Аттестат о среднем образовании, выдаваемый в СССР, и свидетельство о полном среднем образовании, выдаваемое в ЛНДР, эквивалентны и дают право поступать в средние специальные учебные заведения и высшие учебные заведения университетского уровня в обеих странах.

Статья 3. Свидетельства об окончании средних профессионально-технических училищ, выдаваемые в СССР и ЛНДР, эквивалентны и дают право поступать в высшие учебные заведения университетского уровня в обеих странах.

В тех случаях, когда эти документы в одной из стран дают право поступать в высшие учебные заведения с учетом полученного профиля, в другой стране они дают аналогичное право.

Статья 4. Дипломы об окончании средних специальных учебных заведений, выдаваемые в СССР и ЛНДР, эквивалентны и дают право поступать в высшие учебные заведения университетского уровня в обеих странах.

В тех случаях, когда эти документы в одной из стран дают право поступать в высшие учебные заведения с учетом полученного профиля, в другой стране они дают аналогичное право.

Статья 5. Дипломы об окончании высших учебных заведений университетского уровня, выдаваемые в СССР и ЛНДР, эквивалентны и дают право поступать в аспирантуру в обеих странах.

Статья 6. Дипломы об окончании медицинских факультетов университетов или медицинских институтов, выдаваемые в СССР и ЛНДР, дающие право на самостоятельную медицинскую практику, эквивалентны и дают право поступать в аспирантуру после двух лет работы по специальности.

Статья 7. Ученая степень кандидата наук, присваиваемая в СССР после окончания аспирантуры и защиты диссертации в высшем учебном заведении университетского уровня или научно-исследовательском учреждении, признается в ЛНДР на уровне доктора философии (Ph.D.).

Статья 8. Стороны будут информировать друг друга об изменениях в системах образования, названиях документов и порядке их выдачи.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Москве 23 мая 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и лаосском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Николай Софинский

За Правительство
Лаосской Народно-Демократической
Республики:

[Signed — Signé]

Утама Чуламани

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ອ ະ ນຸ ສັ ນ ບ າ

ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ໂຊວຽດ ແລະ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການທຽບເທົ່າປະກາດສະນິຍະບັດການສຶກສາ ແລະ ປະກາດສະນິຍະບັດ ບັນດິດ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ຂອງ ສປປລ.

ດ້ວຍຈຸດປະສົງຢາກຂະຫຍາຍ ແລະ ຜູກຮັດສາຍສຳພັນນິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ໃນດ້ານ ສຶກສາ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ວັດທະນະທຳ;
 ໂດຍແນໃສ່ການຂະຫຍາຍ ການຮ່ວມມືໃນດ້ານດັ່ງກ່າວ;
 ເພື່ອໃຫ້ມີກຳນົດກ່ຽວກັບການຮັບຮູ້ ປະກາດສະນິຍະບັດ ການສຶກສາ ແລະ ປະກາດສະນິຍະບັດ ບັນດິດ ຂອງ ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ແລະ ຂອງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ, ທັງສອງປະເທດໄດ້ເຕັມຕິຕົກລົງກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ ໑

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບສາມັນສຶກສາປີທີ່ ແປດ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບ ມັດທະຍົມ ຂອງ ສາມັນສຶກສາ ຂອງ ສປປລ ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນໂຮງຮຽນສາມັນ ຂັ້ນຄູດົມ, ໂຮງຮຽນວິຊາຊ່າງຊັ້ນກາງ ແລະ ໂຮງຮຽນວິຊາສະເພາະຊັ້ນກາງ ຂອງ ທັງສອງປະເທດ.

ມາດຕາ ໒

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບ ອຸດົມສຶກສາ ສາຍສາມັນ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບ ອຸດົມສຶກສາ ສາຍສາມັນ ຂອງ ສປປລ ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນໂຮງຮຽນວິຊາສະເພາະຊັ້ນກາງ ແລະ ຮຽນຕໍ່ໃນສະຖາບັນຊັ້ນສູງ ໃນລະດັບມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງ ທັງສອງປະເທດ.

ມາດຕາ ໓

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບໂຮງຮຽນວິຊາຊ່າງຊັ້ນກາງ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ຂອງ ສປປລ ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ໃນລະດັບມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງ ທັງສອງປະເທດ.

ໃນກໍລະນີ, ທີ່ ປະກາດສະນິຍະບັດຂອງຝ່າຍໜຶ່ງຫາກໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ ໃນສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ຂອງຕົນຕາມສາຣ໌ວິຊາທີ່ໄດ້ຮຽນມາ, ປະກາດສະນິຍະບັດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ກໍ່ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນ ສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ຂອງ ອົກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຄືກັນ.

ມາດຕາ ໔

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບໂຮງຮຽນວິຊາສະເພາະຊັ້ນກາງ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ຂອງ ສປປລ ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນ ສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ໃນລະດັບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງ ທັງສອງປະເທດ.

ໃນກໍລະນີ, ທີ່ ປະກາດສະນິຍະບັດຂອງຝ່າຍໜຶ່ງຫາກໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນ ສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງຂອງຕົນ ຕາມສາຣ໌ວິຊາທີ່ໄດ້ຮຽນມາ, ປະກາດສະນິຍະບັດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ກໍ່ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ໃນ ສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ຂອງ ອົກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຄືກັນ.

ມາດຕາ ໔

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບ ສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ໃນລະດັບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ຂອງ ສປປລ ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ ອັດສະປິຣັງຕູ ຢູ່ໃນ ສອງປະເທດ.

ມາດຕາ ໖

ປະກາດສະນິຍະບັດຈົບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຫຼື ສະຖາບັນແພດສາດ ຂອງ ສສສຊ ແລະ ຂອງ ສປປລ ທີ່ ໃຫ້ສິດຫຳການປຶ້ມປົວດຽວຕົນເອງໄດ້, ມີຄຸນຄ່າທຽບເທົ່າກັນ ແລະ ໃຫ້ສິດຮຽນຕໍ່ ອັດສະປິຣັງຕູ ໄດ້ ຫຼັງຈາກໂດປະຕິບັດງານມາແລ້ວສອງປີ.

ມາດຕາ ໗

ປະກາດສະນິຍະບັດ ບັນດິດ ຂອງ ສສສຊ ທີ່ໄດ້ຮັບຫຼັງຈາກຈົບ ອັດສະປິຣັງຕູ ແລະ ຫຼັງຈາກປ້ອງກັນວິທະຍານິພົນໄດ້ຢູ່ໃນ ສະຖາບັນຊັ້ນສູງ ໃນລະດັບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຫຼື ຢູ່ໃນ ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າວິທະຍາສາດ, ແມ່ນຈະຮັບຮູ້ຢູ່ ສປປລ ທຽບເທົ່າກັບ ປຶ້ມຍາດອກ (Ph. D).

ມາດຕາ ໘

ຄູ່ສັນຍາຈະແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບ ເຖິງການປ່ຽນແປງລະບົບການສຶກສາ, ການປ່ຽນແປງ ຊື່ ປະກາດສະນິຍະບັດ ແລະ ການປ່ຽນແປງລະບົບການອອກ ປະກາດສະນິຍະບັດ ຊຶ່ງອາດມີຂຶ້ນໃນປະເທດຂອງຕົນ.

ອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ ຕັ້ງແຕ່ມີລົງລາດເຊັນເບັນຕົ້ນໄປ.

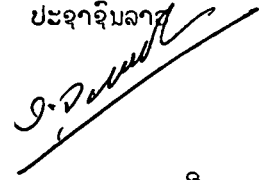
ເຮັດທີ່ນະຄອນໂນສະກູ ວັນທີ່ 23 ພຶດສະພາ ຈມກຊ, ເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາ ລັດເຊັຽ ແລະ ພາສາ ລາວ. ທັງສອງສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ສະຫະພາບ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ
ໂຊວຽດ.



ນີໂກລາດ ໂຊຟິນສະກີ.

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ



ອຸຕະມະ ຈຸລາມະນີ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS
RELATING TO EDUCATION AND ACADEMIC DEGREES
ISSUED AND AWARDED IN THE UNION OF SOVIET SOCIAL-
IST REPUBLICS AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC

With a view to further developing and intensifying friendly relations in the field of education, science and culture between the Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic;

Mindful of the prospects for further development of cooperation in these fields;

With a view to establishing norms for the mutual recognition of documents relating to education and academic degrees in the Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic;

The Parties have agreed as follows:

Article 1. The eight-year educational certificate issued in the USSR and the certificate of partial secondary education issued in the Lao People's Democratic Republic shall be equivalent and shall confer the right to continue studies in a full secondary school or vocational-technical school and to enter specialized secondary schools in either country.

Article 2. The certificate of secondary education issued in the USSR and the certificate of complete secondary education issued in the Lao People's Democratic Republic shall be equivalent and shall confer the right to enter specialized secondary schools and university-level higher educational establishments in either country.

Article 3. The certificates of completion of studies at secondary vocational-technical schools issued in the USSR and in the Lao People's Democratic Republic shall be equivalent and shall confer the right to enter university-level higher educational establishments in either country.

When these documents confer the right to enter higher educational establishments in one of the countries, with due regard to the type of specialization, they shall confer a similar right in the other country.

Article 4. Diplomas of completion of studies at secondary specialized educational establishments issued in the USSR and in the Lao People's Democratic Republic shall be equivalent and shall confer the right to enter university-level higher educational establishments in either country.

When these documents confer the right to enter higher educational establishments in one of the countries, with due regard to the type of specialization, they shall confer a similar right in the other country.

Article 5. Diplomas of completion of studies at higher educational establishments at the university level issued in the USSR and in the Lao People's Democratic

¹ Came into force on 23 May 1978 by signature, in accordance with article 8.

Republic shall be equivalent and shall confer the right to become a graduate student in either country.

Article 6. Diplomas of completion of studies at university medical faculties or medical institutes issued in the USSR and in the Lao People's Democratic Republic conferring the right to independent medical practice shall be equivalent and shall confer the right to become a graduate student after two years of work in a field of specialization.

Article 7. The academic degree of candidate of sciences awarded in the USSR after completion of graduate work and defence of the dissertation at a university-level higher educational establishment at the university level or in a scientific research institute shall be recognized in the Lao People's Democratic Republic as equivalent to the doctor of philosophy (Ph.D.) degree.

Article 8. The Parties shall inform each other of any changes in their educational systems, of the titles of documents and of the procedure for issuing them.

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 23 May 1978, in duplicate in the Russian and Lao languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

NIKOLAI SOFINSKY

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

UTAMA CHULAMANI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES ET GRADES UNIVERSITAIRES DÉLIVRÉS ET CONFÉRÉS EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Aux fins du développement et du renforcement de relations amicales dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire lao;

Gardant à l'esprit les perspectives du développement ultérieur de la coopération dans ce domaine;

Désireux d'établir des règles relatives à la reconnaissance mutuelle des diplômes et des grades universitaires en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique populaire lao;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le brevet d'études secondaires (école de huit ans) délivré en URSS et le brevet d'études secondaires courtes délivré en République démocratique populaire lao sont équivalents et confèrent le droit de poursuivre des études dans l'enseignement secondaire long, dans les écoles d'enseignement professionnel et technique ou d'accéder dans les établissements d'enseignement secondaire spécialisé de l'un ou de l'autre pays.

Article 2. Le diplôme de fin d'études secondaires délivré en URSS et le diplôme de fin d'études secondaires longues délivré en République démocratique populaire lao sont équivalents et confèrent le droit d'accès dans les établissements d'enseignement secondaire spécialisé de l'un ou de l'autre pays.

Article 3. Les certificats de fin d'études délivrés par les écoles d'enseignement professionnel et technique de l'URSS et de la République démocratique populaire lao sont équivalents et confèrent le droit d'accès dans les établissements d'enseignement supérieur de niveau universitaire de l'un ou de l'autre pays.

Dans le cas où un tel certificat confère, dans l'un des deux pays, le droit d'accès dans un établissement d'enseignement supérieur spécifique correspondant à la spécialisation acquise, un droit analogue est conféré dans l'autre pays.

Article 4. Les diplômes de fin d'études secondaires spécialisées délivrés en URSS et en République démocratique populaire lao sont équivalents et confèrent le droit d'accès dans les établissements d'enseignement supérieur de niveau universitaire de l'un ou de l'autre pays.

Dans le cas où un tel diplôme confère, dans l'un des deux pays, le droit d'accès dans un établissement d'enseignement supérieur spécifique correspondant à la spécialisation acquise, un droit analogue est conféré dans l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les diplômes de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de niveau universitaire en URSS et en République démocratique populaire lao sont équivalents et confèrent le droit d'admission en études doctorales (aspiranture) dans l'un ou l'autre pays.

Article 6. Les diplômes de fin d'études des facultés de médecine des universités ou des écoles de médecine délivrés en URSS et en République démocratique populaire lao confèrent l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin, sont équivalents et, à l'issue d'une période de deux ans d'exercice de la médecine, confèrent le droit d'admission en études doctorales.

Article 7. Le grade universitaire de candidat ès sciences conféré en URSS à la fin des études doctorales (aspiranture) et après présentation en soutenance d'une thèse dans un établissement d'enseignement supérieur de niveau universitaire ou dans un établissement de recherche scientifique est reconnu par la République démocratique populaire lao comme équivalent au doctorat de philosophie (Ph.D.).

Article 8. Les Parties s'informent mutuellement des modifications survenues dans leur système d'enseignement, l'appellation des diplômes et les modalités de leur délivrance.

Le présent protocole prend effet le jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 23 mai 1978, en deux exemplaires, en langue russe et en langue lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

NICOLAÏ SOFINSKI

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

OUTAMA TCHOULAMANI

No. 18127

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BENIN**

**Protocol concerning the legal status of the Trade Mission of
the Union of Soviet Socialist Republics in the People's
Republic of Benin. Signed at Cotonon on 12 September
1978**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 November 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BÉNIN**

**Protocole relatif au statut de la Représentation commerciale
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en
République populaire du Bénin. Signé à Cotonou le
12 septembre 1978**

Textes authentiques : russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 novembre
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ БЕНИН

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Бенин с целью содействия развитию торговых отношений между двумя странами договорились о иижеследующем:

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик учреждает в Народной Республике Бенин свое Торговое Представительство.

Статья 2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Бенин будет выполнять следующие функции:

- а)* содействовать развитию торговых отношений между СССР и Народной Республикой Бенин;
- б)* представлять интересы СССР в Народной Республике Бенин во всем, что касается внешней торговли СССР;
- в)* оказывать содействие в заключении и выполнении коммерческих сделок между советскими внешнеторговыми организациями и органнызациями и фирмами Народной Республики Бенин.

Статья 3. Торговое Представительство СССР является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Бенин и имеет свое местонахождение в Котону.

Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства будет пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами соответствующей категории персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, будут пользоваться привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 4. Учреждение Торгового Представительства СССР в Народной Республике Бенин ни в чем не затрагивает прав организаций и фирм Народной Республики Бенин поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями с целью заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 5. Правительство Народной Республики Бенин может учредить, когда найдет это необходимым, как составную часть своего Посольства в СССР, Торговое Представительство, функции и правовое положение которого будут аналогичными тем, которые установлены для Торгового Представительства СССР в Народной Республике Бенини.

Статья 6. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Котону 12 сентября 1978 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Народной Республики Бенини:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. Tarzimanov — Signé par A. Tarzimanov.

² Signed by J. D. Alavo — Signé par J. D. Alavo.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Bénin, dans le but de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. L'Union des Républiques socialistes soviétiques établit en République populaire du Bénin sa Représentation commerciale.

Article 2. La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Bénin aura les attributions suivantes :

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et la République populaire du Bénin;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS en République populaire du Bénin pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS;
- c) Aider à la conclusion et à l'exécution des transactions commerciales entre les organismes soviétiques du commerce extérieur et les organismes et sociétés de la République populaire du Bénin.

Article 3. La Représentation commerciale de l'URSS fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Bénin et a son siège à Cotonou.

Le Représentant commercial et ses deux adjoints bénéficieront de tous les privilèges et immunités qui, en conformité avec le droit international, sont reconnus aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la Représentation commerciale bénéficiera de tous les privilèges et immunités qui, conformément au droit international, sont reconnus aux membres de la catégorie correspondante du personnel des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficieront des privilèges et immunités qui, selon le droit international, sont reconnus aux locaux des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale a le droit d'employer un code chiffré.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux règles du registre du commerce.

Article 4. L'institution de la Représentation commerciale de l'URSS en République populaire du Bénin ne compromet en rien les droits des organismes et sociétés de la République populaire du Bénin de maintenir les relations directes avec les organismes soviétiques du commerce extérieur en vue de conclure et d'exécuter les transactions commerciales.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5. Le Gouvernement de la République populaire du Bénin peut, lorsqu'il le jugera nécessaire et en tant que partie intégrante de son Ambassade en URSS, établir la Représentation commerciale, dont les attributions et le statut seront analogues à ceux de la Représentation commerciale de l'URSS en République populaire du Bénin.

Article 6. Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 12 septembre 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bénin :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par R. Tarzimanov — Signed by R. Tarzimanov.

² Signé par J. D. Alavo — Signed by J. D. Alavo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE TRADE
MISSION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Benin, with a view to promoting the development of trade relations between the two countries, have agreed on the following:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics shall establish its Trade Mission in the People's Republic of Benin.

Article 2. The Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Benin shall perform the following functions:

- (a) To promote the development of trade relations between the USSR and the People's Republic of Benin;
- (b) To represent the interests of the USSR in the People's Republic of Benin in all matters relating to the foreign trade of the USSR;
- (c) To extend assistance in the conclusion and conduct of commercial transactions between Soviet foreign trade organizations and organizations and companies of the People's Republic of Benin.

Article 3. The Trade Mission of the USSR shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Benin and shall be situated in Cotonou.

The Trade Representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded under international law to the members of diplomatic missions.

Administrative, technical and service staff of the Trade Mission shall enjoy all the privileges and immunities accorded under international law to the members of the corresponding category of staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities accorded under international law to the premises of diplomatic missions.

The Trade Mission shall have the right to use cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the rules regulating trade registration.

Article 4. The establishment of the Trade Mission of the USSR in the People's Republic of Benin shall in no way affect the rights of organizations and companies of the People's Republic of Benin to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and conducting commercial transactions.

Article 5. The Government of the People's Republic of Benin may, when it finds it necessary to do so, establish as an integral part of its Embassy in the USSR a Trade Mission whose functions and legal status will be similar to those specified for the Trade Mission of the USSR in the People's Republic of Benin.

¹ Came into force on 12 September 1978 by signature, in accordance with article 6.

Article 6. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou on 12 September 1978 in two original copies, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[R. TARZIMANOV]

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[J. D. ALAVO]

No. 18128

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement concerning an additional grant for the construction of the urea fertilizer plant at Ashuganj. Dacca, 19 December 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord concernant un don supplémentaire pour la construction d'une fabrique d'engrais à Ashuganj. Dacca, 19 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING AN ADDITIONAL GRANT FOR THE CONSTRUCTION OF THE UREA FERTILIZER PLANT AT ASHUGANJ

I

Dacca, December 19, 1978

Dear Mr. Muhith,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning a grant of 5 million US dollars by the Swiss Confederation to the People's Republic of Bangladesh.

I also have the honour to confirm the following understanding reached as a result of these discussions:

1. The Swiss Confederation shall donate to the People's Republic of Bangladesh a grant of Swiss francs 8,667,500.--, equivalent of 5 million US dollars at the rate of November 22, 1978, for meeting supplementary costs incidental to the construction of the urea fertilizer plant at Ashuganj.

2. This grant is subject to the same dispositions as set out in the Agreement of March 18, 1975,² and its protocol of application between the Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh, amended by an Exchange of letters between our two Governments, signed May 8, 1978.³

3. The amount of Swiss francs 8,667,500.— shall be deposited on the account "Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited (AFCCCL) Dacca" at the Swiss National Bank in Zurich within three months after the entering into force of the present Exchange of letters.

I would be very grateful if you could confirm that the foregoing dispositions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh and that the present Letter and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your letter in reply.

¹ Came into force on 19 December 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1127, No. I-17552.

³ See p. 429 of this volume.

Accept, Dear Mr. Muhith, the renewed assurances of my highest consideration.

The Chargé d'affaires a.i.
of Switzerland,

[Signed]

I. ETIENNE

Mr. A. M. A. Muhith
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh
Sheb-e-Bangla Nagar
Dacca

II

MINISTRY OF FINANCE
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

From: A. M. A. Muhith, Secretary

Dacca, December 19, 1978

D.O.No. ERD(II) Switzerland-(1)/75/191

Dear Mr. Etienne,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Please Accept, Mr. Etienne, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. M. A. MUHITH

Mr. Ivan Etienne
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Switzerland
Dacca

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT
UN DON SUPPLÉMENTAIRE POUR LA CONSTRUCTION D'UNE
FABRIQUE D'ENGRAIS À ASHUGANJ

I

Dacca, le 19 décembre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relatives au don de 5 millions de dollars accordé par la Confédération suisse à la République populaire du Bangladesh.

J'ai également l'honneur de confirmer les accords suivants résultant de ces discussions :

1. La Confédération suisse accordera à la République populaire du Bangladesh un don de 8 667 500 francs suisses — équivalant à 5 millions de dollars, au taux du 22 novembre 1978 — pour les frais supplémentaires occasionnés par la construction d'une fabrique d'engrais à Ashuganj.

2. Ce don est soumis aux mêmes dispositions que celles mentionnées dans l'Accord du 18 mars 1975⁴ et son protocole d'application entre le Gouvernement de la Confédération suisse et la République populaire du Bangladesh, modifiés par un échange de lettres entre nos deux Gouvernements, signé le 8 mai 1978⁵.

3. Le montant de 8 667 500 francs suisses devra être déposé sur le compte de «Ashuganj Fertilizer and Chemical Company Limited (AFCCCL) Dacca» à la Banque Nationale Suisse, à Zurich, dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Echange de lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions mentionnées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'accord entrera en vigueur le jour de votre réponse.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1127, n° 1-17552.

⁵ Voir p. 431 du présent volume.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
de la Suisse,

[Signé]

I. ETIENNE

Monsieur A. M. A. Muhith
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DIVISION DES RESSOURCES ÉTRANGÈRES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

De : A. M. A. Muhith, Secrétaire

Dacca, le 19 décembre 1978

D.O.nº ERD(II) Switzerland-(1)/75/191

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour contenant ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui a été mentionné est acceptable pour le
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

A. M. A. MUHITH

Monsieur Ivan Etienne
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de Suisse
Dacca

No. 18129

**SWITZERLAND
and
THAILAND**

**Agreement on the granting of a mixed credit (with exchanges
of letters). Signed at Berne on 10 April 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

**SUISSE
et
THAÏLANDE**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (avec
échanges de lettres). Signé à Berne le 10 avril 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT MIXTE

Soucieux de faciliter aux personnes physiques ou morales du Royaume de Thaïlande l'acquisition de biens et de services suisses dans le but de favoriser le développement économique de la Thaïlande, le Gouvernement suisse et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Le présent Accord porte sur un crédit mixte d'un montant total de 51 millions de francs suisses.

2. Ce montant est divisé en deux parties :

- a) Une part de 12 750 millions de francs suisses afférente au Gouvernement suisse et financée par la Confédération suisse;
- b) Une part de 38 250 millions de francs suisses afférente aux banques commerciales et financée par un Consortium de banques suisses.

Article 2. 1. Le crédit mixte sera affecté à l'achat de biens d'équipement et à la prestation de services d'origine suisse et de caractère civil.

2. Le montant total du crédit visé à l'article 1, paragraphe 1, sera divisé en :

- a) Une tranche A affectée au financement de 85 % de la valeur de facturation FOB des approvisionnements en biens d'équipement suisses, et
- b) Une tranche B affectée au financement de 80 % de la valeur contractuelle des prestations de services suisses.

3. Les montants alloués aux tranches A et B seront en principe égaux à 80 % et 20 % respectivement du montant total du crédit. Ces pourcentages pourront être modifiés d'un commun accord entre les autorités compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

4. L'éventail des biens d'équipement et des services dont le financement pourra être assuré par le crédit fera l'objet d'un échange de lettres séparé.

Article 3. Conformément à l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord, tous les paiements effectués au titre de ce crédit, que ce soit dans le cadre de la tranche A (biens d'équipement) ou de la tranche B (services), seront prélevés dans la proportion d'un quart sur la part du Gouvernement suisse, et de trois quarts sur la part des banques commerciales.

Article 4. 1. Le montant total du crédit sera affecté à la réalisation de projets et de programmes de développement prévus par le Quatrième Plan national de développement économique et social (1977-1981) du Gouvernement de la Thaïlande, notamment dans le domaine de la production d'énergie dans les régions rurales où l'électricité est toujours considérée comme vitale pour améliorer la situation économique et le niveau de vie des habitants.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 avril 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif à compter du 1^{er} juin 1979, après que les Parties se furent notifiées l'exécution des dispositions constitutionnelles ou légales requises, conformément à l'article 16.

2. Les conditions du crédit devront être étendues, dans toute la mesure possible, aux bénéficiaires ultimes de ce crédit, en tenant compte de la justification économique et sociale de chaque projet.

Article 5. 1. L'inclusion de tout achat et de toute prestation dans le cadre du présent accord sera soumise à l'accord préalable entre, du côté thaïlandais, le Ministère des finances, et, du côté suisse, la Division fédérale du commerce ainsi que le Consortium de banques suisses.

2. Chaque autorité gouvernementale peut proposer à l'autre, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse à Bangkok, de financer la fourniture de biens d'équipement ou de prestations de services déterminés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. 1. Toutes les demandes de financement de contrats de fourniture de biens et de services aux termes du présent Accord seront soumises dans les 24 mois qui suivent son entrée en vigueur à la Division fédérale du commerce.

2. La valeur de tout contrat financé dans le cadre du présent Accord ne devra, en principe, jamais être inférieure à 100 000 francs suisses par commande passée avec le même exportateur suisse. Les paiements pour des envois fractionnés, dans le cadre de la fourniture de biens, ou les paiements échelonnés, dans le cadre de la prestation de services, ne seront autorisés que pour des contrats dont la valeur est supérieure à 100 000 francs suisses. De tels envois fractionnés ou de tels paiements échelonnés ne seront autorisés que pour des factures individuelles supérieures à 50 000 francs suisses; cette règle ne s'appliquera toutefois pas au dernier envoi ou au dernier paiement échelonné dans le cadre d'un contrat particulier.

Article 7. 1. Les conditions générales de paiement suivantes s'appliquent à tous les contrats financés aux termes du présent Accord :

a) Biens d'équipement visés par la tranche A du crédit

i) L'acheteur thaïlandais doit :

- Payer à titre de paiement initial et en francs suisses, effectivement libres, 5 % de la valeur totale de facturation FOB du contrat de fourniture; ce paiement s'effectuera immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de fourniture a été approuvé par les autorités thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord, et
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'intermédiaire d'une banque thaïlandaise agréée par l'exportateur suisse, avec une des quatre banques suisses — choisie par l'exportateur suisse — en faveur de l'exportateur suisse à concurrence de 10 % de la valeur de facturation FOB. Cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents d'expédition prévus dans la lettre de crédit, et d'un reçu de l'exportateur suisse portant sur le paiement initial de 5 % dont il est fait état ci-dessus. Cette lettre de crédit sera ouverte dès réception de la confirmation que les autorités compétentes thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessus ont approuvé le contrat de fourniture.

ii) Le Ministère des finances autorise la banque suisse, intermédiaire dans l'ouverture de sa lettre de crédit, à payer, pour le compte de l'acheteur thaïlandais, à l'exportateur suisse, par le débit de la tranche A du crédit mixte, 85 % de la valeur de facturation FOB de l'envoi correspondant, et à utiliser tout

ou partie de la lettre de crédit susmentionnée. Cette autorisation de paiement sera automatiquement accordée par l'approbation des contrats de la part des autorités compétentes thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

b) Services visés par la tranche B du crédit

i) L'acheteur thaïlandais doit :

- Payer, à titre de paiement initial et en francs suisses, effectivement libres, 10 % de la valeur totale du contrat, immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités compétentes thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessus, et
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable, par l'intermédiaire d'une banque thaïlandaise agréée par l'exportateur, avec une des quatre banques suisses — choisie par le fournisseur suisse — en faveur du fournisseur suisse à concurrence de 10 % de la valeur totale du contrat. Cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents prévus dans la lettre de crédit et d'un reçu du fournisseur suisse portant sur le paiement initial de 10 % dont il est fait état ci-dessus. La lettre de crédit correspondante sera ouverte par l'acheteur thaïlandais immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités compétentes thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessus.

ii) Le Ministère des finances autorise la banque suisse, intermédiaire dans l'ouverture de la lettre de crédit, à payer pour le compte de l'acheteur thaïlandais au fournisseur suisse, par le débit de la tranche B du crédit mixte, 80 % de la valeur totale ou partielle du contrat, et à utiliser tout ou partie de la lettre de crédit susmentionnée. Ladite autorisation de paiement est accordée automatiquement lors de l'approbation des contrats par les autorités compétentes thaïlandaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

2. Tous frais et commissions se rapportant à l'ouverture de lettres de crédit sont à la charge de l'acheteur thaïlandais.

3. Tous les contrats de fourniture et toutes les lettres de crédit comprennent une clause stipulant que le financement de l'exportation sera assuré dans le cadre du «crédit mixte thaïlandais-suisse 1979».

Article 8. Les deux parties contractantes faciliteront, en vertu de leur compétence légale, la conclusion et l'application de contrats conformément au présent Accord, et accorderont toutes les autorisations nécessaires à cette fin.

Article 9. Le Gouvernement suisse accordera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande le crédit visé à l'article 1, paragraphe 2, lit. a, sous réserve qu'un accord de prêt ait été conclu entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et un Consortium de banques suisses, en vue de l'ouverture du crédit visé à l'article 1, paragraphe 2, lit. b.

Article 10. Le taux d'intérêt fixé par le Gouvernement suisse pour le crédit mixte est de zéro pour cent par an.

Article 11. 1. Au sujet du financement des biens d'équipement dans le cadre de la tranche A du présent crédit, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage :

- i) A rembourser toutes les sommes prélevées sur la part afférente au Gouvernement suisse de la tranche A de crédit en 10 versements semestriels égaux et consécutifs, dont le premier viendra à échéance 123 mois, et le dernier 177 mois après le terme de la période semestrielle de tirage correspondante, et
- ii) A rembourser toutes les sommes prélevées sur la part afférente aux banques commerciales de la tranche A du crédit en 14 versements semestriels égaux et consécutifs, dont le premier viendra à échéance 39 mois, et le dernier 117 mois après le terme de la période semestrielle de tirage correspondante.

2. Quant au financement des prestations de services effectuées dans le cadre de la tranche B du présent crédit, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à rembourser tous les montants prélevés sur les parts du crédit afférentes au Gouvernement suisse et aux banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, dont le premier viendra à échéance 30 mois, et le dernier 60 mois après le terme fixé dans le contrat correspondant. Toutefois, le premier versement ne pourra en aucun cas être effectué plus de 90 mois après la date de signature du contrat de fourniture correspondant.

3. En ce qui concerne toutes les opérations de financement entrant dans le cadre des tranches A et B de la part afférente aux banques commerciales du présent crédit mixte, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à verser à la fin de chaque semestre civil l'intérêt exigible sur les montants dus. L'intérêt sera calculé à partir de la date de chaque tirage aux termes du présent crédit.

Article 12. Chaque période consécutive de 12 mois au cours de laquelle des tirages seront effectués aux termes du crédit mixte, est composée de deux périodes de tirages, constituant l'une et l'autre «une période semestrielle de tirage correspondante», conformément à l'article 11, paragraphe 1, du présent Accord, c'est-à-dire :

- La période de tirage n° 1 pour les prélèvements effectués entre le 1^{er} octobre et le 31 mars;
- La période de tirage n° 2 pour les prélèvements effectués entre le 1^{er} avril et le 30 septembre.

Article 13. Tous les remboursements de capital, tant des parts afférentes au Gouvernement suisse que de celles afférentes aux banques commerciales, ainsi que le paiement des intérêts sur la part du crédit mixte afférente aux banques commerciales, seront effectués auprès du Crédit Suisse à Zurich, qui agit au nom du Gouvernement de la Confédération suisse et du Consortium de banques suisses, en francs suisses effectivement libres, sans déduction aucune.

Article 14. Tous paiements d'intérêts et remboursements de capital aux termes du présent Accord seront exonérés de tous prélèvements fiscaux, taxes, droits et restrictions, présents ou futurs, en vigueur dans le Royaume de Thaïlande.

Article 15. 1. Le Crédit Suisse tiendra les comptes à ouvrir au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour exécuter le présent Accord, et se chargera de toute la correspondance y relative.

2. Toutes les notifications des prêteurs suisses au titre du présent Accord seront considérées comme ayant été dûment faites si elles sont adressées au Ministère des finances du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

3. Toutes notifications et tous versements du Gouvernement du Royaume de Thaïlande seront considérés comme ayant été dûment faits s'ils sont adressés au Crédit Suisse, Paradeplatz, 8021 Zurich, Suisse.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature par les deux Gouvernements, et à titre définitif après notification réciproque de l'exécution des dispositions constitutionnelles ou légales respectives.

FAIT à Berne, le 10 avril 1979, en quatre originaux, dont deux en français et deux en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

[Signé]

K. JACOBI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

V. NITIBHON

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE GRANTING OF A MIXED CREDIT

In an endeavour to facilitate the purchase of Swiss goods by and the supply of Swiss services to nationals or entities of the Kingdom of Thailand for the economic development of Thailand, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Kingdom of Thailand have agreed as follows:

Article 1. 1. The present Agreement covers a mixed credit in the total amount of 51 million Swiss francs.

2. This amount is divided into two parts:

- a) A Swiss Government part of 12,750,000 Swiss francs financed by the Swiss Confederation,
- b) A Commercial Banks part of 38,250,000 Swiss francs financed by a Consortium of Swiss Banks.

Article 2. 1. The mixed credit shall be utilized for the purchase of capital goods and the supply of services of Swiss origin and of civilian nature.

2. The total amount of the credit mentioned in article 1 paragraph 1 shall be divided into:

- a) A credit Tranche A: available for the financing of 85% of the FOB invoice value of Swiss supplies of capital goods, and
- b) A credit Tranche B: available for the financing of 80% of the contract value of Swiss supplies of services.

3. The amount allocated to Tranche A and B is in principle 80% and 20% respectively of the total amount of the credit. These percentages may be modified upon agreement between the competent authorities mentioned in article 5 paragraph 1 of this Agreement.

4. The range of capital goods and services which may be financed under the credit shall be listed in a separate exchange of letters.

Article 3. In accordance with article 1 paragraph 2 of this Agreement, all payments under this credit, whether under Tranche A (capital goods) or Tranche B (services), shall be made in the proportions of one fourth out of the Swiss Government's part and three fourths out of the Commercial Banks' part.

Article 4. 1. The total amount of the credit shall be used for the execution of development projects and programmes under the Fourth National Economic and Social Development Plan (1977-1981) of the Government of Thailand, especially in the field of power generation in rural regions whereby electricity is still considered to be very essential to improve the economic situation and the standard of living of their population.

¹ Applied provisionally from 10 April 1979, the date of signature, and came into force definitively on 1 June 1979, i.e., after the Parties informed each other of the fulfilment of the required constitutional or legal procedures, in accordance with article 16.

2. The terms of this credit should be passed on, to the largest extent possible, to the final beneficiaries of this credit, taking into account the economic and social justification of each project.

Article 5. 1. The inclusion of any purchase and supply within the scope of this Agreement shall be subject to prior agreement between the Ministry of Finance on the Thai side, and the Federal Division of Commerce as well as the Consortium of Swiss Banks on the Swiss side.

2. Either governmental authority may propose to the other, through the channel of the Swiss Embassy in Bangkok, that a specific supply of capital goods or services be financed under this Agreement.

Article 6. 1. All applications for the financing of contracts for the supply of goods and services under this Agreement shall be submitted within 24 months from its coming into force to the Federal Division of Commerce.

2. In principle, the value of each contract financed under this Agreement should be not less than 100,000 Swiss francs per order placed with the same Swiss exporter. Payments for partial shipments in connection with supplies of goods or progress payments in connection with the supply of services are possible only for contracts exceeding 100,000 Swiss francs. Such partial shipments or progress payments shall be possible only for individual invoice amounts of not less than 50,000 Swiss francs, except that this requirement shall not apply to the final shipment or to the final progress payment under a particular contract.

Article 7. 1. The following standard terms of payment shall apply to all contracts to be financed under this Agreement:

a) Capital goods qualifying for credit Tranche A

i) The Thai buyer shall

- Pay in effective and free Swiss francs 5% of the total FOB invoice value of the supply contract as down payment immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 of this Agreement, and
- Open an irrevocable letter of credit through a Thai Bank acceptable to the Swiss exporter with one of the four Swiss Banks — designated by the Swiss exporter — in favour of the Swiss exporter for 10% of the FOB invoice value, to be utilized against remittance of the shipping documents specified in the letter of credit and a receipt of the Swiss exporter covering the aforementioned down payment of 5%. This letter of credit shall be opened by the Thai buyer immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 above.

- ii) The Ministry of Finance shall authorize the Swiss Bank through which the letter of credit has been opened to pay for account of the Thai buyer to the Swiss exporter and to the debit of Tranche A of the mixed credit 85% of the FOB invoice value of the respective shipment, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. This payment authorization is automatically granted through the approval of the contracts by the

competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 of this Agreement.

b) Services qualifying for credit Tranche B

i) The Thai buyer shall

- Pay in effective and free Swiss francs 10% of the total contract value as down payment, immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 above, and
- Open an irrevocable letter of credit through a Thai Bank acceptable to the Swiss exporter with one of the four Swiss Banks — designated by the Swiss supplier — in favour of the Swiss supplier for 10% of the total contract value, to be utilized against remittance of the documents specified in the letter of credit and of a receipt of the Swiss supplier covering the aforementioned down payment of 10%. The respective letter of credit shall be opened by the Thai buyer immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 above.

ii) The Ministry of Finance shall authorize the Swiss Bank through which the letter of credit has been opened, to pay for [the] account of the Thai buyer to the Swiss supplier and to the debit of Tranche B of the mixed credit 80% of the total or partial contract value, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. The above payment authorization is automatically granted through the approval of the contracts by the competent Thai and Swiss authorities mentioned in article 5 paragraph 1 of this Agreement.

2. All fees and commissions in connection with the opening of letters of credit are at the charge of the Thai buyer.

3. All supply contracts and letters of credit shall include a clause stating that the financing of the export shall be made under the "Thai-Swiss mixed credit 1979".

Article 8. Both Contracting Parties shall, by virtue of their legal competence, facilitate the conclusion and implementation of contracts in accordance with this Agreement and, to that end, grant all necessary authorizations.

Article 9. The Swiss Government shall grant to the Government of the Kingdom of Thailand the credit mentioned in article 1 paragraph 2 lit. a, provided that a Loan Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and a Consortium of Swiss Banks shall have been concluded with regard to the granting of the credit mentioned in article 1 paragraph 2 lit. b.

Article 10. The interest rate on the Swiss Government part of the mixed credit is zero per cent per annum.

Article 11. 1. With regard to the financing of capital goods under Tranche A of this credit, the Government of the Kingdom of Thailand undertake:

- i) To reimburse all amounts paid out of the Swiss Government's part of the credit Tranche A in 10 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instal-

ment falling due 123 months and the last instalment 177 months after the end of the respective semi-annual drawdown period;

- ii) To reimburse all amounts paid out of the Commercial Banks' part of the credit Tranche A in 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 39 months and the last instalment 117 months after the end of the respective semi-annual drawdown period.

2. With regard to the financing of the supplies of services under Tranche B of this credit, the Government of the Kingdom of Thailand undertake to reimburse each amount paid out of the Swiss Government's and the Commercial Banks' parts of the credit in 6 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 30 months and the last instalment 60 months after the completion date stated in the respective contract. The first instalment will, however, in no event mature later than 90 months after the date of signature of the respective supply contract.

3. With regard to all financings under credit Tranche A and B of the Commercial Banks' part of this mixed credit, the Government of the Kingdom of Thailand undertake to pay at the end of each calendar half-year the interest accrued on the outstanding amounts. Interest shall be charged as from the date of each drawing under the credit.

Article 12. Each consecutive 12 months' period during which drawings under the mixed credit will be made shall consist of two drawdown periods either one being a "respective semi-annual drawdown period", as referred to in article 11 paragraph 1 of this Agreement, i.e.:

- Drawdown period No. 1 for utilizations between October 1 and March 31;
- Drawdown period No. 2 for utilizations between April 1 and September 30.

Article 13. All repayments of principal of both the Swiss Government's and the Commercial Banks' part as well as the payments of interest on the Commercial Banks' part of the mixed credit shall be made to Crédit Suisse, Zurich, acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation and of the Consortium of Swiss Banks, in effective and free Swiss francs without any deduction whatsoever.

Article 14. All payments of interest and repayments of principal under the present Agreement shall be exempted from any present or future fiscal levy, taxes, rights and restrictions whatsoever in force in the Kingdom of Thailand.

Article 15. 1. Crédit Suisse shall keep the accounts to be opened in the name of the Government of the Kingdom of Thailand for the execution of this Agreement and carry on all correspondence in connection therewith.

2. All notifications by the Swiss lenders in connection with this Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Ministry of Finance of the Government of the Kingdom of Thailand.

3. All notifications and remittances by the Government of the Kingdom of Thailand shall be deemed to have been duly given if made to the Crédit Suisse, Paradeplatz, 8021 Zurich, Switzerland.

Article 16. The present Agreement shall enter into force provisionally on the day of its signature by both Governments and finally after the reciprocal notification of the fulfillment of the respective constitutional or legal requirements.

DONE at Berne, on April 10, 1979, in four originals, two in French and two in English, all texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[*Signed*]

K. JACOBI

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[*Signed*]

V. NITIBHON

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Berne, April 10, 1979

Mr. Ambassador,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Swiss Confederation on a mixed credit of 51 million Swiss francs to the Government of the Kingdom of Thailand.

In the discussion leading to the conclusion of this Agreement, both parties reached an understanding regarding the goods and services which may be financed under the credit according to article 2, paragraph 4, of the Agreement.

The list of goods and services reads as follows:

Capital goods

1. Capacitor
2. Main Control Board (Relay and Metering Equipment)
3. Power Circuit Breaker and Switchgear
4. Transformer and Miscellaneous Equipment
5. Gas Turbine
6. Other Electrical Machines and Equipment
7. Other capital goods for the execution of development projects

Services

1. Engineering Consultant
2. Management and Economic Services

I would be very grateful if you would confirm the agreement of your Government with the foregoing understanding.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

V. NITIBHON

Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements
Federal Department of Public Economy
Berne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Berne, le 10 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre IIa]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

V. NITIBHON

Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil fédéral
pour les accords commerciaux
Département fédéral de l'économie publique
Berne

II a

Berne, April 10, 1979

Mr. Ambassador,

I acknowledge receipt of your letter of today, reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm that the Government of the Swiss Confederation is in agreement with the understanding as set out above.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]

K. JACOBI

Ambassador Varachit Nitibhon
Royal Thai Embassy
Berne

Berne, le 10 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la Confédération

suisse concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 51 millions de francs suisses en faveur du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion du présent Accord, les deux Parties contractantes se sont entendues sur la liste des biens et des services qui peuvent être financés par le crédit visé par l'article 2, paragraphe 4, de l'Accord.

Cette liste de biens et services est la suivante :

Biens d'équipement :

1. Condensateur
2. Tableau principal de commande (équipement de transmission et de comptage)
3. Disjoncteur électrique et commutateur
4. Transformateur et autres installations
5. Turbine à gaz
6. Autres machines et appareils électriques
7. Autres biens d'équipement nécessaires à la réalisation de projets de développement

Services :

1. Ingénieur-conseil
2. Services en matière de gestion et d'économie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions ci-dessus.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet des conditions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Monsieur l'Ambassadeur Varaclit Nitibhon
Ambassade Royale de Thaïlande
Berne

I b

Berne, April 10, 1979

Mr. Ambassador,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Swiss Confederation on a mixed credit of 51 million Swiss francs to the Government of the Kingdom of Thailand.

In the discussion leading to the conclusion of this Agreement, both parties reached an understanding regarding the interpretation of article 4, paragraph 2, of said Agreement.

This understanding is as follows:

The Thai authorities declared their intention to use the credit for the public sector.

Whereby the credit is intended to be used for financing infrastructural projects of its Electricity Generating Authority of Thailand which is a public utility organization of the Govern-

ment, therefore the original terms and conditions of the present credit will be passed on to Egat. Terms and conditions of each transaction shall be mentioned in all applications for the use of the credit according to article 5.

I would be very grateful if you would confirm the agreement of your Government with the foregoing understanding.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

V. NITIBHON

Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements
Federal Department of Public Economy
Berne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Berne, le 10 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir lettre II b]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

V. NITIBHON

Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil fédéral
pour les accords commerciaux
Département fédéral de l'économie publique
Berne

II b

Berne, April 10, 1979

Mr. Ambassador,

I acknowledge receipt of your letter of today, reading as follows:

[See letter II b]

I have the honour to confirm that the Government of the Swiss Confederation is in agreement with the understanding as set out above.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]

K. JACOBI

Ambassador Varachit Nitibhon
Royal Thai Embassy
Berne

Berne, le 10 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 51 millions de francs suisses en faveur du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion du présent Accord, les Parties contractantes se sont entendues sur l'interprétation de l'article 4, paragraphe 2, dudit Accord.

Cette entente est la suivante :

Les autorités thaïlandaises ont déclaré qu'elles entendaient affecter le crédit au secteur public.

Conformément à cette intention, le crédit sera utilisé pour financer les projets d'infrastructure de l'organisme gouvernemental de production d'énergie. Pour cette raison, les termes et les conditions du présent crédit seront transmis audit organisme. Les termes et les conditions de chaque transaction seront mentionnés dans toutes les demandes visant à bénéficier du crédit, aux termes de l'article 5.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions mentionnées ci-dessus. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet des conditions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Monsieur l'Ambassadeur Varachit Nitibhon
Ambassade Royale de Thaïlande
Berne

No. 18130

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
abolition of visas. Ahidjan and Niamey, 1 Jnne 1976**

Authentic text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 December 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

**Échange de notes constitnant un accord concernant la sup-
pression des visas. Ahidjan et Niamey, 1^{er} jnin 1976**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 décembre 1979.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LA SUPPRESSION
DES VISAS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Niger (résident à Abidjan)
au Ministre nigérien des affaires étrangères et de la coopération*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ABIDJAN

1^{er} juin 1976

349/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord serait disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Niger un Accord portant sur les dispositions suivantes :

a) Les ressortissants nigériens titulaires d'un passeport du Niger en cours de validité seront libres de voyager, à partir de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, sans visa, et de quitter ces territoires sans être obligés d'obtenir un visa de sortie.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, en haut, l'inscription «British Passport» et, en bas, celle de «United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland», ou «Jersey», ou «Guernsey and its Dependencies», ou «Isle of Man», ou l'inscription «Colony of Gibraltar» et, à l'intérieur, une description de la nationalité du titulaire, soit «British subject» ou «British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies», ou «British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies» seront libres de voyager, à partir de n'importe quel endroit, en République du Niger, sans visa, et seront libres de quitter la République du Niger sans être obligés de solliciter un visa de sortie.

c) Les ressortissants nigériens, qui, ayant été légalement admis dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, désirent en sortir pour effectuer un voyage à l'étranger, ne seront pas obligés de solliciter, avant leur départ, un visa de rentrée pour retourner au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man ou, si c'est le cas, à Gibraltar, après un tel voyage.

d) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport comme il est défini à l'alinéa b ci-dessus, qui, ayant été admis légalement en République du Niger, désirent en sortir pour effectuer un voyage à l'étranger, ne seront pas obligés de solliciter, avant leur départ, un visa de rentrée pour retourner au Niger, après un tel voyage.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1976, soit 50 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

e) Chacun des deux gouvernements peut suspendre temporairement l'application des dispositions ci-dessus, en totalité ou en partie, en raison de la politique générale. Une telle suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et les autorités compétentes de Gibraltar, d'une part, et les autorités compétentes de la République du Niger, d'autre part, se réservent le droit de refuser l'autorisation à toute personne d'entrer ou de séjourner dans leur territoire dans tous les cas où cette personne est considérée comme indésirable, ou inacceptable à d'autres égards, d'après la politique générale des gouvernements respectifs concernant l'entrée et le séjour des personnes n'ayant pas de droit d'entrer ou de séjourner sur ces territoires sans une telle autorisation.

g) L'exemption du visa prévue dans cet Accord ne dispensera pas les ressortissants nigériens voyageant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, ou les sujets britanniques voyageant en République du Niger, de la nécessité de se conformer respectivement aux lois et règlements de ces territoires concernant l'entrée ou la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'occupation des étrangers. Les ressortissants nigériens voyageant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, ou les sujets britanniques voyageant en République du Niger, qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

h) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* ci-dessus, les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man ou, si c'est le cas, les autorités compétentes de Gibraltar, admettront dans leur territoire à tout moment les sujets britanniques qui ont voyagé en République du Niger au terme du présent Accord.

i) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* ci-dessus, les autorités compétentes de la République du Niger admettront en République du Niger, à tout moment, les ressortissants nigériens qui ont voyagé dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou si c'est le cas à Gibraltar, au terme du présent Accord.

j) Les ressortissants nigériens se rendant dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure l'administration ou les relations internationales, autres que les territoires mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus, ou les sujets britanniques n'étant pas titulaires d'un passeport tel qu'il est défini à l'alinéa *b* ci-dessus, ne seront pas du ressort de cet Accord.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constituent un Accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur cinquante jours après la date de la note-réponse de Votre Excellence. Par la suite, cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement, moyennant un préavis par écrit de cinquante jours adressé à l'autre partie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. B. WRIGHT
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

II

*Le Ministre nigérien des affaires étrangères et de la coopération
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique (à Abidjan)*

RÉPUBLIQUE DU NIGER
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION
Cabinet du Ministre

Niamey, le 1 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, à la date du 1^{er} juin 1976, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement du Niger aux termes de la lettre ci-dessus, en sorte que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constituent un accord entre les parties qui entrera en vigueur 50 jours après la date de la présente lettre de réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

*Her Majesty's Ambassador to the Niger (resident at Abidjan)
to the Minister for Foreign Affairs and Co-operation of the Republic of the Niger*

BRITISH EMBASSY

ABIDJAN

1 June 1976

349/1

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between their respective territories, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to conclude with the Government of the Republic of Niger an Agreement in the following terms:

(a) Niger nationals holding valid Niger passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar without a visa, and to leave these territories without being required to obtain an exit visa.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Isle of Man" or the inscription "Colony of Gibraltar" and inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to the Republic of Niger without a visa, and shall be free to leave the Republic of Niger without being required to obtain an exit visa.

(c) Niger nationals who, having been lawfully admitted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man or to Gibraltar wish to leave for travel abroad shall not be required before leaving to obtain a re-entry visa for return to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, to Gibraltar from such travel.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 21 July 1976, i.e., 50 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above who, having been lawfully admitted to the Republic of Niger, wish to leave for travel abroad shall not be required before leaving to obtain a re-entry visa for return to the Republic of Niger from such travel.

(e) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(f) The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and the competent authorities of Gibraltar on the one hand, and the competent authorities of the Republic of Niger on the other hand, reserve the right to refuse any person leave to enter or stay in their territory in any case where that person is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of persons who are not entitled to enter or stay in such territory without such leave.

(g) The waiver of the visa requirement provided for in this Agreement shall not exempt Niger nationals travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar or British subjects travelling to the Republic of Niger from the necessity of complying with the respective laws and regulations of those territories concerning entry or residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Niger nationals travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar and British subjects travelling to the Republic of Niger who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with such laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(h) Subject to the provisions of sub-paragraph (f) above the competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, the competent authorities of Gibraltar shall admit to their territory at any time British subjects who have travelled to the Republic of Niger under the terms of this Agreement.

(i) Subject to the provisions of sub-paragraph (f) above the competent authorities of the Republic of Niger shall admit to the Republic of Niger at any time Niger nationals who have travelled to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, to Gibraltar under the terms of this Agreement.

(j) Niger nationals travelling to territories for the government of which or the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force fifty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving fifty days' notice in writing to the other.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

J. B. WRIGHT
Her Majesty's Ambassador

II

*The Minister for Foreign Affairs and Co-operation of the Republic of the Niger
to Her Majesty's Ambassador to the Niger (at Abidjan)*

REPUBLIC OF NIGER
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION
Office of the Minister

Niamey, 1 June 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Please refer to your letter of the 1st of June 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Niger so that Your Excellency's letter and the present reply constitute an agreement between the two Parties which will enter into force 50 days from the date of this reply.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

No. 18131

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Georgetown on 26 July 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 December 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction
publique. Signé à Georgetown le 26 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 décembre 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guyana have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day"* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana;

(c) "The Guyana element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Public Officers (Compensation and Retirement Benefits) Regulations 1966 or a widows' and orphans' pension) means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Guyana which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws and is enjoyed by an officer under the Overseas Service (British Guiana) Agreement 1961; or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(e) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Guyana signed at Georgetown on the 26 May 1966² (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Guyana on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Guyana at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) "Other public service" means public service not under the Government of Guyana;

* The appointed day is 1 July 1978.

¹ Came into force on 3 March 1978, the date of the later of the written notifications by which the Parties informed each other of the completion of their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 255.

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Guyana to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments":

- (i) In respect of public service under the Government of Guyana (or any of its predecessor Governments) means emoluments which count for pension under the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(i) "Pensions laws" means:

- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Guyana at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (including the Public Officers (Compensation and Retirement Benefits) Regulation 1966);
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Public Officers (Widows' and Orphans' Fund) Ordinance, Chapter 203 of the Revised Edition of the Laws of British Guiana 1930, and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as Chapter 203) and the Widows and Orphans Pension Ordinance, Chapter 75 of the Revised Edition of the Laws of British Guiana 1953, and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior thereto (hereinafter referred to as Chapter 75);
- (iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana for the purposes of this Agreement;

(j) "Public service" means:

- (i) Service in a civil capacity under the Government of Guyana or any of its predecessor Governments or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) Service which is pensionable:
 - (aa) Under the Oversea Superannuation Scheme; or
 - (bb) Under any acts relating to the Superannuation of teachers in the United Kingdom; or
 - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
 - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;

- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323), or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
 - (k) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Guyana on or after 26 May 1966;
 - (l) "The taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Guyana on any sums which are reimbursable in accordance with subparagraph (1) (d) of article 3;
 - (m) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 203 or Chapter 75.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Guyana the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

- (1) The Government of the United Kingdom undertake:
- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
 - (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

- (c) That if the Government of Guyana should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Guyana to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Guyana any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
- (d) That they shall reimburse the Government of Guyana, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the pensions laws, and made by the Government of Guyana to or in respect of officers:
- (i) The full cost of payments representing that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Guyana before 26 May 1966;
 - (ii) Such proportion (if any) of the cost of payments representing that part of the pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Guyana on or after 26 May 1966, as is attributable to his pensionable inducement allowance;
 - (iii) The full cost of payments representing compensation to an officer.
- (2) For the purposes of sub-paragraph (1) (d) of this article:
- (a) The proportion of a pension or gratuity which accrues from service before 26 May 1966 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from his public service under the Government of Guyana prior to 26 May 1966 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service under that Government;
- (b) Subject to sub-paragraph (c) of this paragraph the proportion of a pension or gratuity which is attributable to inducement allowance is that proportion which the total pensionable inducement allowance received by an officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments received by him from all his public service under the Government of Guyana;
- (c) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or an injury pension, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the proportion which is attributable to inducement allowance is that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable inducement allowance at the date of his injury bears to the rate of his total pensionable emoluments at that date.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF GUYANA

- (1) The Government of Guyana undertake:
- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension other than a widows' and orphans' pension which remain unpaid on the appointed day;

- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Guyana element of such pension;
 - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
 - (aa) That part of the sum which would represent the Guyana element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
 - (iii) In respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pension Fund established under Chapter 203, and in the New Widows' and Orphans' Fund established under Chapter 75 of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers, taking into account instalments of widows' and orphans' pensions remaining unpaid on the appointed day.
- (2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i), (1)(c)(ii)(aa) and (1)(c)(iii) of this article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Guyana and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Guyana would have received in respect of the Guyana element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATIONS OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (British Guiana) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Guyana by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in article 8(2) and articles 8(3) and 9 of

the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case of class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Guyana) Agreement 1977.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Georgetown this 26th day of July 1977.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PETER GAUTRY

For the Government of the Republic of Guyana:

F. E. HOPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Guyana sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, sauf si le contexte s'y oppose :

a) Le terme «actuaire» désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression «date de référence»* désigne la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Guyana;

c) L'expression «élément guyanien» appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de la Réglementation 1966 relative au régime d'indemnisations et de prestations de retraite des agents de la fonction publique [*Public Officers (Compensation and Retirement Benefits) Regulations 1966*] ou d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigné :

i) Pour une pension servie à raison d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou pour une pension ou pension complémentaire servie à raison d'un accident survenu en service au Guyana, la fraction de la pension égale au rapport entre les émoluments de l'agent ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement à la date de l'accident, et la somme de ses émoluments ouvrant droit à pension à cette date;

ii) Pour toute autre pension, la fraction de la pension égale au rapport entre la somme des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, versés à un agent en service au Guyana et la somme des émoluments ouvrant droit à pension à lui versés pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Guyana qui auront été pris en considération pour déterminer le montant de ladite pension;

d) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement qui ouvre droit à pension en vertu de la législation sur les pensions et que perçoit un agent conformément à l'Accord de 1961 relatif aux conditions de service outre-mer (Guyane britannique) ou à tout accord ou convention le modifiant ou le remplaçant;

e) Le terme «agent» désigne un agent auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux agents de la fonction publique conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guyane, signé à Georgetown le 26 mai 1966² (ci-après dénommé l'«Accord relatif aux agents de la fonction pu-

* La date de référence est le 1^{er} juillet 1978.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1978, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se sont informées de l'achèvement de la procédure législative et toute autre disposition, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 255.

blique») et qui n'était pas citoyen guyanien au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé en service public après cette date, n'est ou n'était pas citoyen guyanien au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

f) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public qui n'a pas été accompli pour le compte du Gouvernement du Guyana;

g) L'expression «pension» désigne toute pension (majorations comprises), toute allocation, toute indemnité et les intérêts portés par elles, tout pécule versé au moment de la retraite ou autre prestation de même nature, ou toute cotisation (intérêts compris) remboursable, que le Gouvernement du Guyana est tenu de verser en vertu de sa législation sur les pensions à un agent ou à son regard, à sa veuve ou ses enfants ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :

- i) Pour un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Guyana ou de l'un quelconque des gouvernements qui l'ont précédé, des émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension en vertu de la législation sur les pensions;
- ii) Pour un autre service public, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension, conformément à la législation ou à la réglementation en vigueur dans la fonction publique pertinente;

i) L'expression «législation sur les pensions» désigne :

- i) Pour les pensions autres que celles de veuves ou d'orphelins, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le service de pensions à des agents au titre d'un service public accompli par eux, en vigueur en Guyane avant le 1^{er} avril 1971 et promulgué avant cette date (y compris la Réglementation 1966 relative au régime d'indemnisation et de prestations de retraite des agents de la fonction publique);
- ii) Pour les pensions de veuves ou d'orphelins, l'Ordonnance relative aux agents de la fonction publique (Fonds des veuves et orphelins), chapitre 203 de l'édition révisée des Lois de la Guyane britannique (1930) et tout amendement y relatif en vigueur avant le 1^{er} avril 1971 et adopté avant cette date (ci-après dénommé le «chapitre 203») et l'Ordonnance relative aux pensions de veuves ou d'orphelins, chapitre 75 de l'édition révisée des Lois de la Guyane britannique (1953) et tout amendement y relatif en vigueur avant le 1^{er} avril 1971 et adopté avant cette date (ci-après dénommé le «chapitre 75»);
- iii) Pour à la fois les pensions de veuves ou d'orphelins et des autres pensions, tout autre règlement, loi ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Guyana aux fins du présent Accord;

j) L'expression «fonction publique» désigne :

- i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement du Guyana ou de l'un quelconque des gouvernements qui l'ont précédé ou pour le compte de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orien-

- tale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
- iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
- aa)* Du régime des retraites d'outre-mer;
 - bb)* De toute loi du Royaume-Uni relative au régime des retraites des enseignants;
 - cc)* D'une collectivité locale du Royaume-Uni;
 - dd)* Du Service national de la santé du Royaume-Uni;
- iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Guyana comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, allocation ou autre prestation, ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service accompli en qualité de gouverneur et au titre duquel une pension peut être accordée en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions du personnel outre-mer ou de toute loi la modifiant ou la remplaçant;
- vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la Cour d'appel d'Afrique orientale, créée par l'ordonnance de 1961 sur la Cour d'appel d'Afrique orientale (United Kingdom S.I. 1961 n° 2323), ou de la Cour d'appel d'Afrique de l'Est;
- vii) Un service accompli pour le compte du Commissariat par intérim pour les Antilles;
- k)* L'expression «service au Guyana» désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement du Guyana le 26 mai 1966 ou après cette date;
 - l)* L'expression «élément fiscal» désigne le montant que les deux gouvernements reconnaissent comme équivalant au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt semblable perçu par le Gouvernement du Guyana sur tout montant remboursable conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3;
 - m)* L'expression «pensions de veuves ou d'orphelins» désigne les pensions à servir en vertu du chapitre 203 ou du chapitre 75.

*Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni se substituera au Gouvernement du Guyana pour ce qui concerne la gestion, l'ordonnancement et le service des pensions octroyées avant cette date, ainsi que l'attribution, la gestion, l'ordonnancement et le service des pensions qui seront à attribuer à compter de ladite date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a)* Il attribuera, gèrera, ordonnancera et servira aux intéressés ou à leur regard les pensions visées à l'article 2 du présent Accord conformément aux principes et règles de la législation sur les pensions, modifiés s'il y a lieu par suite de la passation des responsabilités prévue par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre conformément aux dispositions du premier alinéa ci-dessous;

- b) Abstraction faite de toute modification résultant du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ou à son regard des dispositions différentes de celles de la législation sur les pensions (à l'exception de toute disposition, explicite ou implicite, relative à la monnaie utilisée et au mode de service d'une pension) si, ce faisant, elles devaient être moins favorables à tout bénéficiaire, effectif ou potentiel, que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que, si ledit bénéficiaire opte pour l'application de telle ou telle disposition, ladite disposition sera censée lui être plus favorable;
- c) Si le Gouvernement du Guyana se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent au Guyana, à verser à un agent, ou à son regard, ou à sa veuve, ses enfants ou son représentant légal personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Guyana toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de réduire d'une somme correspondante, ou de refuser de servir, toute tranche de la même pension qu'il devrait normalement verser à cette personne en vertu du présent Accord;
- d) Il remboursera au Gouvernement du Guyana, conformément aux modalités dont les deux gouvernements pourront convenir, le montant total, diminué de l'élément fiscal, des versements suivants arrivant à échéance à compter du 1^{er} avril 1971, en vertu de la législation sur les pensions, et faits par le Gouvernement du Guyana à des agents ou à leur regard :
- i) La totalité des montants représentant la fraction d'une pension ou allocation à servir à un agent ou à son regard à raison d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Guyana avant le 26 mai 1966;
 - ii) Le cas échéant, la fraction des montants représentant la partie de la pension ou allocation à servir à un agent ou à son regard au titre de la prime d'encouragement ouvrant droit à pension, à raison d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Guyana à compter du 26 mai 1966;
 - iii) La totalité des montants représentant l'indemnité due à un agent.
2. Aux fins de l'alinéa d du paragraphe 1 du présent article :
- a) La fraction d'une pension ou allocation au titre d'un service accompli avant le 26 mai 1966 est égale au rapport entre la somme des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un agent au titre d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Guyana avant le 26 mai 1966 et la somme des émoluments ouvrant droit à pension qu'il a perçus pendant toute la durée de son service public pour le compte de ce gouvernement;
 - b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, la fraction d'une pension ou allocation versée au titre de la prime d'encouragement est égale au rapport entre la somme des primes d'encouragement ouvrant droit à pension perçues par un agent durant son service au Guyana et la somme des émoluments ouvrant droit à pension qu'il a perçus pendant la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Guyana;
 - c) Pour une pension servie à raison d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou pour une pension servie à raison d'un accident survenu en service au Guyana, la fraction de la pension versée au titre de la prime d'encouragement est

égale au rapport entre la prime d'encouragement ouvrant droit à pension de l'agent à la date de l'accident et la somme de ses émoluments ouvrant droit à pension à cette date.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU GUYANA

1. Le Gouvernement du Guyana prend les engagements suivants :
 - a) Il restera responsable du service de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) due mais non acquittée à la date de référence;
 - b) A compter de la date de référence, il ne sera responsable de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service de toute pension qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
 - c) Il remettra au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux modalités dont pourront convenir les deux gouvernements :
 - i) Pour toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée avant la date de référence à un agent ou à son regard, un montant équivalant à tout élément guyanien de ladite pension;
 - ii) Pour toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée à compter de la date de référence à un agent ou à son regard :
 - aa) La fraction, imputable au service accompli par l'agent au Guyana jusqu'à la veille de la date de référence, du montant qui équivaldrait à l'élément guyanien de ladite pension si le service public de l'agent avait pris fin à la date de référence;
 - bb) 25 p. 100 des émoluments de l'agent ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement et lui revenant au titre de son service au Guyana à compter de la date de référence;
 - iii) Pour toute pension de veuve et d'orphelin, les actions, fonds, titres ou sommes d'argent représentant les droits, dans le Fonds de pension des veuves et orphelins créé en vertu du chapitre 203 et dans le nouveau Fonds de pension des veuves et orphelins créé en vertu du chapitre 75, des agents y ayant cotisé et de leurs bénéficiaires potentiels en vie à la date de référence et des bénéficiaires en vie à la date de référence des agents décédés y ayant cotisé, en tenant compte du service de pensions de veuves ou d'orphelins dû mais non acquitté à la date de référence.
2. Les montants à verser en vertu des points i, ii, *aa*, et iii de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article seront calculés selon une formule actuarielle par un actuaire désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement du Guyana et seront diminués d'un montant reconnu par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement du Guyana aurait perçu sur l'élément guyanien des pensions.

Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre Partie les renseignements qu'elle pourrait lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A compter de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif aux conditions de service outre-mer (Guyane britannique) et celles de tout ac-

cord ou convention le modifiant ou le remplaçant qui concernent le remboursement au Gouvernement du Guyana par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une fraction du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension à servir à un agent ou au regard d'un agent pour toute période commencée à la date de référence.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 et la clause «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 8.2 et des articles 8.3 et 9 de l'Accord relatif aux agents de la fonction publique cesseront de s'appliquer aux agents visés par le présent Accord ou à leur regard.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Guyana conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et pris toute autre disposition lui permettant d'exécuter l'Accord, et ledit Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé «Accord de 1976 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Guyana)».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Georgetown le 26 juillet 1977.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

PETER GAUTRY

Pour le Gouvernement
de la République du Guyana :

F. E. HOPE

No. 18132

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
United States defence areas in the Turks and Caicos
Islands. Washington, 29 September 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 December 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les zones
de défense des États-Unis situées dans les îles Turques et
Caïques. Washington, 29 septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

I

*The Deputy Assistant Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 29, 1978

Excellency:

I have the honor to bring to your attention a matter concerning defense areas in the Turks and Caicos Islands.

Having regard to the Agreement between the Government of the Federation of the West Indies and the Government of the United States of America ("United States Government") concerning United States defense areas in the Federation of the West Indies signed at Port of Spain on February 10, 1961,² the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom Government") and the Government of the United States of America dated June 11, 1971,³ concerning the use by civilian aircraft of the airfield at Grand Turk Island and the Exchange of notes between the said Governments dated June 15, 1972,⁴ applying the Agreement of February 10, 1961, to additional United States defense areas in the Turks and Caicos Islands (hereinafter collectively referred to as the "Bases Agreement") and having regard to the discussions concerning the future of the United States defense areas in the Turks and Caicos Islands after the expiration of the Bases Agreement on December 31, 1977, the United Kingdom Government and the United States Government have agreed as follows:

1. Notwithstanding the expiration of the Bases Agreement, the United States Government may continue to have and enjoy the rights granted to it under the Bases Agreement on the same terms and conditions as therein stated as if the Bases Agreement had not expired until December 31, 1978.

2. For the use of the defense areas in the Turks and Caicos Islands as provided for in paragraph 1 hereof, the United States Government shall enter into leases with the Turks and Caicos Islands Government providing for the payment of United States dollars seven hundred and fifty Thousand (\$750,000) in rent for the period

¹ Came into force on 29 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 805, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 851, p. 292.

January 1 to September 30, 1978 (of which \$330,000 for the United States Navy facility and \$420,000 for the United States Air Force facility). The conclusion of such leases shall be subject to review in the United States Congress in accordance with applicable United States law.

3. If the foregoing proposal is acceptable to the United Kingdom Government, I suggest that this note together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

SALLY A. SHELTON

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Deputy Assistant Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON D.C.

29 September 1978

Madam,

I have the honour to acknowledge your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

PETER JAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre attention la question des zones de défense des îles Turques et Caïques.

Considérant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les zones de défense des Etats-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales signé à Port of Spain le 10 février 1961², l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du 11 juin 1971³ concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la base aérienne auxiliaire située sur l'île de la Grande-Turque, ainsi que l'Echange de notes entre les deux gouvernements daté du 15 juin 1972⁴ étendant les dispositions du 10 février 1961 à d'autres zones de défense des Etats-Unis aux îles Turques et Caïques (ci-après dénommés collectivement l'«Accord sur les bases»), et tenant compte d'autre part des entretiens consacrés le 31 décembre 1977 à l'avenir des zones de défense des Etats-Unis dans les îles Turques et Caïques à l'expiration de l'Accord sur les bases, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus de ce qui suit :

1. Nonobstant l'expiration de l'Accord relatif aux bases, le Gouvernement des Etats-Unis continuera de détenir et d'exercer jusqu'au 31 décembre 1978 les droits que lui reconnaît l'Accord en question, dans les conditions prévues par celui-ci.

2. Pour utiliser les zones de défense des îles Turques et Caïques visées au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis conclura avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques des baux prévoyant le versement par les Etats-Unis d'un loyer de sept cent cinquante mille (750 000) dollars pour la période allant du 1^{er} jan-

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 805, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 851, p. 295.

vier au 30 septembre 1978 (dont 330 000 dollars pour la base navale et 420 000 dollars pour la base aérienne). La validité de ces baux est subordonnée à l'assentiment du Congrès des Etats-Unis, conformément à la législation américaine.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je proposerai que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

SALLY A. SHELTON

11

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON, D.C.

Le 29 septembre 1978

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agrèer, etc.

PETER JAY

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

RESERVATION made upon succession to the above-mentioned Convention

RÉSERVE formulée lors de la succession à la Convention susmentionnée

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification, reçue par le Gouvernement suisse le :

8 November 1976

8 novembre 1976

SURINAME

SURINAME

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Republic of Suriname declares that it considers itself to be bound by the following reservation made by the Kingdom of the Netherlands² on behalf of Suriname:

La République du Suriname déclare qu'elle se considère liée par la réserve suivante que le Royaume des Pays-Bas² a faite au nom du Suriname :

"The Kingdom of the Netherlands reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'imposer la peine de mort conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 68, que la législation du territoire occupé, en vigueur avant le début de l'occupation, prévoit ou non la peine de mort dans le cas des infractions mentionnées dans ces dispositions.

Certified statement was registered by Switzerland on 30 November 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 13, as well as annex A in volumes 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080 and 1092.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080 et 1092.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 443.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 November 1979.

EL SALVADOR

(With effect from 30 December 1979.)

Registered ex officio on 30 November 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 novembre 1979

EL SALVADOR

(Avec effet au 30 décembre 1979.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138 et 1146.

No. 9713. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BLANTYRE ON 27 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³ (WITH SCHEDULE). LILONGWE, 16 AUGUST AND 10 OCTOBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.

I

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Principal Secretary and Secretary for External Affairs of Malawi

BRITISH HIGH COMMISSION
LILONGWE

16 August 1978

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations, which took place in Lilongwe from 18 to 20 April 1978, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi for air services between and beyond their respective territories, signed at Blantyre on 27 September 1968¹, as amended by Notes exchanged at Blantyre on 8 July 1972². As a result of these discussions, the two delegations reached agreement regarding the route which will henceforth be available to the designated airlines.

2. I have the honour to inform you that the revised schedule set out in the annex to the present Note is acceptable to the Government of the United Kingdom, and to suggest that it be substituted for the schedule to the said Agreement. If it is also acceptable to the Government of the Republic of Malawi, I have the honour to propose that this Note together with its annex and your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

3. I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration.

M. SCOTT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 682, p. 37.

² Came into force on 10 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 305.

SCHEDULE

PART I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom
London—intermediate points—Blantyre—a point beyond in Africa.

PART II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Malawi
Blantyre—intermediate points—London—a point beyond in Europe.

NOTES TO THE ROUTE SCHEDULE

(a) The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the route may be omitted on any or all flights.

(b) The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Republic of Malawi shall begin at a point in the territory of the Republic of Malawi, but other points on the route may be omitted on any or all flights.

(c) No fifth freedom rights may be exercised by the designated airline or airlines of the Republic of Malawi at London or by the designated airline or airlines of the United Kingdom at Blantyre except as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

II

The Minister of Transport and Communications of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe

MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
LILONGWE

10 October 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 16th August 1978 addressed to the Secretary for External Affairs, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above letter are acceptable to the Government of the Republic of Malawi and that the Government of Malawi agrees that the letter and this reply to it shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

R. C. MHANGO
Minister of Transport and Communications

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9713. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BLANTYRE LE 27 SEPTEMBRE 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC TABLEAU DES ROUTES). LILONGWE, 16 AOÛT ET 10 OCTOBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Premier Secrétaire
et Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

LILONGWE

Le 16 août 1978

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus nos délégations officielles à Lilongwe du 18 au 20 avril 1978 à propos de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Blantyre le 27 septembre 1968¹, tel qu'amendé par l'Echange de notes effectué à Blantyre le 8 juillet 1972². A l'issue de ces entretiens, les deux délégations se sont entendues sur la route que les compagnies aériennes désignées pourront dorénavant utiliser.

2. J'ai l'honneur de vous informer que le tableau révisé joint en annexe à la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et de proposer qu'il remplace le tableau actuel de l'Accord. Si cette solution convient également au Gouvernement de la République du Malawi, je proposerai que la présente note et son annexe, et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

3. Veuillez agréer, etc.

M. SCOTT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 682, p. 37.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 307.

TABLEAU DES ROUTES

PARTIE I

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni
Londres — points intermédiaires — Blantyre — un point au-delà en Afrique.

PARTIE II

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Malawi
Blantyre — points intermédiaires — Londres — un point au-delà en Europe.

NOTES AU TABLEAU DES ROUTES

a) Les services convenus qui seront assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni auront leur tête de ligne au Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des autres points.

b) Les services convenus qui seront assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Malawi auront leur tête de ligne sur le territoire de ce pays, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des autres points.

c) L'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Malawi ou par le Royaume-Uni ne pourront exciper à Londres ou à Blantyre, selon le cas, de la «cinquième liberté», à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement à l'occasion.

II

Le Ministre des transports et des communications du Malawi
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS
LILONGWE

Le 10 octobre 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 août 1978, adressée au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, et que ce dernier accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des transports
et des communications,

R.C. M'HANGO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 11084. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969¹

N° 11084. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 17 NOVEMBER 1977

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUS-MENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977

Authentic texts: English and German.

Textes authentiques : anglais et allemand.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 107.

² Came into force on 30 December 1978, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 31 October 1978, in accordance with article II (2).

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 412 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 107.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1978, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 31 octobre 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

³ Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 412 (publication des Nations Unies, Numéro de vente F.79.XVI.2).

No. 11454. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 28 OCTOBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION TO HONG KONG OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. TEL AVIV AND JERUSALEM, 20 SEPTEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.

I

Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs of Israel

BRITISH EMBASSY

TEL AVIV

20 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at London on 28 October 1970¹

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to inform you that the United Kingdom wishes to extend the operation of the said Convention to Hong Kong under paragraph (2) of article 10. Paragraph (3) of that article provides that, before this can be done, an agreement must be concluded between the Contracting Parties as to the courts of the territory concerned which shall be courts to whose judgments the Convention shall apply, and the courts to which application for the registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that the following courts, that is to say:

- (a) the Supreme Court of Judicature of Hong Kong (Court of Appeal and High Court of Justice); and
- (b) Her Majesty in Council determining appeals from the Supreme Court of Judicature of Hong Kong

shall be courts to whose judgments the Convention shall apply, and that the High Court of Justice of Hong Kong shall be the court to which application for the registration of any judgment shall be made. I would explain that in certain cases appeals lie from the Supreme Court of Judicature of Hong Kong to Her Majesty in Council, who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall consti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 804, p. 309, and annex A in volume 980.

² Came into force on 20 September 1978 by the exchange of the said notes.

tute the agreement provided for in article 10 (3) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MASON

II

Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Ambassador in Israel

Jerusalem, 18 Elul 5738

20 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the State of Israel, Your Excellency's Note and this reply shall constitute the agreement provided for in article 10 (3) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. DAYAN

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under article 10 (2) of the Convention of 28 October 1979 addressed to the Government of Israel on:

20 September 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 20 December 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11454. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES LE 28 OCTOBRE 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'EXTENSION À HONG-KONG DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 20 SEPTEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tel-Aviv au Ministre israélien des affaires étrangères

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TEL AVIV

Le 20 septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile signée à Londres le 28 octobre 1970.¹

D'ordre du Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de vous informer que le Royaume-Uni souhaite étendre à Hong-Kong l'application de ladite Convention en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10. Le paragraphe 3 de cet article stipule que, pour ce faire, les Parties contractantes doivent s'entendre sur les tribunaux du territoire intéressé qui seront les tribunaux aux jugements desquels la Convention s'appliquera et sur les tribunaux auprès desquels doivent être déposées les demandes d'enregistrement des jugements.

J'ai donc l'honneur de proposer qu'aux fins de la présente Convention les tribunaux suivants :

- a) La Supreme Court of Judicature de Hong-Kong (Court of Appeal et High Court of Justice); et
- b) Le Conseil privé de Sa Majesté, statuant en appel des jugements de la Supreme Court of Judicature de Hong-Kong

soient considérés des tribunaux aux jugements desquels la Convention s'appliquera et que la High Court of Justice de Hong-Kong soit le tribunal auprès duquel doivent être déposées les demandes d'enregistrement des jugements. Je me permettrai d'ajouter que, dans certains cas, le Conseil privé de Sa Majesté tranche en appel les jugements de la Supreme Court of Judicature de Hong-Kong, sur avis de son comité judiciaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 804, p. 309, et annexe A du volume 980.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1978 par l'échange desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent l'accord prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention en ce qui concerne le territoire de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

JOHN MASON

II

Le Ministre israélien des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Sa Majesté en Israël

Jérusalem, le 20 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël. Votre note et la présente réponse constituent donc l'accord prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention en ce qui concerne le territoire de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

M. DAYAN

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention du 28 octobre 1979 adressée au Gouvernement israélien le :

20 septembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 20 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.

No. 12140. CONVENTION ON TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRAN-GER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between France and Singapore

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre la France et Singa-pour

Declaration received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 October 1979

28 octobre 1979

FRANCE

FRANCE

(With effect from 27 December 1979.)

(Avec effet au 27 décembre 1979.)

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Finland and Singapore

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre la Finlande et Singa-pour

Declaration received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :

13 November 1979

13 novembre 1979

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 12 January 1980.)

(Avec effet au 12 janvier 1980.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 November 1979.

Les déclarations certifiées ont été enregis-trées par les Pays-Bas le 29 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145 et 1147.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes B.1,² E.1³ and E.8⁴ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 September 1979

ISRAEL

(With effect from 18 December 1979.)

With the following reservations in respect of annex B.1:

Recommended Practice 20

Under national legislation it is not possible to withdraw a goods declaration after payment of duties, even if the goods have not actually been released from Customs control at the port of entry.

Recommended Practice 24

This is applicable to certain types of goods only, such as perishable products, explosives and bulk cargo, which are usually cleared under "direct delivery" procedure; i.e., the goods are delivered from a landing quay without their being taken into store or stacked in the port area.

Recommended Practice 25

National legislation requires that a separate Goods declaration be lodged for every importation. Only importers of newspapers and journals sent by air are allowed to lodge a "collective" Goods declaration to cover such importation for a given period.

Recommended Practices 51-55

In accordance with national legislation importers are required to pay the import duties and taxes due on goods cleared for home use before their release from Customs control, and there exists no possibility of deferring such payment.

With the following reservation in respect of annex E.1:

Recommended Practice 15

Under national legislation the Customs authorities prescribe the form of security to be produced by the declarant.

With the following reservations and clarifications in respect of annex E.8:

Recommended Practice 7

In accordance with national legislation, where goods have been exported temporarily for manufacture abroad, the compensating products will not be entitled to any exemption from import duty and taxes upon their importation into Israel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137 and 1146.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

Standard 16 — Note 2

Under national legislation it is not permissible to exchange goods temporarily exported for outward processing with other goods.

Standard 22

In assessing the value of goods which have been processed or repaired abroad, national legislation prescribes that account be taken of the cost of processing or repair, plus all other charges incurred such as packing, freight and insurance.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 28 November 1979.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes B.1², E.1³ et E.8⁴ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 septembre 1979

ISRAËL

(Avec effet au 18 décembre 1979.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe B. I :

Pratique recommandée 20

Aux termes de la législation nationale, il n'est pas possible de retirer une déclaration de marchandises après paiement des droits, même si la mainlevée n'a pas encore été octroyée par le bureau de douane où la déclaration a été déposée.

Pratique recommandée 24

Cette pratique n'est applicable que pour certains types de marchandises seulement, tels que les denrées périssables, les explosifs et les produits en vrac qui, d'ordinaire, sont placés sous le régime de l'«enlèvement direct», c'est-à-dire que les marchandises sont enlevées du quai de déchargement sans avoir été placées au préalable en entrepôt ou stockées dans la zone portuaire.

Pratique recommandée 25

La législation nationale exige qu'une déclaration de marchandises distincte soit présentée pour chaque importation. Seuls, les importateurs de journaux et de périodiques acheminés par la voie aérienne sont autorisés à déposer une déclaration de marchandises «collective» couvrant les importations de l'espèce effectuées pendant une période déterminée.

Pratiques recommandées 51-55

Conformément à la législation nationale, les importateurs sont tenus d'acquitter les droits et taxes à l'importation concernant les marchandises mises à la consommation avant l'octroi de la mainlevée, et il n'existe aucune possibilité de différer ce paiement.

Avec la réserve suivante à l'égard de l'annexe E.1 :

Pratique recommandée 15

Aux termes de la législation nationale, les autorités douanières fixent la forme de la garantie à présenter par le déclarant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137 et 1146.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 400.

Avec les réserves et précisions suivantes à l'égard de l'annexe E.8 :

Pratique recommandée 7

Conformément à la législation nationale, lorsque des marchandises ont été exportées temporairement pour perfectionnement à l'étranger, il n'est accordé aucune exemption des droits et taxes à l'importation exigibles sur les produits compensateurs lors de leur importation en Israël.

Norme 16 — Note 2

Aux termes de la législation nationale, l'échange des marchandises qui ont été exportées temporairement pour perfectionnement passif contre d'autres marchandises n'est pas autorisé.

Norme 22

Pour déterminer la valeur des marchandises qui ont subi un perfectionnement ou qui ont été réparées à l'étranger, la législation nationale stipule qu'il doit être tenu compte du coût du perfectionnement ou de la réparation ainsi que de tous autres frais encourus tels que les frais d'emballage, de transport et d'assurance.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 28 novembre 1979.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

30 November 1979

EL SALVADOR

(With effect from 29 February 1980.)

Registered ex officio on 30 November 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

30 novembre 1979

EL SALVADOR

(Avec effet au 29 février 1980.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147 and 1150.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147 et 1150.

No. 14677. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON A DEVELOPMENT LOAN OF 29 MILLION SWISS FRANCS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT JAKARTA ON 6 OCTOBER 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 8 MAY 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia on a development loan of 29 million Swiss francs dated 6 October 1973¹ and its protocol of application.

I furthermore have the honour to confirm the following agreement reached as a result of these conversations:

1. The development loan, object of the aforementioned Agreement and its protocol of application, shall be converted into a grant with effect from 1 January 1978.

2. The said Agreement and its protocol of application shall be amended consequently with effect from 1 January 1978 as follows:

2.1. The term "Loan" shall be replaced by the term "Grant". The term "Lender" shall be replaced by the term "Grantor". The term "Borrower" shall be replaced by the term "Grantee".

2.2. Articles 4, 5, 6 of the said Agreement shall be abolished.

2.3. Article 7 shall be modified and read as follows:

"The Grantee shall exempt the Grantor from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the Grant".

2.4. The last paragraph of article 12 shall be modified and read as follows:

"If the default which entitled the Grantor to suspend the Grantee's right to draw against the Grant persists beyond a period of sixty days after the Grantor's notice to the Grantee of the suspension, the Grantor may at any time cancel the remainder of the Grant".

3. The thus amended Agreement and its protocol of application shall take effect as from 1 January 1978 and shall remain in force until 6 October 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 241.

² Came into force on 8 May 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

I would be very grateful if you would confirm the acceptance of your Government to the foregoing agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jakarta, 8 May 1978

The Ambassador of Switzerland,

[Signed]

ROLAND WERMUTH

His Excellency M. Panggabean
Minister of Foreign Affairs a.i.
of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, May 8, 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Roland Wermuth
Ambassador of Switzerland

¹ Signed by M. Panggabean — Signé par M. Panggabean.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 14677. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 29 MILLIONS DE FRANCS SUISSES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À JAKARTA LE 6 OCTOBRE 1973³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. JAKARTA, 8 MAI 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

I

AMBASSADE DE SUISSE

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt d'aide financière de 29 millions de francs suisses conclu le 6 octobre 1973³ et de son protocole d'application.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le prêt d'aide financière, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application, est transformé en un don d'aide financière avec effet au 1^{er} janvier 1978.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante, avec effet au 1^{er} janvier 1978 :

2.1. Le terme «prêt» est remplacé par le terme «don». Le terme «Prêteur» est remplacé par le terme «Donateur». Le terme «Emprunteur» est remplacé par le terme «Donataire».

2.2. Les articles 4, 5 et 6 de l'Accord susmentionné sont supprimés.

2.3. L'article 7 est modifié de la façon suivante :

Le Donataire exemptera le Donateur de toute redevance fiscale ou impôt sur le don ou en relation avec celui-ci.

2.4. Le dernier alinéa de l'article 12 est modifié de la façon suivante :

Si le manquement qui a autorisé le Donateur à suspendre le droit du Donataire de prélever des sommes du don persiste au-delà de soixante jours après notification au Donataire par le Donateur de la suspension de ce droit, le Donateur peut en tout temps retirer au Donataire le solde du don.

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés prendront effet au 1^{er} janvier 1978 et resteront en vigueur jusqu'au 19 juillet 1987.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 241.

⁴ Entré en vigueur le 8 mai 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions des dites lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet de la Convention ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Jakarta, le 8 mai 1978

L'Ambassadeur de Suisse,
[Signé]

ROLAND WERMUTH

Son Excellence M. Panggabean
Ministre adjoint des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Jakarta

II

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jakarta, le 8 mai 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de la même date qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et ma réponse à celle-ci constituent une Convention entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de la transformation en don du prêt d'aide financière mentionné ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

[M. PANGGABEAN]

[Son Excellence] Monsieur R. Wermuth
Ambassadeur
Ambassade de Suisse

No. 14678. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON A DEVELOPMENT LOAN OF 35 MILLION SWISS FRANCS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI ON 9 OCTOBER 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 19 APRIL 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

New Delhi, April 19, 1978

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on a development loan of 35 million Swiss francs dated 9 October 1973¹ and its protocol of application.

I furthermore have the honour to confirm the following agreement reached as a result of these conversations:

1. The development loan, object of the aforementioned Agreement and its protocol of application, shall be converted into a grant with effect from 1 January 1978.

2. The said Agreement and its protocol of application shall be amended consequently with effect from 1 January 1978 as follows:

2.1. The term "Loan" shall be replaced by the term "Grant". The term "Lender" shall be replaced by the term "Grantor". The term "Borrower" shall be replaced by the term "Grantee".

2.2. Articles 4, 5, 6 of the said Agreement shall be abolished.

2.3. Article 7 shall be modified and read as follows:

"The Grantee shall exempt the Grantor from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the Grant".

2.4. The last paragraph of article 12 shall be modified and read as follows:

If the default which entitled the Grantor to suspend the Grantee's right to draw against the Grant persists beyond a period of sixty days after the Grantor's notice to the Grantee of the suspension, the Grantor may at any time cancel the remainder of the Grant".

3. The thus amended Agreement and its protocol of application shall take effect as from 1 January 1978 and shall remain in force until 9 October 1985.

I would be very grateful if you would confirm the acceptance of your Government to the foregoing agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 255.

² Came into force on 19 April 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

ETIENNE SUTER

Dr. Man Mohan Singh
Secretary
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, April 19, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.
Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of India:

[Signed]

MAN MOHAN SINGH

His Excellency Etienne Suter
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Switzerland
New Delhi

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 14678. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 35 MILLIONS DE FRANCS SUISSES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 9 OCTOBRE 1973³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 19 AVRIL 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

I

New Delhi, le 19 avril 1978

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et la République de l'Inde concernant un prêt d'aide financière de 35 millions de francs suisses conclu le 9 octobre 1973¹ et de son protocole d'application.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le prêt d'aide financière, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application, est transformé en un don d'aide financière avec effet au 1^{er} janvier 1978.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante, avec effet au 1^{er} janvier 1978 :

2.1. Le terme « prêt » est remplacé par le terme « don ». Le terme « Prêteur » est remplacé par le terme « Donateur ». Le terme « Emprunteur » est remplacé par le terme « Donataire ».

2.2. Les articles 4, 5 et 6 de l'Accord susmentionné sont supprimés.

2.3. L'article 7 est modifié de la façon suivante :

Le Donataire exemptera le Donateur de toute rédevance fiscale ou impôt sur le don ou en relation avec celui-ci.

2.4. Le dernier alinéa de l'article 12 est modifié de la façon suivante :

Si le manquement qui a autorisé le Donateur à suspendre le droit du Donataire de prélever des sommes du don persiste au-delà de soixante jours après notification au Donataire par le Donateur de la suspension de ce droit, le Donateur peut en tout temps retirer au Donataire le solde du don.

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés prendront effet au 1^{er} janvier 1978 et resteront en vigueur jusqu'au 9 octobre 1985.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 255.

⁴ Entré en vigueur le 19 avril 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement au sujet de la Convention ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

ETIENNE SUTER

Monsieur Man Mohan Singh
Secrétaire
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New Delhi, le 19 avril 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de la même date qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

MAN MOHAN SINGH

[Son Excellence] Monsieur E. Suter
Ambassadeur
Ambassade de Suisse
New Delhi

No. 14679. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE GRANTING OF TRANSFER CREDITS. SIGNED AT NEW DELHI ON 9 OCTOBER 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 19 APRIL 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

New Delhi, April 19, 1978

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India on the granting of transfer credits of 49,50 million Swiss francs dated 9 October 1973.¹

I also have the honour to confirm the following agreement reached as a result of these conversations:

1. The transfer credit financed by the Swiss Government, object of the aforementioned Agreement and of its protocol of application between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India shall be converted into a grant with effect from 1 January 1978 to the extent of 10,598,157.75 Swiss francs which represent the utilized part of this credit as of 30 June 1977.

2. The said Agreement and its protocol of application shall be amended consequently with effect from 1 January 1978, as follows:

2.1. The title of the Agreement shall be modified and read as follows:

“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE GRANTING OF TRANSFER CREDITS AND OF A GRANT”.

2.2. In articles referring to the transfer credit of the Swiss Government, the amount of this transfer credit is to be read as 14,151,842.25 Swiss francs.

2.3. Article 5 of the Agreement shall be modified and read as follows:

“For the partial financing of the supplies of capital goods of a value of 55 million Swiss francs, the Swiss Government shall grant to the Government of India a transfer credit (14,151,842.25 Swiss francs) and a grant (10,598,157.75 Swiss francs) for a total amount of 24.75 million Swiss francs, provided that an agreement between the Government of India and a Swiss Bank Consortium shall have been reached with regard to the granting of a transfer credit of the same amount. These transfer credits and grant shall be used exclusively for the financing of Swiss supplies of capital goods in accordance with this Agreement.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 283.

² Came into force on 19 April 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

2.4. In article 6, the words “transfer credits of the Swiss Government” shall be substituted by the words “transfer credits and grant of the Swiss Government”.

2.5. In the protocol of application, the first sentence shall be modified and read as follows:

“The Agreement on transfer credits and the concession of a grant concluded between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of India is supplemented by the following arrangements”:

2.6. In the protocol of application, Clause 1 (b) of first paragraph shall be modified and read as follows:

“After the payment mentioned under a(ii) has been made, the Government of India shall draw half of the amount of Swiss francs from the transfer credit and the grant of the Swiss Government and half of the amount from the transfer credit of the Swiss Banks”.

3. The Agreement and its protocol of application as amended shall remain in force until the date of the complete refunding of the balance of the credit.

I would be very grateful if you would confirm the acceptance of the Government of the Republic of India to the foregoing agreement.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

ETIENNE SUTER

Dr. Man Mohan Singh
Secretary
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, April 19, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of India:

[Signed]

MAN MOHAN SINGH

His Excellency Etienne Suter
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Switzerland
New Delhi

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 14679. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CRÉDITS DE TRANSFERT. SIGNÉ À NEW DELHI LE 9 OCTOBRE 1973³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 19 AVRIL 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

1

New Delhi, le 19 avril 1978

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'octroi d'un crédit de transfert de 49,50 millions de francs suisses, conclu le 9 octobre 1973³.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le crédit de transfert financé par le Gouvernement suisse, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application conclu entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde, est transformé en don avec effet au 1^{er} janvier 1978 pour un montant de 10 598 157,75 francs suisses, montant qui représente la part utilisée de ce crédit au 30 juin 1977.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante avec effet au 1^{er} janvier 1978 :

2.1. Le titre de l'Accord sera modifié et lu ainsi :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT L'OCTROI D'UN CRÉDIT DE TRANSFERT ET D'UN DON.

2.2. Aux articles se référant au crédit de transfert du Gouvernement suisse, le montant de ce crédit de transfert doit être lu 14 151 842,25 francs suisses.

2.3. L'article 5 de l'Accord doit être modifié et lu comme suit :

Pour le financement partiel de biens d'équipement d'une valeur de 55 millions de francs suisses, le Gouvernement suisse octroiera au Gouvernement de l'Inde un crédit de transfert (14 151 842,25 francs suisses) et un don (10 598 157,75 francs suisses) d'un montant total de 24,75 millions de francs suisses, à la condition qu'un accord entre le Gouvernement de l'Inde et un consortium de banques suisses soit conclu quant à l'octroi d'un crédit de transfert d'un même montant. Ces crédits de transfert et ce don

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

² Translation supplied by the Government of the Swiss Confederation.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 283.

⁴ Entré en vigueur le 19 avril 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

devront être utilisés exclusivement pour le financement de biens d'investissement d'origine suisse, conformément à l'Accord.

2.4. A l'article 6, les mots «crédits de transfert du Gouvernement suisse» doivent être remplacés par les mots «crédits de transfert et don du Gouvernement suisse».

2.5. Dans le protocole d'application, la première phrase doit être modifiée et lue comme suit :

L'Accord sur le crédit de transfert et l'octroi d'un don conclu entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de l'Inde est complété par les dispositions suivantes :

2.6. Dans le protocole d'application, l'article 1, *b*, du premier paragraphe doit être modifié et lu comme suit :

Une fois le paiement cité sous ii effectué, le Gouvernement de l'Inde prélèvera la moitié du montant en francs suisses du crédit de transfert et du don du Gouvernement suisse et la moitié du montant du crédit de transfert des banques suisses.

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés resteront en vigueur jusqu'à la date du remboursement total du solde du crédit.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la République de l'Inde au sujet de la Convention ci-dessus.

ETIENNE SUTER

Monsieur Man Mohan Singh
Secrétaire
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New Delhi, le 19 avril 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de la même date qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

MAN MOHAN SINGH

[Son Excellence] Monsieur E. Suter
Ambassadeur
Ambassade de Suisse
New Delhi

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 November 1979

EL SALVADOR

(With effect from 30 December 1979.)

Registered ex officio on 30 November 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 novembre 1979

EL SALVADOR

(Avec effet au 30 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146 et 1147.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15155. GRANT AGREEMENT (*PHEWATAL DAM RECONSTRUCTION*) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND). SIGNED AT KATHMANDU ON 9 DECEMBER 1976¹

N° 15155. ACCORD DE DON (*RECONSTRUCTION DU BARRAGE PHEWATAL*) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES). SIGNÉ À KATMANDOU LE 9 DÉCEMBRE 1976¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT KATHMANDU ON 29 NOVEMBER 1979

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À KATMANDOU LE 29 NOVEMBRE 1979

Authentic text: English.

Texte authentique: anglais.

Registered ex officio on 29 November 1979.

Enregistré d'office le 29 novembre 1979.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 367.

² Came into force on 29 November 1979 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 367.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1979 par la signature.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION to the reservation in respect of article 1 made upon accession by Iraq²

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Iraq²

Notification received on:

Notification reçue le :

30 November 1979

30 novembre 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Aus der Erklärung der Republik Irak zu Artikel 1 Nummer 1 Buchstabe *b* des Übereinkommens ergeben sich keine Rechtswirkungen für die Bundesrepublik Deutschland.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The statement by the Republic of Iraq on sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of article 1 of the Convention does not have any legal effects for the Federal Republic of Germany.

La déclaration par la République d'Iraq en ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention ne produit pas d'effets juridiques pour la République fédérale d'Allemagne.

Registered ex officio on 30 November 1979.

Enregistré d'office le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 to 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 to 1138, 1146, 1147 and 1150.

² *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 à 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 à 1138, 1146, 1147 et 1150.

² *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

No. 15596. SOUTH AMERICAN AGREEMENT ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT BUENOS AIRES ON 27 APRIL 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Argentina on:

3 September 1979

URUGUAY

(With effect from 3 October 1979.)

Certified statement was registered by Argentina on 28 November 1979.

N° 15596. ACCORD SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLU À BUENOS AIRES LE 27 AVRIL 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement argentin le :

3 septembre 1979

URUGUAY

(Avec effet au 3 octobre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 28 novembre 1979.

No. 16900. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM). CONCLUDED AT BERNE ON 7 FEBRUARY 1970²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 October 1979

LEBANON

(With effect from 1 January 1980.)

Certified statement was registered by Switzerland on 30 November 1979.

N° 16900. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM). CONCLUE À BERNE LE 7 FÉVRIER 1970²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} janvier 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 53, and annex A in volumes 1078, 1106 and 1146.

² *Ibid.*, vol. 1101, No. 1-16900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 53, et annexe A des volumes 1078, 1106, et 1146.

² *Ibid.*, vol. 1101, no 1-16900.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 August 1979

TUNISIA

(With effect from 9 February 1980.)

31 August 1979

SWEDEN

(With effect from 29 February 1980.)

With the following reservation and declaration:

"I hereby declare on behalf of the Government that Sweden ratifies the said Protocol and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained, subject to the reservation that article 75, paragraph 4, sub-paragraph (h), shall be applied only to the extent that it is not in conflict with legal provisions which allow, in exceptional circumstances, the reopening of proceedings which have resulted in a final conviction or acquittal.

"I furthermore declare, pursuant to article 90, paragraph 2, of the Protocol, that Sweden recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission."

Certified statements were registered by Switzerland on 30 November 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138 and 1140.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 août 1979

TUNISIE

(Avec effet au 9 février 1980.)

31 août 1979

SUÈDE

(Avec effet au 29 février 1980.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

Je déclare par les présentes, au nom du gouvernement, que la Suède ratifie ledit Protocole et s'engage à appliquer fidèlement toutes ses dispositions, sous réserve que l'alinéa h du paragraphe 4 de l'article 75 ne sera appliqué que dans la mesure où il n'est pas contraire aux dispositions légales qui permettent, dans des circonstances exceptionnelles, la réouverture de procédures ayant abouti à une condamnation définitive ou à un acquittement.

Je déclare en outre, conformément au paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole, que la Suède reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 novembre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138 et 1140.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 August 1979

TUNISIA

(With effect from 9 February 1980.)

31 August 1979

SWEDEN

(With effect from 29 February 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 November 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 août 1979

TUNISIE

(Avec effet au 9 février 1980.)

31 août 1979

SUÈDE

(Avec effet au 29 février 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138 et 1140.

No. 17546. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON A DEVELOPMENT LOAN OF 15 MILLION SWISS FRANCS. SIGNED AT KATHMANDU ON 6 AUGUST 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KATHMANDU, 28 APRIL 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

Kathmandu, April 28, 1978

Mr. Additional Secretary,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and His Majesty's Government of Nepal on a development loan of 15 million Swiss francs dated 6 August 1974¹ and its protocol of application.

I furthermore have the honour to confirm the following agreement reached as a result of those conversations :

1. The development loan, object of the aforementioned Agreement and its protocol of application, shall be converted into a grant with effect from 1 January 1978.

2. The said Agreement and its protocol of application shall be amended consequently with effect from 1 January 1978 as follows :

2.1. The term "Loan" shall be replaced by the term "Grant"; the term "Lender" shall be replaced by the term "Grantor"; the term "Borrower" shall be replaced by the term "Grantee".

2.2. Articles 4, 5 and 6 of the said Agreement shall be abolished.

2.3. Article 7 shall be modified and read as follows :

"The Grantee shall exempt the Grantor from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the Grant".

2.4. The last paragraph of article 12 shall be modified and read as follows :

"If the default which entitled the Grantor to suspend the Grantee's right to draw against the Grant persists beyond a period of sixty days after the Grantor's notice to the Grantee of the suspension, the Grantor may at any time cancel the remainder of the Grant".

3. The thus amended Agreement and its protocol of application shall take effect as from 1 January 1978 and shall remain in force until 1 January 1988.

I would be very grateful if you would confirm the acceptance of your government to the foregoing agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1127, No. I-17546.

² Came into force on 28 April 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Mr. Additional Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador
of Switzerland:

JEAN-PIERRE KEUSCH

Dr. Devendra Raj Pandey
Additional Secretary
Ministry of Finance
Kathmandu

II

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE
KATHMANDU, NEPAL

28th April 1978

Dear Mr. Keusch:

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of even date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to state that your letter and my reply thereto shall constitute an agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Swiss Confederation in respect of converting the above said development loan into a grant.

Please accept, Mr. Keusch, the assurances of my highest consideration.

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

DEVENDRA RAJ PANDAY
Additional Secretary

Mr. Jean Pierre Keusch
Counsellor
Embassy of Switzerland
New Delhi

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 17546. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 15 MILLIONS DE FRANCS SUISSES. SIGNÉ À KATMANDOU LE 6 AOÛT 1974³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KATMANDOU, 28 AVRIL 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

I

Katmandou, le 28 avril 1978

Monsieur le Secrétaire supplémentaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concernant un prêt d'aide financière de 15 millions de francs suisses, conclu le 6 août 1974³, et de son protocole d'application.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant, auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le prêt d'aide financière, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application, est transformé en un don d'aide financière avec effet au premier janvier 1978.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante, avec effet au premier janvier 1978 :

2.1. Le terme «Prêt» est remplacé par le terme «Don»; le terme «Prêteur» est remplacé par le terme «Donateur»; le terme «Emprunteur» est remplacé par le terme «Donataire».

2.2. Les articles 4, 5 et 6 de l'Accord susmentionné sont supprimés.

2.3. L'article 7 est modifié de la façon suivante :

Le Donataire exemptera le Donateur de toute redevance fiscale ou impôts sur le Don ou en relation avec celui-ci.

2.4. Le dernier alinéa de l'article 12 est modifié de la façon suivante :

Si le manquement qui a autorisé le Donateur à suspendre le droit du Donataire de prélever des sommes du Don persiste au-delà de 60 jours après notification au Donataire par le Donateur de la suspension de ce droit, le Donateur peut en tout temps retirer au Donataire le solde du Don.

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés prendront effet au premier janvier 1978 et resteront en vigueur jusqu'au premier janvier 1988.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1127, n° 1-17546.

⁴ Entré en vigueur le 28 avril 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement au sujet de la Convention ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de Suisse :

JEAN-PIERRE KEUSCH

Monsieur Devendra Raj Pandey
Secrétaire supplémentaire
Ministère des finances
Katmandou

II

GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU, NÉPAL

Le 28 avril 1978

Cher Monsieur Keusch,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de la même date qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et ma réponse à celle-ci constituent une Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et le Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de la transformation en don du prêt d'aide financière mentionné ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Keusch, les assurances de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté
le Roi du Népal :

[Signé]

DEVENDRA RAJ PANDAY
Additional Secretary¹

Monsieur J. P. Keusch
Conseiller d'ambassade
Ambassade de Suisse
New Delhi

¹ Secrétaire supplémentaire.

No. 17552. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A DEVELOPMENT LOAN OF 20 MILLION SWISS FRANCS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH. SIGNED AT BERN ON 18 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DACCA, 8 MAY 1978

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

Dacca, 8th May 1978

Dear Dr. Ahmed,

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the People's Republic of Bangladesh on a development loan of 20 million Swiss francs dated 18 March 1975¹ and its protocol of application.

I furthermore have the honour to confirm the following agreement reached as a result of these conversations:

1. The development loan, object of the aforementioned Agreement and its protocol of application, shall be converted into a grant with effect from 1 January, 1978.

2. The said Agreement and its protocol of application shall be amended consequently with effect from 1 January 1978 as follows:

2.1. The term "Loan" shall be replaced by the term "Grant". The term "Lender" shall be replaced by the term "Grantor". The term "Borrower" shall be replaced by the term "Grantee".

2.2 Articles 4, 5, 6 of the said Agreement shall be abolished.

2.3. Article 7 shall be modified and read as follows:

"The Grantee shall exempt the Grantor from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the Grant".

2.4. The last paragraph of article 11 shall be modified and read as follows:

"If the default which entitled the Grantor to suspend the Grantee's right to draw against the Grant persists beyond a period of sixty days after the Grantor's notice to the Grantee of the suspension, the Grantor may at any time cancel the remainder of the Grant".

3. The thus amended Agreement and its protocol of application shall take effect as from 1 January 1978 and shall remain in force until 18 March 1978.

I would be very grateful if you would confirm the acceptance of your Government to the foregoing agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1127, No. I-17552.

² Came into force on 8 May 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, dear Dr. Ahmed, the renewed assurance of my highest consideration.

The Chargé d'affaires a.i.
of Switzerland:

I. ETIENNE

Dr. Fakhruddin Ahmed
Joint Secretary
Ministry of Planning
External Resources Division
Government of the People's Republic
of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca

II

MINISTRY OF PLANNING
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
SHER-E-BANGLA NAGAR
DACCA

From: Dr. Fakhruddin Ahmed
Joint Secretary

Dated 8th May 1978

D.O. No. ERD(II)/Switzerland-(1)/75/72

Dear Mr. Etienne,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Please accept, Mr. Etienne, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

FARHRUDDIN AHMED

Mr. Ivan Etienne
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Switzerland
Dacca

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 17552. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 20 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH. SIGNÉ À BERNE LE 18 MARS 1975³

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DACCA, 8 MAI 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

I

Dacca, le 8 mai 1978

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant un prêt d'aide financière de 20 millions de francs suisses conclu le 18 mars 1975³ et de son protocole d'application.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le prêt d'aide financière, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application, est transformé en un don d'aide financière avec effet au 1^{er} janvier 1978.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante, avec effet au 1^{er} janvier 1978 :

2.1. Le terme «prêt» est remplacé par le terme «don». Le terme «Prêteur» est remplacé par le terme «Donateur». Le terme «Emprunteur» est remplacé par le terme «Donataire».

2.2. Les articles 4, 5 et 6 de l'Accord susmentionné sont supprimés.

2.3. L'article 7 est modifié de la façon suivante :

Le Donataire exemptera le Donateur de toute redevance fiscale ou impôt sur le don ou en relation avec celui-ci.

2.4. Le dernier alinéa de l'article 11 est modifié de la façon suivante :

Si le manquement qui a autorisé le Donateur à suspendre le droit du Donataire de prélever des sommes du don persiste au-delà de soixante jours après notification au Donataire par le Donateur de la suspension de ce droit, le Donateur peut en tout temps retirer au Donataire le solde du don.

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés prendront effet au 1^{er} janvier 1978 et resteront en vigueur jusqu'au 18 mars 1987.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1127, n° I-17552.

⁴ Entré en vigueur le 8 mai 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement au sujet de la Convention ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
de la Suisse,

I. ETIENNE

Monsieur Fakhruddin Ahmed
Secrétaire adjoint
Ministère de la planification
Division des ressources extérieures
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
SHER-E-BANGLA NAGAR
DACCA

De : M. Fakhruddin Ahmed
Secrétaire adjoint

Le 8 mai 1978

D. O. n° ERD(II)/Suisse-(1)/75.72

Cher Monsieur Etienne,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de la même date qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Etienne, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

FAKHRUDDIN AHMED

Monsieur I. Etienne
Chargé d'affaires [par intérim]
Ambassade de Suisse
Dacca

N° 17558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN CONCERNANT UN PRÊT D'AIDE FINANCIÈRE DE 6 MILLIONS DE FRANCS SUISSES. SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 19 JUILLET 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
YAOUNDÉ, 18 MAI 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 30 novembre 1979.

I

AMBASSADE DE SUISSE

Yaoundé, le 18 mai 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun concernant un prêt d'aide financière de 6 millions de francs suisses conclu le 19 juillet 1975¹ et de son protocole d'application.

J'ai également l'honneur de confirmer l'accord suivant auquel nous sommes arrivés à la suite de ces discussions :

1. Le prêt d'aide financière, objet de l'Accord susmentionné et de son protocole d'application, est transformé en un don d'aide financière avec effet au 1^{er} janvier 1978.

2. En conséquence, l'Accord susmentionné et son protocole d'application seront amendés de la manière suivante, avec effet au 1^{er} janvier 1978 :

2.1. Le terme «prêt» est remplacé par le terme «don».

Le terme «Prêteur» est remplacé par le terme «Donateur».

Le terme «Emprunteur» est remplacé par le terme «Donataire».

2.2. Les articles 4, 5 et 6 de l'Accord susmentionné sont supprimés.

2.3. L'article 7 est modifié de la façon suivante :

«Le Donataire exemptera le Donateur de toute redevance fiscale ou impôt sur le don ou en relation avec celui-ci.»

2.4. Le dernier alinéa de l'article 12 est modifié de la façon suivante :

«Si le manquement qui a autorisé le Donateur à suspendre le droit du Donataire de prélever des sommes du don persiste au-delà de soixante jours après notification au Donataire par le Donateur de la suspension de ce droit, le Donateur peut en tout temps retirer au Donataire le solde du don.»

3. L'Accord et son protocole d'application ainsi amendés prendront effet au 1^{er} janvier 1978 et resteront en vigueur jusqu'au 19 juillet 1987.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la République-Unie du Cameroun au sujet de la Convention ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, n° I-17558.

² Entré en vigueur le 18 mai 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.
de Suisse,

W. MAMBOURY

Son Excellence M. Jean Keutcha
Ministre des affaires étrangères
Yaoundé

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
Paix-Travail-Patrie

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
Peace-Work-Fatherland

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE

Yaoundé, le 18 mai 1978

N° 4943/DIPL/SAT/5

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement camerounais sur l'ensemble des propositions concernant la convention susvisée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN KEUTCHA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Suisse
au Cameroun
Yaoundé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17558. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON ON A FINANCIAL ASSISTANCE LOAN OF 6 MILLION SWISS FRANCS. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 19 JULY 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. YAOUNDÉ, 18 MAY 1978

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 30 November 1979.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

Yaoundé, 18 May 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which were held between the representatives of our two Governments regarding the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the United Republic of Cameroon on a financial assistance loan of 6 million Swiss francs concluded on 19 July 1975¹ and the protocol of application annexed thereto.

I also have the honour to confirm the following agreement which we reached as a result of those discussions:

1. The development loan which is the subject of the said Agreement and the protocol of application annexed thereto shall be converted into a development grant with effect from 1 January 1978.

2. Consequently, the said Agreement and the protocol of application annexed thereto shall be amended as follows, with effect from 1 January 1978:

2.1 The term "loan" shall be replaced by the term "grant". The term "Lender" shall be replaced by the term "Donor". The term "Borrower" shall be replaced by the term "Recipient".

2.2. Articles 4, 5 and 6 of the said Agreement shall be deleted.

2.3. Article 7 shall be amended as follows:

The Recipient shall exempt the Donor from fiscal levies and taxes of whatever kind on or with regard to the grant.

2.4. The last paragraph of article 12 shall be amended as follows:

If the default which entitled the Donor to suspend the Recipient's right to draw against the grant persists beyond a period of 60 days after the Donor's notice to the Recipient of the suspension, the Donor may at any time withhold the balance of the grant from the Recipient.

3. The Agreement and the protocol of application annexed thereto, thus amended, shall take effect from 1 January 1978 and shall remain in force until 19 July 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, No. 1-17558.

² Came into force on 18 May 1978, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the United Republic of Cameroon with regard to the above Agreement.

Accept, Sir, etc.

W. MAMBOURY
Chargé d'affaires a.i.
of Switzerland

His Excellency Jean Keutcha
Minister for Foreign Affairs
Yaoundé

II

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
Peace — Work — Fatherland
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Yaoundé, 18 May 1978

No. 4943/DIPL/SAT/5

Sir,

You were good enough to send me the following letter of today's date:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Cameroonian Government agrees to all the proposals concerning the above Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN KEUTCHA

His Excellency the Ambassador of Switzerland
to Cameroon
Yaoundé

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

Nº 17816. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,
FIRMADO EL 8 DE MAYO DE 1969, SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

SEGUNDO ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE
LUXEMBURGO, FIRMADO EL 8 DE MAYO DE 1969, SOBRE SEGURIDAD SOCIAL.

Su Majestad el Rey de España y Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo,
Deseosos de desarrollar las relaciones en materia de Seguridad Social entre los dos
Estados,

Han decidido revisar ciertas disposiciones del Convenio entre España y el Gran Ducado de
Luxemburgo sobre Seguridad Social del 8 de mayo de 1969, designado a partir de ahora por el
término «Convenio», y, a este efecto, han designado como sus plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España, al Excmo. Señor Don José Luis Los Arcos, Embajador Extra-
ordinario y Plenipotenciario de España;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo, a S.E. el Señor Gaston Thorn, Presidente
del Gobierno, Ministro de Asuntos Exteriores y del Comercio Exterior, y a S.E. el
Señor Benny Berg, Ministro de Trabajo y de la Seguridad Social;

los cuales, después de haber intercambiado sus plenipotencias y encontradas en buena y debida
forma, han acordado las siguientes disposiciones:

Artículo 1º. El artículo 1º del Convenio queda completado por un punto 15 del
siguiente tenor:

«15. El término «subsidios familiares» designa las prestaciones periódicas en
metálico concedidas exclusivamente en función del número y, en su caso, de la edad de los
hijos.»

Artículo 2. El artículo 2, apartado B), letra d), del Convenio tendrá la siguiente redac-
ción:

«d) Los subsidios familiares propiamente dichos.»

Artículo 3. El párrafo 1º del artículo 29 del Convenio queda modificado de la manera
siguiente:

«*Párrafo 1º.* Los trabajadores asalariados o asimilados empleados en el territorio
de una Parte Contratante y que tengan hijos que residan o se eduquen en el territorio de la
otra Parte tendrán derecho por dichos hijos a los subsidios familiares según las disposi-
ciones de la legislación de la primera Parte, hasta un importe de 400 francos luxem-
burgueses por hijo y mes. Este importe corresponde al número doscientos veinticinco del
índice ponderado del coste de la vida en Luxemburgo referido a la base de 1948. Será
adaptado al coste de la vida de acuerdo con las reglas establecidas en materia de subsidios
familiares.»

Artículo 4. El número 2 del punto II del Protocolo especial de 8 de mayo de 1969 queda
modificado como sigue:

«2. El complemento de la pensión mínima, el suplemento por hijo así como las me-
joras especiales serán concedidos en la misma proporción que la parte fija.»

Artículo 5. El Protocolo especial de 8 de mayo de 1969 queda completado por un pun-
to IV en los términos siguientes:

«IV

«En caso de aplicación de la legislación luxemburguesa, el subsidio familiar suplementario previsto en el apartado 4 del artículo 8 de la ley modificada de 29 de abril de 1964, relativa a los subsidios familiares, corresponde al subsidio familiar fijado en el artículo 29 del presente Convenio y queda sujeto a adaptación en las condiciones previstas en dicho artículo.»

Artículo 6. El presente Acuerdo complementario será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible.

Artículo 7. El presente Acuerdo complementario, que tendrá la misma duración que el Convenio, entrará en vigor el primer día del mes siguiente al mes en que los instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

HECHO en Luxemburgo, el 29 de marzo de 1978, en doble original, en lenguas española y francesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS
Embajador de España en Luxemburgo

Por el Gobierno
del Gran Ducado de Luxemburgo:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

GASTON THORN
Presidente del Gobierno y Ministro
de Negocios Extranjeros y Comercio Exterior
BENNY BERG
Vicepresidente del Gobierno y Ministro
de Trabajo y Seguridad Social

N° 17816. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 8 MAI 1969¹

DEUXIÈME AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 29 MARS 1978

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Désireux de développer les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats, Ont décidé de réviser certaines dispositions de la Convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale du 8 mai 1969¹, désignée ci-après par le terme «Convention», et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :
Sa Majesté le Roi d'Espagne : S. E. M. José Luis Los Arcos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne;
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg : S. E. M. Gaston Thorn, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur; S. E. M. Benny Berg, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de la Convention est complété par un point 15 de la teneur suivante:

«15. Le terme «allocations familiales» désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et, le cas échéant, de l'âge des enfants.»

Article 2. L'article 2, alinéa B, litt. d, de la Convention a la teneur suivante :

«d) Les allocations familiales proprement dites.»

Article 3. Le paragraphe 1^{er} de l'article 29 de la Convention est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1^{er}.* Un travailleur salarié ou assimilé occupé sur le territoire d'une Partie contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, jusqu'à concurrence d'un montant de quatre cents francs luxembourgeois par enfant et par mois. Ce montant correspond au nombre deux cent vingt-cinq de l'indice pondéré du coût de la vie luxembourgeois rattaché à la base de 1948. Il est adapté au coût de la vie suivant les règles prescrites en matière d'allocations familiales.»

Article 4. Le chiffre 2 du point 11 du protocole spécial du 8 mai 1969 est modifié comme suit :

«2. Le complément pour parfaire la pension minimale, le supplément pour enfant ainsi que les majorations spéciales sont accordés dans la même proportion que la part fixe.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 245.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979, soit le premier jour du mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 24 octobre 1979, conformément à l'article 7.

Article 5. Le protocole spécial du 8 mai 1969 est complété par un point IV conçu comme suit :

«IV

«En cas d'application de la législation luxembourgeoise, l'allocation familiale supplémentaire prévue à l'alinéa 4 de l'article 8 de la loi modifiée du 29 avril 1964 concernant les prestations familiales correspond à l'allocation familiale fixée à l'article 29 de la présente Convention et est sujette à adaptation dans les conditions y prévues.»

Article 6. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Article 7. Le présent Avenant, qui aura la même durée que la Convention, entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature en bas du présent Avenant et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 29 mars 1978, en double original, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

[Signé]

GASTON THORN
BENNY BERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17816. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 8 MAY 1969¹

SECOND AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 29 MARCH 1978

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 November 1979.

His Majesty the King of Spain and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Desiring to develop the relations between the two States in matters of social security, Have decided to revise certain provisions of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, signed on 8 May 1969,¹ hereinafter referred to as the "Convention", and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: Mr. José Luis Los Arcos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Mr. Gaston Thorn, President of the Government, Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade, and Mr. Benny Berg, Minister of Labour and Social Security,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 1 of the Convention is completed by a point 15, which reads as follows:

15. "Family allowances" means periodic cash benefits granted exclusively according to the number and, where applicable, the age of the children.

Article 2. Article 2, paragraph B, sub-paragraph (d), of the Convention shall read as follows:

(d) Family allowances proper.

Article 3. Article 29, paragraph 1, of the Convention is amended as follows:

1. An employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties and who has children residing or being brought up in the territory of the other Party, shall be entitled to family allowances for such children under the legislation of the first-mentioned party up to an amount of 400 Luxembourg francs per child per month. This amount corresponds to number 225 of the Luxembourg weighted cost-of-living index related to the 1948 base. It shall be adjusted to the cost of living in accordance with the established rules pertaining to family allowances.

Article 4. Point II, section 2, of the special protocol signed on 8 May 1969 is amended as follows:

"2. The complement to make up the minimum pension, the additional amount for a child and special increments shall be granted in the same proportion as the fixed portion."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 244.

² Came into force on 1 November 1979, i.e., the first day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 24 October 1979, in accordance with article 7.

Article 5. The special protocol dated 8 May 1969 is completed by a point IV, worded as follows:

IV

In the event of application of Luxembourg legislation, the supplementary family allowance provided for in article 8, paragraph 4, of the amended law of 29 April 1964 concerning family benefits corresponds to the family allowance determined in article 29 of this Convention and shall be subject to adjustment under the conditions provided for in the said article.

Article 6. This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

Article 7. This Supplementary Agreement, which shall have the same duration as the Convention, shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 29 March 1978, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS LOS ARCOS
Ambassador of Spain to Luxembourg

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

GASTON THORN
President of the Government
and Minister for Foreign Affairs and Trade

[Signed]

BENNY BERG
Vice-President of the Government
and Minister of Labour and Social Security

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

28 September 1979 a

ALBANIA

(With effect from 28 September 1979.)

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

28 septembre 1979 a

ALBANIE

(Avec effet au 28 septembre 1979.)

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1138.

Union, and the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974¹

et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 July 1979

26 juillet 1979

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 26 July 1979.)

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

28 September 1979 *a*

28 septembre 1979 *a*

ALBANIA

ALBANIE

(With effect from 28 September 1979.)

(Avec effet au 28 septembre 1979.)

5 October 1979

5 octobre 1979

LEBANON

LIBAN

(With effect from 5 October 1979.)

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 October 1979

26 octobre 1979

SAN MARINO

SAINT-MARIN

(With effect from 26 October 1979.)

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

OBJECTION to the declaration made upon ratification by Guatemala² in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

OBJECTION à la déclaration formulée lors de la ratification par le Guatemala² à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Notification effected with the Government of Switzerland on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

8 October 1979

8 octobre 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“With reference to the declaration by the Government of Guatemala on the occasion of

Se référant à la déclaration faite par le Gouvernement guatémaltèque lors de la ratifi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, pp. 7 and 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 405.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 7 et 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 405.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7.

its ratification of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs wishes to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to their Sovereignty over Belize. Accordingly Her Majesty's Government does not accept the declaration submitted by the Government of Guatemala."

cation par ce Gouvernement du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, le Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth souhaite déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que sa souveraineté sur Belize est incontestable. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté n'accepte pas la déclaration présentée par le Gouvernement guatémaltèque.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

28 September 1979 a

ALBANIA

(With effect from 20 September 1979.)

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet le 26 juillet 1979.)

28 septembre 1979 a

ALBANIE

(Avec effet au 28 septembre 1979.)

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 et 1147.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031 to 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 et 1147.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 July 1979

26 juillet 1979

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 26 July 1979.)

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

28 September 1979 a

28 septembre 1979 a

ALBANIA

ALBANIE

(With effect from 28 September 1979.)

(Avec effet au 28 septembre 1979.)

5 October 1979

5 octobre 1979

LEBANON

LIBAN

(With effect from 5 October 1979.)

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 October 1979

26 octobre 1979

SAN MARINO

SAINT-MARIN

(With effect from 26 October 1979.)

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 et 1147.

No. 14726. MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. CONCLUDED AT LAU-
SANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14726. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES MANDATS DE POSTE ET
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE.
CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government
of Switzerland on:*

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les :*

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144 et 1147.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1147.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

5 October 1979

LEBANON

(With effect from 5 October 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

5 octobre 1979

LIBAN

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 479, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 497, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1147.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS
AGREEMENT. CONCLUDED AT LAU-
SANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14729. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES RECOUVREMENTS.
CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse les :*

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1147.

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 535, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038 to 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 551, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038 à 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144 et 1147.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 26 July 1979.)

26 October 1979

SAN MARINO

(With effect from 26 October 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 November 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

26 octobre 1979

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 octobre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 565, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 581, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1147.